

Suplemento de la revista
Lenguas Vivas
ISSN (versión en línea) 2469 0244

“El Lenguas”: Proyectos Institucionales Vida asociativa

Número 11 / Julio de 2025



“El Lenguas” 11

Vida asociativa

DIRECTORA

Paula López Cano

COORDINACIÓN GENERAL

Secretaría Académica del IES en Lenguas Vivas

“Juan Ramón Fernández”

Jimena Portas

EDITORA

Magdalena Arnoux

COMITÉ DE REDACCIÓN

Daniela Bentancur

Sergio Etkin

María Virginia Hael

Silvina Rotemberg

Mariángeles Viqueira

CONSEJO CONSULTIVO

Cristina Banfi

Roberto Bein

Martina Fernández Polcuch

Patricia Franzoni

Estela Klett

Lorrain Ledwith

Cecilia Magadán

Elena Marengo

Griselda Mársico

Rosana Pasquale

Florencia Perduca

Olga Regueira

Uwe Schoor

Patricia Willson

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

César Raiola

Juan Ignacio Kokuba

Suplemento de la revista
Lenguas Vivas
ISSN 2469 0244
[versión en línea]

AUTORIDADES

Rectora

Paula López Cano

Vicerrectoras

Nélida Sosa y Marisa Rennis

Secretaría Académica

Jimena Portas

Consejo Directivo

Daniel Ferreyra Fernández

Victoria Boschioli (con licencia)

Gabriela Minsky

Grisel Franchi (con licencia)

José Durán

Florencia Iglesias

Eugenia Gatti

Lucía Mignaqui

Sofía Pesaresi

Irene Corbo Pereyra

Sofía Belén Gardelli

Claudia Ojeda

Maximiliano Antonacci

Silvana Villanueva

Regina Raiolo

Lola Altamirano

Natalia Ramírez

Sofía Salomé Sopa

Carlos Pellegrini 1515 (1011)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Tel/Fax: 4322 3992/96/98
revistalenguasvivas@gmail.com

“El Lenguas” 11

Vida asociativa

SUMARIO

PRESENTACIÓN	5		
Magdalena Arnoux			
Recuperación y acceso a la Revista <i>Lenguas V;vas</i> Cynthia Cortes Peña y Carolina Pitetti	16		
VIDA ASOCIATIVA			
Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas (AEXALEVI)	19		
Asociación Civil de Docentes de Idioma Alemán (ACDIA)	25		
Asociación Argentina de Germanistas: orígenes, historia, actualidad (AAG) por Miguel Vedda	28		
El Fondo Alemán para la Traducción y el Literarisches Colloquium Berlin (LCB) Entrevista a Jürgen Jakob Becker por María Tellechea	31		
Asociación Argentina de Profesores de Portugués (AAPP) por Richard Brunel Matias y Valmir Luiz Roos	38		
Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira (SIPLÉ) por Natalia Foigel	43		
La Asociación de profesores de francés de la provincia de Buenos Aires (APFBA)	54		
Asociación de Profesores de Francés de Chaco (APF Chaco) por Delia Deheza	56		
		Asociación Civil de Profesores de francés de Entre Ríos (ACPROFER)	58
		Asociación de Profesores de Francés de la Provincia de Santa Fe (APROFE)	60
		Asociación de Profesores de Francés de Santiago del Estero (APF Santiago del Estero) por Vilma Adriana Elizondo	63
		Asociación para la Difusión de la Cultura Francesa (DICIFRAN) por Mirta Ponferrada	67
		Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria (SAPFESU) por Rosana Pasquale	69
		Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF) Por Natalia L. Ferreri	76
		Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) por Irene Amuchástegui	82
		Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires (APIBA)	89
		Asociación de Profesores de Inglés de Rosario (APRIR)	94
		Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL) por Marina Falasca	99

“El Lenguas” 11

Vida asociativa

SUMARIO

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) por Marina Falasca	107
International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL) por Marina Falasca	111
Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)	117
Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) por Gerardo Bensi	125
Asociación Argentina de Intérpretes de Lenguas de Señas (AAILS) por Laura Astrada	128
El Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja	133
Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe - Primera Circunscripción (CTPSFPC)	135
#NombraAlaTraductora #NombraAlTraductor: esfuerzos asociacionistas en México (AMETLI) por la Asociación Mexicana de Traductores Literarios	139
¿Por qué la FIT es una buena idea? por Alejandra M. Jorge	141

VOCES Y RETRATOS DE DOCENTES QUE DEJARON HUELLA

Bernardo Capdevielle Roberto Bein y Patricia Willson	145
Zulema Silvia Brea de Cárrega Silvina Slepoy y Zulema Cárrega	148
Adriana Cortese Magdalena Arnoux	152
Alfredo Jaegger Sergio Mobilia	161
Aldo Blanco Silvia Iummato y Cristina Banfi	166
Helmut Galle	169

Vida asociativa

En un texto ya clásico, Isabelle Kalinowski (2002)¹ desmenuza con dolorosa precisión la “vocación” por la traducción literaria. A contrapelo de una mirada romántica de la profesión, sostiene que aquello que se percibe subjetivamente como entrega, compromiso, elección de vida, justifica en un plano simbólico condiciones laborales de angustiante precariedad, necesarias —sin embargo— para que el capitalismo editorial optimice sus costos y sus beneficios. Por más que el traductor idealice el “necesario” aislamiento que exige su trabajo —la soledad que depara esta tarea lenta y artesanal, la “libertad” de manejar sus horarios, casi indispensable en una práctica de tipo creativo—, lo cierto es que esas circunstancias hacen de él —o ella, teniendo en cuenta la feminización de la profesión— un “obrero a domicilio”, responsable del pago de sus insumos, flexibilizado y sin derechos sociales. Más aún, esta voluntad de distinguirse de otros oficios, de “marcar distancia con los tipos de producciones más *tecnicistas*”, los vuelve reticentes, según la autora, a organizarse en estructuras colectivas que les permitan defender en forma conjunta sus intereses comunes.

La crudeza de esta descripción, tanto más verosímil en una época que exalta el emprendedurismo y donde la *uberización* del mercado laboral se extiende a todos los rubros, recuerda la importancia de estas asociaciones que, a imagen y semejanza de los gremios de artesanos medievales, crean redes de ayuda y de contención, defienden la dignidad del oficio, pelean por nuevos derechos o se constituyen en interlocutores legítimos ante agentes más poderosos. El número 11 del Suplemento de la revista *Lenguas Vivas* surge de una búsqueda de dar cuenta de la frondosa vida asociativa de nuestro país, para lo cual convocamos a las asociaciones, tanto de Argentina como de países con los que quienes integramos el *Lenguas* mantenemos lazos

profesionales, que nuclean a traductores y a docentes de lenguas y de literaturas extranjeras. Quisimos saber sus orígenes, los hechos relevantes de su historia, su funcionamiento, el número de miembros con el que cuentan, las tareas que realizan, los desafíos que enfrentan y la mirada que tienen sobre el presente y el futuro de la profesión. Si bien intentamos ser exhaustivos, muchas veces no obtuvimos respuesta a nuestro pedido o el texto solicitado nunca llegó. Estas lagunas son también elocuentes: dejan ver el tiempo y la energía que insume la vida asociativa, que se suma —sin retribución económica— a las exigencias laborales de sus miembros. Del mismo modo, en el marco de esta “sociedad del cansancio” en la que vivimos, caracterizada por el trabajo a destajo, la incertidumbre económica y la permanente zozobra, no es infrecuente que muchas asociaciones desaparezcan tras años de vida activa o a poco de haber iniciado su tarea.

Los testimonios obtenidos son variados, tanto por la historia singular de cada agrupación como por la situación específica de cada lengua y de cada profesión. El tono, el estilo y el anclaje enunciativo de los textos también fluctúan: los hay más personales, muchas veces con firma, y más institucionales, en los cuales la voz propia de quien escribe se diluye en favor de una mirada colectiva sobre el devenir de la asociación. Su lectura es por demás interesante: a la vez que dejan ver el empeño desplegado por generaciones de colegas para asegurar y mejorar nuestra fuente de trabajo (interpelando a organismos internacionales, ministerios, funcionarios o a la propia sociedad), los artículos expresan las preocupaciones actuales y pasadas que atribulan a nuestras profesiones y las reflexiones y posicionamientos que surgen al respecto desde estos espacios colectivos.

1 Este texto, traducido por Diego Petrig en el marco de la residencia de traducción del Traductorado en Francés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, fue publicado en el número 8 del Suplemento “El Lenguas”: proyectos institucionales, de agosto de 2022, dirigido por Griselda Mársico y Sofía Ruiz, dedicado a textos centrales de la sociología de la traducción, pp.58-68.

El recorrido se inicia con un texto de la Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas, AEXALEVI, una institución sin fines de lucro fundada en 1916, que ha sido siempre un gran apoyo para el Lenguas, su *alma mater*, a la hora de organizar jornadas o de brindar becas para los estudiantes, por dar algunos ejemplos. Creada con el objetivo de difundir las lenguas extranjeras, en particular el inglés, así como el de ofrecer una salida laboral a los egresados de los profesorado, ofrece cursos de idioma para alumnos regulares y les brinda la posibilidad a los alumnos libres de todo el país (cerca de 10 000 por año) la posibilidad de obtener una certificación prestigiosa, uniforme y nacional que da cuenta del nivel alcanzado. La AEXALEVI también ha trabajado activamente en ofrecer capacitación a los docentes a través de su Teachers' Centre, que tiene convenios con universidades locales y del extranjero. El texto, muy documentado, relata la historia de la asociación, algunos hitos (como la adquisición de la sede propia) y el modo en que ha ido integrando las nuevas tecnologías a partir de su sala multimedia y del uso de la virtualidad.

Las páginas siguientes, están dedicadas a las asociaciones vinculadas con las distintas lenguas que se enseñan en el IES en Lenguas Vivas. La primera de ellas es el alemán a través de tres testimonios: el de la Asociación Civil de Docentes de Idioma Alemán (ACDIA), el de la Asociación Argentina de Germanistas (AAG) y el Fondo Alemán para la Traducción junto con el Literarisches Colloquium Berlin (LCB).

La Asociación Civil de Docentes de Idioma Alemán (ACDIA) o la *Verband der Deutschlehrer und DaF-Lehrer in Argentinien* (VDLDA), es una asociación civil sin fines de lucro que, si bien está ubicada físicamente en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representa a docentes de las provincias de Córdoba, Misiones, Mendoza, Ciudad y Provincia de Buenos Aires. Sus autoridades, de hecho, pertenecen por principio a distintas localidades, razón por la cual sus reuniones mensuales se dan en forma virtual, salvo una vez por año en que la Asamblea General se encuentra en forma presencial. La asociación fue creada en el año 1996 con objetivos diversos. Por un lado, fomentar el conocimiento y difusión de la lengua y cultura de los pueblos de habla alemana, considerada en sí misma y en relación con

la lengua castellana y la cultura argentinas. Por otro lado, reunir y ayudar a los docentes de alemán del país a través del intercambio de información científica, experiencias y resultados obtenidos en la práctica docente. Con ese fin, organiza y/o participa en coloquios, conferencias, seminarios, congresos nacionales e internacionales de perfeccionamiento docente referidos a la investigación y enseñanza de la lengua y cultura de los pueblos de habla alemana. El artículo indica los numerosos vínculos que la ACDIA mantiene con instituciones tales como con la Universidad Nacional de Córdoba, el Instituto Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas así como con la Embajada Alemana, los consulados o los Institutos Goethe. También explica su modo de funcionamiento en relación con el financiamiento, la forma de gobierno o la comunicación entre los miembros y con el afuera. Por último, ofrece una reflexión acerca de las dificultades actuales que advierten los docentes, tanto en relación con los cambios sociales y su repercusión en el interés y el compromiso de sus estudiantes, como en sus propias condiciones de trabajo, que no siempre les permiten seguir formándose o participar activamente en la vida asociativa.

Miguel Vedda es el encargado de registrar la historia de la Asociación Argentina de Germanistas (AAG), fundada en 1989 como un órgano orientado a consolidar la colaboración entre los diferentes equipos de docencia e investigación abocados a los estudios germanísticos en el sistema universitario argentino. La asociación —en la que están y estuvieron vinculados de manera más o menos directa docentes del Departamento de Alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"— nuclea a instituciones tales como la UCA, la UBA, la UNC, la UNCuyo, la UNLP y la UNSAM. Vedda señala las problemáticas y los abordajes teóricos que fueron convocando el interés de los investigadores, expresados, entre otros ámbitos, en el marco de las Jornadas Universitarias de Literaturas en Lengua Alemana. También relaciona el desarrollo de la asociación con las vicisitudes del sistema científico argentino: un crecimiento exponencial, a partir de 2006, que permitió multiplicar el número de becarios e investigadores de carrera del CONICET y un contexto actual, en el cual predomina

la incertidumbre. Finalmente, el texto reseña las temáticas de los volúmenes del *Anuario Argentino de Germanística* y el vínculo de la AAG con instituciones análogas en otras partes del mundo.

En el marco de una entrevista realizada por María Tellechea en alemán, que publicamos en castellano por su interés para los colegas de otras lenguas, Jürgen Jakob Becker presenta, por su parte, el Fondo Alemán para la Traducción y el Literarisches Colloquium Berlin (LCB), espacios en los cuales se desempeña como director gerente y director adjunto, respectivamente. Además de referirse a su propio acercamiento al universo de la traducción literaria, relata el surgimiento del Fondo Alemán para la Traducción a finales de los 90, en un contexto de gran ebullición en ese ámbito, que relaciona con la reunificación alemana y el lugar preponderante que tenía esa práctica en la RDA. Becker cita fragmentos del “Alegato a favor del traductor visible y audible”, redactado *avant la lettre* en 1991 por la traductora rusa Rosemarie Tietze, que condensa el espíritu que anima a la institución. También se refiere a las numerosas iniciativas que se han puesto en marcha desde su creación, tales como la *Academia del Arte de la Traducción*, la cual, con su variada oferta de seminarios, expresa la convicción de que la “traducción literaria es una actividad altamente compleja para la que no existe una formación *normal* y para la cual es indispensable seguir aprendiendo toda la vida”. Otro punto central de la entrevista tiene que ver con el vínculo estrecho entre el Literarisches Colloquium Berlin, fundado en los años 60 para promover la producción y circulación de literatura en lengua alemana, y la traducción. Según señala, ya desde los años 90 se establecieron cruces entre las disciplinas que dieron origen a iniciativas varias, profundamente originales, que Becker va describiendo. No falta en este testimonio, desde luego, una reflexión aguda sobre la situación actual de la promoción de la traducción, marcada por un drástico recorte de fondos de parte del Estado alemán.

Los dos textos siguientes presentan, respectivamente, a la Asociación Argentina de Profesores de Portugués, más conocida por su sigla AAPP, y a la SIPLE, la Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira. En el primero de los artículos, Richard Brunel Matias y Valmir Luiz Roos recuerdan el surgimiento de la

asociación, un 17 de octubre de 1997 en la Universidad Nacional de Rosario, pocos meses después de un encuentro de la SIPLE en Niterói. El acto fundacional contó con el aval de docentes de varias provincias argentinas, que se fijaron como metas promover la formación de profesores de portugués, exigir la actualización de los planes de estudio y de los métodos de enseñanza de la lengua en todos los niveles de la educación y gestionar ante las autoridades correspondientes la sanción de leyes y reglamentos que aseguren y favorezcan la presencia de la lengua en instituciones educativas. Tal como se desprende del texto, los proyectos llevados a cabo están estrechamente vinculados con posturas glotopolíticas claras, entre otras: concebir al portugués como una Lengua de Integración Regional, que permite acceder a la ciudadanía extendida, tal como lo establece el PARLASUR. Los autores pasan revista al lugar de esta lengua en la Argentina y al modo en que su enseñanza se ve afectada por factores políticos, económicos y culturales, que inciden fuertemente en la didáctica del PLE: en cuanto al abordaje que se privilegia, los materiales que se eligen y la impronta ideológica que subyace a la escena educativa. El texto también se refiere a las iniciativas que promueve la asociación, que van desde webinarios para la formación continua de sus miembros hasta la organización o la promoción de encuentros académicos como los congresos de la AAPP y el CIPLM (Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR) o el EAPLIM (Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR).

En el texto siguiente, Natalia Foigel entrevista a Fleide Daniel Albuquerque, presidente de la SIPLE, la Sociedad Internacional de Portugués Lengua Extranjera. La institución, que tiene su centro de operaciones en Brasil, nació en 1992 con el objetivo de promover la enseñanza del PLE, la formación de docentes y la investigación en ese campo. Para ello organiza congresos, encuentros internacionales y programas de formación continua. Una de sus mayores preocupaciones tiene que ver con la profesionalización del área, un fenómeno que aún está en proceso y que Albuquerque ilustra con su propia trayectoria: siendo inicialmente docente de inglés, se vio llevado a enseñar portugués como lengua extranjera en China, una situación novedosa y desafiante para él, que terminó por cautivarlo

y darle un nuevo sentido a su profesión. El funcionario expresa a lo largo de la entrevista las posturas que la institución ha ido adoptando en los últimos años y que están en sintonía con la situación geopolítica de Brasil: concebir al portugués como una lengua pluricéntrica e internacional cuya zona de expansión debería ser Asia, principalmente China e Indonesia, en razón de la apuesta de Brasil por los BRICS, así como África, por la presencia de los PALOP (Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa). Albuquerque también reflexiona acerca de la importancia de fomentar la investigación en el área, así como alentar el compromiso y el intercambio entre docentes y asociaciones de docentes de PLE, algo que solo ocurriría parcialmente en el interior de Brasil.

El siguiente bloque de textos refleja, en parte, la intensa vida asociativa de los docentes de francés. Contamos, en primer lugar, con testimonios de asociaciones pertenecientes a distintas provincias, como la de Buenos Aires, Chaco, Entre Ríos, Santa Fe y Santiago del Estero. Fundadas entre fines de los años 80 y la segunda década de este siglo, persiguen objetivos cercanos: luchar por que el francés no desaparezca del sistema educativo provincial; por que se (re)abra un profesorado en esa lengua en provincias que no cuentan con uno, sin lo cual se hace difícil contar con docentes certificados; por que los docentes se puedan seguir perfeccionando y que los planes de estudios se actualicen. Hay acciones comunes a todas las instituciones, como el ofrecer una bolsa de trabajo o difundir cargos vacantes; realizar censos entre los docentes; elaborar boletines o posteos para difundir la actualidad francófona (los cursos, los congresos, las novedades..) o estrechar vínculos con otras instituciones como las Alianzas Francesas o el IFA (Institut Français d'Argentine). Más allá de los desafíos compartidos (relacionados con el peligro que corre la enseñanza de la lengua en numerosas localidades), hay otros propios de cada institución: adquirir la personería jurídica o la sede propia, dar respuesta a realidades muy heterogéneas por la vastedad del territorio provincial, infundir en las nuevas generaciones el compromiso de asociarse, por dar algunos ejemplos. En todos los casos, se señala la importancia de la "tracción humana" para que las iniciativas salgan a flote y, enhorabuena, se nombran a miembros destacados de cada asociación, que

han entregado su tiempo, conocimientos y energía en pos del bien común.

A continuación, el artículo de Mirta Ponferrada recuerda a DICIFRAN, la asociación para la Difusión de la Civilización Francesa, fundada en 1961 y cerrada definitivamente en 2024. Surgida en tiempos en que el francés ocupaba un lugar de privilegio en la cultura argentina, la institución contó con un comité de honor que supo tener como presidente al Doctor Bernardo Houssay y ser apadrinada por personalidades destacadas como Jorge Luis Borges, Victoria Ocampo, Alberto Ginastera o Luis Federico Leloir. En su época de oro, tuvo filiales en Paraná, Rosario, Córdoba y Tucumán y una gran llegada a sus socios a través de dos revistas anuales y de boletines mensuales. En la medida que su gran objetivo era difundir la "civilización francesa" en sentido amplio, DICIFRAN ofrecía a sus miembros la posibilidad de tomar prestados en sus sedes libros, revistas, películas y discos. También organizaba veladas en lugares emblemáticos como el restaurante "*Les anciens combattants*" o el "Club francés", donde había conciertos, ciclos de cine o conferencias. Profundamente comprometida con la enseñanza del francés, la asociación se sumó a las batallas por la defensa del idioma en el sistema escolar. El texto de Ponferrada recuerda, finalmente, a sus presidentes, cuyos nombres resuenan todavía en la memoria de algunas generaciones de docentes, como Andrés Longchamp, Alice Royer de Bustos Tello e Isette Vallet .

En el artículo siguiente, Rosana Pasquale ofrece un recorrido pormenorizado por la historia y el presente de la SAPFESU, la Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria, de la cual fue presidenta en numerosas oportunidades. La asociación nació en 1979, en un contexto profundamente hostil a las formas de organización colectiva y a la vida universitaria. Se puso, inicialmente, como meta la mejora de la enseñanza-aprendizaje del francés en el nivel superior y universitario en nuestro país, propósito que se fue precisando con el correr de los años, cuando se incorporó la voluntad de propiciar la especialización de sus integrantes, fomentar la investigación y la difusión, mediante, por ejemplo, la organización de encuentros académicos. Sus primeros integrantes fueron miembros del Departamento

de Francés del Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” (INSPJVG), liderados por Irma Bijou de Azar, junto con docentes de universidades nacionales (Buenos Aires, La Plata; Tucumán, Entre Ríos, Luján, Rosario, Cuyo, Catamarca, Córdoba, San Luis, San Juan, Salta, Comahue, Río Cuarto...), provinciales (UADER), privadas (Museo Social Argentino, Morón) y de los institutos de formación docente (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, Instituto de Enseñanza Superior N°28 “Olga Cossetini”, Instituto de Formación Docente de Corrientes “Josefina Contte”, Instituto de Enseñanza Superior de La Rioja, Instituto de Enseñanza Superior de Salta, Instituto de Formación Docente de Pehuajó, Instituto de Enseñanza Superior “Lola Mora”, entre otras instituciones). Esta presencia federal, así como la voluntad permanente de pensar y adoptar colectivamente posicionamientos en relación con las políticas lingüísticas, la formación de formadores, la investigación o la internacionalización de los estudios superiores, hizo de la SAPFESU un espacio comprometido con sus principios fundadores y con los requerimientos que fue planteando cada nueva coyuntura. Una herramienta central de la asociación ha sido su revista que, de manera ininterrumpida, a lo largo de más de 40 años, ha difundido la producción intelectual de sus miembros en relación con temas que Pasquale enumera y comenta. El texto no elude que la institución afronta “una de las mayores crisis de su historia, donde se conjugan cuestiones materiales, contextuales y simbólicas de gran complejidad”. El mayor desafío para la SAPFESU, según la autora del artículo, es poner a prueba su propia capacidad de renacimiento, de resurgimiento, de refundación.

En las páginas siguientes, Natalia L. Ferreri se refiere al pasado y al presente de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF). Su fundación tuvo lugar en 1986 en la ciudad de Córdoba bajo el nombre de “Asociación Argentina de Profesores de Literatura Francesa” (AAPLF) por el impulso de Pierina Lidia Moreau, docente de la Escuela Superior de Lenguas de la UNC y una incansable difusora de las letras, la lengua y la cultura francesas. La denominación inicial sería revisada años más tarde con miras a expandir el campo disciplinar y el público convocado por la institución. Así, en 1998, se decidió sumar el estudio de las

“literaturas francófonas” y, más adelante, conforme se fue ampliando en nuestro país la investigación en literatura, se quitó la “P” de la sigla, para incorporar con pleno derecho a investigadores y becarios. Una de las primeras decisiones de la institución, al poco tiempo de haber sido fundada, fue realizar las primeras Jornadas de Literatura Francesa, que tuvieron lugar en Catamarca. Estas jornadas marcarían el inicio de una tradición que se mantiene al día de hoy y que consiste en organizar encuentros académicos anuales en las distintas sedes del país. Con meticulosidad, Ferreri va consignando los cambios que se dieron en las jornadas a lo largo de las décadas. Por dar algún ejemplo, el darle carácter “internacional” a los encuentros o abandonar la imposición temática en pos de convocatorias más abiertas. Estas jornadas fueron el puntapié inicial para las publicaciones de la AALFF, que ya cuenta con más de treinta volúmenes, impresos y digitales, de descarga libre y gratuita. Federal, democrática en su funcionamiento, amplía en cuanto a sus intereses, profundamente comprometida con la difusión de la literatura y la investigación en literatura francófona, la asociación fue ensayando iniciativas varias para mantener la cohesión de sus socios, para difundir noticias atinentes a sus miembros y para estimular el ingreso de nuevos investigadores. A estas propuestas se refiere Natalia *in extenso* en un texto tan completo como documentado.

En el último texto dedicado al idioma francés, compartimos la entrevista que Irene Amuchástegui le realizó en Francia a Cynthia Eid, presidenta de la Federación Internacional de Profesores de Francés (FIPF). La funcionaria, elegida en 2025 para un segundo mandato, es curiosamente la primera mujer en ocupar ese cargo (*ad honorem*) en más de cincuenta años de existencia de la FIPF. La feminización del trabajo docente, así como los desafíos y las posibilidades que le plantea a una mujer ocupar un puesto de ese tipo, es uno de los temas que Irene trae a la palestra durante la conversación. No es el único, desde ya. A lo largo de la charla, Eid se refiere al compromiso de la federación por revalorizar la profesión docente y contribuir a una formación de base más sólida y siempre renovada. Como se sugiere en el título, *À la FIPF, le français ne dort jamais*, el francés se enseña en gran parte del planeta y las realidades varían fuertemente de un lugar a

otro. En ese sentido, la asociación se apoya en el trabajo de sus comisiones regionales e intenta multiplicar los acuerdos con instituciones y gobiernos afines. En un plano simbólico, la federación busca deconstruir algunos “mitos” como la existencia de una jerarquía entre las variedades de francés que se hablan en el mundo o la mentada superioridad del docente “nativo” frente al otro. Además de explicar los mecanismos de funcionamiento de una institución que agrupa a cerca de 220.000 integrantes, Eid comenta con franqueza algunos de los desafíos que enfrenta el sector tales como la “crisis de la vocación docente”, la necesidad acuciante de visibilizar y publicitar las realidades contemporáneas, para que las autoridades ministeriales y los “*bailleurs de fonds*” las tengan en cuenta o la integración meditada de la inteligencia artificial a la enseñanza del Francés.

En las páginas siguientes, contamos con cinco testimonios de asociaciones de profesores de Inglés Lengua Extranjera.

El primero de ellos corresponde a APIBA, la Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires, fundada en marzo de 1971 con el objetivo de promover la calidad de la enseñanza de la lengua inglesa en todos sus niveles y modalidades. La asociación es extremadamente activa a la hora de proponer capacitaciones, difundir nuevos métodos de enseñanza y defender los derechos laborales de sus miembros. Entre las numerosas iniciativas que ideó en los últimos años, cabe destacar “APIBA *on tour*”, que ha brindado cursos a cargo de destacados formadores en ciudades como Pergamino, Luján, Chivilcoy, La Plata, Tandil, Mercedes, Campana o Mar del Plata. Hay también otras propuestas en las que se combina lo académico con la camaradería, muy necesaria en una provincia de tan grandes dimensiones: *APIBA SIGs Opening Event*, *Welcome Breakfast*, *Business English Conference*, *Annual Seminar* o el *Fellowship Lunch*. Como asociación civil sin fines de lucro, APIBA es miembro de la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI) y mantiene un vínculo fluido con las 22 asociaciones de profesores del resto del país y la región. También ha establecido vínculos con organizaciones internacionales de enseñanza de inglés, como TESOL y IATEFL, lo cual le ha permitido intercambios

y colaboraciones con profesionales y expertos a nivel global. El texto también reflexiona acerca de los desafíos actuales de la profesión relacionados con una paga insuficiente, un cuestionamiento constante por parte de la sociedad a la institución escolar, condiciones laborales difíciles ligadas a cierta apatía de los estudiantes, todo lo cual repercute en la salud física y mental del docente así como en el decreciente interés de los jóvenes por seguir carreras como las nuestras. En este marco, los autores del texto reivindican aún más la importancia de las asociaciones profesionales como espacio de contención, expresión, aprendizaje y compromiso con la educación.

A continuación, la Asociación de Profesores de Inglés de Rosario (APRIR) ofrece una reseña de su historia y sus actividades. Fue fundada en 1976, por iniciativa de la Prof. María Magdalena Calvo de la Vega, con la consigna de integrar únicamente a personas con título docente en inglés reconocido por el Ministerio de Educación de la Nación. Su lema era: *Of Teachers. By Teachers. For Teachers*. En 1995, logra la personería jurídica como Asociación Civil y pone por escrito sus metas, cercanas, previsiblemente, a las de las otras asociaciones. Entre ellas: estrechar vínculos entre docentes y con instituciones educativas y culturales argentinas y extranjeras ligadas a la difusión de la lengua inglesa; fomentar el perfeccionamiento de los profesores; promover la sanción de leyes, reglamentos y resoluciones que establezcan o actualicen normas para el ejercicio de la profesión y constituirse en órgano de opinión y en foro de discusión. Con el tiempo, la APRIR llegó a integrar en calidad de asociados a docentes eméritos, estudiantes avanzados e instituciones. Entre las tareas que realiza, figura un relevamiento anual del importe de los honorarios vigentes en Rosario y su zona de influencia, cuyos resultados son tabulados y difundidos a través de su sitio web y redes sociales. También brinda becas para financiar la participación de disertantes noveles en el Congreso de FAAPI (la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés). Periódicamente, la APRIR organiza charlas, conferencias y talleres de formación profesional, tanto en formato presencial como *online*, que son de acceso gratuito para los asociados, con tarifa promocional para estudiantes del Profesorado en Inglés y miembros de otras Asociaciones afiliadas a FAAPI. Todos los años, a su vez,

APRIR otorga el Premio Mary de la Vega a los egresados con las más altas calificaciones en todos los Profesorados de Inglés de Rosario. A su vez, desde abril de 1987, la asociación cuenta con una revista, que se llamó inicialmente APIR MAGAZINE, un nombre que sería reemplazado más adelante por THE APRIR JOURNAL. El artículo señala los temas que ha ido abordando y comenta algunas batallas de larga data como el reconocimiento por parte de la provincia de los cursos de APRIR para otorgar puntaje docente.

Finalmente, Marina Falasca comparte tres encuestas realizadas en inglés a las más grandes asociaciones internacionales de profesores de inglés. En primer lugar, a Rosa Aronson, ex directora de TESOL, Teaching English to Speakers of Other Languages, la primera institución en su tipo fundada en 1966 en los Estados Unidos, de la cual forman parte cerca de 115 asociaciones de todo el mundo. Tal como su nombre lo indica, su objetivo apunta a valorizar y promover la tarea de quienes enseñan inglés a hablantes de otras lenguas, a través de la investigación, la formación y el apoyo institucional. TESOL realiza distintas actividades, entre ellas, la publicación de dos revistas profesionales, *newsletters* para los afiliados y un blog donde docentes de todo el mundo comparten recursos didácticos y brindan consejos entre pares. También organiza todos los años en el mes de marzo la TESOL International Convention & Expo, a la que asisten profesionales de todas partes del mundo. En esta entrevista, Aronson enumera las tareas e iniciativas de la asociación, una de las más respetadas del mundo en ese campo.

La entrevista siguiente le da la palabra a Larry Paska, el director ejecutivo de ACTFL, el American Council on the Teaching of Foreign Languages. Creado en 1967 y con más de 100 instituciones asociadas alrededor del mundo, está enfocado en promover y renovar la pedagogía para la enseñanza de lenguas, así como en defender a sus miembros de los recortes presupuestarios que, frecuentemente, amenazan la vigencia de los programas de LE. Paska se refiere al modo de funcionamiento de la ACTFL, a los vínculos que establece con embajadas e instituciones tales como la Canadian Association, la National Association of Korean Schools o la European Council of Modern Languages. También describe sus publicaciones, entre las que se destaca el

Foreign Language Annals, que incluye artículos con referato sobre lenguas extranjeras. Anualmente, la asociación organiza una convención a la que suelen asistir cerca de 6000 docentes de lenguas extranjeras de todo el mundo. Entre los problemas que afectan a la profesión, Paska se refiere a los recortes presupuestarios, a la progresiva falta de docentes, al hecho inquietante de que cerca del 50 por ciento de los nuevos ingresantes abandonan la carrera durante los cinco primeros años de trabajo y al uso indiscriminado de la IA.

En último lugar, compartimos el intercambio con Jon Burton, director ejecutivo de la International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL). Con base en Gran Bretaña, la institución se creó en 1967, en un tiempo en que la enseñanza del inglés como lengua extranjera “*was hardly recognized as a formal profession*” dentro de ese país. Previsiblemente, uno de sus primeros objetivos fue apuntar a la profesionalización y a la legitimación de esta enseñanza, algo que parecía estar en el *air du temps* en la medida en que, por esos mismos años, se creaba el British Council’s English Teaching Information Centre (ETIC); la Language Teaching Library en Holborn, Londres; el CILT (Centre for Information on Language Teaching) y el CETESL (Certificate in Teaching English as a Second Language), ofrecido por la Royal Society of Arts (RSA). A lo largo de la entrevista, Burton va detallando el funcionamiento de la asociación (que cuenta hoy con más de 10 000 socios en todo el mundo), sus publicaciones, sus congresos, los *partnerships* con otras instituciones y las preocupaciones que atribulan a los docentes de distintas partes del mundo, entre ellas el cambio climático, el impacto de la inteligencia artificial, las condiciones laborales y la salud mental.

Los siguientes textos recuperan el testimonio de asociaciones de traductores de nuestro país y del mundo. En el primero de ellos, Federico Cristante detalla con humor y originalidad el funcionamiento y las propuestas de la AATI, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, una institución conocida por su compromiso e intensa actividad en favor de la actualización permanente de sus miembros y de la defensa de sus derechos. Fundada en 1982, funciona a partir de comisiones que se ocupan de las distintas especialidades y problemáticas que afectan a los traductores,

como la Comisión de Interpretación, la Comisión de Traducción para Editoriales, la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad o la Comisión de Localización de Videojuegos, por mencionar algunos ejemplos. Además de brindar asesoría legal y proponer tarifas orientativas, la AATI organiza eventos, jornadas, gran variedad de cursos, charlas y programas de visibilización. Algunas propuestas se fueron instalando en el calendario y se reiteran año a año, como la Jornada de Traducción Técnico-Científica AATI-UB; las Jornadas Profesionales, organizadas por la Fundación El Libro; la Jornada de (re)inserción profesional AATI-USAL; la Clínica de Traducción Literaria, en el marco del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires o el taller de Traducción de Ciencias Humanas, que se realiza en la Alianza Francesa. Como se advierte en esta acotada enumeración, la AATI mantiene un vínculo estrecho con distintas instituciones, a las cuales se refiere detenidamente el autor del texto. Antes de ofrecer una pequeña síntesis de las preocupaciones actuales de la asociación en relación con el presente y el devenir de la profesión, Cristante se detiene en *Calidoscopio*, la publicación digital trimestral, en la que participa desde hace años y que muestra a las claras la vitalidad de la asociación y su capacidad para integrar a jóvenes generaciones de profesionales, con sus inquietudes y las novedades que traen.

En el siguiente apartado, Gerardo Bensi, presidente de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina, narra la historia de la institución, su presente y sus actuales desafíos. ADICA fue fundada en 1979 con el objetivo de establecer normas de calidad y profesionalismo y de facilitarles datos y herramientas a sus integrantes a la hora de negociar con sus clientes. Actualmente cuenta con más de 60 socios que se desempeñan en todas las ramas de especialización y en lenguas como el español, el inglés, el francés, el portugués, el alemán, el italiano, el holandés y el ruso. Bensi destaca el alto nivel de sus asociados, entre los que se cuentan intérpretes presidenciales y miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). ADICA es, además, miembro activo del Instituto Argentino de Normalización y Certificación miembro de IRAM, lo que le da derecho a participar en las comisiones de trabajo que se ocupan de redactar normas relativas a servicios de interpretación y así

llevar al debate las necesidades y puntos de vista de quienes ejercen esta profesión. Bensi detalla los convenios que la asociación ha firmado con instituciones nacionales e internacionales, así como las iniciativas llevadas a cabo para promover la visibilidad de la tarea. Entre ellas, el haber instaurado en 2023 el 20 de noviembre como el Día del Intérprete de Conferencias en nuestro país, como homenaje al inicio de los juicios de Núremberg, que marca el nacimiento de la interpretación simultánea moderna. El texto concluye con una reflexión acerca de los desafíos actuales de la profesión, principalmente en relación con el avance de la inteligencia artificial.

A continuación, Laura Astrada ofrece una semblanza de la Asociación Argentina de Intérpretes Lengua de Señas (AAILS), de la cual es una de las socias fundadoras y ha sido presidenta en numerosos períodos. La asociación quedó instituida en septiembre de 2013, con el objetivo de consolidar la profesión en Argentina, asegurar la defensa de los derechos laborales de sus miembros y la garantía de la accesibilidad lingüística para las personas sordas. Los esfuerzos de la institución, según relata, estuvieron enfocados en “construir una comunidad de intérpretes sólida, comprometida con la profesión y con conciencia social en clave de derechos”, a través de diversas acciones, como la capacitación continua, la investigación y la participación política. Con el objetivo de lograr una mayor representatividad, ha estructurado su funcionamiento a través de comisiones de trabajo y delegaciones regionales, todo lo cual explica su crecimiento significativo, que le permite contar actualmente con 180 miembros en todo el país. Un logro importante de AAILS ha sido el reconocimiento legal de la Lengua de Señas Argentina mediante la sanción de la Ley 27.710 en abril de 2023, en pos de la cual trabajó intensamente. Astrada destaca la importancia de este “asociativismo activo”, que se extiende al ámbito de la comunidad global de intérpretes de lenguas de señas, donde AAILS se ha posicionado como referente en la región de Latinoamérica y el Caribe. El texto enumera, finalmente, algunas de las problemáticas actuales que estos profesionales deben enfrentar, entre las que sobresale la ausencia de una legislación específica que regule la lengua de señas argentina - español (LSA-E), cuyo correlato es la falta de estándares de calidad en la formación y el ejercicio

profesional, lo cual impacta en la calidad de los servicios que brindan y en el ejercicio de derechos de las personas sordas.

Tras la presentación de la AAILS, el Suplemento cuenta con la reseña de dos colegios de traductores públicos: el de La Rioja y el de Santa Fe Primera Circunscripción (CTPSFPC). El primero de ellos fue fundado por ley en 2001 y cuenta, actualmente, con 20 traductores públicos matriculados activos en los idiomas inglés, francés y portugués. Está presidido por un consejo, cuyas principales funciones son: gobernar el ejercicio de la profesión y controlar la matrícula en el ámbito de la Provincia de La Rioja, certificar las firmas de sus matriculados en traducciones públicas, legalizar dictámenes firmados por sus matriculados y organizar actividades académicas y/o participar en aquellas que visibilicen el trabajo del traductor público. El Colegio organiza regularmente seminarios, conferencias y talleres de actualización para sus miembros, así como mesas redondas en encuentros académicos o ferias del libro.

En el caso del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe - Primera Circunscripción (CTPSFPC), su fundación es más antigua, fruto de la promulgación de una ley provincial en 1991. Cuenta con una matrícula de 242 traductores e intérpretes, la cual —sumada a la de la circunscripción de Rosario— arroja una cantidad de aproximadamente 1000 traductores en la provincia de Santa Fe. El Colegio se mantiene con los ingresos provenientes del pago de la cuota anual de los matriculados, el cobro de las legalizaciones y la recaudación de aranceles por las capacitaciones que brinda. Ofrece numerosos servicios: la toma de juramento para la matriculación, la legalización de la firma del traductor en las traducciones públicas, la fijación de aranceles orientativos para las traducciones, la emisión de un boletín de novedades por mail y por redes sociales, actividades en pos de visibilizar el rol de traductor/intérprete a través de acercamientos a los organismos que requieren traducciones. El artículo resalta algunos hitos de su historia, entre ellos, el haber contribuido a la creación y al diseño del plan de estudios de un Ciclo de Complementación Curricular (CCC) de Traductor Público en la Universidad Nacional del Litoral y la

incorporación de la firma digital en sus legalizaciones a partir de 2020.

Los dos últimos textos del dossier transmiten la experiencia de dos asociaciones internacionales: la Asociación Mexicana de Traductores Literarios y la Federación Internacional de Traductores.

El primero de los artículos lleva un título elocuente, que condensa una de las banderas del colectivo: “#NombralaTraductora #NombrAlTraductor, esfuerzos asociacionistas en México”. Fundada en 2016, la AMETLI está abocada, en efecto, a defender a quienes se dedican a la traducción de literatura y sufren “contraprestaciones bajísimas, exigencias de tiempo y de calidad altísimas y un reconocimiento prácticamente nulo”. Esta situación, naturalizada durante mucho tiempo, ha llevado a la asociación a realizar un trabajo ineludible para que tanto la sociedad como los/las propios/as traductores/as cobren consciencia de su aporte —y, por lo tanto, de sus derechos— como autores y trabajadores de una industria creativa. La realidad no da respiro: “casi a diario atestiguamos una omisión del crédito del traductor en una nota periodística, en el Insta o en la presentación, abarrotada, de un libro... en versión traducida”. Ante eso, la AMETLI arremete con notas o con el *hashtag* que los identifica. Una de las iniciativas que más enorgullece a sus integrantes, y a la cual se refieren en el texto, es la formación de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria, ALITRAL, creada gracias a la alianza con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la más antigua del continente, la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI) y la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores). Años más tarde, en unión con los países de América del Norte, la AMETLI dio forma a la red TRICOLIT junto a la institución homóloga de Canadá, la LTAC-ATTLIC, y la de Estados Unidos (ALTA).

Por último, Alejandra Jorge describe el funcionamiento, la historia y los objetivos de la FIT, la Federación Internacional de Traductores (FIT) y fundamenta por qué es una buena idea ser parte de ella. Se trata de una organización no gubernamental que fue creada en París, en 1953, bajo los auspicios de la UNESCO,

a partir de la iniciativa de seis asociaciones europeas de profesionales de la traducción e interpretación y de la propuesta inicial del traductor Pierre-François Caillé. Su misión principal es promover la excelencia en el campo de la traducción, la interpretación y la terminología y defender los intereses profesionales de sus miembros. Una fecha clave para la institución es el año 1954, cuando se llevó a cabo el Primer Congreso Mundial, el que —desde entonces— se organiza cada tres años en diferentes regiones del mundo. Un año después, se publicó BABEL, revista dedicada a la información e investigación en los campos de la traducción, interpretación y terminología, que trimestralmente se distribuye entre las asociaciones miembro. La FIT cuenta con Comisiones Permanentes sobre temas medulares: la de traducción literaria, de derechos humanos, de educación y desarrollo profesional, de investigación, de tecnología, de situaciones de crisis, entre muchas otras. Alejandra Jorge explica su funcionamiento: su forma de gobierno, su financiación y los servicios que brinda con los fondos que recibe, entre los cuales se cuentan formaciones gratuitas, colaboraciones con instituciones educativas y ayuda para la creación de asociaciones en los países en los que no existen. Entre sus logros, uno no menor fue el obtener por parte de la ONU el reconocimiento del Día Internacional de la Traducción, que se celebra los 30 de septiembre de cada año. Más de 70 años después de su fundación cuenta con 106 asociaciones miembro, a través de las cuales representa a más de 95.000 profesionales. Según reseña Alejandra, la FIT está siempre alerta ante los desafíos emergentes y atenta a nuevas estrategias para actuar en un entorno dinámico y en constante evolución. Si bien el trabajo es arduo y *ad honorem*, resulta gratificante: “al unirnos en comunidad, crece nuestra capacidad de ampliar nuestras redes y el peso que tiene nuestra voz”.

Por fuera de este *dossier*, el Suplemento de la revista *Lenguas Vivas* cuenta con la colaboración de Cynthia Cortes Peña y Carolina Pitetti, colegas de la Biblioteca de Alemán y, en el caso de Carolina, también de la Biblioteca General, respectivamente, a quienes debemos la digitalización y la puesta en línea de los números que forman parte de la primera etapa de nuestra revista (19 números, publicados entre los años 1957 y 1971) y los 7 primeros números de la actual etapa. Con

el objetivo de facilitar el acceso de la comunidad educativa y de usuarios externos a estos materiales, ingresaron los registros analíticos de la publicación seriada a los catálogos de las bibliotecas, donde se pueden realizar búsquedas por título, por autor o por palabra clave. Por otro lado, gestionaron la incorporación de la revista a los directorios AHIRA, Latindex y Latinrev, una acción que amplía la visibilidad de nuestra publicación dentro de la comunidad académica de la región. Esta tarea de difusión, en la cual queda mucho por hacer, tiene en ellas a dos aliadas incondicionales, cuyo saber específico del campo de la bibliotecología nos orienta y aconseja en relación con los pasos a seguir. Su texto, el primero de este número, da muestras de la calidad y de la importancia de su trabajo para que la revista llegue al público para el cual está pensada.

En el final de la publicación, en la sección “Voces y retratos de docentes que dejaron huella”, continuamos la tarea iniciada en el número anterior, que tiene por objeto contribuir a la memoria institucional recordando a los docentes que se desempeñaron aquí. Contamos, esta vez, con seis testimonios. Roberto Bein y Patricia Willson recuerdan a Bernardo Capdevielle, gran maestro, intelectual y colega, uno de los primeros docentes de interpretación con los que contó el Lenguas. Silvina Slepoy recuerda a Zulema Brea de Cárrega, su maestra —y la de tantos otros— en el ámbito de la gramática francesa, la lingüística y el análisis del discurso, un testimonio seguido por una biografía profesional de la propia Zulema, en la cual recuerda su carrera, que incluye el haber sido vicerrectora de nuestra institución. En tercer lugar, Magdalena Arnoux entrevista a Adriana Cortese, inolvidable docente de metodología del profesorado de francés y organizadora del DECOED, el Departamento de Comunicación Educativa, uno de los pilares del Lenguas. Sergio Mobilia le rinde homenaje a uno de los profesores más queridos y respetados del Departamento de Inglés, al recientemente fallecido Alfredo Jaeger. Silvia Iumato y Cristina Banfi recuerdan a otro docente insoslayable de ese mismo departamento: Aldo Blanco, un profesor y colega riguroso y generoso, quien introdujo en el Lenguas el estudio de la gramática generativa, una tarea que también realizó en la UBA donde fue titular de la materia Lingüística Chomskiana hasta 1995. Y, finalmente, Helmut Galle nos envía desde São Paulo,

en cuya universidad se desempeña actualmente como docente, las vívidas impresiones que guardó de su paso por el Lenguas, así como el recuerdo de las iniciativas que alentó, muchas de las cuales siguen vigentes.

Esperamos que la lectura de las siguientes páginas sea grata y fructífera para todos, y que contribuya a sedimentar nuestra sensación de pertenencia a

esta amplia comunidad educativa y profesional, de la cual tenemos sobrados motivos para sentir orgullo. El presente parece plantear un sinnúmero de nuevos desafíos que exigen de nosotros, una vez más, creatividad, rigor y compromiso. Tal vez hoy, más que nunca, la vida asociativa sea el mejor camino para pensar en conjunto los pasos a seguir.

Magdalena Arnoux
Editora

PS: Queremos agradecer a Uwe Schoor la bellísima foto que engalana la portada del Suplemento y a Griselda Mársico, su ojo crítico y estético para contribuir a su selección.

Recuperación y acceso a la revista *Lenguas Vivas*

Cynthia Cortes Peña y Carolina Pitetti
Equipo de Bibliotecas
del IES en Lenguas Vivas
“Juan Ramón Fernández”

Cuando ingresamos a trabajar en las bibliotecas del *Lenguas Vivas* nos propusimos evaluar las necesidades de mejora en el acceso a sus servicios. En función de esa premisa es que detectamos que existía una revista académica editada por la institución, en la que participan docentes y estudiantes de la casa y otras voces especializadas en las temáticas de la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción literaria (y todos los cruces interdisciplinarios que puedan enriquecer estas temáticas como lingüística, literatura, educación, historia, comunicación, etc.).

La revista *Lenguas Vivas* tuvo una primera etapa de vigencia entre los años 1957 y 1971, luego se publicó un número extraordinario en 1982 y quedó discontinuada.

En 2001 se relanzó la publicación, ahora como *Lenguas Vivas*, en una segunda etapa que está vigente actualmente. De esta nueva etapa, los números 1 a 7 se publicaron en papel y a partir del número 8 (2012) se ofrece la publicación electrónica en formato pdf, con acceso abierto al público en general, en la página web del *Lenguas Vivas*. Además, desde 2015 se publica el suplemento “El *Lenguas*” Proyectos Institucionales, también accesible en línea a través de la web institucional. Ambas publicaciones tienen periodicidad anual.

A partir de este escenario de inicio, lo que nos propusimos fue ampliar el acceso a los contenidos de la revista a través de la digitalización y publicación en línea de los números que hasta el momento solo

existían en papel. Como se trata de una revista editada por la propia institución no existe restricción de *copyright* para liberar estos contenidos a todo público.

Así fue como primero completamos la digitalización de los números 1 al 7 de la etapa vigente. Luego realizamos la digitalización de los números 1 al 19 de la etapa antigua. El número 20 estaba publicado en formato jpg en el sitio del [Fondo Documental del Lenguas Vivas](#), pero lo agregamos en formato pdf en la sección de la revista en la web del *Lenguas*.

Otra tarea que nos dimos para mejorar la puesta en valor y visibilización de los contenidos de la revista —una vez digitalizada y puesta en línea— fue la de ingresar en nuestros catálogos los registros analíticos de publicación seriada. Con esta incorporación ofrecemos la posibilidad de recuperar la producción académica publicada en la revista con la herramienta de búsqueda que nos ofrece el catálogo en línea, donde se pueden realizar búsquedas por título, por autor o por palabra clave.

Cabe hacer un apartado sobre el [Catálogo de las Bibliotecas del Lenguas](#). Por un lado, resaltamos que somos un Sistema de Bibliotecas dentro de una sola institución, todas aportamos a un Catálogo Colectivo que se puede consultar en línea. La conformación de la base de datos que alimenta el catálogo colectivo es una tarea inmensa y en constante proceso de mejora, constituye hasta ahora una herramienta valiosísima para la recuperación del material dentro de

las diferentes colecciones de las bibliotecas. Pero un catálogo, además, es la expresión de una selección específica de información, una curaduría de contenidos especializados. Es desde este punto de vista que nos interesa alimentarlo con recursos especializados sobre los temas que se abordan en este instituto, pero también queremos reunir y visibilizar la producción académica generada por esta comunidad a lo largo de sus años de existencia: docentes, estudiantes, graduadxs. Por eso la relevancia de catalogar los artículos de la revista *Lenguas Vivas* (primera y segunda etapa, más el suplemento Proyectos Institucionales), que aunque no representen una existencia física en nuestros estantes (porque los registros refieren a contenidos en línea de acceso abierto, más allá de las paredes de este edificio), representan el cumplimiento de un doble criterio de relevancia para esta colección: la especialidad temática y la pertenencia a la comunidad.

Y aquí es donde invitamos a docentes, graduadxs y estudiantes a que visiten el Catálogo Colectivo de las Bibliotecas del Lenguas Vivas y nos hagan llegar cualquier sugerencia que consideren apropiada para mejorar la información bibliográfica que allí volcamos. Por ejemplo, aportar palabras clave específicas

para determinados documentos o si hace falta corregir cualquier error de tipeo en los nombres propios o en términos en otros idiomas. También invitamos a que nos hagan llegar su producción académica, sus traducciones, su obra en general, ya sea en papel (se agradece la donación de ejemplares) o en línea (debe ser de acceso abierto) para que podamos seguir nutriendo y socializando esta colección amplia y especializada a la vez.

Por otro lado, gestionamos la incorporación de la revista a los directorios [AHIRA](#), [Latindex](#) y [Latinrev](#), una acción que amplía la visibilidad de nuestra publicación dentro de la comunidad académica de la región.

Tenemos por delante otras mejoras para implementar, que por razones técnicas y presupuestarias no alcanzamos a resolver en esta etapa. Nos proponemos convertir los pdf de imágenes actuales a archivos de texto para poder realizar búsquedas internas en cada número de la revista digitalizada directamente desde el buscador. También nos interesa integrar otros directorios afines y estamos en proceso de catalogación de los artículos de los números del archivo histórico.

Cynthia Cortes Peña es bibliotecaria recibida en el IFTS 13 y cursa la licenciatura en Bibliotecología en la UNMdP. También se recibió de editora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Trabaja actualmente en la Biblioteca de Alemán del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

Carolina Pitetti es Bibliotecaria Nacional, graduada en la Escuela Nacional de Bibliotecarios y, desde el año 2013, se desempeña en distintos tipos de bibliotecas, fundamentalmente bibliotecas universitarias y especializadas. Desde el año 2021, trabaja en la Biblioteca General y en la Biblioteca de Alemán del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

ASOCIACIÓN EX ALUMNOS DEL PROFESORADO EN LENGUAS VIVAS “JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”



Nos complace presentar a nuestra Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas, AEXALEVI, una institución sin fines de lucro fundada en 1916 como prolongación de su *alma mater*, el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y con personería jurídica desde noviembre de 1935. Nuestra Asociación es la institución más antigua del país en el área de enseñanza de lenguas extranjeras y capacitación docente. Asimismo, cuenta con una estructura destinada a la evaluación y certificación de niveles de competencia a través de su Departamento de Exámenes Libres.

Fiel a los principios de sus socias fundadoras, tiene por objetivos fundamentales **contribuir al desarrollo profesional de los egresados del IES en Lenguas Vivas, brindándoles la oportunidad de ejercer la profesión en su sede, y a la vez constituirse en un centro de intercambio profesional y capacitación docente continua.**

AEXALEVI funcionó en la sede del IES en Lenguas Vivas hasta 1993, cuando adquirió el predio situado en Paraguay 1935 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Allí se dictan cursos de inglés y francés. También se han dictado cursos de alemán y portugués.

Como asociación sin fines de lucro, la institución se administra a través de una Comisión Directiva constituida por docentes egresados del profesorado; la gestión está a cargo de la Mgtr. Diana Ogando como directora general. El Rector y Vicerrectores del IES en Lenguas Vivas constituyen el Consejo Consultivo que asesora a la Comisión Directiva en carácter de Presidente y Vicepresidentes Honorarios respectivamente.

Actualmente su estructura académica está constituida por el **Departamento de Alumnos Regulares** y el **Departamento de Alumnos Libres**. Además de los tradicionales cursos de idiomas extranjeros, el **Departamento de Alumnos Regulares** ofrece cursos especiales para empresas, español para extranjeros, inglés para fines específicos, y la posibilidad de tomar clases en forma presencial o virtual. Con respecto al **Departamento de Alumnos Libres**, un gran número de institutos de idioma de todo el país se inscribe en nuestra Asociación bajo la figura de instituciones adscriptas al Régimen de Exámenes Libres, y así acceden a cursos de capacitación y asesoramiento permanente por parte de profesores de la institución. De esta manera se propicia la excelencia en materia de enseñanza de idiomas, a la vez que se posibilita la supervisión constante de aquellos docentes que desempeñan su tarea por fuera de nuestra Asociación, lo cual favorece cierta

homogeneidad en el desarrollo de los cursos de institutos adscriptos.

Un poco de historia

En medio de un escenario asolado por la primera guerra mundial y en un contexto local social y político marcado por el cambio, tras la aplicación por primera vez de la Ley Sáenz Peña, que garantizaba el voto secreto y obligatorio para los varones, se produjo el advenimiento del primer gobierno democrático en el país. Con el triunfo de la fórmula Hipólito Yrigoyen- Pelagio Luna se impuso el partido radical al partido conservador. Fue en ese escenario de cambio que un grupo de jóvenes egresadas de la *Escuela Normal para el Profesorado de Lenguas Vivas* se reunió, un 3 de junio de 1916, en la casa histórica de Esmeralda y Sarmiento, donde entonces funcionaba la institución, con el objetivo de establecer lazos tangibles con su *alma mater*. Y ese fue el comienzo de la **Asociación Ex Alumnos de Lenguas Vivas**, que más tarde incluiría el nombre del memorable ministro de Justicia e Instrucción Pública **Juan Ramón Fernández**, que modernizara la educación en la Argentina en la primera década del siglo XX. En esa reunión fraternal de estudiantes participaron también algunas docentes extranjeras que, lejos de la guerra en Europa, expresaron su compromiso con el país de acogida, ofreciendo sus conocimientos y experiencia para comenzar a definir el perfil de una institución que abriría sus puertas en poco tiempo más.

Los cursos de inglés y francés comenzaron en 1917, dando inicio a lo que posteriormente sería el Departamento de Alumnos Regulares. Unos años más tarde comenzó una fluida correspondencia entre estudiantes argentinos y sus pares europeos. Los maestros ofrecieron su colaboración al Ministerio de Educación para promover programas de intercambio de docentes y traducir material de enseñanza que llegara por ese medio y que luego fue donado al Instituto de Lenguas Vivas, en 1925. Y así fue que, gracias a la generosa ayuda de la Asociación, la institución madre pudo encarar importantes proyectos en el campo de las lenguas extranjeras a través de los años.

Los cursos de idiomas extranjeros iniciados en 1917 se dictaban en la sede del Lenguas Vivas en

horario vespertino, cuando las aulas de la institución quedaban disponibles al finalizar la jornada de la escuela primaria.

La cantidad de alumnos de todas las edades creció exponencialmente con el correr del tiempo y, en la década del 80, la Comisión Directiva decidió rentar un edificio para poder ampliar sus horarios y brindar así más cursos a la comunidad y más posibilidades de trabajo a los egresados del profesorado.

Con el tiempo, la expansión de las actividades generó la necesidad de constituir una sede social y ofrecer un auditorio destinado a eventos culturales y sociales, como conferencias, recitales y capacitaciones varias.

Finalmente, en 1993, la Asociación concretó el sueño de unificar todas sus actividades en una sola sede, al adquirir el predio situado en Paraguay 1935, donde actualmente funciona como institución educativa.

Departamento de Alumnos Regulares

El Departamento de Alumnos Regulares ha ofrecido tradicionalmente cursos de inglés, francés, portugués y alemán para niños, jóvenes y adultos, adaptándose siempre a los desafíos surgidos de las necesidades cambiantes de nuestra sociedad.

Cabe destacar que la gran expansión de la Asociación se debió a la creciente demanda de acceso a las lenguas extranjeras, especialmente al inglés. A la par que brindamos este servicio, buscamos contribuir a desarrollar la *expertise* de los docentes/graduados en lenguas extranjeras, que aplicaban sus conocimientos y estrategias metodológicas en los cursos de la Asociación. Esto, sin dudas, contribuyó a que, a lo largo de los años, el reconocimiento de la institución se fuera extendiendo, siempre a partir de la transmisión boca a boca.

Ya en su propio edificio de la calle Paraguay, y como institución pionera en la aplicación de metodologías y tecnología innovadoras, la Asociación creó su laboratorio de idiomas con el fin de facilitar la práctica de fonética y dicción, mejorar la escucha y optimizar

el uso de la lengua oral. Las actividades desarrolladas en el laboratorio surgieron por iniciativa de la profesora Magdalena Barañaño, quien lo convirtió en un espacio multimedia, con la introducción de computadoras para uso de los alumnos de todas las edades.

En la actualidad, la enseñanza de idiomas se centra en el idioma inglés, y en menor medida, el francés. También se dictan cursos especiales para empresas, español para extranjeros, cursos de idioma con fines específicos, y se ofrece la posibilidad de tomar cursos regulares en forma presencial o virtual.



DEPARTAMENTO DE ALUMNOS LIBRES

EXÁMENES NACIONALES, ESTÁNDARES INTERNACIONALES

Como asociación sin fines de lucro, es nuestro deber hacer accesible la acreditación y el aprendizaje de lenguas extranjeras al mayor número posible de candidatos al menor costo posible. Tenemos el orgullo de examinar a 10.000 estudiantes por año en todo el país. Así, los exámenes de AEXALEVI constituyen una excelente opción para los candidatos y para las instituciones miembro que los capacitan. Entre las razones que avalan nuestro trabajo, podemos mencionar que nuestros exámenes

- están diseñados de acuerdo con las etapas de desarrollo cognitivo y los intereses de estudiantes argentinos y por ende se adaptan a las necesidades del contexto del país;

- son piloteados en cursos dictados en la Asociación, lo cual agrega validez y confiabilidad a los exámenes;
- se toman dos veces al año, en diciembre y en marzo, fechas compatibles con el calendario académico argentino;
- son evaluados de manera inmediata al finalizar la sesión del examen. Cuando este se realiza en colegios o institutos, los evaluadores expresan sus comentarios *in situ* y determinan la calificación final;
- ofrecen certificados emitidos por la AEXALEVI, que son reconocidos como acreditación válida en la mayoría de las universidades y para la mayoría de las solicitudes de empleo;
- responden a la exigencia que expresa nuestro slogan: *Exámenes de Aexalevi – Exámenes Nacionales, Estándares Internacionales*. Para lograr esos estándares, adoptamos las tendencias más modernas en evaluación y acreditación.

La más reciente innovación referida a la certificación de niveles de competencia en inglés es el desarrollo y puesta en marcha durante la pandemia de los *AEXALEVI Online Exams*, proyecto llevado a cabo por la directora general, Mgtr. Diana Ogando, y su equipo de diseñadores de exámenes, con el aporte tecnológico de la plataforma virtual *Net-Learning*.

Aexalevi Online Exams es una instancia de evaluación formal, flexible, accesible y 100% *online* que se realiza de acuerdo con estándares de seguridad internacionales.

OXFORD TEST OF ENGLISH EN AEXALEVI

Además de nuestra actividad docente tradicional, con las correspondientes tareas de evaluación y certificación, AEXALEVI cumple un rol importante como examinador oficial de los exámenes de Oxford, OTE. Estos exámenes se ajustan a las normas de la Universidad de Oxford, y evalúan las cuatro competencias lingüísticas. Se trata de un examen *on-line*, certificado

directamente por el Reino Unido. AEXALEVI está registrada como el centro acreditado AR0002 para la administración del Oxford Test of English (OTE), que se realiza en el *multimedia room* de nuestra sede.

DESARROLLO PROFESIONAL DOCENTE

The Teachers' Centre

A los efectos de afianzar la integración entre los docentes de nuestra institución y los externos, en 2009, por iniciativa de la entonces directora de Alumnos Libres Mgtr. Marta Moure, se creó el *Teachers' Centre*, un centro de encuentro entre docentes coordinado por la Mgtr. Myrian Casamassima con la finalidad de propiciar la excelencia, brindando capacitación a sus miembros e incentivando el intercambio de ideas.

Con una fuerte convicción de que la Asociación puede no solo generar espacios de capacitación docente sino que también puede producir conocimiento nuevo, hemos llevado a cabo diversos programas de desarrollo profesional e investigaciones sobre técnicas específicas en pos de la preparación para los exámenes finales. En efecto, muchas de las capacitaciones se han nutrido de técnicas novedosas y de los resultados de experiencias empíricas realizadas en la Asociación, lo cual aporta un valor agregado a la formación.

Hemos atendido, en principio, a las necesidades del conjunto de las instituciones adscriptas, y luego extendido nuestra acción hacia la comunidad toda, de tal modo que docentes de distintas provincias asistieron año tras año como participantes o expositores a nuestros eventos de capacitación. En particular, la AEXALEVI *Convention* congregó a disertantes nacionales e internacionales, con una mirada globalizada de temáticas referidas a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, tendiendo vínculos con la formación docente brindada en el profesorado y la universidad.

Cabe señalar también que AEXALEVI cuenta desde la creación del *Teachers' Centre* con una publicación electrónica, [AEXALEVI FORUM](#), que permite el seguimiento de las actividades propiciadas por el Centro.

VÍNCULO CON OTRAS INSTITUCIONES

En lo que se refiere a nuestra vinculación con otras asociaciones/universidades del país o del exterior, cabe destacar nuestra colaboración con la Universidad Nacional de General San Martín en el diseño curricular de la Licenciatura en Lengua Inglesa con Orientación en Literatura y Cine iniciada en 2005. Se realizaron en ese momento encuentros con autoridades de ambas instituciones, Marta Moure y Leonor Cozzolino por la Asociación, y Gabriela Leighton por la UNSAM, y se llevaron a cabo reuniones de trabajo entre los directivos y profesores de ambas instituciones a fin de definir un plan de estudios acorde con los objetivos de la carrera, fijados conjuntamente por la UNSAM y la Asociación. Varios profesores de nuestra institución pasaron a formar parte del plantel de profesores de esa nueva licenciatura, lo cual fortaleció los vínculos entre la AEXALEVI y la Universidad Nacional de General San Martín.

Con respecto a los vínculos con instituciones extranjeras, la Asociación, cumpliendo con el objetivo de brindar capacitación a su personal directivo y docente, firmó un convenio con NILE (Norwich Institute for Language Education) que propició estudios de posgrado en la universidad de East Anglia (UEA) para su personal directivo. También se celebró un convenio con la universidad de Chichester, que permitió el acceso a módulos presenciales sobre *Language Education* en su sede.

Asimismo, en el marco de un convenio firmado con el British Council, en el período 2013 a 2017 AEXALEVI participó en el dictado de clases de inglés por videoconferencia (Plan Ceibal) para los alumnos de escuelas primarias de la República Oriental del Uruguay.

AEXALEVI: UNA ASOCIACIÓN SIN FINES DE LUCRO

Con respecto a los costos de organización que las actividades implican, como institución no gubernamental o del sector social, la Asociación brinda servicios de enseñanza y capacitación docente a un costo inferior al promedio de organizaciones similares. La Comisión Directiva, a través de su asesora contable, investiga los aranceles aplicados por instituciones de similares características, y así estipula los honorarios docentes y

los aranceles de las actividades con un criterio conservador, coherente con su carácter social y los objetivos para los cuales fue creada.

AEXALEVI EN LA ACTUALIDAD

En su actual sede de Paraguay 1935, la Asociación continúa recibiendo a miles de estudiantes y profesores de idiomas de todo el país, que confían en sus propuestas educativas. El profesionalismo de sus docentes, la administración de exámenes independientes y los avances en metodología de la enseñanza de idiomas definen a la institución.

Con respecto a las actividades desarrolladas en la actualidad, AEXALEVI sigue siendo una institución pionera en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Argentina y ha cumplido un rol activo en el campo de la evaluación y acreditación en competencia lingüística en lenguas extranjeras desde 1935.

UN DESAFÍO HACIA EL FUTURO

Con respecto a nuestra mirada hacia el futuro, mencionaremos nuestra aspiración de avanzar en la adquisición y aplicación de herramientas tecnológicas que nos

permitan llevar a cabo la tarea de enseñanza y evaluación, capaces de generar motivación en los estudiantes y fortalecer los procesos de enseñanza-aprendizaje a través del desarrollo de competencias digitales. A tal efecto AEXALEVI cuenta desde 2016 con su propio Campus para uso de sus alumnos regulares, docentes, instituciones adscriptas y su equipo de examinadores.

Asimismo, deseamos continuar ofreciendo actividades innovadoras en materia metodológica a fin de fomentar en alumnos y profesores la capacidad de adaptación al aprendizaje continuo. En ese sentido, se propicia el uso de una diversidad de recursos educativos abiertos que incluyen textos literarios, videos, entornos virtuales, *software* y *open course ware* como medios que faciliten y potencien el aprendizaje.

El futuro nos desafía a adaptarnos a cambios vertiginosos a través de estrategias innovadoras destinadas a promover transformaciones profundas y capacitación continua. Sin duda, AEXALEVI podrá afrontar dichos desafíos para seguir estando a la vanguardia de la enseñanza de lenguas extranjeras en nuestro país.

AUTORIDADES

Comisión Directiva 2022-2026

CARGO	NOMBRES	APELLIDO
Presidente	Liliana Beatriz	Luna
Vicepresidente	María Cristina	García Lanoza
Secretaria	Miriam	Bogossian
Pro secretaria	Esmeralda	Gómez Kucawca
Tesorera	Adriana	Bakrokar
Pro Tesorera	Ma. Magdalena	Baraño
Vocal 1º	Graciela	Morrow
Vocal 2º	Silvia	López Thomas
Vocal 3º	Ma. Angelica	Quevedo
Vocal 4º	Leonor	Cozzolino
Vocal 1º Suplente	Gilberta	Buckley de Kostov
Vocal 2º Suplente	Ma. Martha	Ripoll
Vocal 3º Suplente	Elida	Spinetto de Medone

CARGO	NOMBRES	APELLIDO
Vocal 4º Suplente	Alicia	Contal de Antuña

NUESTRAS REDES

www.aexalevi.org.ar

<https://www.facebook.com/AsociacionLenguasVivas>

www.instagram.com/asociacionlenguasvivas

Liliana Beatriz Luna

Directora Depto. Alumnos Regulares (1991-2010)



Diana Ogando

Directora General (2010- 2017)



Asociación Civil de Docentes de Idioma Alemán

La Asociación Civil de Docentes de Idioma Alemán (ACDIA) o bien Verband der Deutschlehrer und DaF-Lehrer in Argentinien (VDLDA), es una asociación civil sin fines de lucro. Está ubicada físicamente en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en Virrey Avilés 3036. Se puede acceder a actividades e información sobre la asociación a través del sitio web: <https://vldda.com/>, de Instagram: @deutschlehrerverband.arg y de Facebook: VDLDAAsociacionProfesoresAlemanArgentina. El mail de contacto es info@vldda.com. Actualmente cuenta con las siguientes autoridades electas en 2022: presidente: Gonzalo Oyola, secretaria: Silvia González, tesorera: Verónica La Tessa, vocales: Ingrid Dehner, Anke Holzapfel, Carolin Graszynski, Cintia Pérez, vocales suplentes: Christina Isenrath, Natalia Luhmann, órgano de control: Margarita Stecher, Inés Rommelmann, suplente organismo de control: Elisabeth Uth.

La asociación fue creada en el año 1996 con el objeto de aunar ideas para fundar una entidad destinada a realizar una obra de interés general con los siguientes propósitos:

- prestar apoyo a sus asociados en su desempeño profesional y perfeccionamiento docente;
- promover el contacto y la cooperación entre ellos así como fomentar el intercambio de información científica, de experiencias y resultados obtenidos en la práctica docente;
- fomentar el conocimiento y difusión de la lengua y cultura de los pueblos de habla alemana, considerada en sí misma y en relación con la lengua castellana y la cultura argentinas;
- organizar coloquios, conferencias, seminarios, congresos nacionales e internacionales de perfeccionamiento docente referidos a la investigación y enseñanza de la lengua y cultura de los pueblos de habla alemana, participar de

eventos similares y propender a la publicación del material resultante;

- brindar canales fluidos de comunicación y orientación sobre el aspecto formal y metodológico-didáctico del desarrollo, problemática y experiencias en el ámbito de la enseñanza del idioma alemán y la germanística;
- fomentar la modernización e incorporación de los últimos adelantos científicos en el estudio de la lengua de los pueblos de habla alemana, propendiendo a su inserción en los planes de enseñanza de la lengua extranjera en todos los niveles;
- formar parte de las entidades internacionales, existentes o que pudieran constituirse en el futuro, que nucleen a profesores germano-parlantes y efectuar intercambios con otras asociaciones que tengan fines análogos;
- beneficiar a sus asociados mediante actividades que se realicen para la concreción de los objetivos mencionados anteriormente;
- contribuir a la difusión de congresos y encuentros docentes tanto en Argentina, Latinoamérica y Europa; brindar apoyo económico mediante becas para la participación en estas reuniones.

Los miembros de la Comisión Directiva se encuentran en diferentes provincias de la Argentina: Córdoba, Misiones, Mendoza, Ciudad y Provincia de Buenos Aires. Por tal motivo, las reuniones son mensuales y en forma virtual. En forma presencial, la Comisión Directiva se reúne por lo menos una vez por año para la Asamblea General.

La asociación se financia a través de las cuotas ordinarias y extraordinarias que abonan los asociados;

las donaciones y subvenciones; el producto de beneficios, rifas, festivales y de toda otra entrada de dinero que pueda obtener lícitamente de conformidad al carácter no lucrativo de la Institución. La finalidad de las donaciones es llevar a cabo actividades específicas relacionadas con promover el idioma y la cultura alemana en Argentina. Las cuotas societarias se actualizan por votación dentro de la Comisión Directiva y se informa a los asociados por e-mail el valor de estas. Para fijar los valores, los miembros de la Comisión Directiva siempre tienen en cuenta el contexto económico, así como también los salarios de los docentes. Los miembros de la Comisión Directiva, que realizan sus actividades *ad honorem*, se reúnen regularmente en forma virtual. El contacto a través de mails o whatsapp es de forma diaria.

Entre los servicios que brinda la asociación a sus miembros, se destaca la organización de congresos de profesores de alemán y la oferta de talleres online. En 2014 y 2020 se realizaron congresos en Rosario y Córdoba respectivamente. En 2025, fue el turno de Mendoza. Los valores de inscripción son reducidos para los socios. La asociación también colabora activamente en la realización del Congreso Andino que se realizará este año. Con respecto a los talleres online, durante la pandemia se realizaron en trabajo conjunto con docentes del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD, por su sigla en alemán) talleres pedagógicos en forma virtual llamados “*Zirkeltraining*”. Su finalidad consistió en aportar herramientas y métodos para la enseñanza en el contexto de virtualidad y ofrecer capacitaciones docentes sobre otros temas de interés. Dicho formato resultó atractivo no solo para docentes de alemán en Argentina, sino también para docentes de alemán en el extranjero. Por otro lado, se realizan diferentes tipos de talleres presenciales con el apoyo de editoriales. Gracias a esta actividad conjunta, la asociación pudo realizar talleres de didáctica y pedagogía en las provincias de Tucumán, Mendoza, Córdoba, Buenos Aires y Santa Fé. También, gracias al material didáctico que la asociación recibe como donación de parte de las editoriales, se pudieron realizar sorteos de libros en alemán entre los asociados. Otra forma de beneficiar a los asociados es a través de becas y apoyo económico para congresos y cursos tanto dentro de la Argentina como en el exterior.

La difusión de las actividades se realiza mayormente a través de las redes sociales Instagram y Facebook y de *newsletters* que se les envía a los asociados mediante e-mails. También a partir del año 2021, luego de la realización de los Congresos de Docentes de Alemán en Córdoba y Mendoza, la asociación contribuyó con artículos en la revista *DaF-Brücke*, dedicada a fomentar la comunicación de las actividades de las distintas asociaciones de docentes de alemán en América Latina. Esa publicación figura en nuestra página.

La asociación mantiene estrechos vínculos con la Embajada Alemana, consulados, los Institutos Goethe en Buenos Aires y Córdoba, así como los Centros Goethe en el país. También mantiene una relación estrecha con la Universidad Nacional de Córdoba y el Instituto Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Además, es miembro de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas. Cabe destacar que la asociación no tiene ningún vínculo con actores políticos.

En cuanto a la mirada sobre la profesión, la asociación está convencida de que la actividad docente requiere un alto grado de compromiso tanto con la materia a dictar como con el alumnado. En este sentido, constituye una preocupación y, a la vez, objeto de ocupación, el hecho de que la inmediatez como factor dominante de la vida actual de los alumnos no siempre arroja los resultados deseados. Enfrentar y moderar la frustración, valorar los aciertos y logros son tareas básicas que deben enfrentar los docentes. Lamentablemente, la inversión en tiempo que conlleva la organización de las clases, la corrección y evaluación de los trabajos, no siempre les permite participar de perfeccionamientos docentes. Por otro lado, la actual falta de profesores de alemán representa un desafío para la asociación. Al respecto, consideramos necesario incentivar en los estudiantes de alemán, en distintos ámbitos de aprendizaje, el interés por enseñar profesionalmente el idioma en un futuro cercano para ellos. Para tal fin, es necesario contar con cursos de apoyo didáctico e idiomático y materiales de enseñanza, a los que puedan acceder los estudiantes de profesorado ya desde su formación, instancia en la que, con un nivel avanzado, suelen dedicarse a dar clases del idioma antes de recibirse. En este sentido y otros sentidos también, la asociación representa un ámbito necesario

para la ampliación e intercambio de experiencias docentes. Favorecer ámbitos en los cuáles los docentes puedan perfeccionar y ampliar conocimientos es de vital importancia para el futuro de la profesión.

Como parte de los esfuerzos destinados a mantener vivas las actividades de la asociación, se planea continuar con el otorgamiento de becas para afiliados, que cumplan con determinados criterios, para participar en congresos, seminarios, capacitaciones nacionales e internacionales. En el aspecto comunicacional, se planea continuar como hasta ahora con la comunicación a través de las redes sociales.

Por último, no queremos dejar de señalar que, como asociación, estamos abocados a contribuir al perfeccionamiento de los docentes. Tal fue el caso durante la pandemia, en donde en conjunto con el DAAD se pudieron realizar *workshops* sobre temas puntuales para colaborar con el mejor desenvolvimiento de los docentes en el contexto de virtualidad. También entendemos que nuestro rol es significativo para fomentar la docencia del idioma alemán. Somos conscientes de la escasez de docentes en la Argentina, por lo cual, fortalecer los vínculos con escuelas, universidades, institutos Goethe a lo largo del país y la embajada de Alemania es vital para la consolidación de una estructura sólida frente a un escenario laboral en constante cambio.

Asociación Argentina de Germanistas: orígenes, historia, actualidad

Miguel Vedda (UBA/CONICET)

Fundada en 1989, la Asociación Argentina de Germanistas (AAG) fue entendida, desde sus inicios, como un órgano orientado a consolidar la colaboración y el diálogo entre los diferentes equipos de docencia e investigación –ante todo, las cátedras de Literatura Alemana– abocados, en el sistema universitario argentino, a los estudios germanísticos. Entre las instituciones que desde temprano integraron la asociación cabe mencionar la Universidad Católica Argentina, la Universidad Nacional de Buenos Aires, la Universidad Nacional de Córdoba –tanto a través de la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades como a través de la Facultad de Lenguas–, la Universidad Nacional de Cuyo y la Universidad Nacional de La Plata. A este grupo inicial se sumaron luego docentes e investigadorxs de otras instituciones, entre las que es posible indicar el Departamento de Alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y, más recientemente, la Universidad Nacional de San Martín. A partir del crecimiento del sistema científico argentino que tuvo lugar entre 2006 y 2015, la AAG contó también con un número significativo de becarixs e investigadorxs de carrera del CONICET, a lxs que corresponde sumar lxs integrantes de equipos de investigación –estudiantes de grado y posgrado, becarixs, investigadorxs en formación y formadxs– pertenecientes a proyectos de investigación acreditados por diversas instituciones. También integran la asociación lxs socixs honorarixs –en general, figuras reconocidas de la germanística local que no tienen una inserción institucional en las universidades o en el sistema científico–, lxs socixs invitadxs –vinculados con instituciones de otros países– y, en algunos casos, lxs lectorxs del DAAD que tienen su lugar de trabajo en diferentes universidades nacionales.

Constituyeron el principal campo de trabajo de la AAG, en un comienzo, los estudios sobre las

literaturas en lengua alemana. Pero este espacio fue ampliado, con el correr del tiempo, con vistas a abarcar otros ámbitos de investigación; entre ellos es pertinente señalar 1) los abordajes comparatísticos; 2) los estudios sobre literaturas de emigrantes/literaturas de exilio; 3) los problemas de teoría literaria, poética y estética; 4) la literatura en relación con otras artes, con otros medios y discursos; 5) la teoría y crítica de la traducción; 5) la didáctica de las literaturas en lengua alemana; 7) la historia de la germanística.

La AAG organiza sus “Jornadas Universitarias de Literaturas en Lengua Alemana” con una frecuencia bienal. Esta rutina fue alterada en algunas coyunturas complejas –por ejemplo, la que significó la pandemia del COVID-19–, pero el funcionamiento se mantiene vigente, y en 2025 se organizaron, entre los días 9 y 11 de octubre, las XX jornadas, que tuvieron como tema central la conmemoración del 150º aniversario del nacimiento de Thomas Mann. En cada una de las jornadas se organiza una asamblea general en la que se discuten temas pertinentes para la asociación y se eligen las nuevas autoridades y, en concordancia con esto último, la sede de las próximas jornadas.

La AAG no cuenta actualmente con un órgano de difusión propio. En la mayoría de las ediciones anteriores de las jornadas, se publicaron actas con las ponencias y conferencias presentadas. Entre 2005 y 2014, se publicó el *Anuario Argentino de Germanística*, que, además de ofrecer un espacio para incluir las actas de las jornadas, incluyó también varios anejos, conformados por volúmenes de homenaje dedicados a germanistas argentinos reconocidos, actas de varias reuniones científicas y una tesis de doctorado sobre la historia de la germanística en Argentina. Más abajo presentamos el listado completo de títulos. A partir de 2015, la serie se discontinuó a raíz de la dificultad para

obtener un financiamiento regular, en un escenario de aumento significativo de los costos de edición.

La AAG forma parte de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG). La ALEG fue fundada el 27 de abril de 1965 en la Universidad Nacional de Cuyo, y hasta la fecha ha organizado 16 congresos; el último de ellos, durante la presidencia de Miguel Vedda (UBA/CONICET), se desarrolló en Buenos Aires, entre el 27 de noviembre y el 1° de diciembre de 2017, y tuvo como sede al IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Las actas de esta reunión se publicaron en formato digital a través de la Subsecretaría de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

Así como el pasado y el presente, también el futuro de la AAG está previsiblemente ligado al de la educación superior y al del sistema científico argentinos considerados en su totalidad. En contextos de políticas de ajuste y de desfinanciamiento por parte del Estado, la formación de estudiantes de grado, becarios, tesis y investigadores en formación, tanto como el trabajo en el marco de proyectos de investigación, se ven severamente afectados, y esto mismo se aplica a todo el ámbito de la educación, la ciencia y la cultura. Las universidades argentinas y el CONICET están infelizmente habituados a enfrentar circunstancias muy difíciles. Pero es notorio que no son estas las condiciones idóneas, en los más diversos niveles, para un país que se propone crecer. No podemos menos que desear un futuro en el que la educación, la ciencia y la cultura argentinas, tan positivamente reconocidos en los contextos regional y mundial, reciban el apoyo y el reconocimiento que necesitan y merecen.

Volumenes publicados del Anuario Argentino de Germanística (2005-2014)

1. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel / Burello, Marcelo (eds.) (2005): *Anuario Argentino de Germanística I, 1*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 214 pp.
2. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel / Burello, Marcelo (eds.) (2006): *Anuario Argentino de Germanística II, 2: Homenaje a Friedrich Schiller*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 252 pp.
3. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel (eds.) (2008): *Anuario Argentino de Germanística III, 2007. XIV Jornadas de Literatura en Lengua Alemana*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 356 pp.
4. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel (eds.) (2008): *Anuario Argentino de Germanística IV, 2008. La inserción de la minoría alemana en Argentina entre 1900 y 1933*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 248 pp.
5. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel / Garnica de Bertona, Claudia (eds.) (2009): *Anuario Argentino de Germanística V, 2009. XV Jornadas de Literatura en Lengua Alemana, a los 200 años del Fausto I de J. W. von Goethe*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 343 pp.
6. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel / Massa, Adriana (eds.) (2010): *Anuario Argentino de Germanística VI, 2010. Homenaje a Oscar E. Caeiro*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 256 pp.

7. Rohland de Langbehn Regula / Vedda, Miguel (eds.) (2010): *La emigración alemana en la Argentina (1933-1945). Su impacto cultural. Anuario Argentino de Germanística. Anejo II.* Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas.
8. Regula Rohland de Langbehn, Miguel Vedda y Graciela Wamba Gaviña (eds.) (2011): *Anuario Argentino de Germanística VII, 2011. Actas de las XVI Jornadas de Literaturas en Lengua Alemana.* Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 360 pp.
9. Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel (eds.) (2012): *Anuario Argentino de Germanística VIII, 2012. Homenaje a Alfredo Bauer.* Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 360 pp.
10. Bujaldón de Esteves, Lila / Rohland de Langbehn, Regula / Vedda, Miguel (eds.) (2014): *Anuario Argentino de Germanística IX (2013-2014). Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004).* Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas, 328 pp.

Miguel Vedda es profesor titular plenario de la cátedra de Literatura Alemana, profesor a cargo de la cátedra de Teoría de la Literatura Comparada (Facultad de Filosofía y Letras, Univ. de Buenos Aires) e investigador principal del CONICET.

El Fondo Alemán para la Traducción y el Literarisches Colloquium Berlin (LCB)

Entrevista a Jürgen Jakob Becker

por María Tellechea
mariatellechea@gmail.com

Jürgen Jakob Becker es director gerente del Fondo Alemán para la Traducción (Deutscher Übersetzerfonds, DÜF) y director adjunto del *Literarisches Colloquium Berlin* (LCB), una institución dedicada a fomentar la literatura y la producción literaria mediante programas, eventos y encuentros de traductorxs literarixs. En esta conversación a distancia, se refirió a su propio recorrido profesional, que lo llevó tempranamente a vincularse con la traducción, y nos describió el funcionamiento y los posicionamientos ideológicos que subyacen a estos espacios.

Muchas gracias, Jürgen, por concedernos esta entrevista. Me gustaría iniciar esta charla preguntándote acerca de tu recorrido profesional y, en particular, saber qué caminos te llevaron a vincularte con el mundo de la traducción literaria. En otras palabras, ¿por qué creés que llegaste a convertirte en lo que yo llamo un *Übersetzerengel* [ángel de lxs traductorxs]?

Estudié Germanística y Filología Latinoamericana en la Universidad Libre de Berlín en los años 80, y siempre me ha gustado leer traducciones al alemán. Dos traductorxs que se destacaban entre mis docentes fueron María Bamberg y Berthold Zilly, y entre mis compañerxs de estudio se encontraban Christian Hansen (traductor de Bolaño y Cortázar) y Marianne Gareis (traductora de Schwebelin): hoy en día excelentes traductorxs literarixs. Sin embargo, en aquella época era apenas consciente de esos puntos de contacto y nunca tuve la ambición de traducir yo mismo. Por aquel entonces, mi trabajo soñado era el de editor y fue más bien de casualidad que, luego de recibirme, terminé haciendo una pasantía en el Literarisches Colloquium Berlin (LCB) que, por aquel entonces, en 1990, aún tenía un departamento de publicaciones relativamente grande. Muy pronto se vislumbró que el LCB funcionaría como mediador literario en un sentido amplio: en cuanto a la organización de eventos, promoción de autorxs y creación de redes entre lxs distintxs actores del ecosistema literario. Ese mismo año, 1990, tuvo lugar

el primer taller para traductorxs de diversas lenguas al alemán en el LCB. Quedé muy impresionado por el encuentro con esas personas, con su forma de hablar acerca de la literatura y de hacer literatura. Me sentí muy a gusto en su compañía. Cuando me convertí en uno de los curadores de la programación del LCB, para mí fue evidente que un punto fuerte de mi trabajo iba a ser con la traducción literaria. Ese posicionamiento determinó el rumbo de mi vida profesional. Y cuando miro hacia atrás, también el de mi vida privada personal.

¿Cómo definirías el Fondo Alemán para la Traducción (DÜF, por sus siglas en alemán)? Me interesaría conocer con un poco de profundidad su trabajo: ¿cómo se gestan y se llevan a cabo los proyectos que impulsa y subvenciona?, ¿se dedica a colaborar solamente con proyectos dedicados a la traducción o hay ayuda para proyectos de otra índole? También me gustaría saber cuáles son sus objetivos y su relación con los fondos de organismos públicos y aquello que te parece esencial del funcionamiento de la institución.

Los años 90 en Alemania fueron una época de movilización forzosa para lxs traductorxs literarixs. La Asociación de Traductorxs y Traductores de Lengua Alemana (VdÜ, por sus siglas en alemán), la organización que representa los intereses de lxs traductorxs en Alemania, se volvió grande y vigorosa. En las grandes ciudades

aparecieron las llamadas “mesas fijas” (*Stammtische*) de traductorxs, que se hacían generalmente en bares, y, sobre todo en Berlín, se armó una escena de traductorxs llena de vida a partir de la reunificación: en la RDA se cultivaba fuertemente el arte de la traducción. Empezaron a salir de las sombras y a cuestionar el ideal del traductor invisible que estaba tan arraigado en nuestra cultura. El ferviente “Alegato a favor del traductor visible y audible” (1991), de Rosemarie Tietze, la traductora rusa, es un documento de aquella época, y fue ella misma quien, a mediados de los 90, vino al LCB con la propuesta de llevar la cuestión de la promoción de lxs traductorxs a la arena política. Dos conferencias sobre política cultural dieron como resultado el manifiesto “Nuevos caminos de promoción de los traductores”, que constituye algo así como un documento fundacional del Fondo Alemán para la Traducción, que se creó en el LCB en septiembre de 1997 como organización sin fines de lucro. Cito aquí algunos fragmentos:

“Sin lxs traductorxs la literatura universal sería un concepto vacío. Aprendemos lo que piensan y sienten otros pueblos a partir de sus literaturas nacionales, pero estas recién se vuelven accesibles gracias al arte lingüístico e interpretativo de lxs traductorxs. Desde los tiempos de Goethe, Alemania ha sido considerado un país clásico de traductorxs. Esta tradición continúa viva: hoy en día, prácticamente uno de cada dos libros de ficción es una traducción. De esa manera, no sólo traemos la experiencia del mundo hacia nuestra propia esfera cultural, sino que la literatura traducida también constituye un factor económico para nada desdeñable.

Nuestro sentido del lenguaje se forma con la lectura, y por eso lxs traductorxs ejercen una gran influencia en nuestra lengua materna. Cuanto más preciso y variado sea el uso de la lengua y el estilo de los libros traducidos, es decir, cuanto más alto sea el nivel de la cultura de la traducción, tanto más rico y vivo será el alemán.

Traducir es una profesión. Sin embargo, quienes traducen literatura solo en casos excepcionales pueden vivir de esta actividad, a pesar de su importancia. Los honorarios –que desde siempre han sido insuficientes– hacen años que están congelados.

Al echar una mirada sobre los países europeos vecinos se confirma que la traducción literaria de calidad no puede regirse únicamente por las reglas del mercado. No depende menos de la promoción que el resto de las artes.

El intercambio cultural y el cultivo de la propia lengua son una tarea conjunta entre el Estado nacional y los estados federados. Hasta ahora, esta tarea es abordada de manera insuficiente para lxs traductorxs literarios. Este desbalance solo puede reducirse mediante la creación de un dispositivo de promoción específica que opere a escala nacional. Este dispositivo puede existir de forma independiente o surgir como parte de una institución ya existente: lo importante es que los fondos destinados a la promoción de traductorxs se asignen por separado. La decisión acerca de la distribución de los fondos debe correr por cuenta de las asociaciones de traductorxs: el criterio es la calidad de la traducción. Dado que el programa de promoción al que se aspira es de carácter subsidiario, lxs editorxs no quedan eximidos de su obligación de remunerar adecuadamente a lxs traductorxs.”

Todos nuestros esfuerzos se concentraron en poder crear una institución de promoción independiente, desarrollada por lxs mismxs traductorxs y adaptada a sus necesidades. La idea fue que se pudiera financiar con fondos públicos. Los primeros subsidios llegaron en 1998, y las asignaciones fueron aumentando de manera paulatina a lo largo de los años, hasta alcanzar los 2,15 millones de euros en 2024.

Por un lado, la promoción tiene como punto principal el otorgamiento de becas. Estas becas individuales proporcionan libertad de acción, movilidad, sirven a la formación continua y al desarrollo de las posibilidades individuales de traducción. Se apoya a lxs profesionales que traducen obras de una lengua extranjera al alemán, si la traducción de estas obras requiere un trabajo del estilo lingüístico especialmente complejo. El espectro se ha ampliado recientemente con las becas *Radial*, que son para quienes traducen del alemán y residen en Alemania. A lo largo de los años, los programas se han ido especificando cada vez más: desde becas de trabajo y de viaje hasta mentorías y el impulso de proyectos que surgen por iniciativa propia. Las

becas se otorgan tres veces al año a través de jurados de expertxs.

El Fondo Alemán para la Traducción cuenta con una *Academia del Arte de la Traducción*. ¿Podrías contarnos de qué se trata?

Con su *Academia del Arte de la Traducción*, el Fondo Alemán para la Traducción ha creado un foro para la formación continua, que está reconocido a nivel internacional. La traducción literaria es una actividad altamente compleja para la que no existe una formación “normal” y para la cual es indispensable seguir aprendiendo toda la vida, algo que significa mucho más que el esfuerzo constante por tener competencia lingüística en una lengua extranjera específica. Los traductorxs recrean en su propia lengua las obras de autorxs extranjeros. Nuestra Academia del Arte de la Traducción ofrece cursos de formación basados en la práctica de la traducción literaria e impartidos por profesionales con experiencia.

Los seminarios apuntan al trabajo detallado sobre cuestiones lingüísticas y la reflexión sobre estrategias de traducción. La mayoría de ellos están destinados a traductorxs que tienen el alemán como lengua meta. Los eventos que organiza la Academia incluyen talleres para traductorxs de todos los niveles de experiencia y de todos los géneros, así como formación complementaria para editorxs y críticxs.

En ese sentido, el taller internacional *ViceVersa*, destinado a traductorxs de un par de lenguas en particular (alemán-español, alemán-ucraniano, alemán-árabe, entre las 30 combinaciones realizadas hasta la actualidad), hace posible que en estos encuentros se trabaje en ambas direcciones. Lxs participantes reciben una devolución de su trabajo en forma de comentarios calificados y establecen relaciones profesionales con colegas de los países de la lengua de la que traducen.

En cuanto a las instancias pertenecientes al mundo académico, se destacan la *Cátedra August Wilhelm von Schlegel de Poética de la Traducción* y nuestras *Cátedras con docentes invitadxs*, que brindan a traductorxs la oportunidad de transmitir en universidades alemanas las reflexiones sobre su propia práctica.

Además de estas actividades, el Fondo se destaca por la organización de encuentros profesionales y académicos. ¿Qué valor le asignan a estos espacios en la formación de traductorxs y en la promoción de esta práctica?

Los eventos, simposios y jornadas de traducción organizados y concebidos por el Fondo Alemán para la Traducción, que dan origen, la mayoría de las veces, a publicaciones, nos invitan a reflexionar sobre nuestra cultura de la traducción. ¿Por qué es necesaria una crítica del lenguaje y de la traducción? ¿Qué resultados se obtienen de las competencias públicas de traducción? ¿Qué significa el desarrollo y la aplicación de la inteligencia artificial para la lengua, la literatura y la profesión de la traducción literaria? ¿Cómo afectan las cuestiones poscoloniales a la traducción? ¿Cuáles son las afinidades entre la traducción y el resto de las artes interpretativas? ¿Por qué nuestro conocimiento acerca de la historia del arte de la traducción es tan deficiente, cómo podemos contar las biografías de sus protagonistas, qué nos dicen sus legados? Para realizar esta “arqueología del arte de traducir” tratamos de reunir archivos, pero sobre todo también de lxs traductorxs de hoy.

En 2018 lanzamos el *Programa TOLEDO*, que se ha consolidado como plataforma internacional y laboratorio digital del Fondo Alemán para la Traducción. El programa TOLEDO crea un lugar de encuentro para la escena de la traducción de habla alemana e internacional y fortalece a lxs traductorxs literarixs en el cumplimiento de su papel activo como mediadores entre culturas y áreas lingüísticas. Con la “ampliación digital de la zona de traducción”, este programa está marcando tendencia a la vez que está desarrollando nuevos formatos para la realización de eventos y otras maneras de tender redes. Los *Diarios de traducción de TOLEDO*, por ejemplo, permiten una mirada hacia el interior de la experiencia traductora y de las asociaciones e imágenes escondidas en una obra traducida, mientras que los *TOLEDO TALKS* impulsan debates de actualidad relevantes para la comunidad internacional de traductorxs. El *Encuentro Internacional de Traductores* y el taller *JUNIVERS* que se celebran anualmente en el LCB, así como el taller *Kein Kinderspiel* [Esto no es un juego de niños], que gira en torno a la traducción

de literatura infantil y juvenil, se han convertido en lugares de encuentro clásicos de *TOLEDO*. Con las *Cities of Translators* hemos estudiado y explorado varias metrópolis de la traducción, entre ellas, Buenos Aires.

Por último, *Babelwerk* (babelwerk.de) recoge los conocimientos de lxs traductorxs: en tanto *think-tank* digital y patio de recreo virtual, la plataforma se nutre de los aportes de muchos profesionales de la traducción. Además de numerosas contribuciones originales, contiene un ABC de la traducción, un panorama general internacional y la herramienta técnica *Babelkat*, la mayor base de datos bibliográfica en lengua alemana sobre el tema.

Hoy podemos decir con mucho orgullo: “*The translator is present!*”

Otra faceta de tu trabajo tiene que ver con el Literarisches Colloquium Berlin ¿Nos podrías contar de qué se trata, cuál es su función?

Desde los años 60, el Literarisches Colloquium Berlin es uno de los centros de la vida literaria berlinesa: como sede de eventos, con su casa de huéspedes internacional y la multitud de actividades literarias asociadas a ella. Ocupa una posición especial en la red de casas literarias dentro del ámbito de habla alemana debido a su importancia en la historia de la literatura y a sus posibilidades de hospedaje y de espacio (una mansión guillermina con un terreno junto al lago, una amplia sala para eventos, otras para seminarios, 10 habitaciones de huéspedes y, a partir de 2025, espacio para cinco talleres de escritura adicionales). Tiene un lado extrovertido, dirigido al público, pero también otro introvertido, orientado a las necesidades de quienes producen literatura. Son igualmente viables tanto las residencias de escritura como los festivales de varios días, las presentaciones de libros, los talleres de traducción o las jornadas académicas dedicadas a los estudios literarios. El hecho de que muchas personas formen aquí una especie de “comunidad temporaria” bajo un mismo techo durante un cierto periodo de tiempo tiene un valor propio y ha llevado continuamente a nuevas iniciativas y colaboraciones.

En el verano de 2023, se inauguró “*Villa of One’s Own*” (*VOOO, vooo.space*), un nuevo espacio de talleres digitales para huéspedes de la casa y online. *VOOO* ofrece un espacio para investigaciones colaborativas, trabajos conjuntos, intercambio social y presentaciones, ya sea en forma de mesas de trabajo, debates de cocina o transmisiones en vivo. *VOOO* es un laboratorio, un espíritu transformador y el corazón digital de la casa.

Y en relación con la pregunta anterior, me gustaría saber cómo se vinculan los proyectos dedicados a la traducción y a lxs traductorxs que impulsa el DÜF y los que generás y dirigís vos en el LCB. Y respecto tanto de la historia del DÜF como de la del LCB, ¿nos contarías si hubo hitos y/o participaciones que marcaron un antes y un después, por ejemplo, porque a partir de ellas surgieron nuevos proyectos e ideas que luego quedaron de forma permanente como parte de los programas del Fondo o del LCB como institución?

El trabajo con traductorxs de alemán como lengua meta se inició junto con los programas de traducción del LCB: el mencionado taller de traductorxs de 1990 marcó un punto de partida. Se trata, en primer lugar, del trabajo con el alemán como lengua meta, desde la palabra hasta la fraseología y el estilo, por así decirlo; se trata de los detalles lingüísticos, las posibilidades de la forma, del juego de la negociación en la traducción, en definitiva, del *Art of Translation*. Quedó en claro que había una gran demanda de que se debatieran entre colegas estos temas y se desarrollaran modos de capacitación profesional continua. Los seminarios del Fondo Alemán para la Traducción antes mencionados pueden tener enfoques temáticos (traducción teatral, traducción de lenguas “exóticas”, el programa *Hieronymus* [San Jerónimo] para principiantes en la profesión, etc.), y muchos están dirigidos a traductorxs de distintas lenguas de partida, lo que significa que también son accesibles para traductorxs de lenguas con menos representación.

Desde el año 2000, invitamos al LCB a encuentros internacionales de traductorxs de literatura en lengua alemana, combinando así nuestra experiencia en la promoción de traductorxs con nuestros conocimientos en el campo de la literatura publicada de forma más reciente en lengua alemana. La gran resonancia de

este evento y el espíritu productivo que reina durante los días compartidos con lxs invitadxs internacionales fueron un punto culminante y marcaron el rumbo de las actividades de los años subsiguientes. En esos encuentros, la atención se centra menos en el trabajo textual y más en el intercambio de información y la realización de contactos. Tendemos lazos entre lxs invitadxs de todo el mundo y lxs autorxs de lengua alemana, debatimos con críticxs, visitamos editoriales o incluso la Feria del Libro de Leipzig. A partir de la creación del programa *TOLEDO* con fondos de la Fundación Robert Bosch –otro espacio crucial– pudimos ampliar enormemente este ámbito con los *Encuentros Internacionales de Traductorxs*, que tienen lugar todos los años en marzo, y con las becas de residencia que permiten a lxs traductorxs literarixs sumergirse en la ciudad literaria de Berlín o pasar períodos de trabajo en residencias para traductorxs como Straelen y Looren. Con *JUNIVERS* y *Kein Kinderspiel* hemos creado otros formatos dirigidos a traductorxs de poesía, en el primer caso, y de literatura infantil y juvenil, en el segundo. Un aspecto especial de los encuentros internacionales es el efecto del tendido de redes: el vivo intercambio entre colegas de diversos países favorece la circulación de ideas y proyectos, y numerosos contactos personales con autorxs y personas de editoriales e instituciones de Alemania. Entretanto, alrededor de 1.500 traductorxs que traducen del alemán a las diversas lenguas del mundo han estado bajo el radar de *TOLEDO*, a muchxs lxs hemo podido apoyar de una u otra manera.

Las intersecciones entre los proyectos del Fondo Alemán para la Traducción y el LCB son muchas, no es fácil hacer la distinción desde afuera, quizás no sea necesario. El LCB es sencillamente ideal como sede de muchas actividades dedicadas a la traducción.

¿Cuál es la relación con otros actores del libro, con editores, agentes literarios, organizadores de ferias, presentaciones de publicaciones, etc?

Con estos actores trabajamos de forma cooperativa y asociativa y todo junto conforma lo que en Alemania denominamos la “industria literaria”. Se puede tratar de colaboraciones estrechas: hace 20 años, por ejemplo, la Feria del Libro de Leipzig lanzó el Premio de la

Feria del Libro de Leipzig en conjunto con el LCB en tres categorías diferentes: ficción, no ficción y traducción. El centro dedicado a la traducción de la Feria del Libro de Leipzig se fundó junto con el Fondo Alemán para la Traducción. Las conferencias inaugurales de lxs profesorxs invitadxs de la *Cátedra Schlegel* fueron publicadas por la editorial Matthes & Seitz Berlin. Todas las editoriales buscan locaciones para realizar las lecturas de sus autorxs, y la del LCB es, desde ya, una de las predilectas, por lo que el diálogo con editorxs y responsables de prensa de las editoriales sobre las publicaciones recientes forma parte de nuestro trabajo diario. De nuestros talleres de escritura han surgido muchos autorxs noveles –desde Judith Hermann hasta Dana Vowinkel–, en quienes editorxs y agentes están especialmente interesadxs. El ambiente también entre colegas de otras sedes literarias es más de solidaridad que de feroz competencia. Algunas de esas sedes que también se disputan la atención del público son: en Berlín, la *Literaturhaus*, la *Haus für Poesie*, el foro literario de la *Brecht-Haus*, la *Akademie der Künste*, el centro para la literatura infantil y juvenil *Lesart*, el *Letztétage* y una serie de pequeñas organizaciones.

¿Hay vínculo con otras organizaciones o instituciones extranjeras? Si es el caso, ¿cómo es? Y en particular, ¿hay relación con una o más asociaciones o instituciones argentinas? Si es así, ¿cómo se da? ¿Hay proyectos en común?

Nuestros talleres *ViceVersa*, que también han tenido lugar en Buenos Aires, en Berlín, en la casa de traducción de Looren (Suiza) y en México, son una forma ideal de capacitación continua. Siempre se organizan en colaboración con instituciones locales; por lo general, participa el instituto Goethe y, en algunos casos, asociaciones nacionales de traductorxs o agencias nacionales del libro, como el *Institut Català Ramon Llull*. En Argentina, estamos en contacto con la Fundación FILBA, el instituto Goethe, miembros de las facultades de la Universidad de Buenos Aires y de Córdoba y, por supuesto, con muchxs traductorxs por separado. En 2020, realizamos un proyecto digital conjunto: Buenos Aires como *City of Translators*. Se trata de un recorrido virtual que consiste en charlas por videoconferencia, paseos por la ciudad y visitas a la casa de actores clave de la capital argentina: <https://www.>

toledo-programm.de/es/cities_of_translators/784/buenos-aires. Y tenemos previsto realizar lo antes posible el taller *ViceVersa* en Argentina.

¿Cuál es tu mirada acerca de los fondos dedicados en la actualidad al fomento de la cultura y al intercambio cultural entre los distintos países? Y en cuanto a la visibilización de la figura del traductor y el reconocimiento a su labor traductora, ¿creés que hubo avances de un tiempo a esta parte?

Lamentablemente, tenemos que reconocer que hoy en día los recursos destinados al intercambio cultural se han reducido notablemente. El Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania ha retirado su apoyo al Fondo Alemán para la Traducción, y los distintos institutos Goethe también tienen que conformarse con presupuestos más acotados para llevar a cabo sus programas. La Fundación Robert Bosch, que fue tan generosa cuando se fundó el programa *TOLEDO*, también ha retirado su apoyo a la literatura. Nuestro margen de acción se ha reducido considerablemente. En 2025 hubo un drástico recorte de los fondos que el Estado asigna al Fondo Alemán para la Traducción. Si esto se extiende y se profundiza, se sentirán las consecuencias en todos nuestros ámbitos de trabajo. Sería muy lamentable, ya que ofrecemos a quienes se dedican a la compleja labor de la traducción literaria un espacio de acción práctico e intelectual, ocasiones para hacer intercambios, para reflexionar, y la posibilidad de poder mostrar su trabajo. Lxs traductorxs lo necesitan. Y todxs nosotrxs necesitamos la traducción si queremos estar en diálogo con el mundo. Por eso ponemos nuestro empeño en conversar con los políticos y los responsables de las tomas de decisiones para tratar de impedir los inminentes recortes.

En una de mis estadías en el LCB me comentaste que estabas organizando unos encuentros mensuales entre lxs traductorxs extranjerxs que viven en Berlín. La idea consistía en juntarse a conversar y quizá recorrer algún rincón de la ciudad. ¿Cómo nació esta idea? ¿Creés que la ciudad de Berlín tiene algún tipo de vínculo histórico con la traducción?

La idea de los encuentros mensuales surge respondiendo a la lógica, ya que, según mi registro, hay 170 traductorxs de literatura en lengua alemana con domicilio en

Berlín, a lxs que de vez en cuando se podría convocar. Hasta ahora, hemos organizado cuatro encuentros en grupos pequeños: visitas a editoriales berlinesas como Suhrkamp, Matthes & Seitz Berlin y Galiani, durante las cuales hablamos de los perfiles editoriales, de las novedades y las posibilidades de colaboración. Me parece que este tipo de encuentro entre colegas, que al mismo tiempo es a nivel profesional, es apreciado por todos lxs participantes y debería seguir creciendo. Es evidente cómo en las dos últimas décadas Berlín se ha convertido en una metrópolis literaria. Aquí viven premios Nobel como Herta Müller y Svetlana Alexievich, autorxs exiliadxs como Vladimir Sorokin o Asli Erdogan, muchxs autorxs estadounidenses, israelíes y sirios y, de América Latina, Samanta Schweblin, Alan Pauls y Rafael Cardoso. Y por supuesto que lxs traductorxs internacionales también contribuyen a la riqueza literaria de esta ciudad. Muchxs de ellxs no se conocen entre sí, y el LCB tranquilamente puede ser un punto de anclaje común. Seguimos trabajando para hacer realidad ese deseo.

Y por último, me gustaría pedirte que definieras la traducción literaria en unas pocas palabras.

Desde mi propia experiencia con la traducción puedo aportar algo poco original a la definición de este arte transformador. Pero desde mi propia visión puedo decir que es una actividad en la que te podés cruzar con las personas más entrañables, inteligentes y simpáticas. Siempre me he sentido muy a gusto en su compañía.

María Graciela Tellechea, nacida en 1980 en la Patagonia argentina, vive y trabaja en Buenos Aires. Es traductora literaria y docente de lecto-comprensión de alemán en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Entre otrxs autorxs tradujo a Jenny Erpenbeck, Gershom Scholem, Walter Benjamin, Lucy Fricke, Uljana Wolf y Raphael Urweider.

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE PROFESORES DE PORTUGUÉS

LA ENSEÑANZA DE PORTUGUÉS COMO LENGUA DE INTEGRACIÓN REGIONAL EN ARGENTINA

Richard Brunel Matias
Valmir Luiz Roos

Así nació la AAPP

El Portugués es una de las Lenguas de Integración Regional (en adelante PLIR) habladas en nuestro continente latinoamericano y especialmente en Argentina. Es la lengua-cultura que nos permite dialogar con nuestro vecino y cercano país hermano, Brasil. Es una lengua vecina. Es una de las lenguas que está cada vez más presente en diversas carreras de las universidades públicas y privadas argentinas. Es una lengua pujante que, aunque lentamente, empieza a llegar a las escuelas secundarias de nuestro país. Brasil comparte más de 15000 kilómetros de fronteras terrestres con países de habla española, uno de ellos, la Argentina. Su idioma, en sus más variadas manifestaciones, y su cultura nos invitan a vivir esta vecindad, siempre permeable, viva y fuerte entre nuestros pueblos.

Es desde este prisma que las profesoras y los profesores de PLIR cuentan con la Asociación Argentina de Profesores de Portugués, más conocida por su sigla AAPP. No es casualidad que dicha asociación haya tenido sus orígenes justamente en Brasil, en la ciudad de Niterói en noviembre de 1996, durante un encuentro de la SIPLE (Sociedad Internacional de Portugués Lengua Extranjera). Este fue el escenario ideal para el primer encuentro de profesores argentinos de portugués, quienes convocaron a una asamblea constitutiva para crear una asociación de profesores en Argentina. Esta asamblea tuvo lugar en la ciudad de Rosario y la Universidad Nacional de Rosario (UNR) fue designada para organizar el evento. Así, el 17 de octubre de 1997 se fundó la AAPP y su cuna fue la UNR. Al acto fundacional asistieron docentes de varias provincias argentinas (Santa Fe, Entre Ríos, Córdoba, Buenos Aires).

Profesores y profesoras de otras provincias como Salta, al no poder viajar, enviaron su adhesión por correo.

La misión de la AAPP

La misión de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués es promover el desarrollo de los/las docentes de portugués; exigir la constante superación y actualización de los planes de estudio que promueven la formación de profesores de portugués, y de los métodos de enseñanza de la lengua en todos los niveles de la educación; gestionar ante las autoridades correspondientes la sanción de leyes y reglamentos; y estrechar vínculos entre los docentes de portugués y las instituciones de carácter local, nacional e internacional.

No es una misión que se pueda cumplir al pie de la letra. No siempre una asociación de profesores logra tener injerencia sobre las modificaciones de planes de estudios. No obstante, docentes de portugués, asociadas/os a la AAPP, estuvieron y están presentes en comisiones de revisión y creación de planes de estudio de profesorado de portugués y llevan consigo la consigna de que aprender esta lengua, vecina, próxima y de una misma familia, es un derecho de todas/os los/as argentinas/os y que las universidades e institutos de formación son los lugares legales para impartir la formación docente.

Sobre la actualización de los métodos de enseñanza de la lengua en todos los niveles del sistema educativo argentino, la actual apuesta de la AAPP es que debemos enseñar PLIR, es decir, que en todo y cualquier nivel y desde cualquier otra sigla, PLE (Portugués como Lengua Extranjera), PLH (Portugués como Lengua de

Herencia), PLA (Portugués como Lengua de Acogida), etc., se debe aprender siempre en clave de integración regional. No somos islas de lenguas-culturas, por ello, desde la AAPP petitionamos a las autoridades correspondientes la gestión de espacios de enseñanza y aprendizaje de las lenguas a fin de generar políticas lingüísticas para la implementación de lo establecido en la ley Nacional de Educación (26.206) y Nacional de Enseñanza de Portugués (26.468). Desde esta última, se obliga a las escuelas de nivel secundario de todo el país a realizar la oferta obligatoria del idioma portugués. Consideramos que se debería implementar esta ley en consonancia con la perspectiva plurilingüe e intercultural. (Declaración de la AAPP, septiembre de 2023).

La formación de profesores de portugués, además de constituir una incumbencia de las universidades e institutos de formación docente del país, también se da desde la gestión y promoción de actividades de capacitación continua. Por ello, la AAPP considera que es esencial pensar que “toda lengua tiene una función social y política constitutiva en términos identitarios, culturales y comunicativos” (Declaración de la AAPP, septiembre de 2024) y que desde este marco aprender portugués es acceder a la ciudadanía regional, tal como lo establece el PARLASUR.

El portugués en Argentina

Los lazos constitutivos entre los gobiernos argentino y brasileño para la implementación del aprendizaje del idioma portugués en Argentina son de larga data. Estuvieron ligados a factores políticos (ya que dependen, en última instancia, de decisiones gubernamentales); económicos (pareciera ser que cuando todo va bien en la economía entre Brasil y Argentina, más llenas están nuestras aulas); culturales (la conexión cultural va más allá de las leyes y/o imposiciones educativas, dado que los intercambios, las migraciones y los vínculos acontecen por otras vías desde tiempos remotos) y factores ideológicos, que se configuran en relación con lo antedicho. Pero más allá de lo que podría esperarse, en lo político, los gestos de políticas lingüísticas entre Brasil y Argentina siempre se han caracterizado como complejos (Canteros, 2008).

Durante las décadas de 1930 y 1950 surgieron los primeros convenios y acuerdos entre Brasil y Argentina. Pero hubo que esperar hasta la década del 90 para que se concretara el más importante de todos, el Tratado del MERCOSUR, que propició con más ímpetu la presencia del idioma portugués en Argentina. Canteros y Sosa afirman que:

a partir de ese momento surgieron, a lo largo y a lo ancho del país, nuevas instituciones de formación docente, tanto universitarias como no universitarias; el currículo de la formación docente en PLE sufrió las transformaciones de las políticas educativas neoliberales y se asistió a un proceso de explosión de la matrícula de ingresantes, desde 1992 a 2002, seguido de una muy fuerte contracción en la década actual, lo que revela el estado de precariedad y de indefinición en que se encuentra la FD en PLE, debido a su dependencia, en tanto formación profesional, de la existencia de una salida laboral estable representada por la posibilidad de inserción real en el sistema educativo” (2010: 861).

Como podemos observar, ya en 2010, Adrián Canteros y Nélide Sosa, dos expresidentes de la AAPP, advertían sobre la dependencia que el estudio del portugués parece tener con respecto a la coyuntura económica. De ahí que se privilegiara un sesgo neoliberal en la formación de los futuros docentes de portugués en la Argentina, con una perspectiva instrumental, pensada para satisfacer el mercado y promover los intercambios comerciales. Estas variables no pueden ser pasadas por alto a la hora de reflexionar sobre la enseñanza del PLIR.

Actividades de la AAPP

La AAPP es un actor social preponderante en la formación de profesoras y profesores de portugués en Argentina, dado que desde su fundación, en 1997, no deja de contribuir a que la lengua-cultura brasileña esté presente en todo el territorio argentino. Una de las acciones principales de la asociación es incentivar la formación continua de los profesores y las profesoras de portugués, una iniciativa que se renueva en los sucesivos y ya consolidados Congresos de la AAPP. Dichos eventos, que son bianuales, se realizan en forma

sostenida desde la fundación de la AAPP. El correspondiente al año 2026 se realizará en la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, lo cual permitirá completar el periplo Noreste (Misiones, 2009)/Sur (Ushuaia, 2026). A estos encuentros se suma el Foro de Profesores de Portugués, sobre todo en el NOA y centro del país.¹ Los lemas de los congresos siempre promovieron el pensamiento sobre la lengua-cultura en clave de integración regional y en los dispositivos didácticos necesarios para su implementación. Cada uno de estos encuentros contó con la participación de conferencistas brasileños/as y argentinos/as.

El último de estos eventos, el “XI Congreso Nacional y VI Internacional de Profesores de Portugués de la República Argentina”, titulado “*Práticas de ensino em PLE: novos desafios para novas realidades*”, fue coorganizado entre la AAPP y la Universidad Nacional del Litoral y se desarrolló durante los días 27, 28 y 29 de setiembre de 2023 en el Centro de Idiomas de la Universidad Nacional del Litoral, en Santa Fe. Como fruto de este encuentro, que reunió a un gran número de profesoras y profesores de portugués de diferentes provincias argentinas, se elaboró una declaración, que se encuentra disponible en el sitio web de la asociación², que peticona a las autoridades ejecutivas, legislativas y ministeriales cinco puntos esenciales para el mantenimiento de la lengua en el sistema educativo y la consolidación de la presencia del portugués en Argentina.

Otra actividad de suma relevancia fueron los viajes de estudio a ciudades históricas de Brasil, promovidos por la AAPP y coorganizados con universidades brasileñas; a saber: a San Pablo (2005), a Río de Janeiro (2013), a Salvador (2015), a Belo Horizonte (2017), a Curitiba (2018) y a Fortaleza (2019).

En el año 2015 la AAPP se desempeñó, a la vez, en la coorganización del II CIPLOM (Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR) y II EAPLOM (Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR), eventos que tuvieron lugar en la ciudad de Buenos

Aires. Cabe destacar que el I CIPLOM y el I EAPLOM se realizaron en la ciudad de *Foz do Iguaçu*, Brasil, en la *Universidade Estadual do Oeste do Paraná*, en 2009. En esa época, la lengua portuguesa empezaba a ser implementada en las escuelas argentinas (Ley 26.468) del mismo modo que la lengua española se implementaba en Brasil (Ley 11.161/2005). Uno de los ejes de los encuentros tuvo que ver, en tal sentido, con la gestión educativa de las dos lenguas en los sistemas escolares argentino y brasileño.

Una imagen renovada

En agosto de 2024 se decidió renovar la imagen gráfica e institucional de la AAPP. Por esta razón se creó un nuevo logo que alude, con sus colores, a la Argentina. Las esferas representan el mundo, pero abierto, no circunscrito, dado que nuestras lenguas y culturas se interconectan constantemente:



1 En el sitio web de la AAPP se puede conocer más sobre los congresos <https://www.aapp.com.ar/congresos-da-aapp>
 2 Acceder a la Declaración en <https://drive.google.com/file/d/1BBAUEVbczzHPf3n2SEDStQrfNiiaeQuU/view>

Gestión académica

La AAPP lanzó, en 2024, la serie “Webinarios de la AAPP”, que cuentan con una vasta participación de docentes de portugués no solo de Argentina, sino también de Brasil. Los webinarios son transmitidos en vivo y se hospedan en el Canal de YouTube de la AAPP³, una red social muy frecuentada por nuestras y nuestros asociados.

Los webinarios también se albergan en el sitio web de la AAPP⁴. Este sitio es nuevo y fue lanzado en abril de 2024. Con un dominio propio y fácil de memorizar, www.aapp.com.ar, la idea es que se convierta en breve en el Portal de la AAPP.

Otra iniciativa fue la realización de la primera Mesa de Conversación de la AAPP, un evento que contó con la participación de especialistas en temas relevantes para la enseñanza de portugués. Tuvo lugar en noviembre de 2023 con la Dra. Virginia Rubio Scola, quien nos invitó a reflexionar sobre la enseñanza de PLIR en América Latina y aquí, en Argentina.⁵

A futuro, la AAPP planifica una escuela de formación continua que se llamará Escuela de la AAPP. Funcionará en modalidad virtual y estará abierta a todas/os las/los docentes de portugués en ejercicio y en clave

de PLIR. Se organizará en módulos con especialistas de diferentes campos del saber, de Brasil y de Argentina.

Finalmente, junto con el Instituto Guimarães Rosa (IGR) de Buenos Aires, la AAPP está en proceso de firmar una minuta de entendimiento para la puesta en marcha de una investigación que mapee la situación de la enseñanza de PLIR en Argentina.

A modo de conclusión

Si bien no es fácil mantenerse como asociación por causa de los numerosos obstáculos burocráticos que conlleva su funcionamiento, entendemos que su rol es central para pensar el sentido de nuestra profesión y discutir juntos los desafíos que cada coyuntura histórica nos va planteando. En esta tarea ha sido indispensable el empeño de las sucesivas comisiones directivas y, en especial, aquella dirigida por el Prof. Julio Gallardo, encargada de llevar adelante el arduo proceso de normalización de la AAPP frente a IGPI de Santa Fe.

Todos somos la AAPP. Es nuestra única red nacional de profesoras y profesores de portugués en Argentina. Únicamente gracias a la presencia y la participación de sus asociadas y asociados, la AAPP puede seguir contribuyendo a que el portugués siga implantándose en el territorio argentino.

3 Acceder al canal de YouTube de la AAPP—<https://studio.youtube.com/channel/UCejAEoi971F6DtzGdV66LjA/videos/upload?filter=%5B%5D&sort=%7B%22columnType%22%3A%22date%22%2C%22sortOrder%22%3A%22DESCENDING%22%7D>

4 Acceder a los Webinarios de la AAPP—<https://www.aapp.com.ar/webin%C3%A1rios-da-aapp>

5 Acceder a la Mesa de Conversación—<https://www.aapp.com.ar/mesa-de-conversa-da-aapp>

Referencias bibliográficas

Brunel Matias, R. / F. Miranda(2022). “O ensino de português na Argentina e a formação de professores: um percurso histórico, caminhos trilhados e desafios”. En: Calvo del Olmo, F./ S. Melo-Pfeifer, S./ S. Souza (org.): *Português língua não materna: contextos, estatutos e práticas de ensino numa visão crítica*. Porto: U.Porto Press–Universidade do Portol, pp.25-52.

Canteros, A./ N. Sosa (2010). “La formación de Profesores de Portugués como Lengua Extranjera en la

Argentina: Orígenes, evolución y situación actual.” I Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur–CIPLM, Foz do Iguazu, ISSN–2236-3203.

Canteros, A (2008). *O ensino do português na argentina. Dimensões históricas, institucionais, políticas e pedagógicas*, Santa Fe: mimeo.

Estatuto de la AAPP. Disponible en: <https://www.aapp.com.ar/documentos/estatuto>

Richard Brunel Matias es Magíster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Es especialista en Educación Superior y TIC. Profesor Regular Concursado de Lengua Portuguesa I, Lengua Portuguesa IV, Taller de Lectura y Expresión Escrita del Profesorado de Portugués de la FL-UNC. Profesor Regular Concurso en la cátedra de Lectocomprensión en Lengua Extranjera I - Portugués del Profesorado y Licenciatura en Español Lengua Materna y Lengua Extranjera de la FL-UNC. Profesor de la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la FL-UNC. Profesor y Licenciado en Filosofía. Capacitador de profesores de lenguas extranjeras en Enfoques Plurales e Intercomprensión en Lenguas Romances. Miembro del equipo InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances de la FL-UNC).

Luiz Roos es profesor en Letras Portugués - Alemán (UNISINOS - Brasil,1991) y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras (UNC, 2017). Profesor de Fonética y Fonología 1 y 2 en el Profesorado de Portugués de la Facultad de Lenguas de la UNC, en el Profesorado y en el Traductorado de Portugués del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y profesor de Fonética y Fonología 1, de Recursos, Materiales y Nuevas Tecnologías en el Profesorado de Portugués de la UNLP. Actualmente es integrante de dos proyectos de investigación: “Portugués Brasileño: Redes sociales, influencers y representaciones sociales de la(s) lengua(s)” y “Repensando la evaluación de la fonética y la fonología en la Facultad de Lenguas: aportes actuales de la teoría y su implementación en la práctica” de la Univ. Nacional de Córdoba y vicepresidente de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués (gestión 2023 – 2026)

Formação docente e internacionalização: os desafios atuais do Português Língua Estrangeira. Entrevista a Fleide Daniel Albuquerque, presidente da SIPLE

Natalia Angélica Foigel
natfoigel@gmail.com

A Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira (SIPLE), fundada em 1992, é uma associação acadêmica dedicada à promoção do ensino, da pesquisa e da formação de professores de Português como Língua Estrangeira (PLE). Por meio de congressos, encontros internacionais, publicações e programas de formação continuada —entre eles a Escola SIPLE— a instituição articula docentes e pesquisadores de diferentes países e contextos de ensino.

Nesta entrevista, Fleide Daniel Albuquerque, presidente da SIPLE, apresenta a associação, seus principais projetos e os desafios atuais. Ao longo da conversa, ele aborda temas como a formação docente, a produção de materiais didáticos, o lugar da gramática no ensino de línguas, o uso de tecnologias digitais e de inteligência artificial, bem como os movimentos de internacionalização do português. O entrevistado também comenta sua trajetória na área de PLE e sua atuação em diferentes contextos de ensino e de cooperação acadêmica internacional.

Como se iniciou sua trajetória no ensino de Português como Língua Estrangeira e de que forma você passou a atuar na gestão da SIPLE?

Minha trajetória começou por volta de 2004. Eu já havia feito disciplinas de ensino de português como língua estrangeira na UERJ, Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Eram duas disciplinas eletivas na época, que foram ministradas pela professora Vanise Gomes, que então era professora substituta na universidade. Isso foi em 1989. Mais ou menos em 2004, comecei a ensinar o português como língua estrangeira, depois do mestrado, mas foi efetivamente em 2008 que me envolvi com essa tarefa no ambiente formal. Foi durante o meu leitorado na Universidade de Comunicação da China, um programa que existe entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior). Lá atuei de 2008 a 2011. Essa foi a minha primeira experiência formal com o PLE: ensinar português para alunos chineses numa universidade estatal chinesa, em Pequim, logo depois da Olimpíada de Pequim. O que me motivou de fato foi o meu desgosto com o ensino

do inglês. Quando entrei na graduação, na UERJ, eu tinha o sonho de dar aulas de inglês na Cultura Inglesa, que era uma instituição bastante forte e conhecida no Brasil. No entanto, o estatuto da instituição mudou, passando a ser muito mais empresarial. Isso fez com que mudasse muito e eu acabei me desencantando. Também, a partir do ensino do inglês, percebi que era uma experiência muito mais interessante, muito mais compensadora dar aulas da minha língua materna e acabei achando que o Brasil e o português precisam muito mais de mim do que o Reino Unido e a língua inglesa. Foi essa, em linhas gerais, a matemática que eu fiz na minha cabeça. Voltei-me, então, para aqueles que têm interesse no Brasil e comecei a me interessar pela própria América Latina e pelo ensino de português para hispanofalantes, que era e ainda é o principal grupo de estudantes de português. Foi quando comecei a investir mais seriamente no português. Meu envolvimento foi muito tardio, digamos assim, já que aconteceu depois do mestrado. E começou a se formalizar e tomar forma a partir de 2008, já na China.

Considero que lecionar PLE na China deve ter sido

uma experiência bastante enriquecedora, mas ao mesmo tempo desafiadora, não é mesmo?

Sim. Na época, eu praticamente não tinha nenhuma experiência com chineses e atuava de forma muito informal. Foi a partir dessa vivência, na China, que comecei a perceber os desafios de ensinar português em um contexto bastante diferente, em termos linguísticos e culturais. Foi bastante desafiador. Confesso que eu sofri bastante, bati muito a cabeça, mas sobrevivi.

O leitorado é uma experiência que eu sempre recomendo a todos os professores de PLE. Eu tenho experiência atuando no exterior, numa universidade estrangeira. A Argentina, nessa época, já estava no meu radar, principalmente após meu retorno ao Brasil. Em 2011, fui atuar na UNILA (Universidade Federal da Integração Latinoamericana), que ainda estava bem no início. Ali tive um contato bastante efetivo com falantes de espanhol, porque a proposta inicial do projeto era que 50% das vagas fossem destinadas a alunos oriundos da América Latina e do Caribe. Por isso, tive muito contato com paraguaios, argentinos, uruguaios, bolivianos, alguns chilenos e alguns equatorianos. Por dois anos, até 2013, fui professor visitante na UNILA e comecei então a fazer projetos, no Paraguai com a Universidade Nacional de Assunção, e em Porto Iguazu com a Escola Intercultural de Fronteira, que faz divisão com Foz do Iguazu. Também desenvolvi durante dois anos um projeto de ensino de português com as professoras da Escola Intercultural Bilingue de Porto Iguazu. A experiência de ensinar e ter um projeto numa escola argentina foi uma experiência marcante para mim, que eu guardo com todo carinho até hoje.

Quais foram as funções que você desempenhou na SIPLÉ e como elas impactaram sua trajetória profissional? Em sua perspectiva, qual teve maior relevância?

O meu envolvimento com a SIPLÉ começou em 2016 quando fui convidado para o Congresso Internacional da associação, que foi realizado em Salvador, na Bahia. Na época, eu era professor da Universidade Federal do Rio Grande do Norte, a UFRN, e estava implementando o PLE nessa instituição. As ações começaram a crescer dentro da universidade e fui convidado pelo

então presidente da SIPLÉ, que era a professora Edleise Mendes, para participar de uma mesa plenária desse Congresso em 2016, onde apresentei as ações que eu fazia na UFRN. A partir desse contato mais próximo com a SIPLÉ, em 2018, nós trouxemos o Congresso da SIPLÉ para Natal, Rio Grande do Norte e realizamos na UFRN um dos maiores simpósios da história da associação. Foi um evento com envergadura de congresso: tivemos vários auditórios, 12 salas de comunicações, várias conferências. Foi uma preparação bastante intensa. Nessa época a presidente era a professora Viviane Fortoso da Universidade Estadual de Londrina. Eu ainda não era presidente da SIPLÉ; apenas atuava como coordenador local do Congresso. Em 2019, participei também do Congresso da SIPLÉ em Manaus e, a partir daí, passei a contribuir sempre com minicursos e a apoiar a diretoria aqui e ali. Em 2020, no ano da pandemia, eu fui eleito para a presidência da SIPLÉ. Meu primeiro mandato foi até 2022. São turnos de três anos. E fui depois reeleito até o final de 2025.

Quais objetivos têm norteado sua gestão desde que você assumiu o cargo?

Os objetivos que têm norteado a gestão são a promoção do português, de seu ensino e da profissionalização da área. A SIPLÉ tem como metas estatutárias a promoção do ensino e da pesquisa em português língua estrangeira. E nós, nos últimos anos, temos priorizado também a profissionalização da área, sendo muito mais uma instituição de apoio ao professor de PLE do que propriamente uma instituição promotora do ensino e da pesquisa como um todo. Nesse sentido, focamos na profissionalização daqueles professores que já atuam na área ou que querem se iniciar nela. Então, os eventos da SIPLÉ têm tido muito esse foco. A última ação da SIPLÉ, que está agora em andamento, a escola da SIPLÉ, tem um viés muito mais atento à mesma formação continuada.

Vou compartilhar uma notícia de primeira mão: estamos organizando um encontro de professores de português que atuam nos Institutos Guimarães Rosa (IGR) da América Latina. O evento deve acontecer no Instituto de Cultura Brasil-Colômbia no IBRACO, em Bogotá. A SIPLÉ está atuando junto ao IBRACO para apresentarmos um projeto desse evento ao Itamaraty

e esperamos realizá-lo em julho de 2026. O objetivo primordial será congregiar professores dos IGR e de institutos privados que atuam na América Latina, aberto a qualquer docente interessado. Deve ser um evento bem grande e já estamos na fase de preparativos, embora a parceria com o Itamaraty ainda não esteja definida. A política no Brasil é algo bastante instável, os momentos variam bastante. Tem anos que a gente produz mais, tem anos que a gente produz menos. Há outros cursos também que já estão no site da escola da SIPLE, que devem iniciar daqui a pouco.

Em relação às origens da SIPLE, poderia comentar os motivos da sua fundação e o contexto em que ela ocorreu?

Acredito que não houve um motivo isolado, mas sim uma necessidade de implementar e promover o ensino de PLE no Brasil. Os professores da época vinham sentindo essa necessidade. Foi durante um congresso de Língua na Unicamp que os sócios fundadores aproveitaram a oportunidade para fundar a SIPLE. Mas não consigo ver, pelo menos não há registro de que tenha havido algum motivo especial para a fundação ser naquele ano, 1992. Não vou dizer que não havia desenvolvimento da área, mas a maior necessidade era dar impulso ao português.

De fato, os sócios fundadores eram todos professores de português de universidades federais brasileiras; apenas um membro da diretoria atuava em uma escola de línguas. No início, se não me engano, todos eram brasileiros, mas posteriormente houve membros estrangeiros na diretoria.

Atualmente, a SIPLE passa por um reordenamento jurídico. Temos a pretensão de sermos uma instituição internacional, mas juridicamente, estamos ligados à legislação brasileira. Por isso, todos os membros da diretoria precisam ter domicílio fiscal no Brasil. Na diretoria anterior, por exemplo, contamos com Michael Ferreira, da Georgetown University nos Estados Unidos. Contudo, a partir de agora, não há mais possibilidade. A pessoa pode ser estrangeira, pode estar até atuando numa universidade estrangeira, mas ela precisa ter o domicílio fiscal no Brasil e declarar imposto de renda no Brasil.

Existem questões que geram maior preocupação ou controvérsia entre os membros da SIPLE? Há tópicos em que todos concordam de maneira unânime?

Tínhamos uma ideia muito clara das tendências quando propusemos os eventos dos simpósios *online* que realizamos na primeira gestão. Já no início desta gestão, em 2022, realizamos o Congresso Internacional da SIPLE em Bogotá, no Instituto de Cultura Brasil Colômbia, IBRACO. Esse foi o primeiro evento híbrido na história da SIPLE e foi bastante prestigiado, contando com o apoio do Ministério das Relações Exteriores. O IBRACO contribuiu com uma parte bastante significativa da verba necessária para o evento, além do apoio de professores que se dispuseram a ir a Bogotá e apoiar e prestigiar o evento.

Para organizar esse evento, depois de discutirmos as tendências do momento, definimos os eixos temáticos, que são os desdobramentos ou subáreas do tema principal. O evento de Bogotá foi sobre “O ensino de português para hispanofalantes”, e dentro desse assunto tivemos vários eixos temáticos como, por exemplo, a promoção do português na América Latina, o ensino de português como língua de herança a falantes brasileiros e falantes portugueses que nascem nos países de língua oficial espanhola, a produção de material didático para falantes de espanhol.

Vemos uma tendência mais geral de promover o ensino de português como língua pluricêntrica e internacional. Essa, inclusive, é a temática do nosso evento no simpósio na Universidade do Estado do Rio de Janeiro, em novembro de 2025.

Contudo, há mais consenso na necessidade de profissionalização da área. O professor de PLE precisa de formação, mas muitas vezes, nós, professores, não temos acesso. Portanto, o maior consenso entre nós é a necessidade de se promover a formação continuada. Esse tem sido o nosso foco maior até agora.

Quais foram os momentos de maior ou menor sucesso da SIPLE?

Um dos maiores problemas que tivemos foi o início da pandemia. Eu assumi a presidência da SIPLE em 1º de

janeiro de 2020 e, naquela época, não tínhamos a mínima noção do que estava para acontecer. Até então, a SIPLE vinha realizando todos os eventos de forma presencial e não tínhamos um site que desse conta das novas necessidades. Hoje, todas as operações são eletrônicas: o pagamento das anuidades, as inscrições aos eventos e aos cursos, mas na época, o site da SIPLE era muito mais informativo. Ele continha apenas informações básicas. Portanto, foi um grande desafio fazer aquele simpósio de 2020, que acabou sendo voltado para as novas tecnologias, por conta da necessidade urgente que nós tínhamos de ajudar os professores da área a conseguir implementar seus cursos online. O simpósio foi intitulado “Recursos digitais para o ensino de PLE/PL2. Novas práticas para novos desafios”.

E, deu bastante certo. Tivemos vários conferencistas, mesas-redondas, além de um público razoável. No entanto, enfrentamos outra dificuldade também ligada ao uso das tecnologias: o nosso site da SIPLE sofreu ataques de hackers. Para nós, foi algo inimaginável. Sofremos três ataques; o primeiro derrubou bastante o sistema. No segundo, nós estávamos mais prevenidos, mas, mesmo assim, perdemos alguns dados e tivemos que recorrer a *backups*. E um terceiro ataque que também nos atrapalhou bastante. Então, hoje o site tem três camadas de proteção. Nós precisamos fazer um investimento bastante pesado na segurança do site, algo que nós, como professores, não tínhamos.

Considero que o congresso da SIPLE em Bogotá, realizado em 2022 foi um dos projetos mais significativos dos últimos anos. Em 2023, fizemos o lançamento da escola da SIPLE, em formato *online* e com a participação do Ministério de Relações Exteriores, mas o evento de Bogotá foi um evento bastante interessante por ter sido o primeiro evento híbrido pós-pandemia. Usamos as dependências do IBRACO em Bogotá e transmitimos mesas-redondas, conferências e plenárias para o público remoto. Realmente nós tivemos que nos dobrar para conseguir colocá-lo em prática.

Na Argentina, existem muitos institutos de formação docente. Você acredita que seria possível estabelecer uma parceria com esses institutos? Isso seria algo útil e interessante para a SIPLE?

Sim, seria bastante interessante. Nós estamos sempre à disposição para atuar em parceria. Como exemplo, criamos uma pós-graduação em parceria com a Universidade Lusófona da Guiné-Bissau a partir de uma ação que eu coordenei naquele país: um curso de capacitação para professores de português da Guiné-Bissau. O projeto foi apoiado pela Embaixada do Brasil em Bissau, pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil e pela Universidade Lusófona.

Realizamos o curso de capacitação dentro do Centro Cultural Brasil-Guiné-Bissau, que ainda não se chamava IGR, e realizamos um simpósio na Universidade Lusófona. A partir dessa experiência, aprofundamos o diálogo com a Universidade sobre outras ações, o que resultou no projeto da especialização em parceria que começou a ser divulgado em 2024, mas discutido e concebido desde 2022. Também participou da ação o então leitor do Brasil na Guiné-Bissau, o professor André Aguiar.

Que ações poderiam ser implementadas para aproximar futuros professores da SIPLE e de que maneira poderíamos contribuir, desde os Institutos de Formação Docente, para o fortalecimento mútuo entre a associação e nossas instituições?

A princípio, acho que seria interessante estabelecer uma escola da SIPLE em parceria direta com o Instituto, por se tratar de uma instituição de formação de professores. Poderia ser, por exemplo, a Escola da SIPLE/ Instituto Superior en Lenguas Vivas, ação que poderia congrega professores de várias universidades para oferecer minicursos voltados aos professores e alunos do Instituto.

Também poderíamos fazer um simpósio virtual, um evento de um dia, por exemplo, com caráter mais pontual, desenhado para atender às necessidades do Instituto. Nesse contexto, poderíamos convidar especialistas para ministrar mesas redondas e conferências sobre temas de interesse do Línguas Vivas. Ou ainda um curso de formação continuada *online* dentro das necessidades de vocês.

Uma questão apenas que eu preciso ressaltar é que todas as ações da SIPLE devem ser acessíveis aos seus

sócios. Embora nós priorizemos as demandas específicas da instituição, também precisamos oportunizar a participação dos nossos associados nessas ações. Então, nós temos sempre ações que englobam professores de determinada instituição, mas também sócios da SIPLÉ que são professores de qualquer lugar do Brasil ou do mundo. No que diz respeito à SIPLÉ, há bastante flexibilidade: em uma ação em parceria, podemos destinar vagas para os professores do Instituto, para os sócios da SIPLÉ, e se for o caso, também para outras pessoas.

Em relação à carreira de professor de PLE, qual é o seu diagnóstico geral? Que direitos já foram consolidados e quais ainda precisam ser conquistados?

Falta considerar a área como um todo. O problema que observamos com mais frequência é a falta de oportunidades de formação. Essa carência afeta tanto quem está iniciando quanto o professor que está no exterior, longe dos grandes centros ou de países que oferecem licenciaturas em português. A Argentina, felizmente, investiu bastante na criação de cursos de graduação e da inclusão do português como língua ensinada, como língua que é contemplada pelos institutos. Contudo, em muitos países do mundo, o ensino de português ainda ocorre em âmbitos informais, o que faz com que as pessoas não tenham acesso à formação. É um assunto complicado.

Existem algumas formações *online*, mas são bastante restritas. Os cursos do Instituto Camões, por exemplo, são cobrados em euros, o que os torna onerosos para quem vive na América Latina e em outros lugares. Além disso, são cursos muito direcionados a professores portugueses que atuam na EPE, isto é, na rede de Ensino Português no Estrangeiro. Professores de fora podem participar também, mas precisam concorrer às vagas públicas. A Escola da SIPLÉ e eventos *online* têm oportunizado também esse acesso.

Outro problema que eu vejo dentro da área é a falta de conhecimento explícito da língua portuguesa por parte dos professores que ensinam português. Não falo de estrangeiros, falo de brasileiros. Não é pelo fato de falarem o português como língua materna, que já possuem conhecimento explícito. Justamente por serem

falantes nativos que não têm o domínio da língua necessário para o ensino. O desafio é ensinar português a pessoas que não o adquiriram como língua materna e, portanto, não possuem aquele conhecimento inconsciente que nós, nativos, temos. Daqui surge a necessidade de formação linguística e das teorias de ensino e aprendizagem. É esse tipo de formação que nós mais promovemos nos cursos de formação continuada como o curso de pragmática na escola da SIPLÉ, Pragmática na sala de aula de PLE, entre outras ações que ajudam o professor a se conscientizar do seu papel e ter uma atuação mais eficaz. Mas, reitero, o professor precisa ter mais domínio do português, tanto do português falado quanto do escrito, e também dominar a escrita do português padrão. Eu vejo isso como uma necessidade realmente bastante evidente.

Uma temática que gera controvérsia aqui na Argentina, e sempre gera debates, diz respeito ao uso do livro didático. Nesse sentido, a SIPLÉ possui um material próprio ou mantém uma posição definida sobre o uso de livros didáticos? E qual é a sua postura pessoal sobre esse assunto?

Vou começar pela SIPLÉ. O que nós fazemos é promover ações que discutam a produção de material didático como dentro da Escola da SIPLÉ, até vamos ter um curso voltado para a produção de material didático. A associação, propriamente, não tem uma posição definida, porque o nosso foco é a formação do professor, e não o ensino de português para estrangeiros. Não concorremos com os professores, pelo contrário, nós somos o seu apoio. Esse assunto é um dos temas das nossas ações e eventos, mas a perspectiva adotada depende do ministrante que estiver em cada atividade.

Quanto à minha visão pessoal, acho que o primeiro requisito para produzir material didático é que o professor tenha o conhecimento da língua. Não somente o conhecimento da gramática normativa, aquela gramática padrão da língua portuguesa, mas o conhecimento da língua oral, dos aspectos da oralidade. Nós estamos ensinando os alunos a falar português, a conversar em situações informais, também. Para isso, temos fontes que podem servir para otimizar o material didático, como a gramática do português brasileiro do Ataliba Castilho, a do Mário Perini, além da gramática

do português falado do projeto NURC (Norma Urbana Culta).

Também precisamos contemplar a cultura subjetiva dentro do material didático, não somente a cultura objetiva: o carnaval, o samba, o folclore, as cidades, as regiões, mas também aquela cultura invisível, aquela cultura do comportamento do brasileiro, dos hábitos dos brasileiros, dos valores, dos códigos sociais. Esse aspecto ainda é muito pouco contemplado nos materiais didáticos que eu tenho analisado.

Por último, não há língua que se promova sem ser ensinada e não há língua que seja ensinada sem material didático adequado aos diferentes contextos de ensino e aprendizado. Então a promoção do português está, no meu ver, diretamente ligada ou diretamente subordinada à produção de material didático.

Outra temática controversa entre os professores de português é o papel da gramática. Atualmente, muitas instituições evitam usá-la como ponto de partida nas aulas de PLE. Qual é a posição da SIPLÉ sobre esse tema e qual é a sua opinião pessoal?

De novo. Uma coisa é a opinião do Daniel, outra é a do presidente. Institucionalmente, a SIPLÉ não tem uma orientação teórica definida nesse sentido. Somos um espaço que congrega e promove o debate acadêmico. Nós já contamos com especialistas como Adriana Albuquerque da PUC do Rio, a própria Viviane Furtoso da UEL, Juliana Schoffen da Federal do Rio Grande do Sul, professoras que têm posições bastante antagônicas a julgar pelo que elas dizem nos eventos e pelo que elas escrevem.

Eu pessoalmente tenho a minha visão do lugar da gramática. Considero que tem um papel bastante relevante. Não é um papel mesquinho, tosco que muita gente diz por aí. Se nós olharmos para os aspectos da aquisição da aprendizagem do português como língua não materna, o que se chama na literatura de SLA (*Second Language Acquisition*), fica claro que todo o processo de aprendizagem está impregnado de interlínguas e por riscos de fossilização e transferência. Se você olhar para esses aspectos, você há de colocar o ensino da gramática da língua, num papel mais relevante, e menos

secundarizado como nós vemos. É muito comum ouvir pessoas que dizem que o ensino implícito deve vigorar, mas o ensino explícito é necessário para a aquisição do português como língua estrangeira, principalmente se nós estamos diante de alunos adultos. Já estou falando de um ponto de vista teórico, já sou eu mesmo, o Daniel falando. Mas a SIPLÉ como instituição não entra nessas questões. Nós convidamos, mas não fazemos seleção do especialista a partir do ponto de vista teórico. Participa da SIPLÉ, quem quer participar, quem se apresenta, quem se disponibiliza. Eu não posso pre-determinar, nem ter critérios explícitos para convidar um especialista ou deixar de convidar. Se as pessoas querem participar da SIPLÉ, elas podem se filiar, participar da assembleia e até podem mandar e-mail para o presidente, dando sugestões de especialistas. Elas podem se disponibilizar e é com base nessas trocas, nessas interações, que nós convidamos as pessoas para os eventos. Vocês podem verificar que nos eventos e atividades há especialistas de várias tendências.

Mudando de assunto. Como você vê a evolução da aprendizagem do português em um mundo cada vez mais digitalizado?

No momento em que fica o produto digitalizado, o que eu noto entre os professores da área é uma resistência ao uso das novas tecnologias. Parece que o professor aprende algumas tecnologias com muito custo e logo em seguida já aparece uma nova. Nem bem saímos da pandemia, época em que os professores tiveram que migrar do mero slide ou PDF e adotar outras tecnologias, já estamos às voltas com a inteligência artificial. Eu, por exemplo, trabalhei muito para dominar certas tecnologias e agora vem a inteligência artificial e parece que se você não adotar a IA, vai ficar para trás.

Mas no mundo de hoje, não tem como o professor ficar para trás no domínio das tecnologias. Nós precisamos estar constantemente antenados com a evolução tecnológica. Eu vejo muitos professores bastante resistentes ao uso da inteligência artificial, e é por isso que uma proposta da Escola da SIPLÉ é oferecer um curso voltado sobre o tema, para ajudar os professores a entender o que é a inteligência artificial e usá-la de forma proveitosa nas aulas.

Como você acredita que será o ensino de português daqui a dez anos?

Prefiro responder essa pergunta analisando os contextos em que o português deve ganhar espaço. Em relação ao ensino, considero que cada vez mais deve se incorporar o uso das tecnologias; esse é um processo que não volta mais atrás. Hoje, o professor de línguas tem a necessidade de continuar se especializando, de ser muito mais um profissional liberal, do que propriamente um profissional assalariado, vinculado a uma instituição. O professor de línguas tem que saber coisas como operar uma câmera, editar um vídeo, produzir vídeos, usar plataformas digitais, e não estou falando apenas do Moodle. Saber usar tecnologias e saber produzir conteúdo. Quando a gente fala da produção de material didático, ainda se pensa muito no livro didático, mas há muito mais que pode ser feito em termos de produção de conteúdo do que meramente material impresso. Aliás, o livro em papel já era. Temos a possibilidade de produzir conteúdo para disponibilizá-los em plataformas digitais dentro de plataformas que nós já conhecemos muito bem, como o próprio YouTube. Também dar orientações para a produção de aplicativos. É claro, a produção do aplicativo já ficaria muito pesada para o professor, mas saber orientar um programador para a produção de aplicativos, a confecção de plataformas para ensino, são competências que um professor deve ter. O professor de língua tem hoje essa necessidade de formação. Então, eu creio que deve evoluir nessa direção, para ser alguém que atua de forma mais autônoma sem ter que ficar eternamente dependente daquele livro didático.

E quanto aos contextos, eu acho que o português vai ter um impulso significativo na Ásia, especialmente na China e na Indonésia, e nos países vinculados aos BRICS. Essa tendência deve se intensificar nos próximos anos dentro da África, especificamente nos PALOP (Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa). Com a expansão do letramento, creio que o ensino de português nos PALOP, deve ser incrementado e receber um novo enfoque mais afeito ao contexto multilíngue, do que propriamente àquela herança cultural europeia da língua. Acredito que o ensino de português deve dar mais atenção ao contexto local e não estou aqui, claro, de forma alguma, defendendo a bandeira da

decolonização. Eu sou muito criticado também porque não acredito em decolonização, pelo menos, acho que nós somos colônias.

Nossas metrópoles hoje são outras, não as metrópoles europeias. Nossas metrópoles são os Estados Unidos e outras tendências. Nesse discurso, eu vejo muita preocupação com uma orientação política e ideológica que não interessa. Eu acho que falar de decolonização tendo em mente parâmetros rigorosos, científicos e critérios bastante explícitos é uma pesquisa bastante séria. Mas, se você não explicita esses critérios, deixa a decolonização, ou decolonialidade, de forma muito implícita, de forma muito solta, o que acaba dando margem a um discurso político e ideológico que não tem tanta relevância, ou não tem o mesmo peso, pelo menos, que deveria ter quando se trata de ensinar língua e cultura. Portanto, temos que ter muito claro em que sentido vamos promover a decolonização: qual é a nossa direção, por que a decolonização. Trata-se de quê? De romper com a nossa herança cultural? Nós não tivemos uma herança cultural? Nós falamos tupi-guarani no Brasil? Como é essa história? Que língua se fala no Brasil? Qual é a religião do Brasil? Qual é a cultura? De que é feita a cultura brasileira? Nós somos compostos por heranças. E quando esse discurso vai contra a herança cultural, isso me preocupa, porque nós não saímos do nada, não caímos do céu. Por que vamos romper e por onde vamos? Qual é o nosso caminho? Isso precisa ser dito também, isso precisa ser explicitado. Do contrário, você começa a ver espaços para uma orientação que venha a ser muito mais política e ideológica do que qualquer outra preocupação. Eu vejo com muito cuidado, assim, em resumo, com muita reserva.

Imagino que talvez seja romper com os aspectos negativos dela e não com todos os aspectos.

Sim, é porque trata-se de valores que nos formaram, que nos constituíram. Dizem muito do que nós somos hoje como sociedade, como cultura, como nação. E é preciso muito cuidado quando se fala. Mas eu acho que o principal motivo, hoje nossas metrópoles são outras. Nós não temos mais tanta influência de Portugal ou da Espanha. Acho que nossas sociedades ficaram muito mais complexas ao longo do tempo. E a

gente não precisa ficar cultivando essa eterna dependência. Somos países soberanos, por assim dizer.

Na sua avaliação, o que motiva uma pessoa a estudar português como língua estrangeira? Por outro lado, a SIPLE tem percebido mudanças no interesse pela formação de professores na área?

Sim, isso é um problema bem geral, dos países pobres e dos países em desenvolvimento. As pessoas normalmente se interessam por aquelas carreiras que tenham acesso a um status social mais bem estereotipado. Eu acho que o principal problema do desinteresse de professores é a falta de conhecimento da área, a falta de conhecimento da carreira docente, das possibilidades que se oferecem a esses jovens quando terminam sua educação secundária.

As possibilidades para um profissional do ensino são variadas. Ele pode atuar numa universidade, participar de programas internacionais, de mobilidade internacional, prestar serviços linguísticos a empresas, e atuar também como pesquisador. Então, eu acho que, acima de tudo, a visão que os jovens têm da carreira docente é uma visão muito mais estereotipada, vinculada àquela visão de um profissional que ganha pouco e trabalha demais, daquele professor desprestigiado, desvalorizado. É isso que acaba fazendo a cabeça do jovem na hora de escolher uma carreira docente. Inclusive, a formação linguística também possibilita que o profissional atue como tradutor ou intérprete. E aí, ninguém vai dizer que um tradutor ganha mal ou que um tradutor não é necessário. Eu acho que é a falta de informação, em primeiro lugar, que leva muitos jovens a se desinteressarem pela carreira docente.

E qual é o perfil do aluno que se interessa pelo estudo do português como língua estrangeira?

O perfil do aluno que se interessa é normalmente aquele que gosta de línguas e tem interesse por diferentes culturas, por diferentes línguas, não para ser usuário apenas, mas como para poder ensinar. É o interesse pessoal, digamos, em primeiro lugar. Eu acho que o que mais pode fazer parte do perfil desse aluno é a possibilidade de atuação profissional. Alguma

possibilidade que ele enxerga, que não esteja vinculada àquele estereótipo do professor que ganha pouco.

Vivenciar outras culturas e conhecer outras formas de ver o mundo é um interesse bastante presente ainda entre os jovens. Eu acho que interesse pelas línguas, pelas culturas, sempre há. O que falta ao jovem é a motivação e a informação que gere essa motivação para se dedicar à carreira docente. A falta de informação é um grande problema que nós temos na carreira docente. Os jovens realmente desconhecem as possibilidades que eles têm da formação profissional, da atuação profissional, dos contextos, dos programas em que eles podem participar durante a vida universitária, mesmo nas atuais circunstâncias. Nós temos o programa de mobilidade “*Move Lá América*”, que é uma possibilidade de mobilidade internacional que disponibiliza vagas em universidades públicas brasileiras a alunos da América Latina. Acho que, principalmente, em pós-graduação, mestrado e doutorado, são oferecidas bolsas e acesso. O próprio programa PEC-PG foi mudando. Agora, o programa Estudantes Conferentes de Graduação já vem sendo implementado pelo Brasil há mais de 50 anos. Trata-se de um programa que permite que o aluno estrangeiro trabalhe no Brasil. Então, ele pode fazer a graduação, frequentar uma universidade pública brasileira e tem a permissão de trabalho.

Qual o lugar que a pesquisa tem dentro da SIPLE?

No nosso site temos uma seção de publicações, onde vamos incluir vídeos dos Congressos da SIPLE, com conferências sobre política linguística e ensino de português para hispano-falantes. Por exemplo, uma conferência do professor João Oliveira, outra do professor Nelson Viana, da própria Edleise Mendes, as mesas plenárias. Outra seção interessante é a chamada Ações que contém informação sobre eventos anteriores.

Por outro lado, estamos envolvidos com uma publicação de uma obra em parceria com o Instituto Superior de Línguas da Universidade Nacional de Assunção, que trata do ensino de português nos diferentes contextos de aprendizagem. E temos um projeto em andamento: a construção do *Vademecum* do professor de PLE, uma obra que nós estamos pensando para o professor que se inicia dentro da área. É um livro que pretende ser

bastante extenso, com contribuições de vários especialistas para que eles falem ao aluno da graduação, aquele que se inicia, tudo o que ele precisa saber para ser professor de português como língua estrangeira, como textos sobre ensino das habilidades do português, ensino da pronúncia, da escrita, da compreensão oral, da conversação, aspectos dos saberes linguísticos.

Em relação à vida associativa, como percebem o compromisso dos colegas? Por que acreditam que ainda é importante que existam esses espaços como congressos, oficinas, simpósios?

Eu acho que nossa área está um tanto carente de contato. As associações de PLE, por exemplo, começaram a ter um contato mais estreito durante a pandemia, começaram a conversar mais entre si. Mas, agora, no pós-pandemia, eu vejo que as pessoas já não estão mais usando as redes sociais para promover a formação. Acho que as redes sociais voltaram a ser muito mais propaganda e veiculação das ações presenciais. Algumas atividades ainda acontecem *online*, mas já não com a mesma intensidade.

Eu acho que falta ainda muita interação entre os profissionais da área. Nós temos, por exemplo, um fórum, um grupo permanente das associações da SIPLE com a Associação de Português Língua Estrangeira do Estado do Rio de Janeiro, a APLERJ, a Associação de Professores do Peru, a APLEPE, a Associação Mineira de Professores de Português, a Associação do Estado de Minas Gerais com quem discutimos ações de forma mais contínua. Mas, com as outras associações de PLE, o contato é muito menos frequente, só através do e-mail, de algumas conversas, mas algo ainda muito incipiente, penso eu. Considero que deveria haver maior interação, maior engajamento, maior conhecimento dos professores que atuam com PLE nas diversas instituições tanto no Brasil, quanto na América Latina, a Ásia e a África. No Brasil existem vários grupos de professores de PLE, por exemplo, um grupo de professores vinculado ao Programa Idioma Sem Fronteiras, outro grupo vinculado ao CELPE-BRAS. Por exemplo, percebo pouca interação entre os professores africanos de português, isso para falar só dos que atuam em universidades e institutos. E também pouco conhecimento por parte dos brasileiros dos professores que atuam

na África. Eu cheguei a propor a criação de um fórum das associações de professores de português, mas ainda é bastante incipiente. Estamos apenas trocando ideias, pelo menos entre a SIPLE, a Associação do Rio de Janeiro, a Associação de Minas Gerais e a Associação do Peru.

Vocês, por exemplo, têm contato com embaixadas, com outros campos também, como a tradução, por exemplo, com as editoras?

Nós temos conversas e contatos. Não há um meio formal assim, nem mesmo um grupo que aproxime essas associações com outras instituições, como editoras. Nós estamos em conversas com editoras, o que deveria facilitar a publicação de obras organizadas pela SIPLE, mas vejo que entre os professores portugueses que atuam no PLE e as editoras e as universidades, até porque são um grupo mais coeso. São as ações vinculadas ao Instituto Camões, vinculadas à rede EPE, Ensino Português do Estrangeiro e mais algumas universidades, como a Universidade de Coimbra e a Universidade de Lisboa. Nós não temos a mesma coesão no Brasil, nem na América Latina. Eu acho que há mais organicidade do ensino e dos contatos entre os professores que atuam na Argentina do que entre os professores que atuam no Brasil. Essa é a minha visão. Eu acho que no Brasil nós somos muito mais dispersos. E as pessoas muitas vezes são magnetizadas, cada uma no seu núcleo e a interação não acaba acontecendo de forma mais proveitosa para todos os lados.

Atualmente, como é composta a SIPLE e qual é a dinâmica de funcionamento?

Não sei dizer o número exato de sócios, mas eles devem estar em torno de 100 sócios. Esse número oscila, pois algumas pessoas renovam, pagam as anuidades apenas quando participam de algum evento da SIPLE.

Em relação à diretoria, os membros são escolhidos por meio de chapas inscritas durante o período eleitoral. As candidaturas são apresentadas e, na assembleia que encerra o período do mandato, as chapas concorrem à diretoria. A escolha é feita pelos sócios da SIPLE, reunidos em assembleia. No meu caso, não

houve disputa; tanto na primeira quanto na segunda vez, apresentamos chapa única.

Normalmente, entre os membros da diretoria, mantemos uma reunião a cada dois meses. Mas o fluxo normal de trabalho acontece muito mais pelo WhatsApp e por conversas que nós temos individualmente na internet.

A associação se sustenta, principalmente, pelas anuidades dos sócios, por verbas que conseguimos das agências de fomento, pelas próprias universidades que apoiam os eventos, e também pelas inscrições que as pessoas fazem para participarem desses eventos. Agora, contamos também com as inscrições na escola da SIPLE tanto de sócios quanto de pessoas que não são afiliadas. Oferecemos descontos bastante significativos para os sócios. O exemplo mais recente foi para o curso de pós-graduação *online* em Didática do português como língua estrangeira e segunda língua, que acabamos de lançar. Como associação, não podemos emitir certificado de especialização, mas, através dessa parceria, estamos oferecendo aos sócios um desconto bastante atraente.

Nosso principal canal de comunicação com os associados e o público interessado em geral são as redes sociais, o Facebook e o Instagram. Mas também enviamos e-mails aos sócios, ex-sócios e às pessoas que nós chamamos de amigos da SIPLE. Esses meios são os utilizados para difundir as atividades e eventos que organizamos.

Há argentinos na SIPLE? E qual você acha que o país dentro da América Latina, que não se fala português, claro, que maior importância dá ao português?

Atualmente temos quatro ou cinco sócios argentinos, somente. Acredito que o valor da anuidade tem sido

bastante proibitivo, devido à situação econômica que afetou o país, o que resultou na diminuição e, talvez, na desmotivação dos professores argentinos. Mas vejo com muito interesse a participação de professores da Argentina nas ações da SIPLE, o que poderia ser mais impulsionado. Sócios já houve mais, como o professor Fabrício Miller da Casa do Brasil como vice-presidente da gestão anterior e a Viviane Furtoso como presidente. Mas naquela época não havia ainda a obrigatoriedade de ter o domicílio fiscal no Brasil, como comentei antes.

Quanto ao português como língua estrangeira nos países da América Latina, a Argentina é disparadamente o país que mais implementou o português no nível superior e que mais forma professores justamente por causa da criação das licenciaturas, dos cursos de formação de português. No Uruguai, claro, dentro do seu próprio alcance, o português também tem presença no Instituto Artigas que forma professores de português. No Paraguai a Universidade Nacional de Assunção é a única instituição que mantém uma licenciatura em português. Na Colômbia existe uma licenciatura de uma universidade.

A Argentina foi o país que mais investiu na formação de professores de português dentro das universidades e dentro dos institutos. Nos outros países há também universidades, mas eu não sei dizer exatamente quantas licenciaturas há de português e língua estrangeira em países da América Hispânica. Inclusive o livro que nós estamos organizando em parceria com o Instituto Superior de Línguas da Universidade Nacional de Assunção, deve fazer esse mapeamento. Mas é claro, a impressão que a gente tem desde o princípio é que a Argentina é o país com mais licenciaturas em português.

Fleide Daniel Santos de Albuquerque é professor de Português como Língua Estrangeira da Universidade Estatal Linguística de Nizhny Novgorod, Rússia, desde agosto de 2025 e coordenador da Pós-graduação em Didática do Português como Língua Estrangeira pela Universidade Lusófona da Guiné-Bissau desde 2023. Bacharel em Letras (Língua Inglesa e Respectivas Literaturas) pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), Mestre em Língua Portuguesa (UERJ) e doutorando em Didática das Línguas (Português Língua Estrangeira) pela Universidade Nova de Lisboa. Exerceu a função de Presidente da Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira de 2020 a 2025. Foi Professor Visitante e Adjunto em universidades estaduais e federais brasileiras (UFES, UNILA, UERJ e UFRN) por 20 anos. Atuou em universidades chinesas (Universidade de Comunicação da China e Universidade Normal de Hebei) por 5 anos e organizou a obra *O Ensino de Português na China: parâmetros e perspectivas*. Atualmente dedica-se à promoção do ensino de português na China e na Rússia, com foco na formação de professores e produção de materiais didáticos. Desenvolve pesquisa em sistematização gramatical e construção da competência intercultural em PLE.

Natalia Angélica Foigel é professora de Educação Superior em Português pelo Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, licenciada em Gestão Educativa pela Universidad Nacional de Tres de Febrero. Atua na formação docente e no ensino de português em nível superior universitário e não universitário. Desenvolve atividades nas áreas de fonética e fonologia do português, de Língua Portuguesa e de lectocompreensão em contexto acadêmico e didática de PLE. É docente da Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER), da Escola Superior em Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg e da Universidad de Buenos Aires (UBA).

La Asociación de profesores de francés de la provincia de Buenos Aires (APFBA)

La Asociación de profesores de francés de la provincia de Buenos Aires (APFBA) se constituyó en el año 1995 en la ciudad de Bahía Blanca. Fueron socias fundadoras las profesoras Norma Azemar, Cristina Augé, Patricia Amaturo, Graciela Asteinza y Norma Bisignano, entre otras.

Los objetivos planteados por sus primeros socios fueron fomentar el perfeccionamiento de los profesores de francés, estrechar sus vínculos con las instituciones educacionales que propendan a la difusión de la lengua francesa, gestionar ante las autoridades competentes la sanción de leyes, decretos y resoluciones relacionados con los intereses de la asociación y sus miembros, dictar cursos y seminarios, entre otros. Un objetivo inicial de esta asociación fue organizar en el año 1996 el IV Congreso Nacional de Profesores de Francés que tuvo lugar también en la ciudad de Bahía Blanca.

El paisaje urbano de la provincia de Buenos Aires es muy vasto y esto ha llevado a que la población de profesores de francés se encuentre desperdigada a lo largo y a lo ancho de su territorio. Actualmente la asociación cuenta con alrededor de 50 socios, que provienen de latitudes muy diversas como Mar del Plata, La Plata, San Nicolás, Luján, Pigüé, Olavarría, Bragado, Coronel Suárez, Tres Arroyos, Pehuajó, Lamadrid, Laprida, San Pedro, Campana, Necochea, Bernal, Junín, Pilar, además de Bahía Blanca y otras localidades del AMBA.

La comisión directiva actual está presidida por Laura Berenguer (La Plata) e integrada, además, por los siguientes miembros: Vicepresidente: Laura Caro (Luján); Secretaria: Claudia Papiccio (Bragado); Tesorera: Graciela Toribio (Coronel Suárez); Revisor de cuentas: Mauricio Rodríguez (Olavarría); Vocales: María Mariel Druetta (Tres Arroyos), María Luisa Di Girolamo (Bernal) y Alejandrina Maraschio (San Nicolás de los Arroyos).

Nuestra asociación provincial adhiere a la FAPF (Federación Argentina de Profesores de Francés) y participa activamente de las propuestas de la federación y de las demás asociaciones provinciales.

Difundimos todo tipo de formaciones destinadas a docentes de nuestra área e informaciones sobre becas, innovación pedagógica y editorial. Nos vinculamos con el Instituto Francés de Argentina y las sedes de la Alianza Francesa en nuestra región, así como con escuelas de diferentes niveles educativos, institutos de formación docente y universidades de nuestra provincia con el objetivo de mantener y crear puestos de trabajo formal en la enseñanza del francés.

Nuestra asociación se sostiene con el pago de la cuota societaria anual, que, además de cumplir con las obligaciones con la FAPF, sirve para proyectar formaciones que proponemos a partir de necesidades concretas de nuestros socios. En 2024, iniciamos el ciclo lectivo con una formación sobre el uso de la inteligencia artificial en clase de francés dictada por una socia. Además, ofrecemos ayuda económica a socios que participan de congresos y cursos nacionales y regionales. Por otro lado, informamos a nuestros socios sobre vacantes de francés en diferentes instituciones y actualizamos un cuadro tarifario de honorarios de enseñanza de la lengua.

La problemática más importante para nuestra asociación, y que difiere un poco con la de otras asociaciones provinciales, es la complejidad de nuestro territorio de acción. No nos vemos con asiduidad porque vivimos muy lejos unos de otros. Es por eso que el contacto vía mensajería de grupos (WhatsApp) es fundamental para mantenernos comunicados e informados.

Otro punto que debe considerarse es la heterogeneidad de situaciones que vivimos. Como regla general, podemos decir que la enseñanza del francés en instituciones oficiales de la provincia de Buenos Aires está más presente en el cordón de localidades

del AMBA y disminuye considerablemente en el resto de la provincia. Ciudades como Luján, San Nicolás, Pehuajó, Pigüé, Olavarría, Tandil y La Plata cuentan con escuelas secundarias y primarias en las que el francés es lengua de enseñanza oficial.

La provincia cuenta con Institutos de Formación Docente, Laboratorios de Idiomas y Facultades en Universidades, y, por supuesto las Alianzas Francesas y Escuelas Municipales de Idiomas. Es importante para la asociación mantener estos espacios de enseñanza, pero para ello debemos brindar a nuestros socios la

posibilidad de acceder a una formación inicial de calidad y en lo posible a distancia. Con docentes titulados podremos responder a una demanda existente y contemplar la posibilidad de extender las plazas en la educación oficial.

Tenemos cuentas en Instagram (@apf_ba) y Facebook (Asociación de Profesores de Francés de la Provincia de Buenos Aires –Apfba) y estamos presentes en IFProfs (-APFBA Asociación de Profesores de Francés de la Provincia de Buenos Aires).

Asociación de Profesores de Francés de Chaco

apfchaco@gmail.com

[@apfchaco](#)

<https://www.facebook.com/apf.chaco/>

Mi nombre es Delia Deheza y soy presidente de la APF CHACO en este momento, habiendo pasado por varios puestos asociativos a lo largo de mi carrera docente.

La historia de la APF CHACO se inicia en 1989 por iniciativa de colegas que vieron la necesidad de agruparse para tener más representatividad a nivel local, regional y nacional en una época en donde la comunicación no era, obviamente, tan fluida como ahora... Básicamente, no había Internet.

La personería jurídica se logró en 1990 y, desde allí, las diferentes comisiones directivas han sabido mantenerla.

El objetivo inicial fue el de difundir la lengua y la cultura francesas y apoyar la labor del docente de francés lengua extranjera. Este sigue siendo el objetivo principal de nuestra asociación y hemos actuado muchas veces como interlocutores directos entre el Ministerio de Educación de la provincia y el docente o los docentes en dificultad. En la mayoría de los casos se trató del peligro de la pérdida de horas de FLE en alguna escuela de Resistencia o del interior provincial. Si bien no somos ni gremio ni sindicato, nuestras intervenciones han dado buenos resultados, gracias a la posibilidad de tener llegada con las autoridades ministeriales, lo cual es siempre un punto a favor.

Hemos organizado el XII Congreso Nacional de Profesores de Francés en 2013, en el que logramos convocar a doscientos profesores de francés, que vinieron del resto del país y de Paraguay, además de especialistas franceses y de tres editoriales de aquel país. La realización de este congreso nos permitió darle más visibilidad al francés como lengua extranjera, más allá de que esté presente, históricamente, en el sistema

educativo de la provincia. También resultó central para dar el puntapié inicial que permitió reabrir el profesorado público de francés, que se había cerrado hacía casi 20 años. En 2016, el profesorado reabrió, en efecto, sus puertas y, al día de hoy, continúa su labor con éxito.

La APF CHACO participa activamente en acciones de formación, presentando todos los años alguna propuesta de perfeccionamiento para docentes y estudiantes, en el marco del programa de formación docente continua del IFA (el Instituto Francés de Argentina, que depende de la Embajada de Francia).

Anualmente hacemos también un encuentro de vida asociativa invitando a socios, no socios, estudiantes y docentes de los dos institutos de formación que hay en la provincia a pasar un momento de convivencia del que suelen surgir ideas para poner en práctica.

Hemos tenido a nuestro cargo la presidencia de la FAPF (la Federación Argentina de Profesores de Francés) durante cuatro años, durante las gestiones 2019–2021 y 2021–2023. Fueron años difíciles, ya que nos tocó sobrellevar la pandemia. No obstante ello, pudimos continuar realizando perfeccionamientos en línea, gracias a la generosidad de muchos de los profesores del país que pusieron su tiempo y su conocimiento al servicio de la FAPF.

Debemos agradecer, también, a la Alianza Francesa de Resistencia, institución con la cual estamos siempre en contacto, no solo porque realizamos actividades en conjunto (por ejemplo, la festividad del 14 de julio, la organización de acciones de formación, entre otras), sino también porque desde hace muchos años nos cede un lugar para que podamos funcionar.

Hoy en día, no tenemos muchos socios, y es una realidad muy difícil de revertir, ya que los nuevos estudiantes y la nueva camada de profesores no ven importante asociarse, creen que, si es por información o material, lo pueden conseguir en las redes. La cuota societaria se actualiza trimestralmente o bien anualmente, y es siempre baja. A título ilustrativo, se cobró en 2024 mil ochocientos pesos para el primer trimestre. Así y todo, estimamos que la situación actual de la profesión es buena. De hecho, es difícil encontrar profesores de francés con disponibilidad para tomar horas en el nivel medio, o en la Alianza Francesa. Lo difícil es lograr hacer entender a los docentes noveles que el diploma de profesor es el primer peldaño de una carrera que puede ser muy fructífera y que, si no se perfeccionan, van a tener menos posibilidades de

acceder a becas en el extranjero, a la vez que irán perdiendo vocabulario y fluidez en el idioma.

A pesar de ser un momento difícil, veo el futuro de la APF CHACO con esperanza, veo que los nuevos profesores se hacen de muchísimas herramientas para entusiasmar a sus estudiantes y dar clases excelentes, no solo gracias a sus propios conocimientos, sino también a las becas de estudio en Francia o en otros países francófonos. Tal vez haya llegado el momento de reinventarse y de encontrar un nuevo formato para nuestra APF. Mientras tanto, nuestras puertas están abiertas en Roque Sáenz Peña 453 (3599), ciudad de Resistencia. O en nuestras redes: [@apfchaco](https://www.facebook.com/apf.chaco/), <https://www.facebook.com/apf.chaco/>

Asociación Civil de Profesores de francés de Entre Ríos



Asociación Civil de Profesores de Francés de Entre Ríos
Resolución Nº 036/2024 D.G.I.P.J de Entre Ríos
Calle 1700 Nº2529
3100 Paraná-Entre ríos
Tel.Cel. 3434408456
Mail: asocproffranceser@gmail.com

Historia de la institución

Nuestra asociación surgió en 2020 de manera virtual. La primera reunión tuvo lugar, simbólicamente, el día 14 de julio. Nuestro objetivo inicial fue reagrupar a los docentes de francés de la provincia para poder tener un espacio de defensa para quienes amamos esta bella y rica lengua. Lamentablemente, la profesión docente es cada vez menos tenida en cuenta, más aún en el caso de los profesores de francés. Al igual que sucede en otras provincias, fuimos perdiendo espacios. Y, si bien el gobierno de Entre Ríos firmó un acuerdo en 2019 con la embajada de Francia, este no se cumple en lo relativo a la defensa de los espacios para la enseñanza de la lengua. Es por tal motivo que decidimos nuclearnos y bregar por revalorizar nuestra profesión.

Desde su fundación, la asociación civil de profesores de francés de Entre Ríos participó en el festejo del día internacional del profesor de francés, realizando

emisiones de radio a través de FM Cambalache, de la ciudad de Paraná. Accedimos a esta posibilidad porque el presidente de nuestra institución trabaja allí desde hace años y las autoridades de la radio nos cedieron una hora semanal para poder contar en qué consiste este día y también para hacer “un poco de ruido”.

En 2024, nos ocupamos, principalmente, de la organización del XVII Congreso Nacional de Profesores de Francés, que se realizó los días 8, 9 y 10 de octubre en Concepción del Uruguay. Fue un trabajo conjunto con la UADER de Concepción del Uruguay, que fue sede del encuentro.

Funcionamiento

Por estatuto, el domicilio legal es, actualmente, el del presidente en funciones. Esto será así hasta que se logre adquirir un inmueble. La asociación se solventa con las cuotas de los docentes miembros.

Por el momento, brinda algunos servicios específicos, como ofrecer precios orientativos y toda ayuda (didáctica o de otra índole) que los colegas requieran. Confeccionamos, asimismo, un listado de docentes y horas vacantes en la provincia, además de difundir la publicación de concursos de horas cátedra vigentes.

La comunicación entre los miembros se hace de modo permanente a través de un grupo de WhatsApp, como así también por e-mail.

Vínculo con otras instituciones

Estamos en contacto permanente con la Federación Argentina de Profesores de Francés, y a través de ella con las diferentes asociaciones de profesores de francés del país. Además, entablamos una comunicación fluida con el Institut Français de Argentina y con las autoridades provinciales del Consejo General de Educación.

Mirada sobre la situación actual

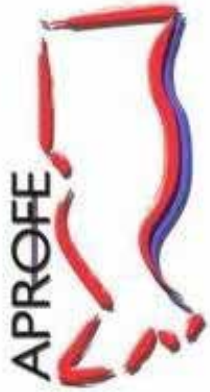
La situación actual de la docencia en Argentina es compleja y Entre Ríos no escapa a la regla. Entendemos que, en un contexto así, la unión entre nosotros (docentes y estudiantes) permitirá salvaguardar la difusión de esta rica lengua y, a través de ella, la de su cultura. Sin lugar a dudas, nos resta mucho por hacer y el único medio para ello es reunirnos entre colegas que tengan ganas de aportar su granito de arena.

Las autoridades actuales son las siguientes:

Prof. Raul Ricardo Lopez-Presidente
Prof. Silvana Lourdes Favre-Secretaria
Prof. María Cecilia Segovia-Tesorera

APROFE

ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE FRANCÉS DE LA PROVINCIA DE SANTA FE



PERSONERÍA JURÍDICA Nº 593/87

MIEMBRO FUNDADOR DE LA F. A. P. F. (FEDERACIÓN ARGENTINA DE PROFESORES DE FRANCÉS)

APROFE es una asociación civil sin fines de lucro, sostenida por el trabajo voluntario y *ad honorem* de sus asociados, encargada de:

- fomentar el perfeccionamiento de los profesores de francés,
- promover la actualización de métodos de enseñanza de la especialidad en todos los niveles y jurisdicciones,
- estrechar vínculos entre los profesores de francés de Santa Fe y las instituciones y autoridades locales, nacionales e internacionales, educacionales y culturales argentinas y francófonas.

APROFE nace en agosto de 1987 por la actividad entusiasta de un grupo de profesores que comprendieron que, unidos, podían lograr mucho más para el crecimiento de la enseñanza del francés que en solitario. Entre otros se encontraban: María Teresa Vacca, María Rosa Stecca, Gabriela Brochier, María Estela Perotti,

Lucrecia Nardi, Carlos Valentini, Inés Sepliarsky, Liliana Malén, Mónica Nava, Susana Avalle, Patricia Amatiello, Marta Isasa, Marcela Gianni, Marta Feldman, Elda Arroyo, Mónica Gundín.

En esa época también existían DICIFRAN y SAPFE-SU. En 1999, junto a APROFE y otras Asociaciones del país, se constituye la Federación Argentina de Profesores de Francés (FAPF) con sede en Rosario. Como asociada a la FAPF, APROFE forma parte de la Comisión para América Latina y el Caribe (COPALC) de la Federación Internacional de Profesores de Francés (FIPF).

Nuestra sede se encuentra ubicada en calle Córdoba 1868, oficina 001, de la ciudad de Rosario.

Las autoridades actuales son: Viviana Lidia Cáceres (presidenta), Roxana Polit (secretaria), María Cristina Sirna (tesorera), José Castillo Pro (tesorero), Susana Avalle (revisora de cuenta titular), María Inés Irigoyen (revisora de cuentas suplente), Julieta Seffino (vocal titular primera), Lidia Basualdo (vocal primera suplente);

Rosana Chiodi (vocal titular segunda) y Silvina Possenti (vocal segunda suplente).

Nuestra Asociación se fundó en el año 1987, y tuvo por socios fundadores a los profesores María Teresa Vacca, María Rosa Stecca, Gabriela Brochier, María Estela Perotti, Lucrecia Nardi, Carlos Valentini, Inés Sepliarsky, Liliana Malén, Mónica Nava, Susana Avallé, Patricia Amatiello, Marta Isasa, Marcela Gianni, Griselda Sassola, Marta Feldman, Elda Arroyo y Marta Yentel.

Nuestra asociación cuenta con 128 asociados en toda la Provincia de Santa Fe y posee una biblioteca con más de 1000 ejemplares, entre los que se encuentran métodos, diccionarios, libros de literatura, novelas y publicaciones periódicas.

Mantenemos una comunicación fluida con nuestros asociados mediante boletines informativos. Nuestra Comisión Directiva se reúne periódicamente en forma presencial o virtual a fin de delinear nuestras actividades. Contamos con redes sociales, tales como Facebook AProFe Francés, Instagram (aprofefrances) y WhatsApp.

Organizamos cursos de actualización y perfeccionamiento para los asociados, solicitando ante autoridades del Ministerio de Educación los avales correspondientes para que no se computen inasistencias en las diferentes instituciones educativas de la provincia en las que se desempeñan nuestros socios y así propiciar la formación continua.

Incentivamos el estudio del idioma francés en los alumnos de las escuelas públicas y privadas a través de concursos. En la actualidad, el programa "AIDES" (Ayuda asociativa a docentes para proyectos educativos santafesinos) acompaña la promoción del francés en establecimientos escolares. Anualmente realizamos la entrega de Premios a los Mejores Egresados de los Profesorados de Francés de los IES de la provincia.

Contamos con una Bolsa de Trabajo, disponible para quienes la requieran del ámbito tanto privado como público. No fijamos tarifas.

Es estrecho nuestro contacto con los miembros que se encuentran en situaciones en las cuales desde la Supervisión o la Dirección de la Institución educativa se pretende o se decide eliminar la enseñanza del idioma francés, lo que conllevaría la disminución de posibilidades de aprendizaje del idioma, como así también la pérdida de fuentes de trabajo actual y futuro. Nuestra tarea consiste en interactuar con los directivos para evitar el cierre de horas, solucionar el conflicto o asistir al Ministerio de Educación en caso necesario.

En el mes de septiembre se celebran las "Jornadas europeas del patrimonio", durante las cuales edificios públicos y privados abren sus puertas al público. En nuestro país, la Embajada de Francia hace lo propio y desde nuestra asociación realizamos un viaje a la ciudad de Buenos Aires para visitarla. Recorremos otros lugares de interés y culminamos con una merienda donde todos compartimos un agradable momento como así también intercambiamos opiniones con respecto a los sitios visitados.

Todos los años, en diciembre llevamos a cabo encuentros de camaradería (desayunos o almuerzos), muy esperados y concurridos. Aprovechamos la ocasión para hablar de las diferentes realidades y culminamos con la entrega de obsequios a nuestros asociados. En el mes de noviembre, se organiza o se alienta la participación de los asociados a la celebración de la Jornada Internacional del Profesor de Francés.

Hemos organizado dos Congresos Nacionales en el año 2000 y en 2019, y en el año 2010, el Congreso Latinoamericano Sedifrale.

Apoyamos a nuestros asociados para la obtención de becas de perfeccionamiento en Francia, Bélgica o Canadá, acompañando sus candidaturas con una carta que da cuenta de su participación en la vida asociativa. Cada uno de ellos, a su regreso, realiza una devolución de su estadía y de sus aprendizajes para todos los miembros de AProfe.

Es de esperar que las futuras generaciones de Profesores de francés continúen con el empuje de los integrantes de la primera Comisión Directiva para que

el trabajo asociativo se enriquezca y potencie para el buen desarrollo de los objetivos estatutarios.

Viviana Lidia Cáceres / Presidente APROFE

Asociación de Profesores de Francés de la Provincia de Santa Fe

Córdoba 1868–Of. 001–2000 ROSARIO (Santa Fe)

ARGENTINA–aprofeaprofe@yahoo.com.ar

La Asociación de Profesores de Francés de Santiago del Estero

Vilma Adriana Elizondo
asociaciondeprofesoresdefrance@gmail.com



La idea de crear la Asociación de Profesores de Francés, que en su inicio se denominó "Asociación Santiagueña de Profesores de Francés", surgió en La ciudad de Santiago del Estero el 30 de septiembre de 1995. Funcionó inicialmente bajo la presidencia de la Profesora Laura Yagüe, secundada por un grupo de profesores, entre los cuales se contaban María Ruiz Paz, Beatriz Córdoba de Di Pietro, Susana Romero de Pinto, Teresa Sayago, Blanca Laudani, Nora Ordoñez, Nora Ruiz, Marta Corral, Carmen Nañez, Liliana Noble de Kofler y Claudia Jaime.

La fundación se llevó a cabo en una propiedad situada en la calle Mendoza al 255 en la ciudad capital.

Entre sus objetivos figuraban los siguientes:

- Fomentar el perfeccionamiento de los profesores de francés y trabajar por la constante superación y actualización de los planes de estudio, programas y métodos de enseñanza de la especialidad en todos los niveles;
- gestionar ante las autoridades competentes la sanción de las leyes, reglamentos y resoluciones que establezcan o actualicen normas para la reapertura del profesorado en francés, cerrado en el año 2005;
- estrechar los vínculos entre los profesores de francés y las instituciones educacionales y culturales,

argentinas y extranjeras, que propendan a la difusión de la lengua y cultura francesa y al mejoramiento y mayor extensión de su enseñanza;

- fomentar las relaciones y la solidaridad entre los socios que agrupa.

La Asociación se autorizaba a crear o incorporar filiales, que debían regirse por este Estatuto y por las disposiciones reglamentarias que se fueran dictando.

Si bien, en la actualidad, continuamos con los mismos objetivos, nuestra Asociación cuenta con 25 socios activos y 5 socios pasivos y estamos reagrupados bajo el nombre de Asociación de Profesores de Francés de Santiago del Estero. La sede funciona en la ciudad de La Banda donde reside la profesora Adriana Lizondo, actual Presidenta de la Asociación. No contamos con Personería Jurídica, razón por la cual nos mantenemos con una cuota anual de los miembros y participamos únicamente como socios adherentes de la Federación Argentina de Profesores de francés.

HITOS EN NUESTRA HISTORIA

Nuestra APF vive en constante lucha para evitar la desaparición de la lengua extranjera en el sistema educativo de Santiago del Estero.

Cada vez que se modifica el sistema educativo, ya sea a nivel nacional o provincial, nuestras autoridades vuelven a la carga con querer sacar el idioma de la enseñanza secundaria, único nivel en el que está inserto el idioma francés.

En ese sentido, nuestra asociación llevó a cabo iniciativas enérgicas en los años noventa cuando se debatía la Ley Federal de Educación y se corría el riesgo de perder horas para la enseñanza de la lengua. También impulsó la creación del Profesorado de Francés, que se concretó en el año 1992, el cual, lamentablemente, debió cerrar en el año 2005.

Del mismo modo, en el año 2022 logramos la permanencia en el sistema educativo de todos los idiomas que iban a ser erradicados del Nivel Secundario (francés pero también italiano, alemán y portugués). Fue

gracias a la participación *ad honorem* en la modificación del Diseño Curricular Provincial de las profesoras Adriana Lizondo, Alicia Jacqueline Lescano y Adriana Brandan, y de una entrevista personal de las docentes con el Subsecretario de Educación, el profesor Alejandro Piccoli.

La asociación, por su parte, consiguió en ese momento notas de adhesión a nuestra lucha a nivel nacional e internacional de instituciones tales como la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), universidades de Costa Rica, Camerún, España, Francia, México y de alianzas francesas de toda la Argentina. Estas notas formales iban dirigidas al gobernador y a la ministra de educación de Santiago del Estero así como al Ministerio de Educación de La Nación. A ellas se sumaron otras adhesiones que, bajo la forma de videos, expresaban el apoyo de santiagueños que viven en el exterior y utilizan el idioma francés en sus vidas, en sus trabajos y en sus profesiones mostrando así la utilidad del idioma que se pretendía suprimir de la escolaridad.

Otros momentos destacados de nuestra trayectoria institucional fueron los siguientes:

- Los convenios con la Alianza Francesa de Santiago del Estero para trabajar de manera conjunta en capacitaciones docentes desarrolladas tanto en la Alianza Francesa como en la Universidad Nacional de Santiago del Estero y el Museo provincial de ciencias antropológicas y naturales “Duncan y Emilio Wagner”.
- La participación en el Festival Provincial de maquetas con monumentos de Francia en el año 2006.
- La participación en el Festival Provincial de la canción francesa (2006 y 2007).
- La asistencia de representantes de nuestra asociación a los diferentes congresos nacionales de Profesores de Francés.
- La realización durante la pandemia por dos años consecutivos del Festival Internacional

Santiago del Estero vers le monde en Français como parte de los festejos del Día Internacional

del Profesor de Francés. El proyecto estuvo a cargo de la profesora Adriana Lizondo.



SERVICIOS QUE BRINDA LA ASOCIACIÓN

Ofrecemos aranceles orientativos, consensuados y actualizados por nuestros mismos socios, para la contratación de servicios particulares.

Desde 2022, realizamos un censo anual que nos permite tener noción de cuántos somos así como de los profesores que se van jubilando, para saber cuantas horas dejan y en qué instituciones.

También poseemos una bolsa de trabajo que nos permite ubicar profesores para clases particulares, para instituciones privadas, para la beca progresar, y llevar un registro de horas por cubrir. En el año 2023 se lograron cubrir 50 horas de 100 horas de francés vacantes. Lamentablemente 50 horas aproximadamente quedaron sin financiamiento.

MIRADA SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL

La situación actual es muy difícil, porque, primero, no contamos con un profesorado. Por otra parte, las horas de francés no se están cubriendo, debido a la emergencia económica dictada en la provincia. Se están jubilando profesoras con título, a quienes se reemplaza por profesores que estudiaron en la Alianza Francesa de Santiago del Estero, a los que se habilita para enseñar a partir de una breve capacitación pedagógica. En algunas escuelas, no se llegan a cubrir las horas de los docentes que se van jubilando, motivo por el cual decidimos publicar en las redes las horas que se ofrecen por escuela para que se note que llevamos un control.

Como desafíos pendientes en relación con nuestra profesión, nos queda no perder más horas hasta el término de la reestructuración escolar que se está realizando en la provincia.

En cuanto a lo institucional, nos proponemos conseguir nuestra personería jurídica, lograr la apertura de un nuevo profesorado de francés, seguir peleando por una ley provincial que cuide los idiomas y traer el Congreso de Profesores de Francés a Santiago del Estero

Si bien el compromiso de los socios y de los colegas en general no es tan fuerte como lo deseáramos, en el 2022 logramos demostrar que trabajando juntos, siendo la APF Santiago del Estero el faro que guía a sus colegas, se puede llegar a grandes logros.

CONTACTO

Mantenemos contacto con colegas y referentes del país y del mundo y difundimos las actividades que organizamos nosotros u otras instituciones argentinas que persiguen objetivos cercanos a los nuestros.

Nuestros socios, por su parte, cuentan con un grupo de Whatsapp, donde reciben la información al instante y una biblioteca virtual exclusiva para ellos.

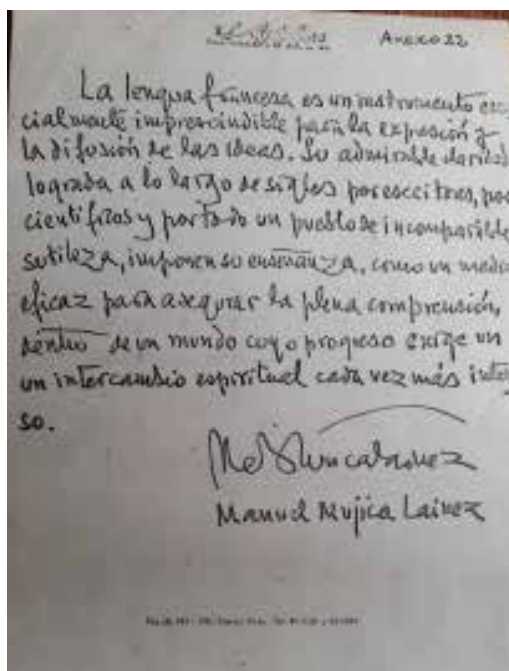
Se nos puede seguir por nuestras redes en: facebook, instagram y youtube.

En recuerdo de DICIFRAN, la asociación para la Difusión de la Civilización Francesa, y de su última presidenta, Isette Vallet

Mirta Ponferrada

DICIFRAN fue una organización sin fines de lucro con personería jurídica C 4621, fundada el 14 de noviembre de 1961 por iniciativa del profesor Andrés Longchamp, quien fue su primer presidente. Longchamp fue sucedido por Alice Royer de Bustos Tello, suplantada a su vez en ese rol por Isette Vallet, quien mantuvo el cargo hasta su fallecimiento en 2006. La recordamos muy especialmente por su gran compromiso y dedicación, los cuales llevaron a DICIFRAN a otro nivel.

La asociación tuvo por objetivo promover y realizar toda clase de actividades tendientes a difundir los diversos aspectos de la civilización francesa en materia de ciencias, letras, arte, idioma, industria y comercio. El primer presidente del Comité de Honor fue el Doctor Bernardo Houssay, quien le brindó su cálido apoyo. Otras destacadas personalidades también tuvieron gestos de reconocimiento para con la asociación, entre ellos podemos mencionar a Jorge Luis Borges, Victoria Ocampo, Alberto Ginastera y Luis Federico Leloir.



DICIFRAN funcionó durante 64 años en una oficina ubicada en Talcahuano 316, en el 8° piso, donde los profesores podían pedir libros, revistas, discos y películas.

La asociación se financió con cuotas anuales de los socios de todo el país. Tuvo filiales en Paraná, Rosario,

Córdoba y Tucumán. La comunicación con los socios se realizaba a través de dos revistas anuales y de boletines mensuales. En los últimos años estas informaciones llegaban vía correo electrónico.

DICIFRAN se ocupó también de la organización de jornadas de capacitación y de Congresos como la SEDIFRALE de 1983 y del otorgamiento de becas para la Universidad de Laval con el auspicio del gobierno de Quebec.

También organizaba actividades culturales como conciertos, conferencias y ciclos de cine en la Feria del Libro, en el Teatro Colón, en la Facultad de Derecho y en el Club Francés, todas abiertas al público en general.

Fêtons ensemble le 50^{ème} Anniversaire de
 **DICIFRAN** 
le 3 décembre 2011
13 heures
Restaurant « Les Anciens Combattants »
Santiago del Estero 1435. CABA

La asociación participó activamente en la defensa de la lengua francesa en escuelas públicas y privadas primarias y secundarias, sobre todo en algún período en que apareció la amenaza de suprimir la enseñanza del idioma.

DICIFRAN fue miembro fundador de la Federación Internacional de Profesores de francés (FIPF).

Lentamente y, quizás, como consecuencia de los desarrollos tecnológicos, DICIFRAN fue perdiendo socios. En 2024 la comisión directiva decidió cerrar las puertas y actualmente está llevando adelante el proceso de disolución.

La Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria: un derrotero y sus circunstancias

Rosana Pasquale
 Universidad Nacional de Luján
 Expresidenta de la SAPFESU (1999-2001, 2012-2014, 2014-2016)

Introducción

Las asociaciones académico-profesionales juegan un rol central a nivel colectivo-societal y a nivel individual. Desde la primera perspectiva, las asociaciones son órganos de consulta, actores indispensables de los debates académico-profesionales, instrumentos de visibilización de las preocupaciones de las disciplinas y de los campos de saber, instrumentos de defensa de intereses profesionales legítimos y suelen enfrentar numerosos desafíos, resultantes de transformaciones socioculturales que condicionan y redireccionan su hacer y les exigen muestras de vitalidad y dinamismo. A nivel individual, la pertenencia a una asociación académico-profesional contribuye a la construcción de la subjetividad y de la identidad del individuo y habilita su posicionamiento en el mundo profesional, el diálogo de pares y la convergencia de intereses y necesidades.

Como toda asociación académico-profesional, la Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria (SAPFESU) se define en torno a la profesión de sus miembros (“profesores de francés del nivel superior y universitario argentinos”) y a sus intereses profesionales, los cuales no podrían estar desgajados del interés público: la mejora de la enseñanza-aprendizaje del francés en el nivel superior y universitario en nuestro país.

En las líneas que siguen, haremos un recorrido por los orígenes de la SAPFESU, su revista y algunos de los temas de su agenda político-académica actual. Para concluir, mencionaremos algunos desafíos futuros para nuestra asociación.

01- Los orígenes

Cuando la SAPFESU fue creada, en 1979, nuestra Argentina era la Argentina de la Dictadura cívico-militar (1976-1982), del Terrorismo de Estado, de la represión y el disciplinamiento social, de las “Locas de la Plaza de Mayo”, del plan económico maquiavélico de Martínez de Hoz, del Mundial 78 y el triunfo futbolístico de la Argentina...

En ese contexto, el sistema educativo en su conjunto, como una caja de resonancia, fue uno de los ámbitos privilegiados de persecución ideológica; esta se tradujo en la desaparición de docentes y estudiantes, el control de los contenidos de la enseñanza, la erradicación de las actividades políticas en escuelas y universidades, la imposición de los cursos obligatorios de Formación Moral y Cívica en las escuelas secundarias, la eliminación de la educación primaria de los aspectos “subversivos” que introducía la matemática moderna o la lectura de ciertos libros y publicaciones. Desde marzo de 1976, las universidades, consideradas espacios privilegiados de desarrollos y acciones subversivos, estaban intervenidas y, en particular, la Universidad Nacional de Luján, cerrada.

El francés era materia obligatoria en las escuelas secundarias nacionales (normales y comerciales) y compartía una carga horaria igual a la del inglés, mientras que el italiano se conformaba con algunos pequeños resquicios en los años superiores. El panorama era homogéneo a nivel del país, todavía el Ministerio de Educación tenía a su cargo las escuelas...En las escuelas primarias estatales, no se hablaba de idiomas en las curricula. Como ya mostramos en otro lugar

(Pasquale, 2007a y b; 2009), incluso respetando las grandes líneas directoras de los modelos metodológicos universalistas, la enseñanza del francés en nuestro medio revistió caracteres originales, debido a *las transgresiones* operadas en esos modelos importados y a los *usos sui generis* que de ellos hicieron los actores sociales, principalmente los docentes. Hacia finales de la década de los 70, la lingüística estructuralista, la metodología audiovisual, los dispositivos técnicos, la oralidad se constituyen en algunos de los componentes de la propuesta metodológica para la enseñanza del francés en las escuelas. Ahora bien, se trata de una propuesta *sui generis*, inspirada ciertamente en la metodología audiovisual constituida y descrita por Puren (1983), pero ampliamente “reactualizada” en nuestro contexto nacional: el uso del *tableau de feutre* y de las figurinas es propiciado por razones más económicas que pedagógicas (presupuestos exiguos de las escuelas y de los profesores); los dispositivos audiovisuales (diapositivas, cintas magnéticas —cuando existían—) no se emplean por falta de formación de los profesores en su manejo coordinado; la oralidad es poco explotada dado el número excesivo de alumnos por clase y el rol de las tradiciones ancladas en la enseñanza de las lenguas extranjeras en el contexto nacional (fuerte impronta del escrito en la enseñanza de las lenguas vivas, lugar periférico de este aprendizaje en el conjunto de la formación, relativización de las necesidades y de las motivaciones de comunicación inmediatas de los estudiantes, débil o nula exposición a la lengua extranjera fuera de las horas de curso en un país que se autodenomina monolingüe, etc.). Así, a finales de los 70, a las condiciones materiales se agregan las tradiciones de la enseñanza y ambas ejercen una influencia considerable sobre la metodología audiovisual que, en nuestro contexto, deviene una propuesta para la clase relativamente alejada de las opciones originales.

Así, en un contexto sociopolítico y educativo difícil y, sobre todo, poco amable con cualquier forma de socialización, la SAPFESU ve la luz, en diciembre de 1979, en las viejas instalaciones del Instituto Superior Nacional del Profesorado “Joaquín V González” (INSPJVG), gracias a un grupo de jóvenes, entusiastas y comprometidos profesores de francés del nivel superior y universitario, liderados por Irma Biojout de Azar:

La SAPFESU a été créée par des Argentins, pour des Argentins, sans négliger cependant une ouverture plus vaste, vers notre communauté latino-américaine d’abord, vers le monde francophone, ensuite (“Éditorial”, *Revue de la SAPFESU*, Année 1, numéro 1, 1983 : 3)

Esta mujer, lúcida y de fina inteligencia, fue su presidenta durante varios períodos (1981-1983; 1983-1985; 1987-1988, 1989-1991, 1993-1995, 1995-1997), acompañada por reconocidos colegas, en carácter de miembros de la comisión directiva, como Alicia Bermolen, María de las Nieves Pérez Lemos, Beatriz Chiappa, Jeannine Pons de Ferrero, Silvia Helman de Urtubey, Alicia Alliaud de Seco, Graciela Cappopianno de Cocozzella, Alba Correa de Ponzo, Elda Dagnino, Paulina Goldstein, Estela Klett, Aurelio Maudet, Nilda Vinticinque, Mónica Vidal, Marcela Reynoso, entre muchos otros.

Desde sus orígenes, la SAPFESU es una asociación civil sin fines de lucro, federal, con personería jurídica, que reagrupa a docentes y docentes-investigadores de francés del nivel superior y universitario de todo el territorio de la República Argentina. Como asociación académico-profesional, cuenta con miembros provenientes de Universidades e Institutos de Formación Docente principalmente, que buscan realizar una actividad de visibilización académica del francés en el nivel superior y universitario, de divulgación de sus acciones científicas y de fortalecimiento de su profesión de manera permanente, colectiva, organizada, democrática e independiente. Así, los miembros de la SAPFESU, a lo largo de su historia, provienen de universidades nacionales ((Buenos Aires, Luján, La Plata; Tucumán; Entre Ríos; Rosario; Cuyo; Catamarca; Córdoba, Río Cuarto; San Luis; San Juan; Salta; Comahue...), provinciales (UADER), privadas (Museo Social Argentino, Morón) y de los institutos de formación docente (Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”, Instituto de Enseñanza en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, Instituto de Enseñanza Superior N° 28 “Olga Cossettini”, Instituto de Formación Docente de Corrientes “Josefina Contte”, Instituto de Enseñanza Superior de La Rioja, Instituto de Enseñanza Superior de Salta, Instituto de Formación Docente de Pehuajó, Instituto de Enseñanza Superior “Lola Mora”, entre otras instituciones).

Ahora bien, otros miembros, los adherentes, son docentes en ejercicio en colegios universitarios (Colegio Nacional de Buenos Aires, Carlos Pellegrini, Monserrat) o en instituciones educativas de diversa índole; todos están convocados por su militancia a favor del francés y sus deseos de participación en una asociación que procura la formación y actualización permanente de sus miembros.

Las grandes líneas de acción prioritarias de la SAPFESU están estipuladas en su Estatuto (1981), donde se afirma que la asociación tiene como fin último “fomentar el progreso de la enseñanza del francés lengua extranjera en el nivel superior y universitario en su aspecto teórico y práctico” (Artículo 2); para ello, la SAPFESU se propone:

- a) Vincular a los docentes que ejercen su profesión en el nivel superior y universitario; b) Fomentar la investigación en el país y en el extranjero, en función de la docencia; c) Contribuir al perfeccionamiento de sus asociados; d) Favorecer la actualización de la metodología de la enseñanza para la enseñanza del idioma francés en sus distintos enfoques; e) Colaborar en la elaboración del currículum a nivel nacional, regional o local; f) Proporcionar asesoramiento a entidades oficiales o privadas, a estudiosos o docentes, brindándoles en lo posible asistencia técnico-científico; g) Desarrollar actividades de divulgación de la cultura francesa (científica, técnica, etc.) y de los países franco-hablantes; h) Realizar actos, reuniones, seminarios y congresos de francés; i) Propiciar la publicación de trabajos vinculados con los fines y actividades de la Sociedad; j) Establecer convenios con entes nacionales y extranjeros, oficiales o privados para lograr los fines antes mencionados (Artículo 3).

A lo largo de su nutrida historia asociativa, la SAPFESU ha cumplido con creces los fines para los que fue creada por aquellos visionarios de finales de los 70: coorganizó, organizó o participó en jornadas, seminarios y congresos nacionales e internacionales (Congresos nacionales de Profesores de Francés, Sesiones de Docentes e Investigadores de Francés Lengua Extranjera —SEDIFRALE—, Congresos mundiales de la Federación Internacional de Profesores de Francés -FIPF-);

mantuvo relaciones de sinergia institucional con entidades gubernamentales y asociativas argentinas y extranjeras en pos de la defensa y la visibilización del francés en el nivel superior y universitario (Ministerio de Educación Nacional argentino, Asociación para la Difusión de la Civilización Francesa —DICIFRAN—, Federación Argentina de Profesores de Francés —FAPF—, FIPF, Comisión para América Latina y el Caribe —COPALC—, Asociación de Universidades Parcialmente o Enteramente de Lengua Francesa —AUPELF—, Agencia Universitaria de la Francofonía —AUF—, Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Argentina —SCAC—, Instituto Francés de Argentina -IFA-); sostuvo la publicación de la [Revista de la SAPFESU](#), única revista del país en francés, desde 1983 a la fecha; construyó una red de asociados “plenos” y de adherentes, sólida e informada, en momentos en que la circulación y difusión de las informaciones eran menos inmediatas que hoy; propició encuentros académicos de sus miembros con especialistas argentinos y extranjeros de renombre; participó en instancias de debate sobre las lenguas extranjeras y su enseñanza a nivel nacional; fue miembro evaluador en diferentes ocasiones (becarios, comités de lectura, comités de expertos, etc.); en fin, cada una de sus acciones (¡y fueron muchas durante tantos años!) estuvo signada por los compromisos asumidos e inscriptos en sus documentos fundadores y continuados por aquellos que tuvimos la responsabilidad de conducir la Sociedad en diferentes momentos de su historia.

La SAPFESU contó, además, desde sus inicios, con órganos administrativos aceitados: una comisión directiva elegida por dos años por el conjunto de los asociados, compuesta por el/la Presidente/a, el/la Vicepresidente/a, el/la Secretario/a, el/la Tesorero/a, el/la Secretaria/o de actas, el/la Secretaria de Relaciones Públicas, los/las Vocales titulares, los/las Vocales suplentes y el órgano de fiscalización y una Asamblea como su máximo órgano administrativo y de control.

02- La revista de la SAPFESU

No es posible escribir un artículo sobre la SAPFESU sin hacer referencia a su revista ya que la existencia de la una y de la otra están indisolublemente ligadas, no solo porque la [revista](#) es una creación de la Sociedad,

sino porque sus autoridades y los miembros del comité de lectura son miembros de la asociación y el conjunto de decisiones que le competen se toman en las asambleas asociativas. En un artículo reciente, Delayel (2023) presenta una breve historia de la revista y algunas de sus constantes y especificidades. Como complemento, entonces de ese trabajo, nos gustaría plantear algunas reflexiones generales a partir de la vinculación entre la SAPFESU y su revista.

En 1983, en un contexto diferente de aquel, oscuro y tenebroso, de su nacimiento, la SAPFESU edita el primer número de la *Revue de la SAPFESU*. Ese año pasará a la historia de nuestro país como el de la

culminación de la Dictadura y del retorno de las prácticas políticas democráticas, coronadas por el comienzo de la presidencia de Raúl Alfonsín. Es cierto que los primeros pasos para la restauración del proceso de democratización del país no fueron fáciles pero la esperanza y la confianza en valores como la democracia y la libertad prefiguraron un país diferente para todos aquellos que por primera vez fuimos a las urnas y para los que retomaban las “sanos hábitos democráticos”. Pero la democratización no fue solo política y social, sino que impactó de lleno en el conocimiento: la democratización del conocimiento se tradujo en preocupaciones educativas y pedagógicas nuevas, fundadoras de nuevos paradigmas en educación (Cf. Congreso Pedagógico Nacional, 1984). La SAPFESU, desde su lugar de asociación académica-profesional, también contribuyó con esa democratización, a partir de la publicación de su revista.

En el Editorial del Número 1, Año 1 leemos:

Couronnant ses activités académiques, la SAPFESU publie aujourd’hui le n°1 de sa revue, la Revue de la SAPFESU, qui s’ouvre par une page de Philippe Greffet (...). La Revue de la SAPFESU paraîtra désormais deux fois par an et contiendra des travaux de recherche -en espagnol et en français- que nous enverrons à nos membres et à d’autres collaborateurs, ainsi que des comptes-rendus d’ouvrages récemment publiés (...) (1983 :3)

Esta escueta presentación nos pone en alerta de algunas constantes de la revista: su llegada al mundo del francés como corolario de recorridos asociativos anteriores; su periodicidad (que se mantendrá por unos años, antes de anualizarse); su contenido (“trabajos de investigación”) o sus potenciales autores. La revista de la SAPFESU nace, entonces, como una iniciativa académica como otras que la asociación ya realizaba, vinculadas con la producción y difusión de conocimientos del área (« l’organisation des cours, séminaires, congrès nationaux et internationaux, la publication de son bulletin informatif trois fois par an, ses relations avec des institutions internationales comme la FIPF et l’AUPELF, entre autres », *op. et loc. cit.*). Ahora bien, al explorar detenidamente el índice del primer número y de varios de los subsiguientes, podemos comprobar que los llamados “trabajos de investigación” difieren bastante de lo que hoy consideraríamos un artículo de ese género. Se trata más bien de artículos expositivos alrededor de una temática de carácter lingüístico, histórico o didáctico, como por ejemplo “L’article partitif” de Irma B. de Azar y B. Chiappa, “Richelieu et Mazarin, deux ministres controversés” de G. Coccozella o “La poésie en classe de de langue” de O. Diaz. Esta tendencia irá atenuándose a través de los números y, poco a poco, los artículos serán, en su mayoría, verdaderos resultados de investigaciones canónicas. De este modo, podemos decir que, por su contenido, los primeros números de la revista de la SAPFESU eran más cercanos a los de una revista de difusión y de actualización de conocimientos, destinada a una comunidad de docentes deseosos de formación, más que a los de una revista científico-académica en sentido estricto. En ese punto, su rol era complementario, creemos, de los Boletines informativos que la SAPFESU producía tres veces por año: las novedades que podían ser de interés para la comunidad nacional de profesores de francés (congresos, becas, *missions*, etc.) eran difundidas por ese medio mientras que las actualizaciones temáticas lo eran mediante la revista.

Por otro lado, los primeros números fueron financiados con publicidades y adhesiones de particulares e instituciones (Office du Livre, Intendencia de La Plata, Larousse, las alianzas francesas de La Plata, Tucumán, Mar del Plata, Buenos Aires, la Embajada de Francia y la de Canadá, la perfumería Pozzi...) que apostaban al

desarrollo de una publicación en francés, dirigida por la incansable Irma B. de Azar, secundada por Beatriz Chiappa (secretaria) y algunos colaboradores como Marie-France Jamin y Aurelio Maudet (correctores) y Lidia Moreau, Teresa Souto de Taphanel, Teresa Acuña, Marcela Reynoso, Graciela Ortiz, Malvina Salerno y Patricia Hernández (Comité de lectura). Este equipo editorial se mantuvo sin mayores cambios hasta el año 2013, en que Estela Klett asumió la dirección de la Revista, junto a Ana Gentile como Secretaria de Redacción (2013-2016). A partir de ese momento, la puesta en marcha de un Reglamento de la revista de la SAPFESU generó cambios importantes a nivel de la elección de directoras/secretarias de redacción; la constitución de los comités científicos y de lectura, las condiciones de publicación (normas, circuitos de edición, modalidad de presentación, etc.), entre otros. Más tarde, fue el turno de Rosana Pasquale y Victoria Alday como Directora y Secretaria de Redacción respectivamente (2017-2022) y, por último, el de Claudia Giotti, actual Directora (desde 2023).

Muchísimos cambios se han producido en la revista de la SAPFESU a lo largo de su historia: el financiamiento “colaborativo” dio paso al sostén económico del Servicio Cultural de la Embajada de Francia en Argentina, que se prolongó hasta 2016, lo que permitió el crecimiento y mantenimiento de la revista, habida cuenta de los gastos significativos que constituía la publicación en papel y su difusión por correo; el equipo editorial se complejizó, siguiendo los requerimientos de los índices editoriales y, además de los cargos electivos de Dirección y Secretaría de Redacción, se constituyeron los Comités Científico y de Lectura, este último estrechamente vinculado con las temáticas de cada número; la edición en papel fue paulatinamente reemplazada por la edición virtual, en una plataforma de revistas científicas, que permite la descarga gratuita de los números y la mayor visibilidad de la revista; su portada y su diagramación fueron modificadas en dos ocasiones desde sus inicios, siguiendo los cánones editoriales requeridos por los procesos de indización. Poco a poco, la revista de la SAPFESU se transformó en una publicación académica de referencia para el mundo del francés. A pesar de las dificultades propias de toda empresa editorial (los costos, el carácter *ad honorem* de los equipos editoriales, la escasez de propuestas,

etc.), la publicación logró mantenerse sin discontinuar su salida durante más de 40 años, adaptarse a algunos de los requerimientos editoriales actuales, visibilizar la asociación que la creó, ser un nexo entre los docentes-investigadores de francés del nivel superior y universitario y los miembros de la Sociedad... En relación con estos cambios, Irma Azar escribía en ocasión del 30 aniversario de la revista

L'évolution de la Revue est le témoignage de notre propre évolution. Comme dans un miroir elle nous montre nous-mêmes, formateurs de formateurs mais aussi chercheurs, face à des défis nouveaux, à des projets qui changent et se renouvellent, de plus en plus exigeants. Un processus d'une telle taille n'est pas dû au hasard : il est le résultat d'une idée partagée, le couronnement d'une convergence de volontés (Año XXX, Número 35, 2012: 5-7).

“Una idea compartida, una convergencia de voluntades...”: ¿qué mejor definición para una revista y para una asociación, que no existen la una sin la otra?

03- La SAPFESU frente a las problemáticas de los últimos años

En los últimos años, la SAPFESU ha intentado fortalecer su rol y su participación en áreas de intervención prioritarias del campo del francés en el nivel superior y universitario, tales como las políticas lingüísticas, la formación de formadores, la investigación, la internacionalización de los estudios superiores. Con respecto a las políticas lingüísticas, desde la asociación, se plantea que la consabida “defensa del francés” debe estar asociada a la del plurilingüismo y el multiculturalismo como la única manera de garantizar la pluralidad y la diversidad lingüístico-cultural y enfrentar así el peligro de unificación/masificación y unilateralidad culturales. En relación con la formación de formadores, se entiende que una asociación profesional inserta en el nivel universitario y superior no universitario no puede quedar ajena a los debates sobre temas candentes, relacionados con la formación docente: las nuevas subjetividades, las bajas matrículas de ingreso a los profesados y la más escasa aún graduación de nuevos profesionales, el nivel de lengua extranjera de los ingresantes, las deficiencias de formación general

(escritura y lectura en lengua materna, por ejemplo), las representaciones y expectativas erróneas de los estudiantes a su ingreso a la carrera, el alargamiento de las carreras, la “secundarización” de la formación terciaria, la cual se refleja en la falta de hábitos de estudio, de autonomía, de conciencia del nivel; los esfuerzos institucionales para mejorar las condiciones de acceso (cursos de nivelación, de apoyo, propedéuticos...) y de permanencia (tutorías, programas específicos institucionales, acompañamiento, eventos diversos, uso de plataformas virtuales...).

En cuanto a la investigación en francés, la SAPFESU ha desarrollado numerosas acciones en nuestro medio, en los últimos años. Algunas de ellas fueron sostenidas por la asociación en tanto tal; otras, por miembros de la asociación y por organismos internacionales como la AUF, por ejemplo, ya que existe la firme convicción de que la investigación es una actividad fundamental que habilita la indagación de la realidad. Esta última nos plantea cuestionamientos y nos interpela; y la investigación debe hacerse un lugar allí para encontrarse con su esencia misma: la de buscar respuestas, siempre provisorias y susceptibles de transformarse en nuevas preguntas.

Finalmente, la revista ha reflexionado en relación con la internacionalización de los estudios superiores. Este proceso supone fenómenos variados, como la integración de las instituciones argentinas y extranjeras en lo que respecta a la acreditación regional, el reconocimiento de títulos, la movilidad de estudiantes, docentes e investigadores, la asociación académica a nivel de los posgrados. Para que este proyecto se lleve a cabo con éxito, el conocimiento de las lenguas extranjeras por parte de los sujetos de la internacionalización (docentes, estudiantes, decisores) es fundamental. Aquí existe, entonces, una posibilidad cierta de expansión para el francés, tanto más cuanto que los programas de internacionalización en francés son numerosos. Así, la enseñanza del idioma extranjero como parte del currículum y la oferta de cursos de español para extranjeros y de FLE para la comunidad académica son algunas de las acciones que se realizan desde las instituciones universitarias con el fin de contribuir a satisfacer las demandas concretas de formación en lenguas y los proyectos de movilidad académica.

04- La SAPFESU y las perspectivas de futuro

En lo que respecta a los desafíos profesionales y académicos que la SAPFESU deberá enfrentar en los años venideros, no podemos dejar de mencionar, entre otros y a guisa de ejemplo:

- el afianzamiento de la perspectiva plurilingüe y multicultural, propiciando la defensa de la permanencia y expansión de la enseñanza del francés en el sistema educativo argentino frente a los actores involucrados (autoridades nacionales y provinciales) y aunando esfuerzos para que los decisores políticos, rectores de universidades, directores de escuelas, etc. asuman el desafío de contribuir para que el plurilingüismo sea una realidad no solo en teoría, sino también en la práctica y en todos los niveles de educación formal.
- la identificación y el fortalecimiento de “nichos” para la inserción del francés en el nivel superior y universitario como lengua de aprendizaje prioritaria. Ese aprendizaje de la competencia lingüística debe naturalmente tener lugar en el marco del desarrollo de una competencia intercultural que eduque, sin falsas ilusiones, en la comprensión de sí mismo y de los otros: “Le drame de nos institutions d’enseignement et celles du vaste monde en général est d’instruire, mais de ne pas éduquer. Aucun individu n’est formé pour devenir un citoyen universel, sinon les problèmes contemporains s’effaceraient d’eux-mêmes » (A. Brugiroux, *Le prisonnier de saint Jean d’Acre*, éditeur Etre et connaître).
- el impulso a estudios sistemáticos sobre las diferentes situaciones de desaparición/inserción/reinserción del FLE en Argentina a fin de establecer un diagnóstico seguro acerca de los problemas que se presentan, que incluya variables políticas, económicas, culturales y sociales.
- el fomento, por medio del apoyo a los docentes e instituciones educativas del nivel universitario y superior no universitario, de acciones de difusión a nivel regional, con el fin de propiciar el incremento de la matrícula de estudiantes en los profesorado

de francés así como el mantenimiento del número de efectivos en curso.

Ahora bien, en estos momentos la SAPFESU atraviesa una de las mayores crisis de su historia, donde se conjugan cuestiones materiales, contextuales y simbólicas de gran complejidad. El mayor desafío para la SAPFESU, en esta coyuntura, es su propia capacidad de renacimiento, de resurgimiento, de refundación. Enfrentar

los desafíos que mencionamos (¡y tantos otros!) requiere de dinamismo y vitalidad. Enfrentar el desafío del renacer implica sabiduría, capacidad de análisis, fortaleza. ¿Podrá la SAPFESU/Podremos los asociados “faire peau neuve”? ¿O las “ideas compartidas”, la “convergencia de voluntades”, el proyecto académico-profesional habrán concluido su ciclo vital y el telón deberá cerrarse definitivamente?

Referencias bibliográficas

Delayer, S. (2023). “Nuestra revista: 40 años de trayectoria”. *Revue De La SAPFESU*, 46. Recuperado de: <https://plarci.org/index.php/revue/article/view/1381>, 26-1-25.

Pasquale, R (2007a). “La enseñanza del FLE a través de los manuales contextualizados: entre innovaciones y continuidades”. En Klett, E. *et al.: Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*, Araucaria, Buenos Aires, pp. 81-91.

Pasquale, R. (2007b) Innovations et continuités dans l’enseignement du FLE en Argentine : le cas des manuels contextualisés. En *Dialogues et cultures*, 52, pp. 102-106.

Pasquale, R. (2009). *Les manuels contextualisés de FLE en Argentine: aspects éditoriaux, didactiques, discursifs et idéologiques*, Université de Rouen, Dir. Philippe LANE, Atelier National de Reproduction des Thèses, Université de Lille III. 2010. Microfichas.

Puren, Ch. (1983). *Histoire des méthodologies de l’enseignement des langues*. París: Clé International.

Rosana Pasquale es Profesora Nacional de Francés (INSP “Dr. Joaquín V. González”), Master II (Université de Rouen, 2003) y Doctora en Ciencias del Lenguaje (Université de Rouen, 2009) Es profesora titular ordinaria e investigadora del Departamento de Educación de la Universidad Nacional de Luján, donde dirige las carreras de posgrado Especialización y Maestría en Lenguas Extranjeras Problemáticas sociodidácticas, plurilingües e interculturales y realiza tareas de docencia de grado y posgrado y es directora de proyectos de investigación y extensión. Es coordinadora académica del Doctorado en Ciencias Sociales y Humanas de la UNLu. Sus investigaciones y publicaciones están inscriptas en el campo de las ciencias del lenguaje y del Francés Lengua Extranjera. Es Chevalier en el Orden de las Palmas académicas, distinción otorgada por el Ministerio de Educación de Francia.

Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona. 1987-2024¹

Por Natalia L. Ferreri
FFyH-UNC
natalia.ferreri@unc.edu.ar

Nacimiento de la AALFF

La Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF) nace en 1986, en la ciudad de Córdoba, Argentina, bajo la denominación Asociación Argentina de Profesores de Literatura Francesa (AAPLF). Su sede era la entonces Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, situada en la Avenida Vélez Sársfield 187 de dicha ciudad.² La fundadora de aquella asociación fue la profesora Dra. Pierina Lidia Moreau³, docente de la casa y una inagotable difusora de las letras, la lengua y la cultura francesas.

La primera asamblea tuvo lugar el 19 de agosto de 1987⁴, allí se constituyó la asociación ante las integrantes fundadoras presentes que provenían de distintas universidades e instituciones del país; entre ellas mencionamos a Pierina Lidia Moreau, Susana Mottino, Mónica Martínez de Arrieta, Marta S. Celi de Marchini, Martha Vergara de Díaz, María Mabel Ferrer de Acuña, Blanca Escudero de Arancibia, Rosa Latino de Genoud, Elizabeth Mendoza, Martha Mendy, Esperanza Acuña de Lauría, María Cecilia Darré y Martha Elsa Orellano.

En esa ocasión, se resuelve que la Comisión Directiva quede conformada del siguiente modo: Presidenta Prof. Pierina Lidia Moreau (UNC), Secretaria Prof. María Celia Darré, Tesorera Prof. Mónica Martínez de Arrieta (UNC), Vocal primera Prof. Martha Elsa Orellano (UNSJ), Vocal segunda Prof. Susana Mottino (UNRío IV), y las profesoras Mabel Ferrer de Acuña (UNCA) y Alicia Folco de Palacios (UNS) como Vocales suplentes. En esa misma acta, se acuerda que en mayo del año siguiente se realizaran “unas Jornadas de Literatura Francesa” en la ciudad de Catamarca sobre los temas “Vision de la société dans... (œuvre, auteur, générations, etc); Conception de la civilisation, de la culture, conception de l’homme, de la femme, de la famille (positive-négative), du point de vue social (Toujours en rapport avec la littérature)”. Este archivo, que se convierte en el testimonio de los objetivos que impulsaron la creación de la asociación, evidencia los aspectos constitutivos y perennes que identifican hasta hoy a la AALFF: difusión del conocimiento sobre la literatura en lengua francesa en un diálogo federal no solo por la procedencia de sus integrantes, sino también por la alternancia de sedes que acogerán los encuentros anuales a lo largo de las décadas subsiguientes.

1 La redacción de esta reseña fue posible gracias a los aportes de las socias Ana Inés Alba Moreyra, Silvina Perrero de Roncaglia, Mariana de Cabo y Natalia Ferreri. La conservación de las actas constituyeron un material indispensable para recuperar la memoria de esta asociación.

2 La Escuela de Lenguas fue, desde su creación en 1920, un Departamento de Idiomas de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Córdoba. El 5 de agosto de 2000, la Asamblea Universitaria creó la duodécima Facultad de la Universidad Nacional de Córdoba: la Facultad de Lenguas. Fuente: <https://www.lenguas.unc.edu.ar/facultad/institucional>.

3 Pierina Lidia Moreau fue catedrática de Literaturas Comparadas en la Universidad Católica de Córdoba y de Literatura Francesa en la Facultad de Filosofía y Humanidades y en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Su libro *Leopoldo Lugones y el Simbolismo*, distinguido por el Fondo Nacional de las Artes en 1971, es la versión española de la tesis de doctorado que ella preparó y sostuvo en la Universidad de París, bajo la dirección del Profesor Paul Verdevoye.

4 Ver *infra* fotos del acta constituyente.

Desde el inicio, la asociación se propuso como objetivos fundamentales promover el estudio, la investigación y difusión de la literatura de expresión francesa, así como el perfeccionamiento de los docentes de la especialidad; propiciar el intercambio entre colegas; y promover la publicación de los resultados de las investigaciones. Así, durante los primeros años, la AAPLF congregaba sobre todo a profesores de Francés como lengua extranjera y de Letras, lo que de algún modo orientó el rumbo de las actividades hacia la labor pedagógica. En 1998, en la asamblea anual ordinaria de socios, se produce el primer cambio en el nombre de la asociación, que agrega, a partir de entonces, un término que expandirá ampliamente el objeto de estudio del que se ocupaba hasta allí: las literaturas francófonas, lo que implicó desde ese momento que pasase a llamarse Asociación Argentina de Profesores de Literatura Francesa y Francófona (AAPLFF). Más tarde, y en el marco de otro contexto nacional, que incentivaba de modo incipiente la investigación en las Ciencias Humanas, la AAPLF pasó a denominarse AALFF. El cambio de denominación significó nuevamente una ampliación del campo disciplinar, ya que a partir de ese momento la asociación podría estar integrada no solo por “Profesores”, como lo expresaba su nombre original, sino también por investigadores, estudiantes, becarios y egresados. Así fue como el 16 de mayo de 2003, en la ciudad de San Fernando del Valle de Catamarca, se votó en la asamblea N° 17 la “modificación del actual reglamento y de la denominación de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AAPLFF)”. A partir de la asamblea N° 18, que se realizó en la sede de la Alianza Francesa en Mendoza el 14 de mayo de 2004, la asociación adopta su nombre hasta ahora definitivo.

Un objetivo irrenunciable: difundir la literatura de expresión francesa

A treinta y ocho años del nacimiento de la asociación, la AALFF sostiene su propósito indeclinable de estudiar y difundir la literatura de expresión francesa, con base en el desarrollo fundamentalmente de tres actividades que se han mantenido en estos años: los encuentros anuales, las publicaciones que resultan de esos encuentros y la difusión del boletín semestral.

Las Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófona concretaron en 2025 su trigésimo sexta edición, cuyo desarrollo fue interrumpido únicamente durante los años 2020 y 2021 a raíz del confinamiento obligado por la pandemia del Covid-19. En 2022, se retomaron los encuentros, en aquella ocasión, de manera remota según lo votado en la asamblea. En 2023, la AALFF volvió a congregarse de manera presencial.

Estos encuentros han sostenido el espíritu federal de la asociación; es por ello que cada año se vota en la asamblea una nueva sede para realizar las siguientes Jornadas. En ese sentido, desde los inicios hasta hoy, las ciudades que alojaron los encuentros –algunas de ellas en varias oportunidades– fueron Córdoba, Mendoza, San Fernando del Valle de Catamarca, Rosario, Buenos Aires (CABA), San Miguel de Tucumán, Santa Fe, Corrientes, La Plata, Santa Rosa (La Pampa), Río Gallegos, Mar del Plata y, por primera vez fuera del país, Montevideo (República Oriental del Uruguay). Los socios y las socias, provenientes de diferentes puntos del país, organizaron esos encuentros desde sus respectivas unidades académicas, lo que también da cuenta de la amplitud y heterogeneidad de las instituciones que participaron y permitieron sostener las jornadas anuales. Entre ellas mencionamos a las universidades nacionales de Córdoba, Cuyo, Tucumán, Rosario, La Plata, Mar del Plata, Catamarca, Buenos Aires, Salta, del Litoral, de la Patagonia Austral; como así también distintas sedes de la Alianza Francesa, que ofrecieron sus espacios para llevar adelante los eventos, la Universidad del Salvador de Buenos Aires, el Instituto Superior “Josefina Contte” de Corrientes, el I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” de Buenos Aires, la Universidad de la República de Montevideo y el Colegio Nacional de Buenos Aires, entre otros espacios que acogieron los encuentros.

Hasta el año 2020, con la voluntad de orientar las investigaciones hacia áreas de interés convergentes, cada edición de las jornadas proponía dos temáticas y, por otra parte, habilitaba un abordaje comparatista de las letras de expresión francesa con otras literaturas y otras artes: música, cine, pintura, escultura, teatro. Así, hasta la asamblea del año 2019, en la que se decidió que las temáticas fuesen libres –siempre que los corpus se conformaran sobre textos literarios en todos sus géneros, producidos en lengua francesa y que,

además, contribuyeran a reflexionar sobre la literatura—. Algunos de los temas fueron, entre otros, la mujer en la literatura; la literatura francesa en relación con otras literaturas occidentales; las pasiones fatales; los viajes; la transgresión; América en la literatura francesa; el espacio en la literatura; lo maravilloso, lo fantástico y el cuento de hadas; el tiempo; la mirada; el mito y la literatura; el doble; literatura de aprendizaje; la ciudad; el exilio; la memoria; los escritos íntimos; gran ciudad y provincia; el mundo clásico; la magia; el silencio; la literatura, eco de la revolución, la locura y la condición humana; el hombre y el destino; el humor, lo cómico y la ironía; ritos; errancia; novela e historia; exclusión y diferencia; la seducción y el poder; de héroes, lectores y lecturas; el cuerpo; las máscaras; secreto; política; utopía; herencia y transmisión; lealtad y traición; filiaciones y rupturas; metamorfosis; fronteras; infancias; hospitalidad y extranjería; insularidades y puentes.

En el marco de las jornadas nacionales que se realizaban cada año, fue sumamente significativa la propuesta de la socia Susana Artal Maillie (quien ocupó la presidencia entre 2014 y 2018, además de otros cargos en la CD) que en 2015 instó a que, a partir del año siguiente, los encuentros adoptasen un carácter internacional a fin de que participaran colegas, docentes, investigadores y disertantes del extranjero. Esa moción, que fue votada por unanimidad, fue el inicio de los Congresos Internacionales de Literatura Francesa y Francófona, que se desarrollaron conjuntamente con las Jornadas de la AALFF. Buenos Aires fue la primera sede de esos encuentros internacionales, seguida por Montevideo, Buenos Aires nuevamente, Córdoba, Mendoza, Mar del Plata y Rosario. Docentes e investigadores de Francia, Canadá, España y Brasil provenientes de decenas de universidades formaron parte de los programas de los congresos cada año.

En cuanto a las publicaciones, han sido fundamentales también en el sostenimiento de los propósitos de la AALFF, ya que se constituyen además como un archivo de conocimiento desde Argentina sobre la literatura de expresión francesa. Hasta hoy se han publicado

más de treinta volúmenes, impresos y digitales, que, gracias a un monumental trabajo durante la gestión de la Dra. Artal Maillie y del Dr. Walter Romero, fueron digitalizados casi en su totalidad; quedaron así accesibles para su lectura y descarga gratuita y libre desde el perfil de Academia de la AALFF.⁵

La tercera actividad, orientada a la difusión entre los socios, es la publicación semestral del boletín de la AALFF. Durante los meses de junio y diciembre, desde la secretaría se envía por *mail* el boletín, que contiene las resoluciones asamblearias, la actualización de la cuota, los informes de las comisiones directivas, las eventuales nuevas publicaciones, y también socializa convocatorias para publicar en revistas, participar en congresos, presentarse a convocatorias para cubrir cargos docentes, además de divulgar actividades realizadas por los socios o por la AALFF. La comunicación de AALFF se complementa con correos electrónicos frecuentes, a través de los cuales difunde variadas convocatorias o informaciones de interés.

En los últimos años, se han organizado otras actividades siempre orientadas a sostener los objetivos fundacionales de la AALFF. En 2020, en el contexto del primer año de confinamiento, y con el propósito de incentivar nuevas instancias de encuentros —hasta entonces suspendidos a causa del aislamiento—, la gestión del Dr. Walter Romero y el Dr. Francisco Aiello realizó un ciclo de charlas de divulgación, en el que participaron, en cada encuentro, dos docentes miembros de la AALFF procedentes de las diferentes unidades académicas del país. Los encuentros estaban destinados al público en general y se realizaron virtualmente; estos dos aspectos propiciaron la participación de una audiencia numerosa que con entusiasmo siguió todo el ciclo: el primero estuvo a cargo de Francisco Aiello y Jorge Caputo que presentaron “‘Hacia nuestros destinos desconocidos’: variaciones del viaje en André Gide”; el segundo, “Escenas poéticas de un mundo nuevo: Guillaume Apollinaire y Blaise Cendrars”, a cargo de Walter Romero y Natalia Ferreri; el tercero, “Imágenes de autora: Marguerite Duras y Violette Leduc frente al espejo”, por Julia Zapparart y Lucía

5 El perfil de Academia se actualiza con cada nueva publicación. Acceda al perfil de la AALFF en Academia desde aquí: <https://independent.academia.edu/AALFF>.

Vogelfang. En 2021, la misma comisión directiva organizó un ciclo de simposios de investigación, en el que cada equipo, junto con sus integrantes, expusieron sus indagaciones sobre diversos temas siempre vinculados a la literatura de expresión francesa. El ciclo contó con cuatro jornadas en las que se abordaron distintas problemáticas: *Literatos polímatas. Prácticas artísticas de escritoras y escritores de lengua francesa* (Lía Mallol de Albarracín y Valeria Cozzo); *Narrar el silencio. Identidad y memoria en la literatura francófona* (Mariné Ruiz y María Victoria Urquiza); *Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas* (Claudia Moronell y Leonor Sara); *Dolor y violencia en la literatura francófona extremo-contemporánea* (Natalia Ferreri y Cecilia Peralta Frías). Tanto el ciclo de charlas como el de simposios de investigación cumplieron una función fundamental en esos años, ya que garantizaron el vínculo de intercambio, aun a la distancia, entre los socios de la AALFF.

Durante la última asamblea, realizada en Mar del Plata, por iniciativa de la gestión actual, se acordó llevar adelante nuevas actividades que buscan poder instalarse y ser sostenidas en el tiempo. Por un lado, se lanzó la primera convocatoria del Programa de apoyo a la movilidad académica, cuya ejecución será durante la segunda mitad del corriente año. Este programa busca que un docente miembro de la AALFF realice actividades académicas sobre literatura francesa y francófona en otra unidad académica del país. El propósito es el fortalecimiento de la red de intercambio en investigación y en docencia en el nivel superior. Las primeras dos plazas de esta convocatoria fueron destinadas a las propuestas de la Dra. Magdalena Cámpora (UCA-CONICET), que viajó a la Facultad de Lenguas y a la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba; y la de la Lic. Alba González (UBA), quien intervino en la Universidad Nacional de Tucumán.

Con el firme propósito de seguir expandiendo y potenciando los alcances de la asociación, la actual Comisión Directiva ha organizado el I Encuentro de Estudiantes de Literatura Francesa y Francófona que espera “favorecer especialmente a estudiantes con vocación en investigar literatura francesa y francófona, y

se propone como un espacio formativo en el que se compartan resultados de investigaciones llevadas adelante en el marco de adscripciones, ayudantías, becas estudiantiles, tesinas de grado”. El primer encuentro fue virtual y se realizó los días 11, 12 y 13 de noviembre de 2025.

Funcionamiento de la AALFF

La asociación enmarca su funcionamiento en el Reglamento que, luego de las modificaciones que se determinaron en distintas asambleas, está vigente hasta hoy. La dirección de la asociación está a cargo de la Comisión Directiva *ad honorem*, que se elige y renueva cada dos años en elecciones celebradas en las asambleas. La comisión se conforma por Presidente/a, Vicepresidente/a, Secretario/a, Tesorero/a, Vocal y Vocal Suplente, además de un/a Revisor/a de cuentas y su suplente. Los miembros de la AALFF pueden ser socios activos o socios adherentes; estos últimos no tienen derecho al voto en las asambleas. Cada vez que se presenta un aspirante para asociarse, la Comisión Directiva decide su ingreso y la categoría en la que lo acepta. La AALFF comenzó con catorce socias, en aquel entonces, y actualmente la componen más de noventa miembros.

La asociación costea sus actividades a partir del aporte anual de los socios mediante la cuota societaria, cuyo monto se actualiza en cada asamblea con el acuerdo de los socios presentes. Los congresos, en cambio, se financian a partir de lo que cada comisión organizadora recauda de las inscripciones de los congresos o de los subsidios que gestione.

Otro de los objetivos de la AALFF consiste en lograr la personería jurídica, lo que le otorgaría la posibilidad institucional de construir redes de trabajo, cooperación e intercambio, y abriría también la oportunidad para obtener fondos a partir del cobro de tarifas en áreas de capacitación y perfeccionamiento profesional.

La AALFF de cara al presente

Actualmente, la asociación busca visibilizar, difundir y promover el trabajo de sus socias y socios en el ámbito de la investigación y docencia de la literatura francesa y

francófona. En la comunidad internacional y nacional, las producciones científicas del norte global predominan y las argentinas no alcanzan el reconocimiento y la circulación que se merecen por su calidad y originalidad. En el contexto actual político del gobierno neoliberal de Javier Milei, la AALFF se compromete a afianzar la vida asociativa por sobre la individual, promover el rigor científico, defender las instituciones públicas educativas y científicas, acompañar acciones de iniciación en la investigación y pensarse a sí misma con el fin de siempre renovar el vínculo con su comunidad.

Datos de la institución

La denominación actual es Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona. Las autoridades actuales que conforman la Comisión Directiva hasta 2025 se compone del siguiente modo:

Presidente: Francisco Aiello (UNMDP-CONICET)
Vicepresidenta: Natalia Ferreri (UNC)
Secretaria: Noralí Mola (UNC)
Tesorería: María Julia Zaparart (UNLP)
Vocal: María Celeste Biorda (UADER)
Vocal suplente: Mariana de Cabo (UCA)
Revisora de cuentas: Mariné Ruiz (UNCuyo)

Para contactarse con la asociación, remitir un mail a la secretaría: aalff.francesa.francofona@gmail.com.

Para conocer más sobre la AALFF, pueden seguir las redes:

Blog: <https://aalffy.wordpress.com/>

Perfil en Academia: <https://independent.academia.edu/AALFF>

Canal de youtube: <https://www.youtube.com/@aalffaalff1240>

“À la FIPF, le français ne dort jamais”.

Entretien avec Cynthia Eid, présidente de la Fédération internationale des professeurs de français

Irene Amuchástegui

IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

irene.amuchastegui@bue.edu.ar

Bien que le métier d’enseignants de français ait toujours été surtout « un métier majoritairement féminin », la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) n’en avait pas eu une à sa tête, dans les temps modernes, jusqu’à ce qu’elle arrive à la présidence, en 2021. Cynthia Eid, qui a été réélue en juillet 2025 pour une deuxième mandature de quatre ans à ce poste bénévole (2025-2029)¹, est la première femme à avoir pris place sur le fauteuil où douze hommes se sont succédé depuis plus d’un demi-siècle. « Pour moi, c’est une histoire d’amour. La FIPF est une des belles choses qui me soit arrivée dans la vie, à côté de la naissance de mes deux enfants, et de l’union avec mon mari. Je suis tombée en amour avec la langue française, comme on dit au Québec, raconte-t-elle. C’est cet amour qui m’a poussé à me présenter comme candidate. Je ne suis pas seulement la première présidente des temps modernes de la FIPF, je suis aussi la plus jeune. Toutes les personnes qui m’ont précédée étaient de grandes personnalités. Je suis aussi celle qui a des enfants en bas âge, et ça c’est aussi une preuve pour dire que maintenant on peut être femme, on peut être maman, on peut avoir un travail (et même plus d’un : je suis doyenne de l’École de formateurs, aussi directrice du Département de la Pédagogie et de l’Innovation), mais que pour autant on a le temps d’être disponible aux autres. »

Avec une remarquable trajectoire internationale comme formatrice de formateurs, professeure et chercheuse, Cynthia Eid est aussi auteure de plusieurs ouvrages consacrés à l’enseignement du Français et du FLE, dont le plus récent, *Plurilinguisme et pluriculturalisme* (Clé International, 2025) — en co-rédaction avec Judith Patouma — est introduit par l’éloquent épigraphe : « Tout l’enjeu de l’éducation est de transformer les miroirs en fenêtres » (Sidney Harris). Son engagement dans la perspective interculturelle de la langue peut bien expliquer qu’au long de plus d’une heure d’entretien sa seule (cordiale) réticence survint à une question sur son lieu de naissance, question qu’elle expliqua ainsi : « Je suis citoyenne du monde et, dans mon parcours, il y a trois continents qui s’enchevêtrent dans ma vie de tous les jours ». En effet, le Canada, la France et le Liban sont inscrits dans sa biographie, que ce soit par héritage, origine, destinée ou parcours.

1 En juillet 2025, dans le cadre du XVI^e Congrès mondial de la FIPF à Besançon (France), Cynthia Eid a été réélue à la tête de la Fédération. A ses côtés, deux nouveaux vice-présidents constituent le Bureau exécutif restreint (BER) en fonction jusqu’au 2029 : Giedo Custers (Flandres) et Adil Elmahdi (Maroc).

Le congrès a été aussi l’occasion de la présentation de deux recherches significatives liées à l’activité. D’une part, le nouveau « Livre Blanc » de la FIPF : « Les artisans de la francophonie », une enquête approfondie sur les enseignants de français dans le monde, coordonnée par Cynthia Eid et Aline Germain-Rutherford (disponible pour téléchargement ici : https://www.gerflint.fr/Base/Essais_francophones/essais_francophones_3.pdf). D’autre part, le travail « Les 100 métiers du français », dans lequel Eid a collaboré avec Stéphane Grivelet et Josette Virasolvit, a aussi été présenté au sein du congrès (et se trouve disponible sur le site de la FIPF : http://fipf.org/sites/fipf.org/files/100_metiers_de_la_langues_francaise.pdf).

Dispensée des formalités, notre rencontre conviviale à Paris s'est déroulée en trois temps : un rendez-vous à l'accueil feutré de la Bibliothèque Parmentier, suivi d'une escale dans le bruyant café voisin et d'une petite marche péripatéticienne qui déboucha à l'angle du square Maurice-Gardette. Au cours de l'entretien accordé à la revue *Lenguas V;vas*, Cynthia Eid a partagé sa vision sur l'évolution des réseaux francophones autour du monde, les défis auxquels la profession se voit confrontée et les enjeux de la vie associative de la FIPF, « une communauté immense et influente : 220 000 adhérents et sympathisants à travers le monde », unis pour la promotion et la diffusion de la langue française, des rêves et des besoins en partage. Elle consentira même à évoquer les origines de sa propre vocation d'enseignante.

Pourriez-vous nous parler des motivations personnelles qui vous ont conduit à assumer les défis de votre rôle à la tête de la FIPF ?

Ce qui m'a d'abord poussée à m'engager, c'est un constat simple et douloureux : la FIPF allait mal. Au début des années 2020, la Fédération traversait une crise financière majeure. J'étais alors vice-présidente, et mon prédécesseur répétait que l'on ne pouvait plus continuer, qu'il faudrait « mettre la clé sous le paillasson ».

Je savais qu'il avait raison sur le plan financier : la situation était critique. Mais ce discours me faisait profondément mal. Quand je voyais l'énergie incroyable des enseignantes et des enseignants, l'engagement des associations sur le terrain, je me disais que ce n'était pas possible. On ne pouvait pas renoncer avec une telle richesse humaine et pédagogique. Ces femmes et ces hommes s'en sortent chaque jour dans la réalité, souvent sans financements, portés par la conviction et le sens. Pourquoi la Fédération n'y parviendrait-elle pas elle aussi ?

C'est à ce moment-là que plusieurs femmes engagées dans la vie associative sont venues me chercher, en me disant : « Tu dois te présenter à la tête de la FIPF ». C'est ce que j'appelle le principe de la sororité. J'ai beaucoup hésité ; jamais l'idée de postuler ne m'aurait traversé l'esprit sans ce contexte. Mais elles insistaient : « Nous avons besoin de femmes qui parlent aux femmes, qui entendent et comprennent la voix des femmes ».

Je n'aurais sans doute jamais souhaité devenir présidente en dehors de cette crise. Et pourtant, c'est précisément dans ces moments-là que l'on se tourne vers

les femmes. Parce que c'est souvent dans la crise que les femmes s'engagent et parviennent à faire bouger les lignes.

Comment pourriez-vous décrire cette approche particulière des femmes ?

D'abord par la patience. Ce n'est pas parce qu'une crise survient que l'on s'impatiente ou que l'on renonce. Je ne dis pas que mon prédécesseur n'avait pas raison : la crise était bien réelle, notamment la crise économique, et elle traverse aujourd'hui l'ensemble du monde.

Mais c'est souvent au cœur même des crises que les femmes trouvent des voies de solution. Ma vision a sans doute été une vision portée par cette sensibilité : regarder un peu plus loin, accepter le temps long, et ne pas baisser les bras trop vite face aux défis.

Cette force, je l'ai retrouvée chez les femmes qui m'ont entourée, celles qui m'ont sollicitée, celles aussi qui m'ont inspirée et donné l'élan nécessaire pour présenter ma candidature.

Une sorte de résistance ?

Oui, une résistance, au sens noble du terme. Parce qu'il n'y a pas de fatalité. On peut toujours agir, à son échelle, avec ses moyens, avec sa manière d'être au monde. Cette action est portée par une véritable détermination, mais surtout par l'amour. Quand on aime, on ne renonce pas au premier obstacle venu ; quelle que soit la crise traversée, on n'abandonne pas ce qui compte.

Lorsque je suis arrivée à la tête de la FIPF, la Fédération comptait environ deux cents associations.

Aujourd'hui, nous en rassemblons plus de trois cents. C'est la preuve qu'une résistance engagée, collective et profondément humaine peut réellement transformer les choses.

De ce point de vue-là , le bilan est clair.

Oui, il est essentiel de dynamiser la vie associative, et là où elle n'existe pas encore, de la faire naître. Aujourd'hui, près de trois cents associations sont actives sur les cinq continents. Elles constituent un réseau vivant, ancré dans les réalités locales et porté par une même énergie : celle de l'engagement en faveur de la langue française.

A ce propos, je vous ai entendu délivrer l'image très éloquente d'une langue qui ne se couche jamais...

C'est profondément juste. À la FIPF, le français ne dort jamais, parce qu'il est le reflet de la société, du globe terrestre, du monde dans toute sa diversité. Mon téléphone peut sonner à toute heure du jour ou de la nuit: il y a des associations partout, des enseignantes et des enseignants engagés sur tous les fuseaux horaires.

La passion pour la langue française est au cœur même de la FIPF. Elle repose sur le bénévolat, mais surtout sur un désir profond : être en relation avec l'autre, agir, transformer un peu sa propre vie et celle des autres, et se sentir utile.

En ce qui concerne la vie associative, quelles sont les réussites de votre premier mandat?

La première réussite majeure, c'est la visibilité de la FIPF. Aujourd'hui, si l'on n'est pas visible, on disparaît. J'ai donc fait le choix que tout ce que portent les associations sur le terrain, soit vu, reconnu et identifié.

Concrètement, nous avons créé sur la plateforme de la FIPF un dispositif d'accréditation des événements. Il permet de rendre lisible, à l'échelle mondiale, ce qui se passe pour la francophonie éducative : congrès, séminaires, festivals, formations. Désormais, les bailleurs de fonds, les partenaires institutionnels, les maisons d'édition savent où, quand et comment la francophonie se vit. Si une maison d'édition souhaite,

par exemple, se rendre en Argentine, elle peut identifier immédiatement les temps forts qui s'y déroulent. Cette accréditation favorise une francophonie de la découverte, connectée, ancrée dans le réel et dans les territoires.

L'autre chantier essentiel, c'est la valorisation du métier d'enseignant de français. C'est une cause que nous avons portée avec force tout au long de ce mandat. Aujourd'hui, ce métier attire moins. Les jeunes générations hésitent à s'y engager, souvent en raison de la précarité, de l'isolement, de la reconnaissance insuffisante, parfois des conditions salariales.

Notre engagement est clair : redonner de la valeur et de la visibilité à ce métier, travailler avec les gouvernements pour faire entendre ce que les enseignantes et les enseignants accomplissent concrètement sur le terrain, et rappeler qu'ils ne sont pas une ressource inépuisable. Dans de nombreux pays, notamment en Amérique latine, nous faisons face à une véritable crise de la vocation. C'est un défi majeur pour l'avenir du français, et il reste encore beaucoup à faire.

Inversement, dans d'autres régions il y aurait plus d'enseignants que de postes à occuper ?

Exactement. Si l'on prend l'exemple de l'Afrique, on constate qu'il y a souvent plus de personnes formées pour enseigner le français que de postes réellement ouverts. C'est un déséquilibre sur lequel il est possible d'agir, sans pour autant encourager une fuite des cerveaux. L'enjeu est plutôt de travailler sur la valorisation, de donner envie aux jeunes de rester au sein de la famille francophone, de s'y projeter durablement.

Aujourd'hui, les chiffres sont préoccupants : près de 30 % des enseignants quittent le métier dans les cinq premières années de leur vie professionnelle, tant il est exigeant. Face à ce constat, nous avons choisi d'ouvrir des perspectives. C'est dans cette logique qu'est né le projet « **Les 100 métiers du français** » : montrer que la maîtrise du français et une formation en FLE ne mènent pas uniquement à l'enseignement même si ce métier demeure notre ADN.

Traduction, édition, tourisme, médiation culturelle, coopération, communication... le français ouvre la voie à de nombreuses carrières. L'objectif est clair : permettre à celles et ceux qui ne souhaitent pas ou plus enseigner de continuer à faire vivre la langue française autrement, sans quitter l'écosystème francophone.

Vous avez été réélue, en juillet 2025, pour un deuxième mandat. Quels sont les objectifs que vous vous êtes fixés ?

Ce deuxième mandat s'est ouvert dans un contexte à la fois exigeant et évolutif. L'année écoulée a été marquée par la nécessité de consolider les acquis du premier mandat tout en engageant la FIPF dans une nouvelle phase de structuration stratégique. Il a fallu passer d'une dynamique de redressement et de visibilité à une logique de pérennisation : sécurisation du modèle économique, clarification des priorités, mise en œuvre du plan stratégique 2025-2029 et renforcement du rôle des commissions et des associations. Cette évolution a demandé davantage de concertation, de rigueur institutionnelle et de capacité à arbitrer, dans un environnement international toujours plus instable sur les plans politique, économique et éducatif.

Ce second mandat se distingue également par une évolution de la gouvernance : le Bureau est aujourd'hui plus masculin qu'auparavant. Cela constitue à la fois une réalité nouvelle et un défi supplémentaire. Il s'agit d'y préserver l'équilibre des regards, des sensibilités et des modes de *leadership*, tout en continuant à porter des valeurs de dialogue, d'inclusion et d'écoute. Cette configuration invite à redéfinir les dynamiques de travail collectif, à affirmer une vision partagée et à veiller à ce que la diversité — notamment celle des voix féminines, historiquement très engagées dans la vie associative — demeure pleinement représentée dans les orientations et les décisions de la Fédération.

À ces enjeux s'ajoutent les défis liés au déploiement des nouveaux projets du plan stratégique. Qu'il s'agisse de l'intégration réfléchie de l'intelligence artificielle dans l'enseignement du FLE, de la valorisation du métier d'enseignant face à la pénurie et à la crise des vocations, du développement du mentorat des jeunes enseignants ou encore de la modernisation de

la plateforme numérique de la FIPF, ces projets exigent un pilotage fin, des partenariats solides et une capacité à tenir compte des réalités très contrastées des terrains. L'enjeu n'est pas seulement d'innover, mais de le faire de manière éthique, inclusive et durable, en veillant à ce que chaque association, quelle que soit sa région, puisse s'appropriier ces initiatives et en tirer un bénéfice concret.

Par rapport aux objectifs de moyen terme pour la FIPF, quelles sont les tâches qui restent à approfondir ?

Ce qui reste à approfondir, c'est sans aucun doute le travail partenarial.

J'ai beaucoup investi dans ce champ : avec l'Académie française, avec le gouvernement du Québec et avec l'université d'Ottawa. Mon approche a été simple et volontaire : aller frapper à la porte des francophones du monde et leur dire : *pourquoi ne pas unir nos forces ?*

De ces démarches sont nés ce que j'appelle des partenariats de rêve. La FIPF souhaitait depuis longtemps collaborer avec le Québec sans jamais y parvenir ; cela a enfin été possible. J'ai pu travailler main dans la main avec l'Académie française, avec l'Académie de Montpellier à l'échelle régionale, avec l'Association internationale d'études québécoises (AIÉQ), avec le Centre de la francophonie des Amériques. Le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE), le ministère de l'éducation et le ministère de la Culture française, Wallonie Bruxelles International (WBI), les Alliances françaises, l'Institut français sont bien sûr des partenaires privilégiés.

Ces collaborations ont été nombreuses, solides et structurantes. Mais je suis convaincue qu'il reste encore beaucoup à inventer et à construire ensemble.

En parallèle, un défi majeur demeure : la formation continue des enseignants. Nous y travaillons activement, car un enseignant qui n'est pas rassuré, qui n'a pas les outils nécessaires, est fragilisé. C'est une faille pour le métier tout entier. Soutenir les enseignants,

c'est à la fois valoriser leur engagement et préparer la relève.

On croit souvent que le français est éternel. Or, dans certains pays, des classes ferment non par désintérêt des élèves, mais parce qu'un enseignant part à la retraite sans être remplacé. La formation, l'accompagnement et la reconnaissance des enseignants sont donc des enjeux décisifs pour l'avenir du français dans le monde.

Au-delà de la formation continue, est-ce que vous constatez une fragilisation des conditions de formation initiale dans certains milieux ?

Oui, clairement. Les enseignantes et les enseignants de français ont un besoin fondamental d'immersion linguistique, en particulier celles et ceux qui exercent dans des pays non francophones. Une enseignante qui, pendant vingt ans, enseigne uniquement au niveau A1 sans jamais pouvoir être en contact direct avec les réalités du monde francophone est, d'une manière ou d'une autre, fragilisée.

La formation initiale est indispensable, bien sûr, mais elle ne peut être qu'un point de départ. Le métier évolue, les publics changent, les outils se transforment, et les enseignants doivent aujourd'hui avoir le profil de leur siècle : se former, se mettre à jour, s'auto-former, s'inscrire dans une dynamique de formation tout au long de la vie.

C'est un axe de travail fort pour la FIPF. Chaque année, en partenariat avec Wallonie Bruxelles International (WBI) nous proposons une trentaine de bourses de formation en Belgique pour des formations didactiques, au Québec à l'Université Laval, et désormais au Canada également avec l'Université d'Ottawa. Évidemment, nous ne pouvons pas accompagner tout le monde, mais ces dispositifs ciblent en priorité les enseignants en début de carrière.

L'enjeu est essentiel : leur permettre de découvrir qu'ils appartiennent à un réseau, qu'ils peuvent s'y appuyer, qu'ils ne sont pas seuls, contrairement à ce qu'ils croient parfois. C'est là toute la force — et toute la magie — de la vie associative.

Dans la diversité de l'univers francophone, on constate de nombreuses tensions liées aux représentations sociales de la langue. Quel est l'écho de ces tensions au sein de la FIPF, y a-t-il un espace de débat, par exemple, sur la prééminence de certaines variétés sur d'autres ou l'aura qui entoure la figure du professeur natif, entre autres aspects ?

Il y a, en effet, des mythes à déconstruire : celui de la hiérarchie entre les variétés de français, celui de la supposée supériorité du locuteur ou de l'enseignant « natif ». Or, aujourd'hui, nous avons une chance immense : celle de disposer d'une pluralité de français.

En m'inspirant d'Édouard Glissant, je parle d'une *langue-monde*, traversée par des sonorités, des rythmes, des usages, des imaginaires différents. J'aime aussi parler de français polyphone, parce qu'il est porté par une multitude d'accents, et c'est précisément cette polyphonie qui en fait la richesse. Le français est une langue polymorphe, vivante, mouvante, qui change de forme selon les territoires.

Les mots eux-mêmes n'ont pas toujours le même sens d'un pays à l'autre, et c'est ce qui la rend profondément créative. J'ai récemment appris, par exemple, qu'en Afrique le verbe *girafier* signifie « faire comme la girafe » : regarder par-dessus l'épaule de son voisin pour copier lors d'un examen. Je trouve cela absolument extraordinaire.

Une image extraordinaire inspirée du contexte.

Justement. À la FIPF, cet imaginaire pluriel n'est pas un problème à résoudre, mais une richesse à reconnaître, à valoriser et à transmettre. Le français est le reflet de la société ; il ne peut qu'évoluer avec elle. À ce titre, la FIPF a su s'imposer comme une plateforme majeure de dialogue entre les cultures francophones. Elle offre un espace où les voix se rencontrent, se répondent et s'enrichissent mutuellement.

En favorisant ces échanges, la Fédération contribue à une meilleure compréhension entre les communautés et à une cohésion renforcée, non pas malgré la diversité, mais grâce à elle. C'est cette diversité

assumée, vivante et partagée qui fait aujourd’hui la force du français dans le monde.

Dans les discours, ce principe semble sans débat, ainsi que le besoin de mettre en œuvre un regard interculturel du FLE. Mais dans quelle mesure trouvez-vous que l’approche interculturelle est vraiment incarnée dans l’enseignement autour du monde, au quotidien, dans la salle de classe ?

Trop souvent, l’interculturel reste cloisonné, réduit à des approches superficielles : « *dans ton pays, on mange tel plat* », « *chez toi, on fête telle chose* ». Or, l’interculturel ne se résume pas à une juxtaposition de clichés culturels. Se mettre « dans les lunettes de l’autre » suppose un véritable déplacement de regard, un travail en profondeur.

Cela implique une formation spécifique des enseignants, mais aussi une capacité à s’auto-former, à questionner ses propres représentations, ses habitudes pédagogiques. C’est précisément dans cette optique qu’avec Judith Patouma, nous avons coécrit l’ouvrage *Plurilinguisme et pluriculturalisme*, afin de proposer des outils concrets aux enseignants et de les accompagner vers une interculturalité vécue, incarnée et réflexive en classe de FLE.

La FIPF possède huit commissions à travers le monde, dont la COPALC, la Commission pour l’Amérique latine et la Caraïbe. Quels échos avez-vous de la situation actuelle de la francophonie en Amérique Latine ?

Dans cette région, on observe à la fois un intérêt réel et croissant pour le français, et en parallèle une crise de la vocation enseignante. Concrètement, cela signifie que souvent des enseignants partent à la retraite sans être remplacés, ce qui fragilise durablement la présence du français.

Pourtant, que ce soit en Argentine, à Cuba ou au Brésil, etc. — des pays historiquement très francophiles — l’intérêt pour les cultures francophones est bien là, et il progresse. J’en suis profondément convaincue, même si les politiques linguistiques éducatives vont parfois à contre-courant de cette dynamique.

Prenons l’exemple du Brésil : il a été question d’imposer l’espagnol comme troisième langue obligatoire après l’anglais. La Fédération brésilienne des professeurs de français sur place s’y est opposée, non pas par rejet de l’espagnol — bien au contraire — mais par principe. Lorsqu’elle a été reçue au ministère, certains pensaient qu’ils allaient réclamer la primauté du français. Or, leur position a été très claire : donner le choix libre et citoyen aux apprenants pour choisir la langue d’apprentissage, permettre à toutes les langues secondes d’exister sur un pied d’égalité, d’être reconnues et valorisées.

C’est ainsi que nous travaillons : collectivement, dans le dialogue, en ouvrant grand les bras à toutes celles et ceux qui souhaitent s’engager pour la diversité linguistique et culturelle.

Dans le contexte régional, comment voyez-vous le cas particulier de l’Argentine ?

L’Argentine dispose d’un réseau particulièrement solide pour l’enseignement du français, porté par de nombreuses écoles, universités et Alliances françaises. Cela témoigne d’un intérêt réel et durable pour la langue française et les cultures francophones.

Cet intérêt est bien présent, mais il s’accompagne de défis importants. Il est nécessaire de poursuivre la modernisation des pratiques pédagogiques et de renforcer l’accessibilité aux ressources, notamment dans les régions moins desservies. L’enjeu est d’éviter une francophonie à deux vitesses et de permettre à tous les apprenants d’avoir accès à une offre de qualité.

Dans le même temps, les opportunités sont nombreuses. Le développement des échanges économiques, culturels et diplomatiques entre les pays francophones et l’Amérique latine ouvre de nouvelles perspectives pour le français. Encourager une participation plus active des acteurs argentins aux grands événements francophones internationaux permettrait également de renforcer la visibilité du français et de consolider sa place dans la région.

La question de l’enseignement comme vocation a traversé la conversation. Pourrais-je vous deman-

der, pour finir l'entretien, d'évoquer les origines de la vôtre ?

J'avais dix-huit ans, et cela s'est fait presque par hasard. Mes parents souhaitaient que je devienne avocate ; j'ai donc commencé des études de droit, que j'ai menées jusqu'au bout, jusqu'au doctorat. Mais, en parallèle, j'aimais profondément la littérature et la pédagogie. Sans rien dire à mes parents, dès ma deuxième année de droit, je me suis inscrite dans la même université en première année de littérature francophone.

Puis un jour, dans le lycée où j'habitais, on cherchait en urgence quelqu'un pour remplacer une professeure partant en congé de maternité, pour deux mois. Il n'y

avait personne pour assurer ce cours. On m'a alors proposé de prendre le relais, en me disant simplement : « *Ne dis pas ton âge, accompagne les élèves, ils sont un peu en difficulté.* » J'avais à peine trois ans de plus qu'eux : ils étaient en classe de première.

Je me souviens avoir passé toutes les vacances de Noël à travailler, à préparer mes cours, avec une fierté immense. Et très vite, j'ai compris. J'ai compris que j'adorais enseigner. C'est à ce moment-là, presque sans m'en rendre compte, que la vocation est née.

Cynthia Eid est présidente de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et Membre du CA, Réseau Francophone de Droit international. Elle est Doyenne de l'École de formateurs et Directrice de la pédagogie et de l'Innovation au sein du groupe INGENSIA ÉDUCATION, Paris-Lyon et Toulouse ainsi que Professeure-Chercheuse à l'Université Polytechnique, Hauts-de-France, Laboratoire De Visu. Quant à sa formation, elle est PhD. SIC, en Langues étrangères et secondes et PhD. en Droit International.

Site Web: <http://eidcynthia.wix.com/cynthia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/pub/cynthia-eid/15/412/85>

FaceBook : <https://www.facebook.com/cynthia.eid.71>

Twitter : <https://twitter.com/#!/eidcynthia>

Irene Amuchástegui est journaliste et traductrice, spécialiste en traduction littéraire (UBA). Elle est professeur à l'IES Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", où elle enseigne Perspectives Interculturelles II et Analyse du Discours. Elle a collaboré à *The Buenos Aires Herald*, *Caras y Caretas*, *El País*, entre autres journaux et magazines, et a appartenu onze ans à la rédaction du quotidien *Clarín*. Elle écrit dans *Revista Ñ* et dans *L'Officiel*, où elle est également traductrice résidente. *Conjuro extraño* (2025, Libros del Zorzal, co-écrit avec Oscar del Priore) est son livre le plus récent.

Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires



APIBA fue fundada el 6 de noviembre de 1971 por un destacado grupo de docentes comprometidos con la calidad de la enseñanza de la lengua inglesa en todos sus niveles y modalidades, con la voluntad de tener una organización profesional que los representara, apoyara en su desarrollo profesional y facilitara la colaboración en la comunidad educativa.

Al igual que en sus inicios, APIBA busca unir a los docentes en torno a intereses comunes como la capacitación continua, la actualización en metodologías de la enseñanza y la defensa de los derechos laborales. Desde entonces ha crecido en membresía y en actividades propuestas: se ofrecen talleres, conferencias y otros recursos educativos que permitan a los docentes mantenerse al día con los avances en el campo de la enseñanza del inglés.

Como asociación civil sin fines de lucro, APIBA es miembro de la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI) y mantiene un vínculo fluido con las asociaciones de profesores del resto del país y la región.

Hitos en su historia

A lo largo de su historia, ha alcanzado hitos significativos en su desarrollo en relación con la enseñanza de inglés en el país. A continuación, señalamos algunos de ellos.

En primer lugar, debemos mencionar su fundación, que tuvo lugar el 6 de noviembre de 1971, con

el objetivo de brindar apoyo profesional, crear una comunidad y ofrecer oportunidades de desarrollo profesional para profesores de inglés que trabajasen en Buenos Aires.

En segundo lugar, se destaca la organización de conferencias y congresos anuales desde su fundación. Estos encuentros atraen a profesores de toda la Argentina y de otros países. Incluyen talleres, presentaciones académicas y oportunidades de *networking*.

Un tercer punto se vincula con su afiliación internacional: APIBA ha establecido vínculos con organizaciones internacionales de enseñanza de inglés, como TESOL y IATEFL, que han permitido intercambios y colaboraciones con profesionales y expertos a nivel global.

Por otra parte, la asociación ha contribuido a la creación de SIGs, es decir, *Special Interest Groups* para la enseñanza de inglés. Por ejemplo, la enseñanza de inglés a niños, inglés para propósitos específicos o desarrollo profesional. Estos grupos permiten a los docentes concentrarse en sus intereses y áreas de especialización.

También ofrece propuestas de capacitación continua: a lo largo de los años, APIBA ha ampliado sus ofertas de desarrollo profesional con talleres, cursos y seminarios. Estas iniciativas han ayudado a fortalecer las habilidades pedagógicas y el conocimiento de los docentes en el contexto de la enseñanza del inglés en Argentina.

Otro hito lo constituye la propuesta **APIBA on Tour**, que surge en el año 2016 con el fin de llegar a todas/os los y las docentes de inglés y estudiantes avanzados de profesorado de la provincia de Buenos Aires apoyar sus iniciativas de formación y capacitación docente continua, y contribuir de esta manera a cumplir con la misión especificada en el artículo 2 del Estatuto de la Asociación.

A lo largo de estos años, **APIBA on Tour** ha llegado a diversas ciudades de la provincia, ofreciendo capacitaciones para docentes y estudiantes avanzados de profesorado a través de jornadas dictadas por ponentes de excelencia y trayectoria profesional reconocida. Pergamino, Luján, Chivilcoy, La Plata, Tandil, Mercedes, Campana, Mar del Plata han sido algunas de las ciudades donde esta iniciativa ha tenido lugar.

Asimismo, cabe destacar el trabajo en conjunto con la Red de Formación Docente Continua de la Provincia de Buenos Aires (FDC) a través de los Centros de Investigación e Innovación Educativa (CIIE) en las distintas ciudades. Desde el año 2018 se suman a estos encuentros estudiantes y docentes de las localidades visitadas para compartir sus experiencias de investigación y desarrollo profesional con sus pares.

Durante la pandemia de COVID-19, APIBA adaptó sus eventos y capacitaciones al formato virtual, lo cual permitió la continuidad del aprendizaje y la interacción profesional en un momento de grandes desafíos para la enseñanza en general.

Otro punto importante es la obtención en 2020 del subsidio Hornby Trust Award para dar impulso a las actividades de estos grupos. Lamentablemente, durante la pandemia no se pudo implementar. Sin embargo, se amplió la participación de público y se logró la incorporación de nuevos colegas a los encuentros virtuales de los SIGs.

FAAPI también ofrece Becas como la FAAPI First Time Speaker, destinada a un/a socio/a activo que se vaya a presentar por primera vez en la FAAPI Annual Conference. Dicha beca cubre parte de los gastos para asistir al Congreso.

Finalmente, nos enorgullece la expansión de la membresía y el alcance de la institución. En años recientes, APIBA ha logrado una presencia más significativa en el ámbito de la educación en Argentina y ha brindado oportunidades de formación a los docentes de inglés de todo el país.

Estos hitos reflejan el compromiso de APIBA con el avance y la profesionalización de la enseñanza de inglés en Argentina. La asociación sigue siendo una fuente de recursos, apoyo y comunidad para los docentes del país.

Actividades

La asociación organiza una serie de actividades que se dan de modo regular. Las enumeramos a continuación.

APIBA SIGs Opening Event

Este evento marca la apertura anual de nuestro programa APIBA SIGs, durante el cual se realiza una presentación para los y las asistentes, y luego los SIGs se reúnen individualmente para dar inicio a sus actividades: elegir sus coordinadores, definir su agenda de estudio, y seleccionar posibles fechas de encuentro mensuales.

Welcome Breakfast

Durante este encuentro se da la bienvenida a los/las socios/as nuevos/as y se llevan a cabo actividades para conocer sus intereses, expectativas e inquietudes.

Business English Conference

Este evento organizado por el Business English SIG de APIBA ya ha celebrado su 5ª edición y ha tomado un tinte internacional, focalizándose en temas relacionados con la realidad de Business English.

Annual Seminar

Se trata de un evento académico que reúne a colegas de diversos contextos y trayectorias para intercambiar miradas sobre la enseñanza de inglés como lengua adicional.

FAAPI Conference

Cada año, FAAPI organiza, en conjunto con una Asociación local, una conferencia que alienta la participación de profesionales de las distintas provincias de nuestro país, ya sea como disertantes o participantes de este evento. En los años 1994, 2001 y 2013, APIBA estuvo a cargo de la planificación de este congreso.

Fellowship Lunch

Con el propósito de promover un espíritu de camaradería entre los y las miembros de nuestra Asociación, se organiza un almuerzo anual, durante el cual el principal objetivo es ser parte de un espacio de socialización con colegas.

Annual General Meeting

En nuestra Asamblea General Ordinaria se reúnen los socios para hacer un balance anual sobre las actividades realizadas por nuestra asociación, se lleva a cabo la elección de nuevos miembros de Comisión Directiva en caso de que sea necesario y se da cierre al año académico en curso.

APIBA SIGs

Desde el año 2000 funcionan los APIBA Special Interest Groups (SIGs), grupos de estudio creados con el fin de proveer un espacio de estudio democrático y abierto acerca de un área particular de conocimiento académico y pedagógico de la enseñanza del idioma inglés en varios niveles y contextos. Los SIGs están abiertos a miembros de APIBA, o de cualquier Asociación de Profesores de Inglés federada en FAAPI, profesores graduados, estudiantes de profesorado de inglés y toda persona interesada en las áreas de estudio de cada SIG.

Las reuniones antes mencionadas son sin cargo para socios de APIBA y otras asociaciones federadas en FAAPI y para estudiantes de profesorado (en todos los casos se deberá presentar prueba correspondiente: cuota al día en el caso de socios y libreta en el caso de estudiantes). Los encuentros pueden ser presenciales, remotos o mixtos. Profesores graduados y graduadas

no socios y cualquier otra persona interesada deberá pagar un bono contribución por cada sesión que participe.

Las reuniones se realizan en forma regular una vez por mes. La fecha, el lugar, la modalidad, el horario y los temas abordados son decididos democráticamente por todos los y las miembros del SIG. Luego, la persona a cargo de la coordinación se comunica con los *Liaison Officers* para publicitar tanto en las redes sociales como en la página web los detalles del encuentro. De este modo, todos los socios y las socias pueden acceder a la información y unirse a uno o más SIGs si es que así lo desean.

Actualmente funcionan un gran número de SIGs y cada uno posee socios/as encargados/as de la coordinación de las reuniones. Ellos se comunican con los/las miembros del SIG, los/las Liaison Officers y la Comisión Directiva.

En 2026 se reunirán los siguientes SIGs:

- Business English SIG | be-sig@apiba.org.ar
- Educational Technology SIG | edtech@apiba.org.ar
- Green SIG | green-sig@apiba.com.ar
- History & Culture SIG | hist-culture-sig@apiba.org.ar
- Language SIG | language-sig@apiba.org.ar
- Literature SIG | lit-sig@apiba.org.ar
- Public Schools SIG | pub-schools-sig@apiba.org.ar
- Young Learners SIG | yl-sig@apiba.org.ar
- Wellbeing SIG | wellness-sig@apiba.org.ar

APIBA Guidance Programme

APIBA ha lanzado el APIBA Guidance Programme, una iniciativa gratuita que brinda orientación a estudiantes

de profesorados de inglés, docentes noveles y personas interesadas en iniciar la carrera, con acompañamiento en el ingreso a la formación docente, las trayectorias estudiantiles, la inserción laboral y la formación continua.

Honorarios profesionales

APIBA brinda el servicio de proveer a la comunidad educativa honorarios sugeridos actualizados según los índices inflacionarios realizando un relevamiento entre los mismos.

Desafíos que plantea el tiempo presente

El gran desafío es enseñar en el complejo contexto actual, debido a las condiciones laborales de la profesión docente y el impacto que esto tiene en la salud física y mental de quienes la ejercen. En Argentina, la docencia es víctima de un ataque y cuestionamiento constantes por parte de algunos sectores sociales y políticos, lo que recrudece las dificultades que vienen atentando en su contra desde hace décadas: la falta de fondos y de financiamiento, la falta de apoyo institucional, la falta de inversión en infraestructura y formación, salarios muy bajos y precarios. Esto se refleja en el número decreciente de personas que eligen la carrera docente o que logran completarla.

A los desafíos históricos en cuestiones de condiciones salariales, presupuestales y sociales se les suman los desafíos inherentes a las nuevas tecnologías, particularmente a la transformación de alumnos y alumnas en consumidores de contenidos permanentes, donde lo profundo y enriquecedor pierde total protagonismo. El acceso a herramientas basadas en inteligencia artificial, como el chat GPT, recrudece este panorama de falta de pensamiento crítico y de interés en cuestiones que no clasifiquen como entretenimiento.

La importancia de las asociaciones

Las asociaciones profesionales pueden ser un espacio de contención, expresión, aprendizaje y creación de conocimiento y son de vital importancia, ya que fomentan tanto un sentido de pertenencia como un compromiso con la educación.

En nuestra experiencia advertimos una avidez de los docentes por compartir sus aprendizajes con sus pares en espacios como paneles o talleres que visibilicen la realidad cambiante e inviten a la reflexión colectiva y al aprendizaje continuo de manera horizontal. Por eso, los ámbitos de intercambio y crecimiento como las Asociaciones de Profesores y Profesoras resultan de vital importancia como espacio de lucha y resistencia, no porque los cambios que ya están se puedan frenar, sino porque desde lo colectivo es mucho más probable que podamos generar nuevas herramientas para acompañar a nuestros alumnos y alumnas en este proceso de deshumanización. El encuentro y el intercambio en cuestiones docentes, culturales y sociales son la clave estratégica para poder resistir en escenarios tan adversos. Como docentes, nuestro principal desafío no es aprender a usar el chat GPT, sino poder llegar a nuestros alumnos y alumnas de manera tal que podamos ayudarles a preguntarse cuándo, por qué y para qué utilizarlo. Como en los inicios de nuestra carrera, y de tantas otras, vuelven a resultar mucho más importantes las preguntas que las respuestas. Las Asociaciones nos ofrecen ese espacio seguro y plural donde podemos re-aprender a preguntar.

Percibimos, sin embargo, que la falta de tiempo y la sobrecarga de trabajo pueden llegar a impedir que los docentes participen en propuestas de formación o se involucren en actividades tanto académicas como sociales organizadas por APIBA.

Nuestra propuesta

Teniendo en cuenta las devoluciones brindadas por nuestros miembros, la mayoría prefiere participar en eventos que les permitan intercambiar ideas, consultar inquietudes, compartir experiencias y crecer profesionalmente en un espacio democrático, donde todas las voces puedan ser escuchadas. Nuestras propuestas, por lo tanto, están orientadas en esa dirección.

Proponemos encuentros virtuales y presenciales inclusivos que fomenten la reflexión, el intercambio, el desarrollo profesional de modo alternativo y la puesta en común de la realidad educativa actual.

Quiénes pueden ser socios de APIBA

Existen distintas categorías de socios.

Pueden ser socios activos de APIBA aquellas personas que posean título docente en la especialidad, expedido por las universidades nacionales, provinciales o privadas o por los Institutos Superiores del Profesorado nacionales, provinciales o privados. El socio abonará regularmente la cuota anual que determine la asamblea.

Además, existe la figura del socio junior, que contempla a estudiantes del profesorado de inglés que se encuentran en el último año de la carrera. Esta membresía les permite participar en las actividades de la asociación, acceder a ciertos beneficios y formar parte de una comunidad profesional incluso antes de obtener un título.

Autoridades

Prof. Melina Gostissa - Presidente

Prof. Paula López Cano - Vicepresidente

Prof. Ingrid Sühning - Secretaria

Prof. María Nélide Godoy - Prosecretaria

Prof. María Ángela Di Gaetano - Tesorera

Prof. Fabricio Costa - Vocal Titular Primero

Prof. María Belén Gracia - Vocal Titular Segunda

Prof. Anabella Herfert - Vocal Suplente Primera

Prof. Romina Arena -Vocal Suplente

Segunda Los miembros de esta Comisión Directiva son elegidos por los socios activos en la Asamblea General Ordinaria y los cargos tienen una duración de dos años.

Comunicación entre los socios

APIBA mantiene informados a los profesores de inglés acerca de temas y eventos relacionados con la profesión a través de las redes sociales y por correo electrónico, y brinda a los profesores un ámbito profesional para la interacción e intercambio con colegas.

Correo electrónico: info@apiba.org.ar

WHATSAPP 1134254845

Redes

Sitio web: <https://apiba.org.ar/>

Instagram: [@apibaoficial](https://www.instagram.com/apibaoficial)

Facebook: [@apiba](https://www.facebook.com/apiba)

Youtube: [APIBAvideos](https://www.youtube.com/APIBAvideos)

Asociación de Profesores de Inglés de Rosario (APRIR)

DATOS DE LA INSTITUCIÓN

-Nombre: Asociación de Profesores de Inglés de Rosario (APRIR)–Asociación Civil con Personería Jurídica otorgada por Resolución Nº 047/95 y modif. Res. Nº 221/17 de la I.G.P.J. de la Provincia de Santa Fe

-Dirección: Buenos Aires 1174 – 2000 Rosario

-Datos de contacto:

Información y consultas generales: info@aprir.org.ar

Pagos y temas administrativos: secretaria@aprir.org.ar

WhatsApp: +54 9 3416 25-4067

-Redes

Facebook: APRIR

Instagram: [@aprir_rosario](https://www.instagram.com/aprir_rosario)

You Tube: [@Aprir2010](https://www.youtube.com/@Aprir2010)

Sitio web: www.aprir.org.ar

Publicaciones en línea: <https://www.academica.org/asociacion.profesores.ingles.rosario>

AUTORIDADES

Comisión Directiva 2024 – 2026

Presidente: Verónica de la Encina

Vicepresidente: Marta Masía

Secretaria: Mariel Amez

Prosecretaria: Tamara Bustos

Tesorera: Carina Strappa

Protesorera: Andrea Monserrat

Vocales: Ariel Olmedo – Patricia Paoletti – Virginia Len-
ti – Estefanía Militello

Comisión Revisora de Cuentas:

Titulares: María del Carmen Bonilla – Claudia Mestre
– María del Carmen Fernández Beitía –

Suplentes: Mónica Pérez – Valquiria Fazzi

HISTORIA DE LA ASOCIACIÓN

El 4 de setiembre de 1976, por iniciativa de la Prof. María Magdalena (Mary) Calvo de de la Vega, un grupo de profesoras de inglés se reúne para constituir la Asociación de Profesores de Inglés de Rosario (APIR), que tendrá como asociados activos exclusivamente a personas con título docente en inglés reconocido por el Ministerio de Educación de la Nación. Se establece como lema la frase “Of Teachers. By Teachers. For Teachers.” y se elige como Comité Organizador (1976-1978) a:

Arlette Battier de Imbert (Presidente)

María Magdalena Calvo de de la Vega (Vicepresidente)

Nora Lilián Séculi (Secretaria)

María del Carmen Bonilla (Prosecretaria)

María del Carmen Fernández Beitía (Tesorera)

Adriana Coronato (Protesorera)

Elvira Alianak y Nélide E. Orobitg (Vocales)

La primera Comisión Directiva (1978-1980) estuvo integrada por:

Arlette Battier de Imbert (Presidente)

María Magdalena Calvo de de la Vega (Vicepresidente)

Nora Lilián Séculi (Secretaria)

María del Carmen Bonilla (Prosecretaria)

María del Carmen Fernández Beitía (Tesorera)

Adriana Coronato (Protesorera)

Graciela Shakespear y Nélide E. Orobitg (Vocales)

APIR se vincula desde sus inicios a otras asociaciones que ya existían y a las que se fueron conformando a lo largo del tiempo para eventualmente constituir la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI).

En 1995, se logra la Personería Jurídica como Asociación Civil, con el requisito de modificar la sigla a APRIIR debido a la existencia en ese momento de una asociación de profesores de italiano (desaparecida posteriormente). En 2017 se hace necesario realizar una revalidación de esta personería jurídica, momento en el cual es aprobado un nuevo estatuto y se debe modificar la sigla a APRIR; en consecuencia se adopta un nuevo logo.

En el estatuto aprobado en 1995 por la Inspección General de Personas Jurídicas de la Provincia de Santa Fe, se leen como propósitos de la Asociación:

a) Estrechar vínculos entre los profesores de Inglés y las Instituciones educacionales y culturales, argentinas y extranjeras que propendan a la difusión de la lengua inglesa y a la excelencia en su enseñanza;

b) gestionar ante las autoridades competentes la sanción de leyes, reglamentos y resoluciones que establezcan o actualicen normas para el ejercicio de la profesión;

c) fomentar la amistad y la solidaridad entre los asociados;

d) constituirse en órgano de opinión y en foro de discusión.

Al reformarse dicho estatuto en 2017, se agrega el siguiente propósito:

- Fomentar el perfeccionamiento de los profesores de Inglés y bregar por la constante superación y actualización en lo que respecta a planes de estudio, programas y métodos de enseñanza de la especialidad en todos los niveles.

Otra importante modificación en el estatuto de 2017 consistió en incorporar a los asociados activos (con título docente en inglés) que siempre conformaron la Asociación, las nuevas categorías de asociados adherentes (que incluye a estudiantes de la carrera de Profesorado de Inglés que hayan aprobado el 70% de las materias), eméritos (asociados jubilados merecedores de un reconocimiento especial por los servicios prestados a la Asociación como activos) e institucionales (organizaciones educativas, civiles y/o comerciales que colaboran con la Asociación).

Desde su constitución, han presidido la Comisión Directiva las siguientes profesoras:

1. Arlette Battier de Imbert
2. Nora Lilián Séculi
3. Graciela Irma Castelli
4. María del Carmen Fernández Beitía
5. María del Carmen Bonilla
6. Verónica de la Encina (desde 2024)

FUNCIONAMIENTO

APRIR es una asociación civil sin fines de lucro que no recibe subsidios de ningún tipo y depende para su funcionamiento de las cuotas abonadas por sus asociados

en forma anual y los beneficios que se obtengan de la organización de actividades. Al cancelar su cuota anual, los asociados reciben una credencial digital para que puedan llevar en su teléfono y acreditar su membresía. La Comisión Directiva y la Comisión Revisora de Cuentas son elegidas por la asamblea de asociados cada dos años, y es también la asamblea de asociados la que aprueba la memoria y balance todos los años. Estas actuaciones son presentadas a la Inspección General de Personas Jurídicas de la Provincia de Santa Fe para su aprobación y ante ARCA (ex AFIP).

La sede social de APRIR está radicada en la Asociación Rosarina de Cultura Inglesa, con quien se firmó en 2016 un convenio de comodato, luego de que los costos hicieran imposible mantener el alquiler de una oficina como era tradicional. A partir de la pandemia, todos los trámites y comunicaciones se realizan en forma electrónica. Contamos con una página web, www.aprir.org.ar, que mantiene actualizada la Comisión Directiva, permanente presencia en Facebook e Instagram, frecuentes correos electrónicos a los asociados (ver <https://us16.campaign-archive.com/home/?u=bb9ec444bff996719262b7a56&id=1cc4c878>) y lista de distribución para el público en general a través de Google Groups <https://groups.google.com/g/aprir>, donde se difunden nuestras propias actividades, las de FAAPI y otras que pueden ser de interés para los profesores de inglés.

Desde 2018, realizamos una vez por año, en el mes de febrero, un relevamiento público (no restringido a los asociados) por vía electrónica sobre los honorarios vigentes en Rosario y zona de influencia, cuyos resultados son tabulados y difundidos a través de nuestro sitio web y redes sociales. En 2024 realizamos un segundo relevamiento en julio, para dar cuenta de las fluctuaciones de precios de ese año.

Las conclusiones de estos relevamientos, así como otros documentos de interés, están publicados bajo licencia *Creative Commons* en el sitio Acta Académica, <https://www.aacademica.org/asociacion.profesores.ingles.rosario>

En abril de 1987 la Asociación publica el primer número de la APIR MAGAZINE, cuya editora es Nora Lilián

Séculi y cuyo comité editorial está integrado por Mónica Rapp, Margarita Anduiza y María Teresa Gaffner, mientras que figuran como consultores Carmen Casanova, María Adela Coccolo y Graciela Rinesi de Calatoni, todas asociadas activas. Esta revista, redactada por docentes asociadas, incluye reflexiones, cartas de los lectores, reseñas y artículos sobre aspectos específicos de la lengua inglesa, su didáctica y literatura, además de curiosidades y un crucigrama. Se publicó en forma semestral ininterrumpidamente hasta 1995. Fue reemplazada por THE APRIR JOURNAL, ISSN Nº 0328-3801 bajo la dirección, también ahora, de la Prof. Nora Lilián Séculi. A las secciones anteriormente descritas, se agregaron artículos extraídos de publicaciones internacionales. La edición 2010-2011 (dirección de Beatriz Solina y edición de Graciela Castelli) fue la última del APRIR JOURNAL que, al igual que la APIR MAGAZINE, fue siempre una publicación en papel de distribución gratuita entre asociados. El surgimiento en 2012 de AJAL, publicación digital de la FAAPI, aseguró a nuestros asociados la oportunidad de contar con un espacio para difundir trabajos y permitió evitar la dispersión de esfuerzos.

PROMOCIÓN DE LA FORMACIÓN PROFESIONAL

Periódicamente, la APRIR organiza charlas, conferencias y talleres de formación profesional, tanto en formato presencial como *online*, que son de acceso gratuito para los asociados, con tarifa promocional para estudiantes del Profesorado en Inglés y miembros de otras Asociaciones afiliadas a FAAPI, y arancelados para la comunidad. Algunos de los temas abordados en los últimos años son: sensibilización cultural, pronunciación, gramática, aprendizaje social y emocional, ESI, didáctica y escritura. La mayoría de estas actividades está a cargo de nuestros asociados y en ocasiones contamos con invitados especiales gracias al apoyo de alguna editorial.

La política educativa provincial no contempla la presentación de proyectos de desarrollo profesional que otorguen puntaje en los escalafones de ingreso a la docencia por parte de asociaciones como APRIR. Es por este motivo que no ofrecemos cursos de media o larga duración.

Desde 2017 está funcionando un grupo de lectura, con la coordinación de nuestra asociada Mariela Burani, abierto a la comunidad. Durante los primeros dos años se focalizó en la lectura del *Ulises* de James Joyce, y desde entonces aborda cuentos cortos de autores varios.

Anualmente, APRIR ofrece entre sus asociados una beca para disertantes noveles en el Congreso de FAAPI con el objetivo de fomentar la inclusión de nuevas voces. Asimismo se sortea una inscripción gratuita para participar de dicho congreso como asistente. Quienes se hacen acreedores a esta beca presentan a su regreso una reseña escrita del Congreso en general que se incluye entre nuestras publicaciones y brindan una repetición de su presentación en nuestra ciudad. Asociados a APRIR integran habitualmente, a su vez, el Comité Académico del Congreso de FAAPI.

APRIR ha organizado tres congresos nacionales a lo largo de los años: el Congreso de FAAPI en 1986 y 2006 y el Congreso Nacional de Profesores y Estudiantes de Inglés en 2005. Todos ellos contaron con disertaciones muy destacadas, incluyendo las de especialistas locales de larga trayectoria, y con una importantísima afluencia de asistentes. El principal obstáculo para la organización de eventos de este tipo actualmente es la ausencia en el ámbito oficial de espacios de las dimensiones requeridas que pudieran ser cedidos, ya que el costo de alquiler de un recinto privado adecuado es prohibitivo.

En muchas ocasiones APRIR ha realizado presentaciones ante las autoridades jurisdiccionales sobre temas relacionados con la competencia del título, los diseños curriculares de los distintos niveles (especialmente la formación docente, que en Santa Fe se dicta exclusivamente en el ámbito provincial) y el sistema de ingreso a la docencia, pero en la mayoría de las oportunidades sus aportes han sido ignorados.

OTRAS ACTIVIDADES

Desde hace varios años, APRIR mantiene convenios con Solans Hoteles y La Mutual de la Asociación Médica de Rosario. A partir de 2022 y, aprovechando la generación de credenciales digitales, se lograron nuevas

propuestas de descuentos en algunos comercios de la ciudad.

APRIR trata de estar presente en las ocasiones más significativas de la vida de sus asociados por medio de comunicaciones escritas, tarjetas de felicitación, notas de pésame y avisos fúnebres. A partir de 2021, también se envía a cada uno en el día de su cumpleaños una tarjeta digital personalizada de salutación.

En los últimos años, las actividades de camaradería se han limitado a un desayuno para celebrar el Día del Maestro y el aniversario de APRIR. La pandemia primero, y la situación económica después, nos han impedido realizar los encuentros de fin de año que acostumbrábamos.

VÍNCULOS CON OTRAS ASOCIACIONES

APRIR es miembro de la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI) y a través de ella está vinculada con el resto de las asociaciones miembro de esta federación en todo el país. Mantiene relaciones cordiales con las instituciones relacionadas con la enseñanza de inglés, varias de las cuales son asociados institucionales y aportan sus instalaciones para la organización de nuestros encuentros de capacitación (en cuyo caso tienen bonificada su cuota anual). Contamos entre nuestros asociados institucionales con dos de los tres Institutos Superiores que dictan la carrera de Profesorado de Inglés (Instituto de Educación Superior “Olga Cossettini” e Instituto Superior N° 9123 “San Bartolomé”), escuelas con intensificación en inglés (Asociación Católica San Patricio y Centro Educativo Latinoamericano) e institutos de enseñanza (Asociación Rosarina de Cultura Inglesa —donde está radicada nuestra sede social— y el Instituto Rosario de Idiomas).

Todos los años APRIR otorga el Premio Mary de la Vega a los egresados con las más altas calificaciones en todos los Profesorados de Inglés de Rosario que lo solicitan. El premio consiste en una medalla conmemorativa y la membresía gratuita por un año.

Desde hace más de 10 años, en el mes de junio, APRIR se une a la Asociación Católica San Patricio para

la celebración de Bloomsday. Las actividades han incluido mesas redondas, conferencias y representaciones teatrales para acompañar la lectura de extractos del *Ulises* de James Joyce que caracteriza a esta fecha. En 2024 compartimos con nuestra comunidad el documental *100 Years of Ulysses*, cortesía de la Embajada de Irlanda, con el objetivo de celebrar el centenario de la publicación.

MIRADA SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL

En la provincia de Santa Fe, a partir de 2014, se desarrolla el proyecto “Jornada Ampliada”, que prevé la inclusión de inglés desde 4to grado y actualmente abarca 200 escuelas de la jurisdicción, lo cual ha aumentado la inserción laboral de los profesores de inglés. Sin embargo, la falta de coordinadores del área con formación específica, así como cuestiones puntuales de la educación primaria y limitaciones edilicias, implican que se trata de un contexto muy desafiante. No es fácil el desempeño laboral en la educación secundaria (donde tampoco se cuenta con coordinadores del área o supervisores con formación específica) debido a problemáticas socioeconómicas, culturales y normativas por todos conocidas. En el ámbito privado, han proliferado los institutos pequeños de enseñanza de inglés, donde debido a las estructuras de costos los docentes están precarizados. En el marco de todas estas situaciones adversas, y especialmente después de 2020, muchos profesores de inglés han optado por el trabajo *online* en forma individual, y las instituciones privadas se ven obligadas a contratar estudiantes del Profesorado o incluso alumnos avanzados de la lengua, una situación que era impensada hace unos años.

El compromiso de los asociados es esencial para el crecimiento de APRIR. Hay colegas que se involucran de manera activa, participando en actividades como eventos sociales, charlas, talleres y otras iniciativas, lo cual no solo enriquece su práctica docente, sino que también refuerza lazos entre colegas. Pero, especialmente en el contexto post-pandémico, vemos una reducción en el nivel de compromiso, ya sea por falta de tiempo, motivación o recursos, lo que plantea un desafío constante a la hora de organizar eventos.

Quienes hacemos APRIR diariamente consideramos que es primordial que existan asociaciones como la nuestra, ya que brindan un espacio en el que los docentes pueden intercambiar experiencias, resolver inquietudes y mantenerse actualizados en cuanto a nuevas metodologías, tecnologías y enfoques en la enseñanza de idiomas. No obstante, entendemos que la sobrecarga de trabajo de los profesores y nuestra imposibilidad de ofrecer opciones que tengan un impacto ponderado por la Junta de Escalafonamiento atentan contra la repercusión de nuestra propuestas.

Mantener estos espacios vivos continúa siendo fundamental, no sólo para el crecimiento profesional de los docentes, sino también para el fortalecimiento del sistema educativo en su conjunto. Nuestra meta es revertir las tendencias actuales para lograrlo.

Comisión Directiva de APRIR

Teaching English to Speakers of Other Languages Interview with TESOL Former Interim Executive Director Rosa Aronson

Marina Falasca
marina.falasca@bue.edu.ar

INSTITUTION DATA

Name: TESOL International Association

Address: 1925 Ballenger Ave, Suite 550, Alexandria, VA, USA 22314

Authorities: Rosa Aronson, Interim Executive Director (8 February 2024-26 January 2025).¹

Contact details: raronson@tesol.org

Social media:

Facebook—<https://www.facebook.com/tesol.assn>

Instagram—https://www.instagram.com/tesol_assn/?hl=en

Twitter—https://x.com/TESOL_Assn

LinkedIn—<https://www.linkedin.com/company/tesol-international-association/>

INSTITUTION HISTORY

Year of foundation: 1966

Founders: James E. Alatis, First TESOL Executive Director and Harold Allen, First TESOL President

Initial goals: The development of TESOL began in 1963 when a small group met during the annual conference

of the National Association for Foreign Student Affairs (NAFSA) to discuss the idea of a more specialized organization for teachers of English to speakers of other languages.

Mission: TESOL International Association advances professional expertise in English language teaching to speakers of other languages in multilingual contexts worldwide through professional learning, research, standards, and advocacy.

Vision: TESOL International Association is the trusted global community for knowledge and expertise in English language teaching.

ORGANIZATIONAL STRUCTURE

Membership: *How can teachers become members of TESOL? What types of memberships do you offer?* English language teaching (ELT) professionals can join online at <https://www.tesol.org/join-tesol/>.

TESOL offers six different membership types:

- Professional Membership – Best option for most people.
- Lower Income Professional – For those earning less than U.S. \$25,000 annually.

¹ Rosa Aronson was succeeded by Danielle Staudt, CAE, permanent Executive Director of the TESOL International Association, effective 27 January 2025.

- New Professional – For those with less than three years' experience.
- Global Professional – For those residing in countries classified as low, lower-middle, or upper-middle income by the World Bank.
- Student – For those who are at least half-time at a degree-granting institution.
- Retired Professional – TESOL members for at least five of the past ten years who are retired.

Authorities: *How are the authorities elected? What status is required within the Association to be eligible?*

TESOL holds an annual election for TESOL board, president-elect, and Nominating Committee positions. There are a number of requirements to be eligible to apply for each position, such as being an active member of TESOL for a certain number of years and showing leadership in the ELT field.

Communication: *How is communication conducted within the association and with its members?*

TESOL uses many different channels to communicate internally and with our members. When communicating, we strive for clear, factual, transparent, and responsive messaging. Members can interact with staff and each other through [myTESOL](#), our hub for member engagement. MyTESOL also has an app that makes it easier and quicker to use. Additionally, TESOL shares information with members through our e-newsletters, emails, and social media. Members can reach out to us by phone, by email, or on social media.

Organization Operations and Maintenance: *Where does the organization operate? How is it maintained, and do you receive any external funding?*

TESOL's office is located in Alexandria, VA, USA, but many staff members work remotely in other locations. To ensure we remain viable, TESOL has diverse revenue streams from membership dues, education and event registration fees, publications sales, and grants and partnerships with governments and institutions around

the world. You can learn more in our annual report at <https://www.tesol.org/about/2023-annual-report/>.

Pricing Schedule: *Do you have a pricing schedule for your services? How is it created and updated?*

TESOL staff determine prices for our programs and products by considering many factors, such as the cost to produce them, comparing them to similar offerings, and what would be affordable for our members and other professionals in the field. Changes to membership dues must be approved by the board.

Job Bank: *Do you have a job bank or a similar resource for professionals who are part of the association?*

TESOL hosts an [online career center](#) with job openings for ELT professionals around the world. The center also has a wealth of articles and other resources to support professionals in their career journey.

Official Publications: *Do you have any official publications, such as e-zines or blogs? Can you briefly describe their scope and content?*

TESOL offers a wealth of resources to keep ELT professionals informed, engaged, and inspired. TESOL publishes two professional journals, two e-newsletters, and a blog.

TESOL Journal, an exclusive benefit for our members, is a quarterly, peer-reviewed publication filled with pedagogy-focused research and articles that bridge theory and practice in English language teaching. Members can also enjoy high discounts on access to *TESOL Quarterly*, the leading journal in the field, packed with cutting-edge research on English language teaching and learning.

All members can access *TESOL Connections*, our monthly online newsletter, which is full of practical tips, timely resources, thought-provoking opinions, and the latest TESOL news. For nonmembers, subscriptions are also available.

The *English Language Bulletin* is our weekly e-newsletter open to all professionals for free.

It's the go-to digest for the top stories impacting English language educators worldwide, plus featured resources, association news, and updates on upcoming TESOL events.

Lastly, professionals can explore the *TESOL Blog*, where seasoned experts regularly share effective classroom strategies, emerging trends, and peer-to-peer advice. This blog is open to everyone, offering a space for exchanging ideas.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES

Events: *Does the organization host seminars, conferences, workshops, or webinars for members and/or non-members? If so, what types of events are organized and how are they structured?*

One way TESOL fulfills its mission is by providing high-quality, relevant, and timely professional learning for those working in the field. At the largest event of its kind, the TESOL International Convention & Expo in March each year, thousands of ELT professionals from around the world come together to expand their knowledge and skills. It features hundreds of sessions on critical topics, keynotes from top experts, and many networking opportunities. We also host an engaging virtual convention to help expand access to those who may not be able to attend the in-person event or want to further expand their expertise. The sessions at the virtual convention are different from the ones at the in-person event. The 2025 virtual convention will take place in November.

While our annual convention may be the most well known in the field, we have many online offerings throughout the year to help professionals keep updated that are either in live, facilitated, or self-study format. If someone wants to have live interaction with the instructor, they can look at taking one of our workshops, such as those on Teacher Leadership for School-Wide English Learning (SWEL), The 6 Principles, and social-emotional learning. If someone wants guidance from an instructor, they can take one of our facilitated certificate programs, including the popular ELT Leadership Management Certificate Program or TESOL: Training for Trainers course. Lastly, professionals can

complete learning at their own pace with our shorter TESOL Modular Education (TESOL ME) courses or 60-hour self-study courses, such as the new Supporting Multilingual Learners of English With Exceptional Needs course. TESOL members receive discounts on the conventions and professional learning offerings.

In addition to everything I mentioned, we host webinars and online discussions throughout the year. Some are open to everyone, while some are for members only or members receive free or discounted access.

Requests and Support: *What issues or concerns currently worry or trouble your members regardless of their place of residence? Are there more specific issues related to particular circumstances? What kind of response does the Association offer to these requests?*

At the core of every ELT professional is the heart of an advocate, striving always to better both the profession and the opportunities for learners, families, schools, and communities. This heart of advocacy exists across the world and presents a variety of challenges and opportunities that unite us all. In the U.S., members, especially those working in public and higher education, advocate for legislation and policies to positively impact learners and educators alike, such as federal funding for English language acquisition and building a diverse pipeline of ELT educators. The highlight each year is our Advocacy Action Days when attendees take their issues directly to their members of Congress. Across the globe, our members and affiliates focus on issues that will advance the field and in so doing elevate learners. Sometimes the issue is not even about education, such as in Tanzania, where a member saw social barriers that hindered female students from accessing learning. She built a local network within the community to address those challenges and ensure all students were included in learning. TESOL provides a number of resources for members facing issues – from policy and politics to access and action. We have grassroots campaigns for state and federal issues here in the U.S., offer position statements on a variety of educational and social topics impacting our field, host advocacy workshops and sessions to help members organize their advocacy, and provide a variety of toolkits and curated information to bolster advocacy

at all levels and all places. We have recently provided additional information on our advocacy and action efforts, explaining when and why we take action and offering members the opportunity to request support.

Scholarships: *Do you offer any scholarships? Who is eligible to apply, and what are the benefits associated with these scholarships?*

We're pleased to honor and support our outstanding TESOL members with awards, grants, and scholarships. The types and number offered vary from year to year and each one has its own eligibility requirements and benefits, which could be funding to attend our convention, mentoring, a featured convention session, and financial awards. It's best to check our website around July to see what will be offered. Submissions are usually due in mid-September.

MILESTONES

Significant Periods of Activity: *Can you describe any significant periods of activity for TESOL when circumstances required a heightened level of involvement or presence?*

As the world moves toward globalization, TESOL grapples with a shifting world of English language teaching. In 2014, John Knagg, former head of research at the British Council, noted there are up to 1.5 billion multilingual learners of English (MLEs) in the world. That number has only increased in this past decade due to global migration and technology. In 2018, TESOL outlined five priorities that would help strengthen the TESOL professional, and consequently, the field:

- Strengthen the status and visibility of the profession.
- Redesign English language education programs to foster global engagement.
- Mobilize leaders to confront and embrace the challenges and complexities of English language teaching.

- Expand capacity for inclusive and comprehensive research.
- Cultivate a culture of innovation that is responsive to global trends.

TESOL is revising these priorities and will provide a "State of the Profession" by 2026.

Successful Campaigns: *Could you share some examples of particularly successful campaigns undertaken by TESOL? Are there any campaigns that, despite significant effort, did not achieve the expected results?*

TESOL engages its members and the field around a variety of topics. As a global organization, we regularly combine synchronous and asynchronous opportunities to participate. As I previously mentioned, we annually hold the in-person Advocacy Action Days that include visits to government representatives' offices along with policy updates from government agencies and peer associations. In conjunction with this event, we also offer opportunities and resources for those not attending the event to submit online comments and resources to meet with their representatives at their local offices. For members outside the U.S., we offer skills development they can put in practice when advocating for ELT professionals and students in their local community. We have been able to highlight ELT advocacy throughout the world, from the resilience of educators in Ukraine to the efforts of city governments serving their adult English learners. One campaign that is still on-going is in Arizona, where we have come alongside our local affiliate to ensure that MLEs have access to dual language programs, access which the current state superintendent is denying. We continue to support members facing discrimination and challenges, especially around areas of race, ethnicity, gender, and sexuality – a topic addressed in our recent white paper on Discrimination in Education.

Noteworthy Members: *Who are some of the most noteworthy members of TESOL, both within the organization and outside of it? How have they contributed to the association's goals and activities?*

Each year, TESOL's board of directors selects a member of the association to receive The James E. Alatis Award for Service to TESOL. This award acknowledges outstanding and extended service by a TESOL member. It was established in 1987 to honor James E. Alatis, TESOL's first executive director, for his 21 years of devoted service. The recipient is selected according to evidence of:

- Genuine and long-lasting support of TESOL International Association through leadership and service.
- Exemplary professionalism and representation of TESOL values of professionalism, respect, integrity, and lifelong learning.
- Commitment to the mission of TESOL.
- Dedication to the field/the profession.

In 2024, Mr. Brock Brady was given this honor. You can see the complete list of [recipients](#) online.

OUTREACH

Promotion of Activities: *Do you promote your activities? If so, how do you go about it?*

Yes, we do our best to make sure that our members and other ELT professionals know about what we offer, whether it be through our website, social media, emails, newsletters, myTESOL, or other channels we have. We invest in some paid advertising and work with our affiliates around the world and partner organizations to share information about our activities.

Collaboration and Partnerships: *How does TESOL engage with other associations internationally? Can you highlight some key collaborations or partnerships?*

Our primary engagement globally is through our affiliate network. With over 115 affiliates, we connect with aligned associations serving members and advancing expertise in English language teaching. We have a professional council that serves the affiliates, bringing leaders together to discuss the issues, challenges, and opportunities that matter. We hold an annual affiliate

assembly and offer events throughout the year that bring affiliate members together for professional learning and growth and advocacy.

Connections with other Associations: *In addition to TESOL, there are two other associations (IATEFL and ACTFL) that bring together English teachers internationally. Do you maintain connections with them? How does TESOL differ from those two?*

We are active in several coalitions, in which we partner with peer associations to advance issues and support the ELT field and the learners we serve. Some of these partnerships include the National English Learner Roundtable and the Education for All Campaign (preK-12 public education), the Presidents' Alliance on Higher Education and Immigration and the English Language Program Advisory Consortium (higher education), and the National Coalition for Literacy and the Adult Literacy & Learning Impact Network (adult education). In addition to these formal coalitions, we regularly converse and, when appropriate, partner with organizations such as the Center for Applied Linguistics (CAL), The National Association of English Learner Program Administrators (NAELPA), EnglishUSA, IATEFL, ACTFL, National Association of Bilingual Educators (NABE), and others to support educators and expand language access. Many of our global affiliates are also affiliates with IATEFL, with our members engaged with both our associations to advance the field.

Connections with Other Professions: *If applicable, how does TESOL connect with professionals from other fields, such as editorial boards or publishers? Can you provide examples of cross-field partnerships or events?*

TESOL works very closely with the U.S. Department of State on various grants and projects around the world. In addition, TESOL partners with several non-profit organizations to provide professional learning opportunities for ELT professionals. Through proactive cascading models, these customized opportunities have reached tens of thousands of educators, and consequently MLEs, worldwide.

TESOL also works closely with the U.S. Department of Education, specifically the Office of English Language

Acquisition and the Office for Career, Technical, and Adult Education. These collaborations provide us access to voice concerns and issues at the legislative level and provide valuable resources and experts to agencies as they make policy for public, higher, and adult education.

As mentioned above, TESOL has partnered with various other organizations through co-publishing products. With the birth of Common Core State Standards, we created several joint publications with the National Council of Teachers of Mathematics (NCTM). In a joint publication with the National Council for Social Studies (NCSS), we will publish a book that addresses the spectacular connection in teaching secondary social studies to MLEs of any proficiency level. With the rise of AI, we will be launching a multimodal project with the International Society for Technology in Education (ISTE). Both a publication and an online resource, this project will equip ELT educators who are interested in and willing to integrate technology into their classroom but may not have time to research useful tools for their classes or who want to build their confidence in using new technology.

In addition, TESOL has reached out to the private sector with Microsoft and T-Mobile partnerships. Last year, TESOL collaborated with Microsoft to create awareness around their educational tools called Learning Accelerators, specifically *Immersive Reader*, *Reading Progress*, and *Reading Coach* in Microsoft Teams. These learning tools are included in Microsoft 365 for Education, at no cost to educators. They help teachers' professional practice and strengthen student independence in their English language development. TESOL's *Guide to Using Microsoft Learning Accelerators With Multilingual Learners of English: Literacy Edition* outlines multiple ways teachers can use the Microsoft literacy tools as an autonomous classroom resource to boost language and literacy development in tandem. It provides concrete, practical classroom activities across a range of contexts and student proficiency levels for use in classrooms with MLEs. This year, we are partnering with T-Mobile in a joint 5-part digital literacy webinar series. Themes to be covered include Navigating the Digital Literacy Divide, Mobile Learning in TESOL, Gamifying Language Learning, Integrating AI

into TESOL Classrooms, and Engaging Families of ELLs with Digital Literacy. More information will be posted on TESOL's website in the coming weeks.

VIEW ON THE CURRENT SITUATION

Data on Language Teachers: *What data does TESOL have on the number of EFL teachers in different countries? Which institutions are involved in training teachers? Is there any legislation in place that supports the teaching of EFL at different educational levels, including higher education?*

There are roughly over 12 million English language teachers in the world today. Even with this huge number of professionals, there is still a major shortage of qualified English language teachers. TESOL works tirelessly to remind governments around the world that being fluent in English does not make you a competent ELT professional. As a minimum, English as an additional language (EAL) teachers should have some foundational knowledge regarding EAL theory and practice, as well as knowledge of language as a system of human communication, differences in first and second language acquisition and development, implementing appropriate assessment, and teaching methodology. Many institutions around the globe are striving to meet these criteria. However, every country in the world has the right to determine what levels of training and certification an ELT professional needs to be in the classroom. TESOL provides a great deal of guidance through our white papers and position statements.

In the U.S., the primary responsibility for education lies with the state and local governments, including funding. The U.S. federal government, though, does influence education through the U.S. Department of Education, legislation, and appropriations. On average, states receive 10% of their education funding from federal sources. The federal legislation that supports education rests in the Elementary and Secondary Education Act (ESEA), the Higher Education Act (HEA), and the Adult Education and Family Literacy Act (AEFLA). ESEA's Title I, II, and III have the greatest impact on the ELT profession and MLEs in public education, with Title III solely devoted to supporting English learners, including grants for building teacher pipelines. Title II

of HEA provides grants that support state and local education agencies in partnering with higher education institutions for teacher education and development. AEFLA's Title II provides state grants to establish programs that serve adult MLEs and educators, a prominent part of the overall budget, as more than half of the adult participants in AEFLA-funded programs are MLEs.

ADDITIONAL COMMENTS OR FACTS

Recent initiatives: *Are there any recent developments or initiatives within TESOL that you would like to highlight?*

TESOL released a white paper addressing discrimination in education last year. Spurred prominently by legislation that directly impacted the diversity of our members and their learners, the paper highlighted discrimination across the globe, the history of TESOL and TESOLers' response to that discrimination, and the actions we will continue to take as we carry out our mission. We also released a global statement on the importance of the English language teaching profession in 2024. Additionally, we have created an open community in our myTESOL online hub to provide resources and space for all those who work with and serve MLEs who are newcomers. We have held two panels and are working on a third to highlight the efforts of schools and communities across the globe who are supporting newcomers.

In the years leading up to its 60th anniversary (1966-2026), TESOL is focused on the future of our growing, and ever-changing, profession. We will take this opportunity to reposition ourselves as the trusted global

community for knowledge and expertise in English language teaching. TESOL will motivate its current global ELT community, representing the rich diversity of the TESOL field, to amplify the ongoing challenges found in the future of the TESOL profession and implement 21st century solutions.

Other: *Is there anything else you would like to share about the current state of foreign language teaching or the role of TESOL in supporting educators?*

ESL teachers' expertise is often not fully understood or recognized by their peers and administration. With the variety of EAL program models (i.e. pull out, push-in, co-teaching, and itinerant), EAL professionals are exercising a different set of skills to meet these program needs. As mentioned above, the MLE population is the largest growing population on the planet. Supporting MLEs is everyone's responsibility. TESOL's *Teacher Leadership for School-Wide English Learning* (SWEL) program meets the needs of this challenge. Our SWEL program prepares language teachers to share their expertise with colleagues through collaborative discussions and observations. It is a systematic framework that recognizes teacher professional learning is most effective when it is done in-house.

Education faces many challenges, and funding is often at the core. At the moment, schools are facing increased numbers of MLEs while simultaneously, higher education institutions are facing budget constraints forcing them to cut needed programs, from language to master's programs in TESOL. As such, TESOL is actively engaging with agencies and institutions, advocating for the field, educators, and learners.

Marina Falasca is an award-winning teacher educator, researcher, and consultant specializing in the intersection of educational technology, sustainability, and teacher development. A graduate of I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández,” she currently lectures in TEFL Methodology, Higher Education Didactics, and Educational Research at prestigious teacher-training institutions in Buenos Aires.

As the STAR Country Director for Argentina, Marina leads high-impact international initiatives focused on Education for Sustainable Development and Global Citizenship. Her leadership extends to her role as VE/COIL Program Coordinator at GlobalEd and her active involvement in the RhetAI Coalition, where she advocates for the ethical, critical, and human-centered integration of AI in education.

A recognized leader in her field, she is the recipient of the Educa Latinoamérica 2026 Award for Innovation in Higher Education, the 2025 AAICEP Ibero-American Global Education Prize, and the 2024 Klett Award for Sustainable Development Education. Her research is frequently featured in international publications and keynotes on digital pedagogy and transformative learning.

American Council on the Teaching of Foreign Languages Interview with ACTFL Executive Director Larry Paska

Marina Falasca
marina.falasca@bue.edu.ar

INSTITUTION DATA

Name: ACTFL

Address: 1001 N. Fairfax Street, Alexandria, VA 22314

Authorities: Larry Paska, Executive Director

Contact details: lpaska@actfl.org

Social media: ACTFL is present on most social media platforms. I do not have the details of the specifics.

INSTITUTION HISTORY

Year of foundation: 1967

Founders: There were about 100 charter members who are listed on our website at actfl.org. The first council consisted of a group of language educators who were members of the Modern Language Association and wanted to focus on the teaching and learning of languages as opposed to the teaching of literature. They “broke off” from MLA (Modern Language Association, founded in 1883) and formed ACTFL, the American Council on the Teaching of Foreign Languages.

Initial goals: To focus on pedagogy in teaching languages.

Current mission and vision: Very much the same. Providing vision, leadership and support for quality teaching and learning of languages. ACTFL envisions an interconnected world where everyone benefits from and values a multilingual and multicultural education.

ORGANIZATIONAL STRUCTURE

1. Membership: *How can teachers become members of ACTFL? What types of memberships do you offer?*

Teachers can go to actfl.org and register to become members. We have a tiered membership system with basic membership costing \$45 annually with higher levels that include publications and professional development.

2. Authorities: *How are the authorities elected? What status is required within the Association to be eligible?*

There is a governing board of 15; 10 are elected from the membership and 5 are appointed by each of the 5 regional organizations. Any member in good standing for at least 3 years may apply to run for the governing board of directors.

3. Communication: *How is communication conducted within the association and with its members?*

There is a bi-monthly newsletter *Connection* as well as ample social media communications and two publications: a magazine called *The Language Educator* and a scholarly journal called *Foreign Language Annals*.

4. Organization Operations and Maintenance: *Where does the organization operate? How is it maintained, and do you receive any external funding?*

The organization headquarters is located in Alexandria, Virginia, just outside Washington, D.C. We do not receive external funding to manage the organization.

5. Pricing Schedule: *Do you have a pricing schedule for your services?*

How is it created and updated? There is a pricing schedule for delivering professional development. It ranged from online options as low as \$29 to in-person full day professional development for several thousand dollars.

6. Job Bank: *Do you have a job bank or similar resource for professionals who are part of the association?*

We regularly announce job openings to our membership.

7. Official Publications: *Do you have any official publications, such as e-zines or blogs?*

Can you briefly describe their scope and content? The *Language Educator* magazine includes updates about the organization as well as articles on trends in high quality pedagogy. *Foreign Language Annals* includes peer-reviewed research articles.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES

1. Events: *Does the organization host seminars, conferences, workshops, or webinars for members and/or non-members? If so, what types of events are organized and how are they structured?*

There is an annual convention that attracts about 6,000 language educators. There is also a webinar series of current topics selected by the ACTFL president that is free of charge and then we have paid online professional development.

2. Requests and Support: *What issues or concerns currently worry or trouble your members regardless of their place of residence? Are there more specific issues related to particular circumstances? What kind of response does the Association offer to these requests?*

ACTFL has a robust advocacy arm that will support language programs that are being threatened with budget cuts. In addition, our members are concerned about a lack of new teachers coming into the profession and

the ethical use of AI which is rapidly advancing the options for teaching and learning languages.

3. Scholarships: *Do you offer any scholarships? Who is eligible to apply, and what are the benefits associated with these scholarships?* ACTFL offers scholarships to first-time attendees to the annual convention. In addition, there are companies that sponsor scholarships for study abroad that are offered through ACTFL.

MILESTONES

1. Significant Periods of Activity: *Can you describe any significant periods of activity for ACTFL when circumstances required a heightened level of involvement or presence?*

We are active all year long. Our annual convention is in November so that is a heightened activity time for our members.

2. Successful Campaigns: *Could you share some examples of particularly successful campaigns undertaken by ACTFL? Are there any campaigns that, despite significant effort, did not achieve the expected results?*

ACTFL first sponsored the Year of Languages in 2005, which led to the Discover Languages public awareness campaign and later the Lead with Languages campaign. We need to continue with public awareness efforts about the important benefits of learning languages.

3. Noteworthy Members: *Who are some of the most noteworthy members of ACTFL, both within the organization and outside of it?*

How have they contributed to the association's goals and activities? We do not have any "famous" members but the leaders of ACTFL have a lengthy legacy of doing important work within the language profession.

OUTREACH

1. Promotion of Activities: *Do you promote your activities? If so, how do you go about it?*

We use social media as well as information to our members about our activities.

2. Collaboration and Partnerships: *How does ACTFL engage with other associations internationally? Can you highlight some key collaborations or partnerships?*

ACTFL has key partnerships with many groups around the world. We are active in FIPLV, and the Canadian Association as well as partnerships with the National Association of Korean Schools, Chinese schools as well as relationships with many of the Embassies that are based in the Washington D.C. area. We also are associated with the European Council of Modern Languages.

3. Connections with other Associations: *In addition to ACTFL, there are two other associations (IATEFL and TESOL) that bring together English teachers internationally. Do you maintain connections with them? How does ACTFL differ from those two?*

We have a good relationship with TESOL. TESOL focuses on the teaching of English and ACTFL focuses on the teaching of all the other languages of the world.

4. Connections with Other Professions: *If applicable, how does ACTFL connect with professionals from other fields, such as editorial boards or publishers? Can you provide examples of cross-field partnerships or events?*

ACTFL has over 200 companies that exhibit at the annual convention. We consider them partners in promoting language learning and study abroad.

VIEW ON THE CURRENT SITUATION

1. Data on Language Teachers: *What data does ACTFL have on the number of EFL teachers in different countries? Which institutions are involved in training teachers? Is there any legislation in place that supports the teaching of EFL at different educational levels, including higher education?*

The U.S. Department of Education collects some data on language teachers but we do not have accurate information in this area.

2. Current Situation of the Profession: *How does ACTFL view the current state of the language teaching profession? What rights have been established for professionals, and what issues or challenges are still unresolved?*

We are currently concerned about a critical shortage of language teachers in the U.S. as well as the fact that around 50% leave the profession in the first 5 years. We are currently working to attract more teachers to the profession by providing scholarships for young people who intend to become language teachers.

3. Evolution of English and Foreign Language Teaching: *What is your perspective on the evolution of English as a Foreign Language (EFL) teaching and foreign language teaching worldwide? What aspects do you consider positive, and which areas do you feel require intervention through specific language policies?*

Countries where English is the primary language face an uphill battle in getting English speakers to learn other languages. In addition, the pedagogy used needs to be engaging to students or they will not enroll in the courses. ACTFL promotes teaching languages for communicative purposes.

4. Future Challenges: *What do you see as the major challenges facing the profession both now and in the future? How is ACTFL planning to address these challenges?*

I think I addressed this issue in the previous responses.

5. Energizing the Association: *What initiatives or proposals are being discussed to invigorate and strengthen the association? Are there any innovative ideas or strategies being considered to enhance member engagement and association impact?*

We are working hard to recruit new members to the profession. We started a specific summer institute for Black college students to introduce them to the language profession and encourage them to become teachers.

ADDITIONAL COMMENTS OR FACTS

1. Recent initiatives: *Are there any recent developments or initiatives within ACTFL that you would like to highlight?*

I don't have anything else to add.

2. Other: *Is there anything else you would like to share about the current state of foreign language teaching or the role of ACTFL in supporting educators?*

Our mission is to support language teachers and we do annual member surveys to find out the needs of our members, and then we strive to meet those needs.

Marina Falasca is an award-winning teacher educator, researcher, and consultant specializing in the intersection of educational technology, sustainability, and teacher development. A graduate of I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández,” she currently lectures in TEFL Methodology, Higher Education Didactics, and Educational Research at prestigious teacher-training institutions in Buenos Aires.

As the STAR Country Director for Argentina, Marina leads high-impact international initiatives focused on Education for Sustainable Development and Global Citizenship. Her leadership extends to her role as VE/COIL Program Coordinator at GlobalEd and her active involvement in the RhetAI Coalition, where she advocates for the ethical, critical, and human-centered integration of AI in education.

A recognized leader in her field, she is the recipient of the Educa Latinoamérica 2026 Award for Innovation in Higher Education, the 2025 AAICEP Ibero-American Global Education Prize, and the 2024 Klett Award for Sustainable Development Education. Her research is frequently featured in international publications and keynotes on digital pedagogy and transformative learning.

International Association of Teachers of English as a Foreign Language Interview with IATEFL's Chief Executive Jon Burton

Marina Falasca
marina.falasca@bue.edu.ar

Marking its 50th anniversary in 2017, IATEFL published a [book](#) tracing its origins. The introductory chapter notes that in the 1960s, teaching English as a foreign language in the UK was hardly recognized as a formal profession. Specialized training opportunities were limited, and only a small number of academic programs were available—among them, the University of London's Diploma offered through the Institute of Education. That was all about to change, however, as a new wave of institutions began to emerge:

The British Council's English Teaching Information Centre (ETIC), itself founded in 1961, had recently opened a Language Teaching Library in Holborn, London, jointly with CILT (the Centre for Information on Language Teaching). In 1962, International House, then in Shaftesbury Avenue, London, had started its internal training courses for intending EFL teachers, and in 1967 the first CETESL (Certificate in Teaching English as a Second Language) examination—predecessor of the current CELTA qualification—was made available with the endorsement of the Royal Society of Arts (RSA). The British Association for Applied Linguistics (BAAL) was founded in the same year, 1967. Meanwhile, in the United States, the TESOL organisation had been set up in 1966 (Rixon and Smith, 2017: 15).

A central figure for IATEFL at the time was Dr. W.R. Lee, already a prominent name in the English Language Teaching community. Driven to elevate the profession's status, he recognized the need for an organization where teachers could exchange ideas and address shared concerns. With a similar initiative having launched in the USA two years earlier, he found it vital that this new association was based in Britain.

In February 1967, the first meeting was held at Oxford University Press's London offices. A committee was elected, a list of sponsors was drafted, and the association's first activities—mostly conferences and newsletters—were organized.

From the beginning, IATEFL tried to adopt an international expansion policy, though at first, the membership was almost entirely British. Most of the first members were UK teachers stationed at foreign universities or British Council posts. But that soon changed as new members began to join from across Europe, even breaking through the Iron Curtain.

Over the years, the association expanded to include 10,000 members across more than 100 countries. Significant changes were implemented to support new initiatives and elevate the status of English language teaching. The commemorative book—a highly recommended read—offers a retrospective of the organization's key milestones, analyzing the strategies developed over the decades and paying homage to the presidents who shaped its trajectory.

The *Lenguas* supplement spoke with Jon Burton, current Chief Executive of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL). In an insightful interview, he emphasized the vital role of professional associations in supporting English language educators, and shared his reflections on the association's journey.

INSTITUTION DATA

Address: IATEFL Head Office is based in the United Kingdom. Historically, the association has operated

from different UK locations, as documented in its institutional history.

Authorities: Jon Burton, Chief Executive, IATEFL

Social media:

Linkedin: <https://www.linkedin.com/company/iatefl/posts/?feedView=all>

Facebook: <https://www.facebook.com/IATEFL>

II. INSTITUTION HISTORY

Year of foundation: 1967

Founders: IATEFL was founded by Bill Lee, who became its first Chairman and led the association until 1984.

Initial goals: Originally established as ATEFL, the association aimed to create a professional network for teachers of English as a Foreign Language, facilitating conferences, publications, and professional exchange. From its early years, IATEFL organized annual conferences (beginning in 1967) and established structures that would later evolve into Special Interest Groups (SIGs) and formal committees.

Current mission and vision: Linking, developing and supporting English language teaching professionals worldwide.

III. ORGANIZATIONAL STRUCTURE

1. Membership: How can teachers become a member of IATEFL? What types of memberships do you offer?

We offer a range of membership options: individual membership, institutional membership and then reduced cost membership for students, Early Career Teachers (in the first 3 years of the English language teaching career), for retired people, and also Associate Individual Membership for teachers who are members of an 'IATEFL Associate' national teaching association, of which there are over 100 around the world, including FAAPI in Argentina.

2. Authorities: How are the authorities elected? What status is required within the Association to be eligible?

IATEFL is led by a board of 8 trustees. All trustees are members of IATEFL who are elected to their position democratically. Any member of IATEFL can stand to be a trustee.

3. Communication: How is communication conducted within the association and with its members?

The association communicates with its members in a wide variety of ways. A monthly eBulletin lets members know what is happening, we have a bi-monthly member magazine, Special Interest Groups share news, events and articles through member emails and publications. IATEFL also runs regular livestreams and shares information through social media posts on all major platforms. People who are not members can also subscribe for regular updates on events, resources and opportunities.

4. Organization Operations and Maintenance: Where does the organization operate? How is it maintained, and do you receive any external funding?

IATEFL has a Head Office with a small team of staff in the United Kingdom. It has members in over 120 countries around the world. IATEFL receives no external funding.

5. Pricing Schedule: Do you have a pricing schedule for your services? How is it created and updated?

Trustees carefully review prices for membership and events each year. As a non-profit charity IATEFL's priority is to its members and the wider English language teaching community rather than to generate a profit like a private company.

6. Job Bank: Do you have a job bank or similar resource for professionals who are part of the association?

Yes. Employers can post jobs with IATEFL which are shared on social media and also with a mailing list of subscribers for job alerts.

7. Official Publications: *Do you have any official publications, such as e-zines or blogs? Can you briefly describe their scope and content?*

Yes, we have a bi-monthly member magazine IATEFL Voices. Members can write articles for this, and less experienced members are supported in the development of their article. We also produced a peer-reviewed book for each annual conference 'Conference Selections' where speakers at the conference write up their presentation. There is also a member blog on the IATEFL website.

IV. PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES

1. Events: *Does the organization host seminars, conferences, workshops, or webinars for members and/or non-members? If so, what types of events are organized and how are they structured?*

Yes, we run a large international conference each year bringing together around 3000 delegates from over 100 countries. We also run smaller face-to-face events around the world, and over 100 webinars and web events each year.

2. Requests and Support: *What issues or concerns currently worry or trouble your members regardless of their place of residence? Are there more specific issues related to particular circumstances? What kind of response does the Association offer to these requests?*

Due to the size of our association, and the range of countries and institutions that members work in, it is not possible to draw overall conclusions on specific concerns that individual members have. Many IATEFL members are, however, concerned about a number of current issues such as sustainability and climate change, the impact of Artificial Intelligence, teacher working conditions, mental health challenges, professional development opportunities, the cost of living etc. All of these issues are addressed by IATEFL through events, articles, strategies and debate.

3. Scholarships: *Do you offer any scholarships? Who is eligible to apply, and what are the benefits associated with these scholarships?*

Yes, IATEFL offers approximately 25 scholarships to attend its annual conference each year. Some of these are only open to members, others are open to all. Some of these are kindly sponsored by other organisations, some by our Special Interest Groups, and the rest by IATEFL itself.

MILESTONES

1. Significant Periods of Activity: *Can you describe any significant periods of activity for IATEFL when circumstances required a heightened level of involvement or presence?*

IATEFL, and its 16 Special Interest Groups, have high levels of activity throughout the year. Each month there are multiple online events, as well as mailings, social media posts, livestreams and newsletters. The conference is, of course, a particularly busy period in terms of planning and then running the event, and is a key opportunity for members (and non-members) to connect.

2. Successful or Intense Initiatives: *Could you share some examples of particularly successful or intense initiatives undertaken by IATEFL?*

Some of IATEFL'S most significant sustained initiatives have included:

- The development and expansion of **Special Interest Groups (SIGs)**, which became a defining structural feature of the association.
- The evolution of its committee structure into a more formalized governance system (notably refined in 2016–2017).
- The long-standing annual international conference, which has evolved in format (including on-line-era conferences) and remains central to its professional impact.

3. Noteworthy Members: *Who are some of the most noteworthy members of IATEFL, both within the organization and outside of it? How have they contributed to the association's goals and activities?*

Our publication, *A History of IATEFL* ([available here](#)), outlines the first 50 years of the association and the large number of people who contributed so much. Today the same is true. IATEFL could not function or respond to the needs of ELT professionals without the approximately 130 volunteers who help IATEFL achieve its goals.

OUTREACH

1. Promotion of Activities: *Do you promote your activities? If so, how do you go about it?*

Yes, we promote our activities and events to our members through eBulletins and our member magazine. Also through social media updates, livestreams, and mailings to members and non-members. All events are promoted on our website too: <https://www.iatefl.org/events>

2. Collaboration and Partnerships: *How does IATEFL engage with other associations within Argentina or internationally? Can you highlight some key collaborations or partnerships?*

IATEFL has members in Argentina, and also collaborates with our partner 'IATEFL Associate' teaching association FAAPI. FAAPI members can join IATEFL at a heavily discounted rate (Associate Individual Membership) through FAAPI.

3. Relationships with Training Institutions: *Can you elaborate on IATEFL's relationships with institutions that train teachers and translators? How does IATEFL support or interact with these institutions?*

Throughout its history, IATEFL has collaborated with academic institutions, conference venues, editorial boards, and professional networks. It has maintained links with scholarly publishing (e.g., ELT Journal editorial connections) and supported teacher education

through conferences, research dissemination, and SIG activity.

4. Connections with other Associations: *In addition to IATEFL, there are two other associations (ACTFL and TESOL) that bring together English teachers internationally. Do you maintain connections with them? How does IATEFL differ from those two?*

IATEFL leadership and TESOL International leadership communicate on a regular basis as sister organisations set up at the same time. The associations are different, but there have been many examples of them collaborating over the years. IATEFL has strong connections with a wide range of institutions, associations and official bodies around the world.

6. Connections with Other Professions: *How does IATEFL connect with professionals from other fields, such as editorial boards or publishers? Can you provide examples of cross-field partnerships or events?*

IATEFL has less frequent interactions with other professions, but always looks to learn from best practice in all it does, and this can lead to such collaboration and communication on occasion.

6. Interaction with Political Officials: *How does IATEFL interact with political officials? What impact do these relationships have on the association's work?*

IATEFL focuses itself on issues related to English language teaching. It does not take political stances in any country.

VIEW ON THE CURRENT SITUATION

1. Current Situation of the Profession: *How does IATEFL view the current state of the language teaching profession? What rights have been established for professionals, and what issues or challenges are still unresolved?*

As has always been the case, there are a range of challenges, threats and dangers being faced by the English language teaching profession, as well as many opportunities and exciting developments. As a membership

association IATEFL sees its role as linking, developing and supporting the global community of English language teaching professionals. As a registered charity it also sees its role as supporting teachers and teaching associations in areas of the world where there are not the same opportunities as in other areas.

2. Evolution of English: *What is your perspective on the evolution of English as a Foreign Language (EFL) teaching worldwide? What aspects do you consider positive, and which areas do you feel require intervention through specific language policies?*

From its inception in 1967, IATEFL has reflected the major methodological and ideological shifts in ELT, including debates on communicative language teaching, pronunciation priorities, international English, and global perspectives on English use (as evidenced in the scholarly references and conference themes documented in its history). The association has historically provided a platform for discussion of global English, linguistic diversity, and evolving pedagogical approaches, aligning with broader developments in applied linguistics and ELT scholarship.

3. Future Challenges: *What do you see as the major challenges facing the profession both now and in the future? How is IATEFL planning to address these challenges?*

As discussed previously, there are a number of very large challenges and threats being faced by the profession. Perhaps the two biggest global challenges are climate change and the development of Artificial Intelligence. IATEFL is addressing these in a number of ways.

The first is a major review of the association's role, functions and practices to ensure IATEFL stays relevant to the needs of its members and of the profession in the years and decades to come (considering such challenges as part of this process). This is currently underway and the association is engaging with, and listening to, a very wide range of voices and partners in the profession.

With many challenges IATEFL provides a forum for the sharing of issues, of ideas, and of solutions. IATEFL also always aims to lead by example, learn from others and share best practice. A great example of this is our international conference plenary sessions. These aim to address the key issues facing ELT professionals, and are made available to the wider international ELT community for all to benefit from. At the 2024 conference, for example, there were plenaries on critical literacy, teaching English and other languages, equality in ELT, and AI in ELT. These were all shared on social media during the conference and are available free to access subsequently: <https://www.iatefl.org/resources>

One particular area of specific attention is sustainability. This has been a part of the association's key strategy for nearly a decade and each year it publicises the actions it has taken. Recently, however, IATEFL has also launched a new initiative, 'Green IATEFL', with the aim of making IATEFL a model of sustainability for the wider ELT community, empowering both teachers and students to take meaningful environmental action. As part of the initiative, IATEFL will be working with key stakeholders to become a thought leader, giving the global ELT community direction around the interface between ELT and climate change.

4. Commitment to the Association: *How do you perceive the commitment of your peers within the association? Why do you believe it is important to maintain and foster these forums for professional engagement?*

As the Chief Executive of IATEFL I am, of course, going to say that it is essential for associations such as IATEFL to continue to exist and to meet the needs of English language teaching professionals. As a former teacher, trainer and manager I would also add that being part of something larger than oneself, and feeling part of a professional community, rather than an isolated teacher, and building a network of friends and colleagues, is incredibly important personally as well as professionally.

Marina Falasca is an award-winning teacher educator, researcher, and consultant specializing in the intersection of educational technology, sustainability, and teacher development. A graduate of I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández,” she currently lectures in TEFL Methodology, Higher Education Didactics, and Educational Research at prestigious teacher-training institutions in Buenos Aires.

As the STAR Country Director for Argentina, Marina leads high-impact international initiatives focused on Education for Sustainable Development and Global Citizenship. Her leadership extends to her role as VE/COIL Program Coordinator at GlobalEd and her active involvement in the RhetAI Coalition, where she advocates for the ethical, critical, and human-centered integration of AI in education.

A recognized leader in her field, she is the recipient of the Educa Latinoamérica 2026 Award for Innovation in Higher Education, the 2025 AAICEP Ibero-American Global Education Prize, and the 2024 Klett Award for Sustainable Development Education. Her research is frequently featured in international publications and keynotes on digital pedagogy and transformative learning.

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI): puente de puentes

Federico Cristante

INTRODUCCIÓN

Cuando la revista del Lenguas solicitó un artículo sobre la AATI y se me pidió que fuera yo quien lo redactara, dos cosas me pasaron por la cabeza. En primer lugar, me sentí profundamente honrado de tener que esbozar estas palabras sobre nuestra querida asociación, y nada menos que en una publicación perteneciente a mi propia casa de estudios. En segundo lugar, pensé: “¿En serio le van a dejar un artículo institucional en las manos del tipo que llenó de ninjas el *Calidoscopio*?”. Y se ve que sí, porque aquí estoy. Pero hoy vine a hablar de la AATI, no a traer ninjas. Claro que, tratándose de ninjas, es probable que estén presentes y nadie los vea.

Ahora bien, cabe la posibilidad de que, para muchas personas, todo lo que diga aquí sea medio una obviedad. O muchas obviedades juntas. Como un gran paraíso de la obviedad. Eso será porque esas personas son allegadas a la AATI y saben de qué va. Pero el público se renueva, y es posible que ustedes, que están leyendo estas líneas, no tengan la menor idea de qué es la AATI. Pues bien, aquí estoy yo para desasnaros.

En fin, sin más demoras, pasemos a hablar de lo que nos trae por aquí.

LA AATI

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (de aquí en más, la AATI, para no tener que tipear tanto) es una entidad sin fines de lucro que, como su nombre lo indica, nuclea a traductores e intérpretes de Argentina. Desde su fundación, allá por 1982, trabaja incansablemente para mejorar las condiciones laborales de nuestra profesión: organizamos eventos,

jornadas, cursos, charlas. Impulsamos programas de visibilización, nos vinculamos con asociaciones y entidades afines. Toda una serie de labores cuyo objetivo es mejorar la situación de los y las profesionales de la traducción y la interpretación (o, como mínimo, que esa situación no empeore).

Como entidad, no tiene un lugar físico donde reunirse (alguien más afín al lenguaje poético diría que la AATI existe en nuestros corazones, pero yo soy un tanto más pragmático). Y si bien hoy en día solemos reunirnos ocasionalmente en persona, la proliferación postpandemia de las plataformas virtuales ha logrado aceptar mucho las comunicaciones institucionales, tanto en lo interno como en lo externo. Imagino que en muchas entidades habrá sucedido lo mismo. Pues bien, el día a día en la AATI transcurre en la virtualidad, sea por mail, por grupos de Whatsapp o por reuniones de Zoom. Creo que, en ese sentido, vernos obligados a depender de la virtualidad para no enfermarnos nos ha enseñado a sacarle el jugo, aunque ya no fuera por obligación.

LAS COMISIONES

La AATI está dividida en comisiones de trabajo, relacionadas con distintos sectores de la profesión. Así tenemos, por ejemplo, la Comisión de Interpretación (ComInt), la Comisión de Traducción para Editoriales (ComTrEd), la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad (TAVAcc), por mencionar algunas, y todas esas comisiones se encuentran bajo el ala de la Comisión Directiva. Pueden ver todas las comisiones existentes [aquí](#). Obviamente, esto no difiere demasiado del modo en que se manejan otras entidades análogas, pero no puedo dejar de comentar que, con el pasar de los años, las comisiones han ido creciendo de

manera significativa. No solo porque cada vez contamos con más colaboradores (lo que conduce a que las reuniones de colaboradores que venimos organizando para fin de año se vayan poniendo cada vez más concurridas, mal que le pese al ermitaño que escribe estas líneas), sino porque, así como la profesión evoluciona, también cambian las necesidades de las y los profesionales. Por ejemplo, en 2023 se creó la Comisión de Localización de Videojuegos (ComLoc), y la respuesta del público ha superado todas las expectativas. Sabíamos que se necesitaba una comisión que tocara el tema de los videojuegos, pues al fin y al cabo, no deja de ser un mercado que está cada vez más presente, pero no nos imaginamos que iba a haber semejante reacción. O yo no me lo imaginé, para no hablar por los demás. Claro que no soy del palo, así que no me lo puse a pensar demasiado.

Desde su respectivo sector, cada una de estas comisiones trabaja denodadamente organizando eventos, charlas, cursos, en consonancia con las actividades de las demás comisiones. Pues si algo caracteriza a la AATI es que el trabajo siempre se hace en equipo. Siempre prevalece el diálogo, siempre se intenta tirar para el mismo lado. Y eso se hace posible, en términos generales, por medio de la Comisión Directiva (CD), que es la que encauza todos los quehaceres de las demás comisiones.

El 12 de julio de 2024 hubo Asamblea General Ordinaria (AGO), que marcó el fin del ciclo de la CD de 2021-2024. Eso significa que hubo elecciones, y que quedó instaurada una nueva CD, presidida por Laura Cariola y Patricia Clivio (como presidenta y vicepresidenta respectivamente). Un detalle que vale la pena mencionar es que, entre la CD anterior y la actual, hay cuatro integrantes nuevos. Lo mismo sucedió cuando asumió la CD anterior. Eso significa que, ciclo tras ciclo, la CD se va renovando constantemente, y cada vez que se renueva, ingresan nuevos criterios, nuevos puntos de vista. No hace falta que comente que hay organizaciones en cuyas comisiones organizadoras están siempre las mismas personas por los siglos de los siglos, amén (y no me refiero a organizaciones de la traducción o la interpretación necesariamente; todos conocemos algún caso por el barrio, sea de algún club vecinal, alguna sociedad de fomento, o lo que sea). En

ese sentido, el hecho de que la CD cambie sus miembros periódicamente sin recurrir siempre a las mismas personas le da energía no solo a la CD, sino a la asociación, porque en esa renovación lo que se gana es la diversidad de ideas.

¿QUÉ ES LO QUE HACEMOS?

Esta es, por cierto, una pregunta muy amplia y estos pocos párrafos no alcanzarán a dar cuenta de la totalidad de nuestra labor. Pero, aun a riesgo de dejar cosas afuera, vamos a recorrer un poco la tarea de las distintas comisiones. Agárrense los pantalones.

En primer lugar, vamos por el día a día. Además de la página de aranceles mínimos sugeridos, que lamentablemente nos está tocando actualizar cada vez más seguido (lo que habla de la buena voluntad que le ponemos, pero también de la mala situación del país), en la página hay un formulario disponible para toda persona que esté buscando servicios de traducción o de interpretación. El potencial cliente llena el formulario con sus datos de contacto y con los detalles de lo que necesita, información que después se envía por mail. Vale aclarar que, si bien el listado de aranceles se encuentra disponible para todo el público, las solicitudes de servicios les llegan solamente a socios y socias que tengan la cuota al día. Y nos enorgullece poder afirmar que hay solicitudes prácticamente todos los días.

La AATI también dispone de la asistencia legal de la doctora Judith Malamud, especialista en contratos y derechos de autor. Los socios y socias de AATI que necesiten los servicios de nuestra asesora jurídica pueden recurrir a ellos, en cuyo caso el costo de la primera consulta queda a cargo de la propia asociación. Obviamente, el resto de las consultas que necesiten hacer correrá por parte del socio o la socia, pero abundan los casos en que esa primera consulta dio pie a que la persona resolviera un entuerto legal que la tenía a maltraer.

Las comisiones de Cursos y Charlas son las encargadas del área de formación. La comisión de Cursos organiza actividades de formación que, por lo general, tienen entre dos y cuatro reuniones. Los temas son de lo más variados, desde escritura creativa para

traductores hasta uso de determinada herramienta de traducción asistida, pasando por DTP (la maquetación del texto traducido), normativa, etcétera. Los cursos suelen ser bastante accesibles (más aún para socios y socias, y para quienes pertenecen al programa Futuros Profesionales, guiño-guiño) y suelen ser por Zoom (pues, si algo positivo nos ha dejado la bendita pandemia es que las plataformas virtuales están a la orden del día). Por su parte, el equipo de Charlas organiza jornadas que duran todo un día —como la Jornada de (re)inserción profesional AATI-USAL o la Jornada de Traducción Técnico-Científica AATI-UB—, charlas y talleres, tanto presenciales como virtuales. A diferencia de los cursos, son eventos de un solo día o una sola reunión; al igual que con los cursos, los temas que se abordan son de lo más variados, lo cual es lógico, pues en esta pluralidad que es nuestra profesión, son muchos los caminos posibles.

Esas actividades de formación, por lo general, surgen en las distintas comisiones temáticas, como la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor, la Comisión de Localización de Videojuegos, la Comisión de Interpretación, la Comisión de Futuros Profesionales, la Comisión de Lenguas Originarias, la Comisión de Relaciones Institucionales. Las comisiones son las que van pujando por cada rama de nuestra profesión con programas de apoyo, actividades afines, los ya mencionados cursos y charlas. Esto deja en evidencia algo que tal vez sea fácil dar por sentado, pero ninguna de esas actividades, ninguno de esos eventos, sería posible si no existiera un diálogo, si no estuvieran las ganas de trabajar en equipo, de llevar adelante en conjunto. Porque si bien en la ComTrEd podemos tener muchas ganas de organizar tal o cual curso, si dejamos afuera a la comisión de Charlas o a la comisión de Cursos, pocas chances habrá de que esa actividad llegue a buen puerto. ¿Hay roces, desencuentros y otras yerbas? Seguro, pero a la hora de los bifés, los resultados son más que claros.

En este listado de comisiones y actividades, no puedo dejar de mencionar el programa de Mentorías, que vincula a alguien que acaba de recibir su título con alguien de más experiencia, con el fin de orientar al profesional novel y brindarle herramientas para que comience a darle forma a su vida profesional. No es

una oferta de trabajo (de hecho, eso pasa por las solicitudes de servicios ya mencionadas), sino una orientación, una forma de ir consolidando y poniendo en práctica las herramientas obtenidas durante la carrera académica. Yo mismo pasé por el programa de Mentoría en su momento (aunque en aquel entonces se llamaba distinto), y doy fe de que, en la vorágine de estar recién recibido y rodeado de pañales, con un querubín que aún no llegaba al año, los consejos que recibí me dieron un rumbo y me ayudaron a fijar un objetivo. Un objetivo que con el tiempo pude lograr.

ACTIVIDADES Y EVENTOS REGULARES

Hay varios eventos que la AATI organiza año tras año. El primero suele ser a principios de abril, y se trata de la Jornada de Traducción Técnico-Científica AATI-UB, que solía llevarse a cabo en el predio de la Universidad de Belgrano, hasta que al mundo se le dio por entrar en pandemia. Desde entonces se organiza de manera virtual. Durante todo un sábado de abril, se presentan disertantes de diversas temáticas relacionadas, como su nombre lo indica, con la traducción técnico-científica.

Luego, en el marco de la Feria del Libro (antes de que comience la Feria, de hecho), tienen lugar las Jornadas Profesionales, organizadas por la Fundación El Libro (FEL). En estas Jornadas están presentes todos los actores de la industria del libro: editoriales, ilustradores, especialistas en derechos de autor... y no podía faltar la traducción (en particular, para editoriales). Y allí está la AATI, que en 2025 organizó la décima edición de las Jornadas de Traducción para Editoriales. La entrada es libre y gratuita (aunque sí requiere inscripción), y quienes asisten pueden disfrutar de diversas charlas relacionadas con la traducción de libros. Como es un evento gratuito, la filmación de las Jornadas de cada año queda disponible en nuestro [canal de YouTube](#), no así los talleres pre-jornadas (suelen ser cuatro, y tienen lugar el día anterior a la apertura de las Jornadas en sí mismas), pues esos son arancelados. Como dato adicional, las Jornadas Profesionales de la AATI tienen un estrecho vínculo con la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone (EOTL), organizada por el Lenguas Vivas con apoyo de la AATI. De hecho, entre las charlas gratuitas de las jornadas suele haber

una lectura organizada por las coordinadoras de la EOTL.

Otro evento que se viene realizando hace años es la Jornada de (re)inserción profesional AATI-USAL, una jornada de todo un día en el que se dan charlas y mesas redondas relacionadas con el mercado de la traducción y las herramientas que tenemos a la hora de insertarnos en ese mercado. Es un evento híbrido, que se lleva a cabo en el predio de la Universidad del Salvador. Por lo general, es una jornada pensada para quienes estén próximos a recibirse o ya lo hayan hecho y necesitan ir armándose en lo profesional, o para aquellas personas que estén buscando un aire nuevo en la profesión, por ejemplo.

Ya hacia fin de año, se organizan dos actividades muy esperadas: en septiembre está la Clínica de Traducción Literaria, en el marco del Festival Internacional de Literatura, organizado por la fundación FILBA, y el taller de Traducción de Ciencias Humanas, que se realiza en la Alianza Francesa entre octubre y noviembre. Ambas son actividades aranceladas, pero se busca que el costo sea accesible, al igual que con los talleres pre-jornadas de las Jornadas Profesionales.

Obviamente, estas actividades no son lo único que sucede en el año (como pueden ver en el apartado de actividades que hemos organizado). En ese sentido, la virtualidad ha facilitado mucho la organización de eventos, con cada vez más asistencia, pues les ha abierto la puerta a muchas personas del resto del país que se quedaban afuera de muchos de estos eventos. Y si hay algo que priorizamos en AATI es la inclusión.

OTRAS ACTIVIDADES Y EVENTOS

En la sección anterior mencioné eventos regulares de la AATI, pero año tras año, se organizan muchas otras actividades, de esas que nos dejan con ganas de más, pero que no llegan a tener una continuidad. Pues bien, lo que sigue es un listadito muy breve de esas actividades. Podría extenderme, pero no tiene demasiado sentido incluir absolutamente todas, pues el objetivo es dar una idea. Ya decía mi abuela que para muestra, basta un botón.

- 2019: 1.º EITILOM: Encuentro Internacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Originarias y Minoritarias
- 2019: Encuentro de taveres séniore (Traducción audiovisual)
- 2021: Charla/taller: Derechos de reproducción del producto de trabajo de los y las intérpretes
- 2022: *Translators* en el ring (duelo casi a muerte en traducción de cómics)
- 2022: Taller: ¿Cómo presentar proyectos de traducción a editoriales?
- 2024: Jornada de localización de videojuegos (reparación de calefones)
- 2024: Encuentro Binacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas

PROGRAMAS DE APOYO Y DEMÁS YERBAS

Son muchos los programas de apoyo y actividades que fomentamos en pos de la visibilidad de nuestra profesión. Pues, si bien en algunos ámbitos de la traducción se dice que quien traduce debe permanecer invisible, eso es para el texto en sí —y, si debo ser franco, es un concepto con el que no estoy demasiado de acuerdo—, pero no en el quehacer diario. En ese sentido, ser invisibles solo nos sirve para que nos pasen por arriba y que nuestros derechos se tornen tan invisibles como nosotros.

Así pues, hace ya mucho tiempo que llevamos adelante campañas de visibilización para que, justamente, la presencia del traductor sea cada vez más tangible. A saber: “En la tapa”, cuyo nombre original era “Traductores en la tapa”, celebra las editoriales que agregan en sus libros el nombre de quien tradujo el texto. “En los medios” destaca las reseñas de libros en que se menciona a quienes traducen. “Translators in the credits” comenzó como un hashtag en las redes que se hacía eco de “En la tapa” pero en el ámbito de la localización de videojuegos; enseguida tomó vuelo propio y aparece constantemente en redes sociales.

“En la pantalla” busca resaltar el trabajo de quienes trabajan en traducción audiovisual y accesibilidad. “En la Feria” muestra libros traducidos por socios y socias AATI que pueden conseguirse en la Feria de turno (en 2024 lo hicimos para la Feria del Libro y para la Feria de Editorxs).

A todo eso se suman iniciativas como la “**Biblioteca de socios**”, que por un lado recopila libros traducidos por socios y socias AATI (una especie de muestrario, si se quiere), y por el otro, menciona obras literarias, también de socios y socias AATI. Hace poco se inauguró la “Ludoteca de socios”, que busca hacer lo mismo, pero con los videojuegos. Esto va en consonancia directa con lo de #TranslatorsInTheCredits porque, de por sí, quienes trabajan con videojuegos tienen que convivir con políticas de confidencialidad a diestra y siniestra, que es lo que propiciaba la ausencia de traductores en los créditos de videojuegos en primer lugar.

Por otra parte, cabe mencionar también al trabajo incansable que se lleva a cabo en cuanto a derechos de autor y temas afines. Desde su participación en asociaciones como *alitoral* o el International Author’s Forum (IAF) al trabajo realizado oportunamente en pos de que se aprobara la ley del libro, que terminó por no ver la luz, o el apoyo al ahora casi desaparecido Programa Sur de apoyo a las traducciones, del que hablaré más adelante, cuando me toque hablar de la hermosa situación actual.

LAS REDES Y EL CONTACTO CON EL PÚBLICO

La AATI cuenta con varios canales de comunicación para acercar las novedades y difundir nuestras actividades. En primer lugar, el *newsletter* que se envía por mail desde hace años, en el que se suelen compartir noticias recientes y difundir eventos próximos, usualmente relacionados con la propia asociación o con alguna institución vinculada con la AATI. También tenemos mucha presencia en redes. Desde nuestras cuentas de [Instagram](#), [Facebook](#), [X](#) y [LinkedIn](#), nuestro equipo de difusión hace llegar a quienes nos siguen toda la información pertinente sobre cursos, jornadas, eventos específicos, las campañas de visibilización ya mencionadas, etcétera.

Por Instagram también se han transmitido algunos eventos en vivo (sobre todo de carácter presencial, pero eso es algo que hoy se hace más bien por el canal de YouTube). Es allí donde se guardan las grabaciones de eventos disponibles al público, y por donde se transmiten determinadas actividades virtuales, como, por ejemplo, el ciclo de entrevistas a profesionales organizado por la comisión de Futuros Profesionales, ciclo que se realiza por Zoom pero que se transmite en vivo por el canal, desde donde quienes asisten pueden dejar sus dudas y comentarios para la persona entrevistada. Como mencioné más arriba, allí se van guardando los videos de todas las actividades de acceso libre, por lo que termina siendo un reservorio de información muy importante, donde se pueden encontrar charlas sobre temas que siguen siendo relevantes, pese al paso de los años. Ergo, si no han pasado aún por allí, les recomiendo que, apenas terminen de leer esta publicación, vayan a pegarle una mirada.

Y aquí no puedo dejar de mencionar el querido *Calidoscopio*, nuestra publicación digital que, cada tres meses, es ocasión de alegría en todas las mesas traductoriles. Pero de eso hablaré en la siguiente sección, como no podía ser de otra manera.

EL CALIDOSCOPIO

Si bien hablar de la AATI siempre me supone un grado de subjetividad, pues al fin y al cabo, se trata de algo de lo que formo parte, acá es donde la objetividad se me va irremediable e inevitablemente al cuerno. Es imposible que yo escriba una nota sobre la AATI y que no dedique un apartado para el *Cali*. ¿Y qué es el *Cali*? Pues se trata nada más y nada menos que de la publicación digital de AATI. ¿Y qué tengo que ver yo, que no puedo mantenerme objetivo al hablar sobre este tema? Pues soy parte del equipo editorial y el maquettador del *Calidoscopio* desde hace ya cinco años. ¿Y por qué...? Bueno, basta de preguntas.

Podría aprovechar estas líneas para contar la historia de nuestro querido *Cali*, pero la verdad es que no tendría demasiado sentido, dado que en su momento se publicó *el Histórico*, en concordancia con el cuadragésimo aniversario de la salida en papel del primer *Calidoscopio*. Sip. Cuarenta años. A principio de año

intentamos visitar a Arjona para pedirle que escribiera la canción “Publicación digital de las cuatro décadas”, pero no nos quiso abrir la puerta. ¿Quieren historia? Pues en el *Histórico* está toda.

Si bien el *Calidoscopio* comenzó como un boletín en que se informaba sobre los eventos de la AATI (al menos en su segunda etapa: de nuevo, vayan a leer el *Histórico*), hoy en día, es más bien una recopilación de artículos en los que las y los profesionales vuelcan sus conocimientos, experiencias y reflexiones sobre su trabajo. Es un constante compartir que se aleja un poco del lenguaje académico, si se quiere, pero que nos acerca un poco más a otras perspectivas. En esta pluralidad que es nuestra profesión, las distintas miradas no pueden menos que aportar riqueza a nuestra propia experiencia. Sé que suena cursi, pero tras cinco años de ver pasar artículos y de meter mano en cuanta edición publicamos, no puedo explicarles cuán cierto es esto que digo.

Los informes sobre las actividades siguen estando, por supuesto, pues no dejan de ser una forma de mostrar lo que hace la AATI, no solo desde el punto de vista de quienes dispusieron de su tiempo y ganas para organizar cada evento, sino también desde la perspectiva de quienes los vivieron, lo que nos permite saber (si es que hubiera hecho falta) que estamos en el camino correcto.

Y también está la faceta artística, porque además de las notas “de contenido” y de los informes de las actividades de AATI, se nos da por exhibir la creatividad de nuestros socios y socias publicando poemas y cuentos de su autoría. Y también hay ninjas. Ninjas traductores, de hecho. Si tuviera que buscarles una explicación, podría argumentar que disfrutamos sobremanera del tono distendido que logramos ponerle a cada edición, pero que también nos gusta el peligro y la adrenalina. No hay más que decir: vayan y vean.

RELACIONES INSTITUCIONALES Y CONVENIOS

Entre las tantas cosas que la AATI hace en pos de mejorar nuestra profesión, una muy importante pasa por las alianzas que va tejiendo con distintas asociaciones. Por ejemplo, en el plano internacional, es parte de FIT

LatAm (el Centro Regional de la FIT, la Federación Internacional de Traductores), que nuclea asociaciones de traducción e interpretación de toda la región. También es parte del IAF (el International Author’s Forum, un grupo que nuclea asociaciones de distintos géneros artísticos con el fin de proteger los derechos de autor), de alitral (la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria), y más. ¿Por qué? Porque, por más cliché que suene, la unión hace la fuerza. Y tanto en nuestro país como en el mundo, se está haciendo cada vez más necesario mantener la unión desde la pluralidad. No siempre estamos de acuerdo entre nosotros, por supuesto, pero es algo que pasa en las mejores familias, y que no evita que nos apoyemos mutuamente para seguir trabajando por mejorar nuestras condiciones de trabajo.

Del mismo modo, mantenemos buenas relaciones con otras entidades a nivel local, sean del ámbito académico o de otros espacios. El propio I. E. S. en Lenguas Vivas J. R. F. es un buen ejemplo, si vamos al caso. En más de una oportunidad, por ejemplo, el LV y la AATI se unieron para festejar el Día Internacional de la Traducción. O la E. N. S. en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, donde suele tener lugar la Asamblea General Ordinaria. También tenemos un vínculo muy estrecho con entidades como CADRA (el Centro de Administración de Derechos Reprográficos de Argentina), que es la encargada de proteger y gestionar colectivamente los derechos de autor en nuestro país, tanto en el sector del libro como en el de la fotografía. Es una entidad que nos acompaña año tras año en las Jornadas de traducción editorial, por ejemplo, con charlas informativas y novedades del mundillo de los derechos de autor.

Antes hablé de las jornadas AATI-USAL y AATI-UB; pues bien, con ambas instituciones mantenemos una relación que además pasa por lo académico. En conjunto con la Universidad del Salvador, la AATI organiza la Actualización en Interpretación Especializada, un programa de posgrado único para intérpretes profesionales. Con la Universidad de Belgrano, la AATI organiza la Diplomatura de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad, un programa de posgrado destinado a traductores profesionales que desean perfeccionarse en la traducción especializada al inglés.

Y como estas, tantas otras instituciones, asociaciones de profesionales, fundaciones. Incluso tenemos convenios con entidades privadas, tanto del sector de la traducción como de otros sectores, siempre para beneficio de socios y socias. Pueden pasar a ver un poco sobre eso en [la página](#). Y les diría que aprovechen, porque realmente hay de todo.

LA SITUACIÓN ACTUAL

Acá no me queda otra que ponerme serio. Quienes vivan en Argentina no necesitan que les explique que la mano viene complicada. Y es que no me puedo referir exclusivamente a lo económico, que de por sí viene bastante picante; también hay una crisis cultural, exacerbada por las medidas que, con total desparpajo, está tomando el actual gobierno. Entre ellas está la reducción del 90 % del presupuesto del Programa Sur de apoyo a las traducciones, programa que promovía la cultura y bibliodiversidad de Argentina en el resto del mundo. Por medio del Programa Sur es que la AATI hacía anualmente una selección de traductores y traductoras para Argentina Key Titles, la iniciativa conjunta entre Cancillería y la Cámara Argentina del Libro para traducir al inglés una serie de textos que incentiven la publicación de obras argentinas en el exterior, labor que dichos profesionales no llevaban a cabo *ad honorem*, sino que era una tarea paga, cuyo costo corría por parte de la Agencia Argentina de Inversiones, por convenio con Cancillería en el marco de la iniciativa AKT. Tras conocer tal triste noticia, la AATI publicó un formulario para juntar firmas y enviar un comunicado a las autoridades pertinentes en defensa del Programa Sur, al cual adhirieron más de cuatrocientas personas.

En ese tenor, tenemos la convicción de que no podemos quedarnos de brazos cruzados. Hace años que luchamos para que mejore la situación de nuestros profesionales, incluso desde las leyes. No puedo dejar de comentar sobre el trabajo incansable que se ha llevado a cabo, por ejemplo, para que se promulgue la ley de creación del Instituto Nacional del Libro Argentino. Ley que, por mucho que nos pese, aún no ve la luz. Del mismo modo, más de una vez nos ha tocado hacer publicaciones de repudio en respuesta a ciertos artículos que, con total irresponsabilidad, ninguneaban nuestra profesión. Durante la pandemia, fueron varios los

medios que, con tal de enganchar a los lectores (que ya bastante desesperados estaban con la situación imperante), sugerían diversas “changas” con las que pasar el pandémico invierno, y una de esas changas era la traducción. Es cierto que fue un período muy difícil para todos, pero tuvimos que salir a responder a esos medios, pues sus decires nos perjudicaban a todos.

Otro tema que no puede quedar fuera de esta sección —porque es parte de la realidad actual, aunque no se limite a nuestro país— es la proliferación de motores de “inteligencia artificial” (entre comillas porque la verdad es que no son eso, estrictamente, pero bueno, así se los llama). Acá no puedo extenderme solo por un párrafo, ni siquiera por una sección completa del texto, sin caer en omisiones. Todo el tema requiere *un texto aparte*. Pero están de suerte, porque en esta misma publicación aparece un artículo de Alejandra Alejo en el que habla de las IA. Sí diré que es un tema controvertido, que ya dentro de la propia AATI tiene gente a favor y gente en contra. Yo, en lo personal, estoy en esa última vereda por motivos que ahora no vienen al caso, pero si venimos hablando de que la AATI es pluralidad, sería una insensatez proclamar que mi postura es la de la AATI, puesto que no es así. Pero sí es cierto que hay comisiones que tienen una postura general más o menos coherente respecto de este tema. Lo bueno es que podemos debatirlo sin tirarnos de las mechas.

Volviendo a la situación del país, ahora no nos queda otra que seguir mirando hacia adelante, siempre atentos a lo que vaya sucediendo en nuestro día a día. ¿Van a seguir apareciendo palos en la rueda? Pues sí: palos de todo tipo, tamaño y color. Y por pequeños o grandes que sean, la AATI estará siempre presente, dispuesta a enfrentarlos. Algunos los podremos sacar a tiempo, otros tal vez no, y nos tocará lidiar con las consecuencias. Pero siempre, *siempre*, estaremos ahí.

UNAS ÚLTIMAS PALABRAS

La traducción es una actividad plural, por mucho que se nos pegue el estereotipo del traductor ermitaño trabajando en pijama y rodeado de gatos. Esa pluralidad va desde el individuo que se relaciona con sus colegas hasta las asociaciones que nuclean a otras

asociaciones. Nuestra labor está llena de vínculos, y más hoy en día con la facilidad de interconectividad que nos ofrecen las redes sociales y los medios virtuales. En ese sentido, la AATI no es la excepción. Creo que eso queda claro en el breve pero irremediablemente incompletísimo panorama que les he pintado, y se hace más que evidente si tomamos en cuenta la respuesta que recibimos, un detalle que deliberadamente dejé para el final. Y no hay con qué darle: la respuesta de la gente es excelente. Es en parte lo que nos empuja a seguir trabajando, a seguir esforzándonos.

¿Tenemos *haters*? Pero claro que tenemos *haters*, si hasta Taylor Swift tiene *haters*. Pero a esos no les damos mucha bola. Aceptamos las críticas constructivas, claro, porque también nos ayudan a crecer, pero los comentarios gratuitamente negativos nos los pasamos por el *gratuitamente* (y avisé desde el vamos que yo no era la persona indicada para escribir este texto).

En fin, muchas gracias por haberse tomado el tiempo de leer estas humildes palabras. Nos vemos en la próxima actividad de la AATI. Y vayan a leer el *Cali*.

Federico Cristante es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IESLV Juan R. Fernández e integra varias comisiones de la AATI: la Comisión Directiva, la Comisión de Traducción Editorial, la Comisión de Tecnología y el equipo editorial del Calidoscopio (donde ocasionalmente se publican algunos desvaríos de su autoría). Ha tenido un breve paso por la docencia (en materias de traducción), pero hoy en día se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Tiene prohibida la entrada al banco desde la vez en que se puso a calificar los carteles informativos con fibrón rojo.

Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)

Gerardo Bensi
Presidente de ADICA

La Asociación de Intérpretes de Conferencia de la Argentina (ADICA) se creó en 1979. Los socios fundadores fueron Teresa de Jesús Ahumada, Patricia Magno, Lidia McDonough, Diana Merchant, Ester María Galante, Jacqueline Miliavsky, María Lucía Noel de Noel, Carmen Susana Gil de Papanicolau, Catalina Dolan, Ricardo Leschot, Ana de Choch Asseo, María Delfina Cernello, Marcos Celesia, María Helena Fozzatti, Ricardo Palacios, María Carmen Marrodán y Evelyn Cassio.

El contexto en el que nació ADICA era muy distinto del actual y suponía una serie de desafíos para los intérpretes, ya que en ese momento no existía ninguna pauta orientativa en materia de honorarios ni condiciones de trabajo (por ejemplo, en cuanto a la cantidad de intérpretes que eran necesarios para eventos de diferente carga horaria). Ante esta situación, un grupo de intérpretes comenzó a pensar en crear una asociación que estableciera normas de calidad y profesionalismo y que sirviera de respaldo para sus miembros en sus negociaciones con los clientes. Fue así que, el 2 de octubre de 1979, se constituyó formalmente la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina.

Actualmente, la Comisión Directiva de ADICA está integrada de la siguiente manera:

Presidente: Gerardo Bensi

Vicepresidente: Enrique Boero Baby

Secretaria: Silvina Bresler

Tesorera: Daniela Caramutti

Vocales titulares: Beatriz Galiano, Silvana Lo Russo

Vocales suplentes: Ana de Choch Asseo, Laura Salvatori

Asimismo, la Comisión de Ética y Admisiones está compuesta por Beatriz Raffo, María Delfina Cernello de Herbert, Marcos Celesia (vocales titulares), Yvonne Fisher y Miguel Paleo (vocales suplentes).

ADICA cuenta con más de 60 socios que abarcan prácticamente todas las ramas de especialización y tienen la versatilidad para adaptarse a múltiples contextos laborales. Las lenguas de trabajo de la membresía son español, inglés, francés, portugués, alemán, italiano, holandés y ruso. Entre sus miembros se cuentan intérpretes presidenciales y miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), lo que refleja el alto nivel de competencia de sus asociados. Quienes pertenecen a ADICA se caracterizan por su idoneidad profesional, basada en una formación universitaria sólida o en la experiencia adquirida junto a colegas de amplia trayectoria. ADICA se mantiene principalmente con la cuota que pagan sus socios y, en menor medida, con fondos recaudados a través de actividades de capacitación y actualización profesional.

La asociación publica en su página web un listado de honorarios orientativos según la duración del servicio de interpretación. Estos honorarios son el resultado de debates periódicos entre los socios, cada uno de los cuales aporta su visión del mercado y sus propuestas.

ADICA se ha destacado por impulsar las mejores prácticas en el campo de la interpretación. La asociación participó activamente en la elaboración de la norma IRAM 13612, que establece los requisitos y recomendaciones para la provisión de servicios de interpretación. Esta norma define las diferentes modalidades de interpretación y las obligaciones de todas las partes involucradas en un evento, gracias a lo cual proporciona un respaldo valioso para los profesionales frente a sus clientes. En la actualidad, ADICA es

miembro de IRAM, lo que le da derecho a participar en las comisiones de trabajo que se ocupan de redactar normas relativas a servicios de interpretación y así llevar al debate las necesidades y puntos de vista de quienes ejercemos esta profesión.

La confidencialidad es un pilar fundamental en la ética profesional de ADICA. Los miembros se comprometen a mantener la más estricta reserva sobre la información a la que acceden durante su trabajo. Además, la asociación cuenta con una Comisión de Ética y Admisiones que vela por el cumplimiento del código de conducta, asegurando así la calidad y profesionalismo de sus miembros.

A nivel nacional, la asociación ha establecido convenios con la Universidad del Salvador, la Universidad del Museo Social Argentino y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En el ámbito internacional, ADICA tiene convenios de cooperación firmados con dos instituciones: el acuerdo firmado en 2019 con TAALS (The American Association of Language Specialists), que ha dado lugar a talleres anuales sobre la interpretación del español rioplatense, y el firmado en 2021 con TREMEDICA (la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines). Ambos convenios permiten a los miembros de ADICA acceder a oportunidades de capacitación e intercambio profesional. Por otra parte, en 2020 la asociación tuvo la iniciativa de dar origen a la Red de Asociaciones de Interpretación (REDINT): esta red nuclea principalmente a otras asociaciones profesionales de América Latina, a cuyos miembros ADICA otorga condiciones preferenciales cuando organiza instancias de actualización profesional.

En 2013, con la finalidad de promover la visibilidad de la profesión, ADICA instauró el 20 de noviembre como el Día del Intérprete de Conferencias, pues esta es la fecha en que se conmemoran el inicio de los juicios de Núremberg y el nacimiento de la interpretación simultánea moderna. Desde entonces y desde hace ya más de diez años, ADICA invita a sus socios y otras asociaciones profesionales a festejar este día en alguna sede de la ciudad de Buenos Aires, para celebrar el amor por nuestra profesión y el estrecho vínculo que nos une con las asociaciones de traductores

y las instituciones educativas que forman a las y los intérpretes del mañana.

La pandemia de COVID-19 marcó un antes y un después en la práctica de la interpretación, acelerando la adopción de nuevas tecnologías y metodologías de trabajo. ADICA respondió rápidamente a este desafío, adaptándose a la nueva realidad de la interpretación simultánea remota (ISR). La asociación organizó una serie de reuniones intensivas en las que los socios compartieron experiencias y conocimientos sobre esta nueva modalidad. Como resultado de estas deliberaciones, ADICA produjo un documento integral sobre las condiciones de trabajo en interpretación remota. Este documento se nutre tanto de las directrices de AIIC como de las experiencias prácticas de los miembros de ADICA, y aborda la gestión de la carga cognitiva en entornos virtuales, la importancia de los descansos adecuados y la necesidad de condiciones técnicas óptimas para garantizar la calidad del servicio. Asimismo, con posterioridad a la elaboración de esta guía, la asociación organizó una serie de conversatorios virtuales internos sobre diversos aspectos técnicos como la colaboración en la cabina virtual, la optimización de la configuración informática y la transmisión de sonido por Internet.

En los últimos años, ADICA ha enfrentado nuevos desafíos, particularmente en relación con el avance de la inteligencia artificial. En un intento de dar respuesta a esta nueva realidad, la asociación organizó en 2024, junto con AIIC, un webinar sobre las consecuencias de la inteligencia artificial en la profesión, abierto a socios y no socios de todo el mundo. Así, ADICA y AIIC aunaron fuerzas para llevar a cabo un proyecto conjunto, a través del cual se buscó proporcionar información actualizada y estrategias de adaptación.

Desde el comienzo de esta década, la profesión viene enfrentándose a desafíos relacionados principalmente con el avance de la tecnología y su aplicación a la interpretación. En este contexto, ADICA ofrece a sus socios un foro donde debatir perspectivas y propuestas, y continúa trabajando activamente para contribuir a una mejor comprensión de la realidad que nos toca vivir. Hoy más que nunca es vital la colaboración permanente con otras asociaciones de Argentina y del

exterior, ya que la unidad entre colegas y asociaciones profesionales resulta fundamental para compartir conocimientos, continuar con nuestro perfeccionamiento continuo y poner de manifiesto ante toda la sociedad el valor que aportan los intérpretes como mediadores entre personas, instituciones y culturas.

Datos de contacto: secretaria@adica.org.ar
Facebook: [https://www.facebook.com/ADICA Argentina](https://www.facebook.com/ADICAArgentina)
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/adica/?viewAsMember=true>

Gerardo Bensi es traductor e intérprete inglés-español, egresado del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y del Centro de Capacitación de Traductores e Intérpretes (CCTI). Desde el 2003, hace traducciones de textos técnicos y académicos, así como interpretaciones en conferencias, charlas, cursos, reuniones, auditorías y visitas de inspección. Le ha tocado interpretar, entre otros, a Álvaro García Linera, David Harvey, Anwar Shaikh, Petros Márkaris y Jane Goodall. Su experiencia en traducción incluye áreas como la sociología, psicología, medioambiente, economía, agricultura y ganadería, energías renovables y no renovables, farmacología, informática y procesos industriales. Ha trabajado con instituciones como la Facultad de Psicología de la UBA, el CONICET y la Universidad de Nueva York en Buenos Aires. También he participado en eventos organizados por organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y entes de los tres niveles del Estado.

El Camino hacia la Profesionalización de Intérpretes de Lengua de Señas Asociación Argentina de Intérpretes de Lenguas de Señas–AAILS

Laura Astrada

Contacto: info.aails@gmail.com | www.aails.org.ar

Redes: <https://www.instagram.com/aails.arg/> | <https://www.facebook.com/interpretesLSA>

Historia de AAILS: orígenes y motivación de su creación

La historia de AAILS es un testimonio del crecimiento y la profesionalización de los intérpretes de lengua de señas en Argentina. Nace en el seno de la comunidad sorda tras un largo recorrido que da origen a esta asociación de alcance nacional y federal. En el año 2013, gracias al espacio de formación de intérpretes de LSA-Español, desarrollado en la Confederación Argentina de Sordos (CAS), surge la motivación y el encuentro entre colegas así como la necesidad de contar con un espacio de reflexión e intercambio profesional. Al finalizar esta instancia, se crea el departamento de ILSA-E con el apoyo de la Comisión Directiva de la CAS, representada por María Rosa Druetta.

Los primeros pasos sentaron las bases sobre las cuales se edificó la asociación, que quedó formalizada el 10 de septiembre de 2018 y cuyos socios fundadores fueron Laura Astrada, Eda Vera, Flavia Ruggiero, Anahí Ezagui, Andrea Albor, Cecilia Mealla y Gabriel Clariá. Desde sus inicios y hasta la fecha, la asociación ha mantenido una estrecha relación con la comunidad sorda a través de la institución de máxima representatividad, la CAS. Hemos suscrito un convenio de trabajo en conjunto, consolidando así una alianza estratégica. En la historia de la evolución del colectivo de intérpretes, la creación de la asociación marca una nueva etapa en la profesión, permitiendo reconocernos como colectivo con una identidad propia. Se dejó de trabajar de forma aislada y solitaria para unirnos y ser parte de una comunidad de profesionales.

Primeros pasos hacia la profesionalización y consolidación como asociación

Desde su creación, AAILS ha trabajado incansablemente para consolidar la profesión de intérprete de lengua de señas en Argentina. Con el objetivo de lograr una mayor representatividad y profesionalización, la asociación ha estructurado su funcionamiento a través de comisiones de trabajo y delegaciones regionales. Para ello, se confirmaron ocho comisiones de trabajo: admisión de socios, capacitaciones, honorarios, ética, servicios de interpretación, intérpretes sordos, relevamiento y comunicaciones y cinco delegaciones regionales para lograr llegar a todo el país. Estas estructuras han sido fundamentales para el crecimiento de la asociación y para desarrollar documentos claves de forma colaborativa y constructiva con el fin de formalizar y orientar la práctica profesional, entre los cuales podemos destacar: el Código de Conducta Profesional (2022), el Protocolo de servicios de interpretación de LSA–ES (2022) y los honorarios mínimos orientativos para equipos de interpretación, contratantes y proveedores, estableciendo así estándares de calidad en la práctica.

Gracias a este trabajo conjunto, AAILS ha logrado un crecimiento significativo, que le permite contar actualmente con 180 miembros en todo el país. Estos logros son el resultado de un compromiso constante por fortalecer la comunidad de intérpretes y promover servicios lingüísticos de calidad para las personas sordas.

Asociativismo, una ventana al mundo

AAILS ha tejido una sólida red de colaboración con colegios de traductores, asociaciones de intérpretes, organismos estatales y otras entidades afines. Este asociativismo activo nos permite compartir conocimientos, experiencias y recursos, que enriquecen nuestra práctica profesional. Además, nuestra membresía en WASLI (World Association of Sign Language Interpreters) nos conecta con una comunidad global de intérpretes de lenguas de señas, a la vez que nos posiciona como referentes en la región de Latinoamérica y el Caribe.

Hitos: Aporte de AAILS en la conquista de derechos lingüísticos

En un trabajo conjunto con la Confederación Argentina de Sordos (CAS), AAILS fue un actor fundamental en la lucha por el reconocimiento legal de la Lengua de Señas Argentina. La asociación acompañó de cerca este proceso intenso de incidencia legislativa y brindó asesoramiento técnico en relación a nuestro campo. Asimismo, aportamos el servicio de interpretación en LSA para lograr la comunicación y sensibilización de los legisladores sobre la importancia de esta lengua, lo cual contribuyó en que se concretara una ley histórica que reconoce la Lengua de Señas Argentina como lengua natural y originaria.

La sanción de la Ley 27.710 en abril de 2023 marcó un hito trascendental para la comunidad sorda y para la profesión de la interpretación de LSA. Para los intérpretes, representa un avance significativo en la lucha por el reconocimiento profesional y el fortalecimiento de nuestro rol. Si bien la ley representa un gran avance, aún queda mucho por hacer para garantizar la plena implementación de sus disposiciones y eliminar las barreras de comunicación que enfrentan las personas sordas.



Imagen 1: Sesión del 13 de abril de 2023
Fuente: Senado TV



Imagen 2: Discurso de AAILS en el acto de la Campaña Federal de LSA frente al Congreso Nacional el 23 de septiembre de 2023.
Fuente: AAILS

Promoción de la formación profesional

En los últimos 15 años, la profesión de intérprete de lengua de señas ha experimentado un notable crecimiento en nuestro país, al ganar mayor visibilidad y reconocimiento. Hoy en día, se valora el rol fundamental que desempeñamos en el ejercicio de los derechos lingüísticos de las personas sordas en diversos ámbitos, como la educación, la salud, el ámbito legal y los medios de comunicación. Sin embargo, a pesar de este avance, aún persisten desafíos significativos. La creciente demanda de servicios de interpretación ha puesto de manifiesto la necesidad urgente de contar con un mayor número de intérpretes altamente capacitados y preparados para atender la diversidad de contextos comunicacionales. A pesar del progreso,

existen desigualdades de oportunidades de acceso a la formación de intérpretes en diferentes regiones.

Con el objetivo de fortalecer la formación académica y profesionalizar al colectivo de intérpretes de lengua de señas, desde este espacio hemos desarrollado un conjunto de iniciativas estratégicas. Entre ellas, se destaca la Especialización en Traducción e Interpretación en LSA en medios audiovisuales, cuyo plan de estudio y diseño curricular ha sido aprobado bajo la Resolución 1918/2023 y publicado en el Boletín Oficial, un trabajo que ha sido realizado junto al ISER (Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica). Asimismo, hemos puesto en marcha la primera [Revista de Traducción e Interpretación de Lenguas de Señas \(2023\)](#), una plataforma que promueve la investigación y el intercambio de experiencias entre los profesionales. Además, se han elaborado documentos para orientar el desempeño profesional, como es el caso de los Servicios de interpretación Lengua de Señas Argentina–español de calidad en los medios de comunicación (2020) y Buenas prácticas de interpretación audiovisual en Lengua de Señas Argentina de los debates electorales accesibles en clave de derechos (2023). Paralelamente, ofrecemos un programa de capacitación continua para garantizar la actualización constante de los profesionales y responder a las demandas de un campo en constante evolución. De manera periódica, la asociación ha organizado jornadas presenciales y virtuales con una amplia convocatoria, reuniendo a la comunidad sorda, intérpretes, organismos estatales y colegas de otras lenguas. Estas jornadas han tenido un impacto significativo en la comunidad de intérpretes, lo cual ha fomentado el intercambio de conocimientos y experiencias en torno a diversos ejes temáticos. La asociación organizó la conferencia latinoamericana y caribeña de WASLI que se desarrolló en Buenos Aires en julio de 2025 para debatir e intercambiar sobre los últimos avances en el campo de la traducción, interpretación y guía interpretación de Lenguas de Señas.



Imagen 3: I Jornada de Traducción e interpretación en LSA. Facultad de Ciencias Económicas, UBA, 2019. Fuente: AAALS

Desafíos y perspectivas futuras de la profesión

La profesión de intérprete de Lengua de Señas Argentina–Español ha experimentado un notable crecimiento en los últimos años, impulsado en gran medida por los nuevos escenarios de traducción e interpretación, la creación de carreras para la formación en terciarios y universidades, y el reconocimiento legal de la LSA. Sin embargo, esta evolución ha traído consigo nuevos desafíos que requieren nuestra atención constante.

Uno de los principales desafíos es garantizar que todos los intérpretes cuenten con una formación de calidad y actualizada, que les permita brindar servicios de excelencia y adaptarse a las demandas cada vez más exigentes de un mundo en constante cambio. Paralelamente, es fundamental mejorar las condiciones laborales y el reconocimiento legal de nuestra profesión, para asegurar un desarrollo profesional digno y sostenible.

La irrupción de las tecnologías de la información y la comunicación ha revolucionado la manera en que ejercemos nuestra profesión. Si bien las herramientas digitales han ampliado las posibilidades de acceso a los servicios de interpretación, también han planteado nuevos desafíos en términos de calidad, seguridad y privacidad de la información.

Otro desafío constante que compete al estado es asegurar que los servicios de interpretación estén

disponibles y sean accesibles para todas las personas sordas, independientemente de su lugar de residencia o situación socioeconómica. La interculturalidad es un aspecto fundamental de la interpretación de LSA-E. Asimismo, los intérpretes deben ser conscientes de las diferencias culturales y lingüísticas entre las comunidades oyente y sorda, y trabajar para garantizar una comunicación equitativa y respetuosa.

Ante estos desafíos, AAALS asume un rol protagónico en la promoción de la profesionalización de los intérpretes, la adaptación a las nuevas tecnologías, la defensa de los derechos laborales y la garantía de la accesibilidad lingüística para las personas sordas. A través de diversas acciones, como la capacitación continua, la investigación y la incidencia política, trabajamos para construir una comunidad de intérpretes sólida, comprometida con la profesión y con conciencia social en clave de derechos.

Uno de los mayores desafíos que enfrenta la profesión de intérprete de Lengua de Señas Argentina-Español (LSA-E) es la ausencia de una legislación específica que la regule. Esta carencia normativa genera una serie de problemáticas, como la falta de estándares de calidad en la formación y el ejercicio profesional, la precariedad laboral y la dificultad para acceder a derechos laborales básicos. Sin una ley que establezca un marco legal claro y preciso, los intérpretes se encuentran en una situación de vulnerabilidad, lo que impacta directamente en la calidad de los servicios que brindan y en el ejercicio de derechos de las personas sordas.

En definitiva, AAALS está comprometida con acompañar este proceso, trabajando en conjunto con la comunidad sorda y otros actores relevantes para superar los desafíos.

Referencias bibliográficas

Albor, Andrea (2012) *Código de Conducta Profesional de Intérpretes de Lengua de Señas : comisión de ética* / Andrea Albor . [et al.].—1a ed. AAALS.

Astrada, Laura (2022) *Protocolo de Servicios de interpretación en Lengua de Señas : comisión de servicios de interpretación* / Laura Astrada ; Flavia Ruggiero.—1a ed. AAALS.

Ley 27.710 de 2023. Ley de Lengua de Señas Argentina. Promulgada el 3 de mayo de 2023. B.O. N° 30740/23.

Resolución 1918/2023. Fecha de sanción 01-12-2023. Especialización en Traducción e Interpretación de Lengua de Señas, Plan de Estudio y Diseño Curricular. Publicada en el Boletín Nacional del 05-12-2023

Laura Astrada es Técnica Superior en Interpretación de Lengua de Señas Argentina, egresada del IFTS N°27 y Licenciada en Psicología de la UBA. Socia fundadora de la Asociación Argentina de Intérpretes Lengua de Señas–AAILS y Presidenta en los períodos 2018-2021; 2021-2023 y 2023-2025. Representante Regional para Latinoamérica y el Caribe por el periodo 2023-2027 para la Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de Señas-WASLI. Durante 5 años, ha sido profesora en la Tecnicatura Universitaria de Interpretación de LSA-Español de la Universidad Nacional de Entre Ríos (2013-2018). Actualmente, trabaja en la formación docente en el IFTS N°27 de la CABA. Participa en el subcomité de Traducción, interpretación y tecnología relacionada de IRAM y es miembro del Working Group la norma Simultaneous interpreting–Interpreters’ working environment- en ISO. tiene 30 años de experiencia de trabajo en traducción e interpretación de LSA-Español en diversos ámbitos: organismos del Estado Nacional, contextos de conferencias, medios de comunicación, educativo y servicios públicos. Ha participado en congresos, jornadas y capacitaciones como organizadora y/o expositora. Además, ha publicado artículos sobre interpretación LSA-español y sobre el movimiento asociativo regional. Es miembro de ADICA y precandidata de AIIC.

El Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja

Datos de la institución

Nombre: Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja

Tipo de Institución: Consejo profesional dedicado a la regulación del ejercicio de la profesión del traductor público

Dirección: Av. Perón 436, 5300 La Rioja (Argentina)

Autoridades:

Presidente: Trad. Púb. María Eliana Esquibel

Vicepresidente: Trad. Púb. Mariana Chaijale

Secretaria: Trad. Púb. Gisella Fuenzalida Caspar

Tesorero: Trad. Púb. Daniel Portugal Nahum

Contacto: ctpplrargentina@gmail.com

Historia de la institución

El Colegio de Traductores Públicos de La Rioja comenzó a gestarse en el año 2000, impulsado por traductores públicos locales. Con la colaboración del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de La Rioja y el Dr. Manuel Antonio Nieto Ortiz, se elaboró el borrador de la ley que regulaba la profesión en la provincia. En septiembre de 2001, la ley 7179 fue aprobada por la legislatura provincial y sancionada por el poder ejecutivo de La Rioja y, finalmente, el 15 de noviembre del mismo año, se realizó la Asamblea Constitutiva, formalizando en marzo de 2002 la matriculación de sus miembros fundadores.

Funcionamiento

El Colegio está dirigido por un Consejo Directivo compuesto por un presidente, un vicepresidente, un secretario, un tesorero y vocales, además de un Tribunal de Conducta. Actualmente, el colegio cuenta con 20 traductores públicos matriculados activos en los idiomas inglés, francés y portugués. Entre las principales funciones del Consejo están: gobernar el ejercicio de la profesión y controlar la matrícula en el ámbito de la Provincia de La Rioja, certificar las firmas de sus matriculados en traducciones públicas, legalizar dictámenes firmados por sus matriculados y organizar actividades académicas y/o participar en aquellas que visibilicen el trabajo del traductor público.

Promoción de la formación profesional

El Colegio organiza regularmente seminarios, conferencias y talleres de actualización para sus miembros. Además, está vinculado, por una parte, a las instituciones universitarias responsables de la formación de traductores públicos, de manera que los futuros matriculados tengan una aproximación a la vida profesional. Por la otra, se mantiene en contacto permanente con asociaciones internacionales como la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Federación Argentina de Traductores (FAT), lo que promueve el intercambio y el desarrollo continuo de sus matriculados.

Hitos en su historia

El Colegio ha llevado a cabo diversas actividades institucionales y académicas. Entre los momentos clave, destacan su participación en la Feria del Libro y la organización de mesas redondas y encuentros internacionales en la Universidad Nacional de La Rioja (UNLaR). Entre sus logros más importantes se encuentran la lucha contra el ejercicio ilegal de la profesión de traductor público en su jurisdicción y la protección de la seguridad jurídica de la población usuaria de traducciones públicas en la Provincia de La Rioja.

Vínculos con el exterior

A nivel institucional, el Colegio mantiene relaciones estrechas con organismos oficiales, como la Dirección de Migraciones, la Policía Federal, la ANSES, el Ministerio de Educación y la Aduana, con quienes colabora constantemente para asegurar el cumplimiento de la normativa nacional sobre traducción pública. Además, sus vínculos con organizaciones internacionales como la FIT y la FAT aseguran la actualización constante en las mejores prácticas profesionales.

Mirada sobre la situación actual

El Colegio enfrenta desafíos en cuanto a la promoción de la profesión y la lucha contra el ejercicio ilegal de la traducción. Continúa trabajando para consolidar su presencia en la provincia, especialmente en áreas industriales, judiciales y académicas, donde se requieren servicios de traducción e interpretación. Además, sigue promoviendo y jerarquizando el ejercicio independiente y profesional de la traducción pública en consonancia con los avances académicos y tecnológicos que caracterizan al mundo actual.

Colegio de Traductores de la Provincia De Santa Fe – Primera Circunscripción (CTPSFPC)



Celebración por el Día Internacional del Traductor e inauguración de la sede propia (septiembre de 2023).

El Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe – Primera Circunscripción (CTPSFPC) es una entidad de derecho público no estatal, con personería jurídica y patrimonio propio. Tiene su sede en calle Tucumán 2476, 1.º D, de la ciudad de Santa Fe, y jurisdicción en los departamentos de la mitad norte de la provincia.

Su Consejo Directivo está integrado por los siguientes traductores: Silvia Bacco (presidenta), Daniela Espinosa (vicepresidenta), Esteban Pontini (tesorero), Luciana Müller (secretaria de actas), Julieta Olivero (secretaria de matrícula) y Joaquín Legarreta (vocal 1.º).¹

El contacto con el Colegio puede hacerse mediante correo electrónico: colegio@traductoresantafe.org.ar;

teléfono de línea: +54 0342 4565922 y WA: +54 342 5345141.

El sitio web del Colegio es: traductoresantafe.org.ar. Próximamente estará publicado en distintos idiomas para que los clientes del exterior puedan localizar fácilmente a los matriculados cuando necesiten de sus servicios.

El Colegio tiene presencia en las siguientes redes: [Facebook](#); [Youtube](#); [LinkedIn](#); [Instagram](#); [X](#).

HISTORIA DE LA INSTITUCIÓN

El Colegio fue creado por la ley provincial 10757 de 1991 pero abrió sus puertas en 1992, de la mano de 19 fundadores, para regir el ejercicio de la profesión en la

¹ A partir de 2025, por un mandato de dos años, la comisión directiva del CTPSFPC quedó conformada del siguiente modo: María Eugenia Pugliese (presidenta), Magalí Squaranti (vicepresidenta), Joaquín Ezpeleta (tesorero), Lucía Cano (secretaria de actas), Irina Vagner (secretaria de matrícula) y Florencia Labadié (vocal 1.º).

Provincia de Santa Fe. Fue el tercer Colegio del país en organizarse, luego del de la Ciudad de Buenos Aires y del de la Provincia de Córdoba. La institución matricula a traductores públicos, literarios y científico-técnicos. Sus autoridades conforman un Consejo Directivo y un Tribunal de Conducta (con mandatos que duran 2 años).

FUNCIONAMIENTO

Desde su creación hasta julio de 2023, el Colegio funcionó en el edificio del Centro Comercial de Santa Fe. A partir de esa fecha, funciona en su sede propia que cuenta con una oficina y una sala de eventos.

El Colegio se mantiene con los ingresos provenientes del pago de la cuota anual de los matriculados, el cobro de las legalizaciones y la recaudación de aranceles por las capacitaciones que brinda.

Los servicios que el Colegio ofrece a sus matriculados son: toma de juramento para la matriculación, legalización de la firma del traductor en las traducciones públicas, fijación de aranceles orientativos para las traducciones, exposición de los servicios de los traductores a través de un buscador de profesionales, capacitaciones, descuentos en software e institutos de capacitación a través de convenios que realiza con los prestadores de esos servicios, emisión de un boletín de novedades por mail y por redes sociales, visibilización del rol de traductor/intérprete a través de acercamientos a los organismos que requieren traducciones.

La comunicación con los matriculados se produce a través del correo electrónico y la publicación de novedades en su sitio web.

PROMOCIÓN DE LA FORMACIÓN PROFESIONAL

El Colegio realiza al menos una capacitación mensual, en lo posible para traductores de todos los idiomas, si bien esporádicamente se dan capacitaciones para idiomas específicos. Se busca variar los temas y que estos sean de actualidad. No sólo hay sesiones con destacados docentes del país, sino que también se da la palabra a matriculados no docentes que acepten compartir sus caminos de éxito en la profesión.

Asimismo, el Colegio tiene implementados acuerdos con instituciones capacitadoras externas que otorgan descuentos a sus matriculados. Dentro del ámbito académico, el Colegio participa de Congresos y Jornadas relacionadas con la profesión brindando ponencias e integrando mesas redondas de debate.

HITOS EN SU HISTORIA

En 2020, el Colegio implementó la firma digital en sus legalizaciones y comenzó a aceptar la firma digital en las traducciones de sus matriculados, lo cual constituyó un cambio de paradigma en el desenvolvimiento de la institución y un beneficio sin par para sus miembros. En el año 2024 se inauguró una plataforma digital para automatizar el proceso de recepción y devolución de traducciones a legalizar. Además, se están realizando gestiones tendientes a constituir al Colegio en autoridad de registro de la firma digital para comodidad de los matriculados.

Otro hito en la vida del Colegio se dio en 2019 cuando este solicitó a la Universidad Nacional del Litoral (UNL) la creación de un Ciclo de Complementación Curricular (CCC) de Traductor Público dado que existía un área de vacancia en la jurisdicción de Santa Fe de dicho título expedido por una universidad pública. El Colegio participó además en el diseño de su plan de estudios y en el perfilamiento de los docentes.

La carrera comenzó a dictarse en marzo de 2023. En 2025 se abrió la segunda cohorte. El Colegio cree firmemente que la articulación entre el mercado profesional (representado por los Colegios) y la academia (representada por los traductorados) puede ser un modelo a seguir por otros Colegios de Traductores.

VÍNCULOS CON EL AFUERA

El Colegio cuenta con las siguientes membresías, en las que participa activamente: Federación Argentina de Traductores (FAT), Federación Internacional de Traductores (FIT) donde integra las comisiones de investigación, normas e inteligencia artificial, y Foro de Entidades Profesionales de la Región Centro (Santa Fe, Córdoba y Entre Ríos). Está en estrecho contacto con el Instituto Argentino de Normalización y

Certificación (IRAM) donde participa en la redacción y discusión pública de normas en materia de traducción e interpretación.

Este año se han iniciado visitas institucionales a los Consulados, comenzando por el de Italia. La idea es apoyar la labor de los matriculados que presentan traducciones en esos organismos.

El Colegio periódicamente intenta tener acercamientos con organismos públicos que requieren traducciones, como así también con autoridades del gobierno en el área del comercio internacional (por ser este un ámbito de trabajo recurrente del traductor) y de la administración pública en lo relativo a la exportación de servicios.

El Colegio también se relaciona con los traductores terciarios y universitarios donde se forman los matriculados, dando charlas sobre colegiación a los alumnos del último año de la carrera y permitiendo el acceso de éstos a las capacitaciones que se brindan.

Las actividades del Colegio se difunden a través del correo electrónico y de la sección de novedades de su sitio web.

MIRADA SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL

El Colegio cuenta con una matrícula de 242 traductores e intérpretes, la cual –sumada a la de la circunscripción de Rosario– arroja una cantidad de aproximadamente 1000 traductores en la provincia de Santa Fe. No se tienen datos de la cantidad total de traductores en el país, pero se estima que podría llegar a los 10 000 profesionales repartidos en 12 Colegios.

En la jurisdicción del Colegio existen tres traductores terciarios que forman traductores literarios y científico-técnicos (Institutos Brown, Cervera y San Roque), y un CCC universitario donde se forman traductores públicos en el seno de la UNL.

La ley 10757 regula el ejercicio profesional en la provincia y habilita a los traductores literarios y científico-técnicos a firmar traducciones públicas dado que, en el momento en que se sancionó la ley, no existía la carrera de traductor público en la jurisdicción del Colegio.

Con respecto al impacto de la Inteligencia Artificial (IA) en nuestra profesión, es precisamente el colectivo de traductores e intérpretes quien debe gestionar su uso como herramienta de trabajo y factor de productividad pero siempre asociada al control humano. Quienes puedan adaptarse a las nuevas reglas de juego, saldrán ilesos. La formación en traducción debe continuar ya que no se puede poseer si no se sabe traducir. Lo que no debemos hacer es los distintos Colegios o Asociaciones de Traductores del mundo (en su rol de representantes de los traductores) es claudicar a la etapa de control y revisión humana de una traducción generada automáticamente, hecho que pondría en un pie de igualdad (si bien ficticio) a la traducción automática sin editar (hoy reforzada por la IA) con la labor del traductor humano.

Desde el Colegio se promueve permanentemente el desarrollo profesional continuo y el ejercicio profesional dentro de un marco de ética. Es precisamente en estos días de tanto avance de la tecnología y amenaza de pérdida de trabajos que los Colegios de Traductores juegan un rol preponderante a los fines de guiar a sus matriculados en el proceso de adaptación que los cambios tecnológicos imponen.



Festejos del 30.º aniversario del Colegio en el año 2022. (de izquierda a derecha) Alejandra Álvarez (directora del traductorado de la UNL), Silvia Bacco (vicepresidenta en ese momento), Margarita Herman (presidenta en ese momento) y Silvia Poupeau (miembro fundador).



CTPSFPC

Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe Primera Circunscripción

Visita institucional de acercamiento al Consulado de Italia en Rosario (abril de 2024).

#NombraAlaTraductora #NombraAlTraductor: esfuerzos asociacionistas en México

Asociación Mexicana de Traductores Literarios

Nombre: Asociación Mexicana de Traductores Literarios

Fecha de fundación: 23 de septiembre de 2016

Presidencia: [Alejandra Ramírez Olvera](#)

Web: www.ametli.org

Contacto: contacto@ametli.org | secretaria@ametli.org

Facebook: <https://www.facebook.com/ametliac/>

Instagram: [@ametli_ac](#)

DTLH: https://www.ametli.org/wp-content/uploads/2024/06/diplomado_udir_ametli_dtlh_2024.pdf

La labor traductora es, muchas veces, solitaria y silenciosa, y otras tantísimas, precaria. Quienes nos dedicamos a la traducción de literatura sufrimos por contraprestaciones bajísimas, exigencias de tiempo y de calidad altísimas, reconocimiento prácticamente nulo, factor que ha impulsado la creación de asociaciones de traductores en todo el mundo, incluidas América Latina y España. Fue así que, en 2017 y a un año de su nacimiento, la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A. C. (AMETLI), impulsó junto con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la más antigua del continente; la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI); y la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores), la formación de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria, ALITRAL.

Un poco más tarde, volteó a mirar al norte, hacia sus símiles en Canadá (LTAC-ATTLC) y Estados Unidos (ALTA), y al establecimiento de otra red de colaboración (TRICOLIT).

Gracias a alianzas como estas —que fomentan la comunicación entre colegas de diversos países— y al trabajo individual de las asociaciones, traductoras y traductores han ido cobrando más conciencia de sus derechos como autores y trabajadores de una industria creativa, lo que, creemos, poco a poco ha abonado a la mejora de las condiciones laborales. Así, la función de las asociaciones de traductores se revela como crucial en la tarea de protección de los derechos de los traductores, en su visibilización y reconocimiento como autores de obra derivada, es decir, de sus traducciones, y en la potenciación de esfuerzos

La Ametli ha logrado, por ejemplo, colocar en el debate legislativo de México la figura de los traductores y la necesidad de repensar los contratos para la cesión de derechos de sus obras. Además, ha incidido en iniciativas gubernamentales de apoyo a la traducción realizando observaciones valiosas para su más efectiva implementación y resultados. De la mano de organizaciones tan importantes como el International Authors Forum, ha establecido lazos con otros trabajadores de industrias creativas, también autores, y se ha abierto paso en espacios tan importantes como la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, a la que en 2024 asistió como invitada por segunda vez, con una [jornada de seis horas dedicada a la traducción literaria](#), el 3 de diciembre.

Con un Diplomado en Traducción Literaria y Humanística respaldado por la [Universidad Nacional Autónoma de México](#) —ahora en su octava edición y con

dos obras como resultado: *Planeta distante*. *Aoteaora: ecos y voces de la larga nube blanca* y *Las mariposas beben las lágrimas de la soledad*— y un programa de tutorías dirigido al acompañamiento de profesionistas noveles, la Ametli se va posicionado como un referente de la vida formativa de los traductores literarios en México.

Entre sus filas se hallan destacados miembros fundadores y asociados condecorados nacional e internacionalmente tanto por sus obras como por sus esfuerzos de difusión de literatura traducida y sus culturas de origen: Este 2024, Nadxeli Yrizar y Fabián Espejel fueron reconocidos por el gobierno mexicano con el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria Margarita Michelena; Claudia Cabrera, por su parte, obtuvo la Medalla Goethe otorgada por el gobierno alemán.

Si bien no contamos con una bolsa de trabajo, a través del directorio de miembros y la sección de novedades editoriales de nuestra [web](#), además de la incorporación de nuestra membresía a la [Enciclopedia de la Literatura en México](#) (ELEM), se hacen públicos sus perfiles para así propiciar encuentros con autores, sus obras y sus editores.

Por supuesto, no todo es miel sobre hojuelas y éxitos consumados; casi a diario atestiguamos una omisión del crédito del traductor; en una nota periodística, en el *Insta* o en la presentación, abarrotada, de un libro... en versión traducida. Y volvemos así al pregón: a postear un *#NombralaTraductora* (gracias, Jennifer Croft), a enviar una carta a las autoridades culturales del país; a participar en otro foro, otra mesa redonda, otro webinar sobre [derechos de autor, contratos y negociaciones](#). Otro, y otro, y otro, y otro paso para

seguir allanando el camino; para que no crezca de nuevo la hierba que todo lo cubre allí donde por fin hemos logrado limpiar el terreno; para que las semillas fértiles de las palabras en el propio idioma, cualquiera que este sea, crezcan y den fruto.

¿Qué queda por hacer? ¡Muchísimo! Por ejemplo, continuar el diálogo con el Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor Sociedad de Gestión Colectiva (CeMPro) en aras de que nos acoja, como autores, junto a escritores y editores; seguir impulsando, de la mano de colegas de todo el mundo, la protección de los autores humanos frente a las tecnologías de asistencia que se presentan como autoras; fortalecer los vínculos que hemos establecido con nuestras asociaciones hermanas, para amplificar sus problemáticas y demandas, en especial cuando sus esfuerzos se ven amenazados por políticas, legislaciones y gobiernos contrarios a la libertad de expresión y proclives a los extremos.

Actualmente trabajamos para establecer más convenios de formación, ofrecer escaparates cada vez más visibles para la obra de nuestra membresía y atraer a la vida asociativa a quienes aún, por alguna u otra razón, no están convencidos, escuchando sus posturas e inquietudes. Que en un grupo de más de uno siempre habrá defectos y carencias y diferencias de opinión está claro, pero también hay fuerza en los números, y Ametli busca ser una fuerza colectiva detrás de esa persona solita, *unita*, que cada día, como San Jorge, se enfrenta a los dragones para rescatar a su princesa: la literatura traducida.

¿Por qué la FIT es una buena idea?

Alejandra M. Jorge
alejandra.jorge@fit-ift.org



Foto tomada en la creación del Centro Regional de Asia. Evento realizado en Kuala Lumpur, Malasia, en enero de 2024. Sentadas, el Comité Ejecutivo y la representante de la *Malayan Translators Association* (MTA). De pie, miembros del Consejo Directivo, asesores honorarios y personas invitadas.

¿Qué es la FIT? Un poco de historia

La Federación Internacional de Traductores (FIT) es una organización no gubernamental que fue creada en París, en 1953, bajo los auspicios de la UNESCO, a partir de la iniciativa de seis asociaciones europeas de profesionales de la traducción e interpretación y de la propuesta inicial del traductor Pierre-François Caillé. Su misión principal es promover la excelencia en el campo de la traducción, la interpretación y la terminología y defender los intereses profesionales de sus miembros. La FIT es reconocida por su labor en la creación de redes globales que facilitan el intercambio de

conocimientos y experiencias entre profesionales del sector.

En 1954, también en París, la FIT celebró su Primer Congreso Mundial, el que, desde entonces, se organiza cada tres años en diferentes regiones del mundo. En 1955 por primera vez publicó *BABEL*, revista dedicada a la información e investigación en los campos de la traducción, interpretación y terminología, que trimestralmente se distribuye entre las asociaciones miembro.

Hoy, a 70 años de su fundación, la Federación sigue actuando como una red que conecta culturas y

asociaciones o colegio de profesionales de traducción, terminología e interpretación de casi todo el mundo. Al día de hoy tiene 106 asociaciones miembro, a través de las cuales representa a más de 95 000 profesionales.

¿Qué hace la FIT?

Por empezar, impulsa a la comunidad toda a que valore la profesión. En este sentido, uno de nuestros logros más importantes fue que en 2017 la ONU finalmente reconociera el 30 de septiembre como el Día Internacional de la Traducción.

Con el dinero que recibe de donaciones y de la cuota anual de las asociaciones miembro financia proyectos regionales, organiza webinarios gratuitos, ayuda a que se creen asociaciones en los países en los que no existen y trabaja en colaboración con instituciones educativas y entidades gubernamentales, como es el caso de CIUTI, *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs*, con el fin de asegurar que la formación y certificación de los profesionales del sector cumpla con los más altos estándares internacionales.

Por supuesto, también defiende los derechos de autor de los y las profesionales de la traducción y la interpretación. En abril de 2023, la FIT se unió a la *Asociación de Escritores en Lengua Catalana* (AELC), al *Consejo de Asociaciones Europeas de Traductores Literarios* (CEATL) y a la *Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Cataluña* (APTIC) en la Biblioteca Gabriel García Márquez de Barcelona, para firmar el **Manifiesto de Barcelona** sobre buenas prácticas contractuales en traducción editorial. El manifiesto está publicado en el sitio web de la FIT y es de acceso público.

Asimismo, con el fin de darle un marco aún más oficial a nuestra lucha por proteger la traducción de obras de propiedad intelectual, la FIT firmó un convenio de cooperación con IAF, *International Authors Forum*, <https://internationalauthors.org/>, la entidad que reúne a organizaciones representativas de autores/as de todo el mundo (fotógrafos/as, compositores/as, diseñadores/as, dibujantes, etc.) y que ha publicado un decálogo con recomendaciones para la

redacción de contratos justos para traductores. Por supuesto, cada país debe adaptar estos contratos según la reglamentación vigente, pero son una importante fuente de consulta.

Para cumplir con todo lo que se propone, la FIT opera a través de sus Centros Regionales: FIT Europa, FIT Norteamérica, FIT LatAm y los recientemente creados FIT África y FIT Asia. Los Centros Regionales son los que mejor conocen la realidad de su área.

Gracias a una propuesta impulsada por FIT LatAm, en el XXII Congreso Estatutario, organizado en Varadero, Cuba, en junio de 2022, se votó a favor de la moción de incorporar al español como idioma oficial junto al inglés y al francés.

¿Quiénes gobiernan en la FIT? ¿Puedo ser parte de la FIT?

El órgano rector de la FIT es el Consejo General, conformado por representantes de 17 asociaciones que son votados por sus pares en el Congreso Estatutario, que se lleva a cabo cada tres años en conjunto con el Congreso Mundial.

Una vez conformado el Consejo, se elige de entre sus miembros al Comité Ejecutivo, integrado por presidente/a, tres vicepresidentes/as, secretario/a general y tesorero/a.

El Consejo mantiene comunicación constante a través de una plataforma de uso exclusivo de la FIT y organiza reuniones formales en línea al menos una vez cada tres meses. De acuerdo con los estatutos vigentes, el Consejo se reúne una vez al año en forma presencial.

Para acceder al Consejo de la FIT como persona física, basta con que la candidatura sea presentada por una asociación o colegio que sea miembro de la federación. Es decir, primero hay que ser socio/a de una asociación profesional en el país que vamos a representar. Luego, en el Congreso Estatutario se detalla el plan de trabajo y la motivación para sumarse con el objetivo de darse a conocer ante los y las colegas de otras asociaciones profesionales presentes.

También se puede ser parte de alguna de las comisiones permanentes: de traducción literaria, de derechos humanos, de educación y desarrollo profesional, de investigación, de tecnología, de situaciones de crisis, entre muchas otras.

Translatio (<https://es.translatio.fit-ift.org/>) es el boletín de la FIT y puede consultarse en línea en los tres idiomas oficiales. Es una publicación trimestral en la cual las asociaciones miembro pueden compartir con la comunidad y con el mundo sus actividades, aprendizajes y proyectos. La publicación es de acceso gratuito.

El trabajo del Consejo es arduo y *ad honorem*, pero es sumamente gratificante. Se conocen realidades diferentes y siempre se está al tanto de lo que está sucediendo con la profesión en sus diferentes aspectos. Hemos estado analizando, por ejemplo, qué sucede (y sucederá) con la *Fundamental Rights Impact Assessment for High-Risk AI Systems* (FRIA) (<https://artificialintelligenceact.eu/article/27/>) en virtud de que las cortes de varios países, incluida la Comisión de Servicio Público de la Cámara de los Lores del Reino Unido, están evaluando implementar servicio de interpretación mediado por IA como único recurso.

La Federación fomenta la cooperación internacional para enfrentar los desafíos emergentes en traducción, interpretación y terminología. Se mantiene a la vanguardia de los cambios que surgen, adaptando sus estrategias y recursos para apoyar a sus miembros en un entorno dinámico y en constante evolución. En la era de la IA, la importancia del asociacionismo no hace más que aumentar. Al unirnos en comunidad, crece nuestra capacidad de ampliar nuestras redes y el peso que tiene nuestra voz.

Por primera vez en la historia, el último congreso se realizó en la sede de una organización internacional y hemos elegido a la OMPI, la Organización Mundial de Propiedad Intelectual. Fue en Ginebra, entre el 4 y el 6 de septiembre de 2025, en la sede de la OMPI, donde la FIT celebró su XXIII Congreso Mundial para explorar el tema “Dominar la tecnología para forjar un futuro inteligente”.

Sitio web <https://es.fit-ift.org/>

Contacto Secretaría: secretariat@fit-ift.org

Alejandra Mercedes Jorge es traductora técnico-científica y literaria en inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”, y profesora de inglés, egresada de la misma institución. Es licenciada en Enseñanza de Inglés con Propósitos Específicos (Universidad CAECE). Realizó un posgrado en la Universidad de Auckland, Nueva Zelanda. En el IES Lenguas Vivas fue profesora titular de Traducción Técnico-Científica I y de Introducción a la Interpretación y fue elegida directora de carrera del Traductorado de inglés durante dos períodos consecutivos (2015 a 2019). Asimismo, fue parte del equipo de trabajo que diseñó la especialización en interpretación simultánea. Desde hace más de 30 años se desempeña como traductora e intérprete independiente. Desde 2018 coordina los servicios de interpretación inglés – español de UNESCO Asia Pacífico y se desempeña como traductora para UNESCO París y Costa Rica y como coordinadora del programa de traducción inglés – español para IFSA, una institución que trabaja con estudiantes de Yale, Harvard y Nueva York, entre otras universidades. Ha dictado talleres y cursos de interpretación, traducción directa e inversa y ha presentado ponencias en la Argentina, América Latina y en Australia. Alejandra es miembro fundadora y fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) de 2010 a 2014. Fue Presidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT (Federación Internacional de Traductores) de 2018 a 2022. Desde 2017 es miembro del Consejo General de FIT Mundus y desde junio de 2022 hasta septiembre de 2025 fue vicepresidenta de la FIT.

Semblanza de Bernardo Capdevielle

Roberto Bein y Patricia Willson

Nos hemos propuesto sumar nuestros recuerdos de Bernardo Capdevielle. Bernardo —nacido Bernard Michel Dominique— fue, en el Lenguas Vivas, un gran profesor de los Traductorados en Francés y en Alemán e integrante del Consejo Consultivo de la revista *Lenguas Vivas*, aunque tal vez sería más correcto decir que fue un gran maestro, un intelectual importante y una persona entrañable.

PW: A Bernardo lo recuerdo leyendo. En la cafetería, junto a las ventanas de la galería. Pero también en un aula, durante las pausas. O mientras me esperaba en un bar donde nos habíamos dado cita para charlar, cuando ya usaba el aparatito resonador que le permitió comunicarse después de una operación de cáncer de laringe. Tenía una cultura vastísima y una gran capacidad para analizar la coyuntura política. Quizá se debía a su formación en filosofía, o a su labor como periodista de *La Opinión*. Seguramente era fruto de su curiosidad intelectual inagotable.

Lo conocí con motivo de la primera residencia en traducción de francés. A partir de entonces cultivamos una amistad un poco asimétrica e interrumpida, pero siempre afectuosa. A lo largo de los años, compartimos un curso sobre literatura francesa en la Asociación de Ex Alumnas del Lenguas y el curso de traductología en el Traductorado en Alemán del Lenguas Vivas. También compartimos la traducción de *Madame Bovary* para la Colección Clásica de Ediciones Colihue.

RB: Conocí a Bernardo cuando ya estaba oficialmente jubilado. Pero por suerte aceptó la propuesta de la entonces rectora, la querida Mora Pezzutti, de acompañarme en la cátedra de traductología mientras Patricia, con la que habíamos iniciado la materia, estuvo en Dinamarca. Fue una experiencia muy grata. Bernardo no sólo tenía una gran trayectoria como traductor e intérprete y había estudiado Filosofía en la

UBA; sobre todo era muy creativo e ingenioso. Señalaba, por ejemplo, que San Jerónimo, el santo de los traductores, era un intercultural nato por haber nacido en Dalmacia, en la frontera entre el Imperio Romano de Occidente y el de Oriente. Para las clases, Bernardo buscó textos con distintas posiciones traductológicas muy adecuados para discutir con los/las estudiantes, que podían comprender esos textos con mayor profundidad gracias a que aportaba todo su saber contextual. Algunos de esos textos los usé luego durante muchos años en mis clases, como uno de Rubén Reches sobre la traducción de poemas de François Villon, cuya vida marginal a Bernardo le causaba un placer especial, o una nota al pie —traducida por el propio Bernardo— al prólogo de la traducción al francés que hizo Marcel Beaufils del *Parsifal* de Richard Wagner.

Bernardo tenía, además, un gran sentido del humor y de la ironía. Sus posiciones políticas eran difíciles de definir, porque sus críticas se dirigían contra todo aquel a quien considerara merecedor de sus sarcasmos, fuera del partido que fuere. Y no sólo contra los políticos: también aseguraba que algunos adolescentes, más que hablar, ladraban. Pero al mismo tiempo tenía una gran bonhomía, que tampoco perdió cuando años más tarde perdió la voz y tuvo que ayudarse con la laringe electrónica.

PW: Quisiera agregar algunos ejemplos del epistolario que mantuve con Bernardo durante mis dos años en Dinamarca. En estos mails está Bernardo totalmente, con toda su gran cultura (francesa y otras), sus observaciones críticas (algunas, venenosas), su sentido del humor, pese a sus problemas físicos.

13 de septiembre de 1999

No me puedo quejar. [A continuación, Bernardo nombra a una serie de personas con las que mantiene

contacto por mail]. Y están los alumnos, que escriben y/o llaman y/o vienen. Nunca estoy solo. La nochera [se refiere a la cuidadora de noche] es competente y despierta, *une femme intelligente*. A ella lo que la vuelve loca es su nene de 8 años, de quien conversamos todos los días.

Felizmente, esta semana empiezo a reducir turnos y a valerme por mí mismo. La nochera seguirá viniendo por un tiempo, porque la soledad nocturna todavía me afecta.

Todo esto para explicarte por qué hice unos días de silencio. Tus aventuras literarias me deleitan. Salvo las lecturas *fashion* contemporáneas, que deben ser un via crucis y no te envidio, comprendo muy bien tus entusiasmos y tus decepciones. Es curioso lo que me contás de Gabriel Marcel. Yo lo leí también en su momento, aliviado por lo que resultaban ráfagas de aire fresco y de sensatez ante el dogmatismo ambiente, para encontrarme luego decepcionado por sus entusiasmos inexplicables. Pero eso pasa con todos los católicos y con todos los que se instalan en un sistema cerrado. En la época de la guerra fría las lecturas tenían ese carácter de constante entusiasmo-decepción, que compartíamos. *Bon, on était jeunes, il faut bien le dire*.

En cuanto a la guerra no fría, la terrible, es verdad que uno se estremece cuando lee los textos de esa época. Yo los he leído mucho (tengo textos de Maurice Sachs, por ejemplo) y me tragué el libro de Amouroux. Digo mal: no lo pude conseguir completo, pero sí algunos períodos. Lo único que te puedo decir es: menos mal que no estuvimos allí.

2 de junio de 2000

Por lo demás, si algo comprendo bien es la depresión que te causa la lectura obligada de *338171 T.E.*¹ (¡mirá cómo me acuerdo, tantos años después!). Me acuerdo de que [H. A.] Murena me dijo entonces —ante la reacción generalizada de consternación del grupo nuestro—: “Y bueno, pobre, hay que comprenderla [a Victoria Ocampo], son cosas de la edad”. Igual yo era un

soldadito, así que me compré los *Siete pilares de la Sabiduría* o, peor, me los hice regalar por Papá. Dios mío, qué nivel de psicopatía. En esa época todavía no se había inventado la psicoterapia dinámica, funcionaba sólo el psicoanálisis tradicional uno-a-uno. Pero aun eso me hubiera ahorrado mucho tiempo desperdiciado. Bah, no sé. ¿Por qué será que nunca podemos dejar de barajar futuros hipotéticos?

2 de diciembre de 2000

No me extraña que Beckett te deje helada. A mí tampoco me conmueve. La razón, creo, es su carácter abstracto. Esas situaciones esquemáticas que él inventa serán metáforas perfectas de distintos aspectos de la condición humana, pero no dejan de ser esquemáticas. Tienen una sola dimensión, y pasado el impacto inicial van perdiendo su fuerza. Algo parecido sucede con el cubismo. Empieza tratando de expresar el lado desconcertante, caótico y agresivo de la realidad, y termina en atractivos juegos de volúmenes. Pensá en Guernica: los horrores del bombardeo están admirablemente expresados en cada detalle, pero el conjunto es finalmente algo de índole decorativa, no mucho más terrorífico que un tapiz de Aubusson. Mientras que los fusilamientos de Goya son un espectáculo terrible al que uno nunca se acostumbra. No hay caso, la realidad no se deja empobrecer. Cualquiera sea el aspecto que quieras expresar, tenés que enfrentarte con una riqueza que exige trabajo. Y ese trabajo tiene que hacerlo el creador, no el espectador.

Claro, me estoy poniendo en una actitud ingenua que resulta pasatista. (¡Usar la palabra “creador”!) Pero no estoy negando la validez de los análisis deconstructivistas, por ejemplo. Simplemente, estoy reivindicando el derecho a confiar en el testimonio de mis sentidos.

Oh là là, adónde fui a parar comentando tu observación sobre Beckett.

PW y RB: En sus últimos años, lamentablemente, perdimos el contacto con él. En internet se encuentra una entrevista que le realizó Gabriela Braccio en

1 Se refiere a la obra de Victoria Ocampo *338171 T.E. Lawrence de Arabia*.

1997, sobre todo acerca de su relación con el escritor español Manuel Lamana, un republicano exiliado en la Argentina. Sabemos, gracias a su alumna y

luego colaboradora Mónica Perrotta, de la noticia de su muerte, en 2015, a la edad de 89 años.

Zulema Cárrega: El arte de enseñar con rigor y claridad

Silvina Slepoy
silslepoy@gmail.com

Actualmente soy profesora de Gramática Francesa y Estudios Contrastivos en el “Lenguas Vivas”, una institución que es prácticamente mi casa. Pertenezco a ella desde hace más de 37 años; primero como estudiante, habitando sus aulas con la curiosidad de quien recién empieza, y luego como docente, con la responsabilidad de continuar su legado.

Mi paso por el profesorado estuvo marcado a fuego por la impronta de varios profesores, pero entre ellos se destaca, con una luz propia, Zulema Cárrega. Fue mi profesora en Gramática Francesa y Lingüística, pero el tiempo y la complicidad académica transformaron ese vínculo: Zulema no solo fue mi profesora, sino que se convirtió en mi mentora y, finalmente, en mi amiga.

En mi propio andar por las aulas, su influencia perdura, como una brújula que no me deja perder el norte. A menudo, cuando me encuentro frente a un grupo que observa con recelo un concepto gramatical árido, me descubro buscando esa “llave” que ella manejaba con maestría: la explicación exacta o la palabra justa que desmitifica la dificultad y permite que el alumno, por fin, se apropie del saber.

En el profesorado de francés, cada docente deja su marca de manera distinta. Algunos transmiten entusiasmo, otros contagian una pasión febril por la literatura o la cultura. Pero hay quienes, como Zulema, logran que la gramática y la lingüística —disciplinas que a menudo intimidan por su complejidad técnica— se conviertan en un terreno fértil para el descubrimiento y la reflexión.

Zulema se distinguía por su responsabilidad y una capacidad académica fuera de serie, pero también por su exigencia. Sin embargo, su rigor no era un obstáculo;

al contrario, era el motor de superación para nosotros. Sus clases eran espacios donde la teoría más compleja encontraba siempre un camino hacia la comprensión práctica. Tenía esa habilidad casi mágica de “bajar a tierra” conceptos abstractos, transformándolos en herramientas útiles para nuestra futura formación docente. Esa capacidad de simplificación, que jamás sacrificaba la profundidad, es quizás uno de los rasgos más valiosos de su estilo, y es lo que más he tratado de imitar en mi vida profesional.

Uno de los pilares más recordados de su práctica era su sistema de evaluación con coeficientes. Zulema no sumaba notas de forma lineal; entendía que no todo esfuerzo es igual. Cada trabajo tenía un valor proporcional a su dificultad: un ejercicio sencillo equivalía a un coeficiente, mientras que uno más complejo podía valer dos o más. El examen parcial, por ejemplo, tenía cuatro coeficientes.

Este método, tan original como justo, nos enseñó algo fundamental: que el éxito académico no depende de un golpe de suerte en una única instancia, sino de demostrar constancia y calidad en el trabajo cotidiano. Era una forma de valorar el esfuerzo sostenido, una lección de ética que hoy trato de transmitir a mis propios estudiantes.

Zulema nunca se conformó con reproducir manuales o materiales estándar. Ella creaba sus propios recursos —completos, lúcidos y cuidadosamente elaborados— que se transformaban en verdaderas guías de estudio para nosotros. Además, tenía una costumbre que nos hacía sentir parte de algo más grande: incorporaba trabajos prácticos de estudiantes de años anteriores. Esa práctica enriquecía la experiencia y nos mostraba cómo cada generación podía aportar a la construcción colectiva del conocimiento. Nos hacía

sentir parte de una tradición académica viva, donde el aprendizaje era un proceso continuo y compartido.

Esa generosidad intelectual se hizo aún más evidente cuando me tocó seguir sus pasos. Al asumir la titularidad de asignaturas como Gramática y Análisis del Discurso, tanto Zulema como Susana Gurovich me brindaron un apoyo invaluable. Su guía me permitió transitar el enorme desafío de enseñar aquello que ellas mismas me habían transmitido, transformando la antigua relación docente-alumno en una unión de colegas movidas con la misma pasión por el rigor lingüístico.

Sus clases eran siempre interesantes y desafiantes. Recuerdo perfectamente la sensación de entrar al aula con cierta expectativa: sabíamos que íbamos a enfrentarnos a conceptos densos, pero también que saldríamos con la satisfacción de haberlos comprendido. Zulema lograba que la gramática no fuera un conjunto de reglas rígidas, sino un sistema vivo que podía pensarse, discutirse y aplicarse.

Más allá de los contenidos, lo que muchos valoramos fue su inmensa vocación. Ella entendía que formar futuros profesores implicaba mucho más que transmitir información; significaba enseñar a pensar críticamente, a ser rigurosos y a valorar la precisión académica. Su exigencia era, en el fondo, una invitación a crecer.

Hoy, al recordar a Zulema Cárrega, lo que permanece no es solo lo aprendido en sus clases, sino la actitud frente al estudio que supo inculcarme. Su legado es el de una maestra que enseñó con claridad y justicia, que evaluó con inteligencia y que nos mostró que la gramática y la lingüística pueden ser apasionantes cuando se enseñan con dedicación y creatividad.

Haber “heredado” sus materias no es solo una responsabilidad profesional; es el mayor honor de mi carrera. Es el compromiso diario de mantener viva esa llama de rigor y calidez en el Lenguas Vivas, honrando cada día a las maestras que me enseñaron que la excelencia es, ante todo, un acto de amor por la enseñanza.

Silvina Slepoy es Profesora de francés (IESLV “Juan Ramón Fernández”, 1993), obtuvo un DEA (homologado al Master II) en Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nancy 2, Francia (1997). Es profesora de Gramática francesa I, Gramática francesa II y Gramática Contrastiva en el Profesorado y en el Traductorado en Francés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Se desempeñó en las mismas áreas en la Universidad del Museo Social Argentino (1999-2006), en la Universidad Nacional de La Plata (2003-2004) y en el ISP “Dr. Joaquín V. González” (2007-2014). Ha sido directora de carrera del Profesorado y del Traductorado de francés en el IESLV “J. R. Fernández” en dos oportunidades en cada carrera. Fue becada por la Embajada de Francia en Argentina (1996-1997) y por el INFOD (2009). Participa asiduamente en congresos, seminarios y cursos de capacitación. Su área de investigación y sus publicaciones se relacionan con la gramática del francés.

Mi trayectoria docente, desde la formación inicial hasta la jubilación

Zulema Silvia Brea de Cárrega

Mi nombre es Zulema Silvia BREA; me casé a los 22 años con Jorge Horacio CÁRREGA y desde entonces me llamaron en la mayoría de las instituciones en las que trabajé Zulema Cárrega o Madame Cárrega, salvo cuando fui directora del secundario en el Lycée Franco-Argentin “Jean Mermoz” en el que me hice llamar Silvia Cárrega, nombre que ya había adoptado socialmente, fuera de los ámbitos escolares, desde los 12 años.

Mi relación con el idioma francés nace a partir de mi madre, ex-alumna del Lenguas Vivas desde la escuela secundaria hasta el final del Profesorado de Francés. Ella también fue profesora de francés, amaba Francia y la lengua francesa y trató que yo siguiera sus pasos. Y a pesar de mi gusto por la Historia, lo logró y no estoy arrepentida. Fue ella finalmente la que me inscribió en el Profesorado del Lenguas Vivas, cosa que no fue difícil porque yo tenía el promedio de francés del secundario suficientemente alto para permitirme entrar al Nivel Superior sin examen de ingreso.

Trabajé en todos los niveles: primario, secundario, grado (profesorado y traductorado) y postgrado. Las principales instituciones en las que trabajé son las siguientes:

- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”;
- Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”;
- Colegio Nacional de Buenos Aires;
- Instituto Superior de Arte del Teatro Colón;

- Lycée franco-argentín “Jean Mermoz”
- Colegio del Sagrado Corazón (de Almagro)
- Y 8 escuelas primarias y secundarias más, públicas o privadas.

Cursé el Profesorado en 4 años, de 1963 a 1966 y me recibí en marzo de 1967 con el mejor promedio, lo que me permitió ganarme la beca anual ofrecida en ese entonces por el Gobierno Francés al mejor promedio de cada promoción. Me pareció una carrera muy sólida, muy completa y muy exigente: todas las materias se promocionaban con un examen escrito y un examen oral, como Lengua, Fonética, Gramática, Historia de la Lengua u orales solamente. Salvo Práctica de la Enseñanza para la que se practicaba todas las semanas tomando a cargo un curso del primario y sobre todo del secundario y presentando al final la famosa “Práctica modelo” ante jurado, como un examen final. La única falencia que puedo señalar en mis años de estudio fue que en la materia LENGUA no se trabajaba la lengua oral. Años después, con la influencia del CREDIF, se incorporó el estudio de la lengua coloquial.¹

Mis profesores poseían en su mayoría una formación muy sólida. En cuanto a la cantidad de alumnos, siempre fuimos muy pocos en francés y se iban reduciendo a medida que no les agradaba la exigencia o no aprobaban las materias. En mi curso, en 1963, empezamos 12 y terminamos 4 (aunque un excelente alumno, Jorge Bredael se atrasó un año por el servicio militar).

Me inicié en la docencia, antes de recibirme en 1965, en escuelas primarias. Apenas recibida, empecé a trabajar en varios colegios secundarios y en 1968 ya

¹ Nota: CREDIF es la sigla que remite al Centre de recherche et d'étude pour la diffusion du français, un organismo creado en 1959 y disuelto en 1996, que tuvo un rol central en la renovación de la enseñanza del francés como lengua extranjera.

enseñaba en el nivel superior del Profesorado del Lenguas Vivas como suplente o interina. Muy pronto me di cuenta de que lo que más me gustaba era enseñar en el nivel superior pues me motivaba seguir estudiando, estar al día con el conocimiento, en mi caso en el área de las Ciencias del Lenguaje (Gramática, Lingüística, Análisis del Discurso, Gramática textual, etc.) y por supuesto transmitirlo o, más bien, haciéndolo descubrir.

La docencia era realmente mi vocación, sobre todo en el Nivel Superior, y fui siempre muy feliz, tanto enseñando frente a curso como preparando las clases.

Como dije más arriba, tuve la oportunidad de tener varias becas del Gobierno Francés para estudiar en Francia:

- 1968-1969 Licence ès Lettres, mention Linguistique (Université de Toulouse)
- 1974-1975 Maîtrise de Linguistique (actual Master 1) (Université de Toulouse-Le Mirail)
- 1975 Equivalencia del DEA (actual Master 2) por la importancia de los trabajos realizados durante la Maîtrise (Université de Montpellier)
- 1975-1977 Doctorat de Linguistique (Université de Montpellier)
- 1989 febrero y marzo (Nancy, Paris) : Formación para la enseñanza del francés a distancia y para la Gramática textual con mis dos grandes maestros, Michel Charolles y Bernard Combettes.

Además siempre fui autodidacta en el sentido de que leía con avidez la bibliografía que se mencionaba en los libros o revistas de mi especialidad o asistía a cursos organizados con especialistas franceses que nos visitaban. Ya más adelante, yo misma me encargaba de dictar cursos fuera del Programa del Profesorado, en el mismo Lenguas Vivas o en otras instituciones.

Por último, me complace citar la materia de posgrado “Análisis del Discurso en francés”, que me propuso dictar en el Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González” la creadora de la carrera, Elvira Arnoux, carrera que se llamó en un principio Maestría de Lingüística.

Con el “Joaquín”, de hecho, mantuve una relación de larga data: empecé a enseñar allí en 1985 y continué hasta 2007, año en que me salió la jubilación, dos años después de haberla presentado. Las materias que dicté fueron: Gramática 1, Gramática 2, Gramática 3 (o del texto), Lingüística y Análisis del discurso, todas pertenecientes a las llamadas “Ciencias del Lenguaje”. Y también se me propuso realizar cursos de actualización para profesores de francés, particularmente en ramas por entonces novedosas: Método para el Análisis del Discurso y Gramática o Semántica textual.

En esos años, concursé para la Dirección de la sección argentina del Lycée franco-argentín “Jean Mermoz”, un cargo que gané y en el cual me desempeñé desde 1994 hasta 2001. Más adelante, concursé y obtuve el cargo de Vicerrectora en el Lenguas Vivas donde trabajé con mucho placer junto a la Rectora Teresa Cañas de Davis de 2002 a 2005. Al finalizar el mandato, renuncié a mis tres horas en el Traductorado y me dediqué exclusivamente y con gran alegría a mis materias del Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González” hasta mi retiro.

Esto es un breve resumen de mi trayectoria. Dejé sin mencionar muchas cosas importantes para mí pero que sobrecargarían el texto: concursos, el dictado de cursos diversos, el detalle del trabajo realizado en el Jean Mermoz, tan diferente pero igualmente interesante. Fue una carrera profesional de más de 40 años, durante la cual fui extremadamente feliz y gracias a la cual guardo excelentes recuerdos de personas y lugares.

Un set de filmación para enseñar francés. Entrevista a Adriana Cortese, pionera en la puesta en funcionamiento del DECOED

Magdalena Arnoux



Allá por los años noventa del siglo pasado, en el Profesorado en Francés, Adriana Cortese fue nuestra primera docente de Metodología, un rol que cumplirían en los años siguientes otras dos inmensas profesoras: Estela Klett e Isabel Bompert. Cada una con su estilo, su trayectoria, sus referencias teóricas y una idéntica pasión por la enseñanza del francés, nos mostró hasta qué punto la tarea podía ser infinitamente creativa, útil, significativa para los estudiantes y para nosotras.

Uso la primera persona del plural porque, en aquel entonces, compartíamos ávidamente entre compañeras nuestras impresiones sobre estas docentes y sobre la materia, medular en nuestra formación.

Adriana generó en nosotras desde las primeras clases algo parecido a una fascinación: por el modo en que combinaba el rigor y la exigencia con una gran calidez, por su inalterable entusiasmo y buen humor, por la originalidad de las propuestas que traía y en las que se involucraba a la par nuestra: una clase cero de chino, en la que experimentamos en carne propia las vivencias, entonces lejanas, de quien aprendía una lengua nueva; la elaboración de un guión para una producción audiovisual que luego interpretamos y filmamos; la preparación y el dictado de una primera clase de francés para el nivel medio, también filmada, que luego comentamos; la posibilidad de vivenciar la potencialidad de las imágenes -originales o alteradas- para estimular la expresión oral y la imaginación de los estudiantes...

Nos deslumbraba en ella su estilo, su forma de ser, el modo en que tenía en cuenta nuestros estados de ánimo y, algo inédito para aquellos que habíamos sido formados en la idea que la docencia era ante todo una profesión intelectual, la forma de invitar al cuerpo a la clase: alentándonos a hacer ejercicios de respiración,

de yoga, a adueñarnos del espacio y a asumir —si los había— los complejos que esa exposición ponía en evidencia...

Charlar con ella casi treinta años después de aquellas clases ha sido un modo de tomar consciencia de todo el andamiaje teórico y la reflexión personal que subyacía a aquellas propuestas estimulantes e innovadoras, pero también conocer la historia del DECOED, que ella organizó y al cual le dio un propósito, y toda una etapa de la elaboración de materiales didácticos audiovisuales en la que participó durante varios años desde el Servicio Cultural de la Embajada de Francia.

Adriana, formás parte de esas docentes que hicieron toda su escolaridad en el Lenguas Vivas. ¿Sabés qué llevó a que tus padres te enviaran a este colegio en la escuela primaria?

Mi papá era periodista y, por la importancia que le daba a lo cultural, quería que estudiara francés, y sabía que el Lenguas era prestigioso. Así que entré al Lenguas, que estaba entonces en Sarmiento y Esmeralda. Cuando yo estaba en sexto grado, nos mudamos a Carlos Pellegrini, que era una dependencia del ministerio, si no me equivoco.

Mi papá era también redactor parlamentario. Él debía tomar nota de lo que decían los diputados y armar los comunicados. Hacía lo que se llamaba el “Visto y oído del Congreso”, en una época en la que no había grabador, sólo taquigrafía. Fue alguien que tuvo la oportunidad de escuchar en el recinto a grandes políticos como Palacios y Balbín.

¿Y cómo era el ambiente dentro y fuera del colegio en ese entonces? ¿Lo recordás?

Bueno, yo entré en el Lenguas a los cinco años en el 55. Y eran años muy convulsionados: manifestaciones, huelgas... Y mi papá, por ser periodista, se enteraba de todo y me venía a buscar cada dos por tres antes del final de la jornada. La regente del primario decía: “Cuando viene Cortese a buscar a Adriana, todos nos vamos”. Me acuerdo que una vez me vino a buscar y nos terminamos refugiando en una armería que estaba enfrente.

El colegio era más bien de derecha. Alumnas de quinto año, tras la revolución libertadora, habían sacado por las ventanas a golpes de borrador a las

profesoras peronistas. A mí, en lo personal, me fastidiaba, por ejemplo, que se cantara un himno en el que se evocaba a la virgen al principio de la jornada escolar. De hecho, yo no lo cantaba en solidaridad con una compañera judía. Lo que pasa es que yo, como mi padre era socialista, había sido educada en ideas más humanistas.

¿Y desde el punto de vista de la educación, cómo era?

El nivel era bueno; las maestras eran terriblemente exigentes. Era una institución muy normalista: apuntaba a formar docentes. Desde el punto de vista de la vestimenta, por ejemplo, había que tener un peto debajo del guardapolvo, medias de nylon aunque fuera verano, ¡vincha!

Pero a mí me encantaba. Desde chiquita quise ser docente. Mi mamá cuenta que siendo niña les enseñaba a las vecinas. Retrospectivamente y viendo lo que hice después —hice teatro, canté, bailé...—, entiendo que además de enseñar, también quería que me miraran. Recuerdo la felicidad con la que enseñaba Lengua en el traductorado, en la última etapa, a la noche. Me acuerdo de que una alumna que era artista, actriz, vino y me dijo: “¿Vos hacés teatro? Te pregunto porque sos como una actriz dando clases”.

Mis compañeras y yo también notábamos que cuando vos llegabas a la clase tenías una gran presencia. Fuiste, además, la primera docente que incorporó el cuerpo, la respiración, la dicción, por así decirlo en las clases. Cuando empezamos a hacer alguna práctica y estábamos medio angustiadas, o nerviosas, vos nos hacías hacer ejercicios de respiración, de relajación.

Esa era toda una novedad para nosotras.

Eso es básico para mí. Yo tuve una alumna, excelente alumna, justamente del traductorado, que estaba esperando para dar el final de dicción. Estaba destruida de los nervios. Yo pasaba delante del laboratorio y la veía que iba y volvía... Entonces, la llamé, le dije: “Si vos estás así... No te va a salir nada”. Entonces, la llevé a caminar, le hice masajes. Y ella viene después y me dice: “Aprobé por vos”. Desde ya fue por su capacidad, pero le vinieron bien esas herramientas para poder poner de manifiesto todo lo que sabía.

Y, volviendo a tus estudios, ¿cómo fue ingresar al profesorado? ¿Sentís que hubo una continuidad en relación con el nivel medio?

Era un ámbito muy *materné*, muy sobreprotegido, muy escolar, distinto del ámbito universitario.

¿Y había muchos alumnos?

Seríamos 20 en el primer año de francés. Las profesoras eran, algunas, amorosas, otras eran insufribles en los exámenes. Estas últimas sirvieron de antimodelo para mí. Me prometí que a la hora de tomar examen no sería como ellas, que te tomaban para ver qué no sabías. Por ejemplo, en Gramática, que era tan difícil, aprobé el final escrito dos veces y dos veces reprobé el oral. La profesora me pedía: “Encore des exemples!”. Las chicas que estaban afuera no lo podían creer. Eso fue injusto.

Qué bueno que perseveraste...

Y cuando fui a París, me encontré con esta misma profesora, le dije muy contenta que me habían dado la equivalencia de la *licence* y que iba a poder hacer la *maîtrise* en fonética. Me preguntó secamente: “¿Y podrá?”, dudando de mi capacidad. Y cuando vuelvo al Lenguas, me la cruzo de nuevo y me pregunta: “Vous êtes qui?”, como si nunca me hubiera visto. De todos modos, yo amaba esa materia y, además, tenía compañeras amorosas como Malvina D’Angelo, Elena Bompert, la hermana de Isabel, quien fue rectora del Lenguas en dos oportunidades, que me sostuvieron más

de una vez ante muestras de arbitrariedad. Pero, en fin, estas cosas te fortalecen.

Y después había docentes de una gran dulzura como Sara Gabisson, que daba Metodología, Paulina Goldstein, que enseñaba Historia del Arte, Isette Vallet, profesoras inolvidables. Vallet daba Dicción; con ella hacíamos la obra de teatro para cuarto año, como despedida. A mí me tocó hacer *Les deux timides*, de Eugène Labiche. Yo, que era muy tímida, hacía del padre, con un almohadón para imitar la panza. La representamos en el teatro del Socorro. Ella se ponía en el fondo de la sala y decía: “Je n’entends pas”, para hacernos hablar más fuerte y articular mejor.

Y con Paulina Goldstein te sentías en la universidad. Era una maravilla escucharla, sabía muchísimo. También era profesora en el Nacional Buenos Aires.

También estaba en el plantel docente Nadine Aguilar, que daba Lengua y que era muy exigente, pero de otro estilo que la docente que te mencioné antes. A mí me costaban enormemente los pronombres relativos: todos, para mí, eran “que”. Y ella me perseguía pero con la idea de sacarme adelante, no de martirizarme. Después me enteré de que me dijo que yo era “une *bûcheuse*”. Y era verdad, era tesonera, me pasaba el día en la biblioteca, digamos.

¿Estudiaban en grupo o cada cual estaba en la suya?

Algunas materias sí. Yo estudiaba con una compañera. Me acuerdo que dimos juntas la última materia, Educación democrática, y no dormimos en toda la noche, meta café y pucho, como se estilaba en esa época. Y allá fui. Y como se rendía por orden alfabético y yo soy la C, terminé el examen a las nueve y media. Y salí al jardín y dije: “Ya soy profesora. ¡Ay, qué emoción, qué emoción tan grande!”.

¿Y las prácticas?

Bueno, a mí siempre me encantaron. Tuve los mejores promedios, los premios, los libros de la Cooperadora...

Y después de ahí te ganaste la beca a Francia...

Yo me presento a la beca en el 73 antes de terminar las materias. Entonces, la primera vez me rechazan, porque no había terminado los estudios. La segunda vez que me presenté, la conseguí. Elegí Aix-en-Provence, me fascinaba la fonética. Y ese era el mejor lugar para estudiarla porque tenía el *synthétiseur de parole* y otros avances a nivel teórico-práctico.

¿Y qué era eso?

Era una computadora gigante que analizaba la *chaîne sonore*. Uno filmaba el sonograma, un espectrograma: “C’est papa”. Y después le podías cambiar la amplitud y la afirmación devenía pregunta y te permitía analizar la melodía y otros parámetros. Yo estaba en mi mundo. Ahí analicé la *durée des voyelles* en español rioplatense. Me pidieron que investigara eso. Tenía un colega que también estaba en Aix y me grabó todo el corpus. Esa era una suerte, tener un porteño que me grabara esas doscientas frases, que yo después tenía que analizar, midiendo la duración de las vocales... muy arduo todo.

¿Y qué descubriste?

Que no es fonológicamente sustancial, la *durée*. Pero descubrí algunos fenómenos que a ellos les encantaron. Como, por ejemplo, “mosca” pronunciado “mojca”; en “asado” la d era casi inaudible asimilada por las vocales a y o.

¿Y por qué no investigaste algún fenómeno del francés?

Porque ellos en general pedían que uno investigara según la lengua de origen. La formación para mí fue buena. Los docentes eran muy prestigiosos, excelentes. Nunca voy a olvidar la primera clase de George Faure, que era el director de la escuela de fonética. Llegó y empezó a hablar. Todos escribíamos. Y de pronto, se detuvo y dijo: “¿Ustedes se pusieron a pensar que yo estoy hablando y ustedes me están escuchando y están diciéndole al cerebro que le dice a la mano que escriba?”. O sea, enumeré todos los fenómenos que

íbamos a estudiar. Era un capo total. Tengo sus apuntes todavía, quedé maravillada con esos estudios.

¿Y sentís que la preparación del Lenguas te sirvió para este perfeccionamiento?

Sí, tuve una entrevista al llegar y enseguida me dieron por aprobada la *licence*. Y mi nivel era más sólido que el de muchos compañeros latinoamericanos. Diría que en esa época, sólo los chilenos y los uruguayos estaban a nuestro nivel. Y fue toda una experiencia también en cuanto al vínculo entre docentes y estudiantes. Cuando defendí mi tesina, había un solo profesor evaluando. Y en un momento me pregunta algo y le digo: “Eso no lo estudié”. Y él, que me conocía, que me había visto ir a todas las clases y tomar notas y participar, me dijo: “Pero usted lo sabe. Piense en las clases”. Y, en efecto, lo sabía. Razoné y llegué a la respuesta. Y fue una gran lección. Que evaluar no pasaba por desconfiar o poner en falta, y que podía ser también una instancia de aprendizaje.

Y hay una anécdota en relación con esto. Cuando yo vuelvo a Buenos Aires, me enteré de que me buscaba Blackie, que tenía un programa de televisión. Me quería invitar porque mi papá había escrito una nota en el diario La Razón, y me ponía como ejemplo. Pero preferí no ir. Y fue una suerte porque llegué a fines del 75 e iba a hablar de todo esto, que era muy revolucionario: que no hacía falta que en un jurado hubiera tres personas, que no había que desconfiar por principio del estudiante, que lo central era lo que ocurría en las clases... Yo venía admirada de esa libertad, de esa confianza. Porque en esa época, en Francia, después del mayo francés, hubo cambios importantes en la universidad, una verdadera revolución.

Después cuando vi lo que ocurrió con el proceso del 76, y la desaparición de personas que pensaban de otra forma, agradecí no haberlo hecho.

Además, para mí fue una época maravillosa desde todo punto de vista. En lo social-afectivo, me hice amiga de dos estudiantes que, como yo, hacían sus estudios ahí. Una era alemana y otra checoslovaca. La checoslovaca, Yana, tenía permiso nada más que para hacer esa maestría, y después se tenía que volver. Mi

amiga alemana era jueza y estaba haciendo un doctorado. En la playa, éramos dignas de ver, cada cual con sus marcas culturales. La alemana no se ponía ningún desodorante ni se depilaba porque pertenecía a un grupo naturista. Además hacía topless. La checoslovaca, usaba bikini y yo, que había sido educada acá, malla enteriza.

Crecí mucho en ese viaje. Fueron catorce meses y para mí fue un antes y un después. Tenía un año más de beca, pero no me quedé porque extrañaba a mi mamá. Los franceses no estaban para nada contentos. El contrato inicial decía “éventuellement renouvelable”, pero era una fórmula, se sobreentendía que se renovaba y que ibas a seguir.

¿Y qué hiciste al volver a la Argentina?

Cuando volví, trabajé en los cursos que ofrecía el Servicio cultural de la Embajada de Francia. Primero en el Hospital francés, donde tenía varios cursos generales, más uno de francés funcional, para médicos, paramédicos, etc. Fue allí donde conocí a mi marido porque también venían los psicólogos, que cruzaban la avenida Independencia, donde estaba la facultad de psicología de la UBA. Fue en el año 76. Después tuve un problema con la coordinadora, que era una persona muy difícil, y entonces me ofrecieron en su lugar *l'école des diplomates*, lo que hoy es el ISEN (Instituto del Servicio Exterior de la Nación). Esa fue una experiencia maravillosa también.

Por otra parte, me integré al *Groupe de Réalisations Audiovisuelles*. Cuando yo volví de la beca, el Servicio Cultural había abierto un estudio de televisión. Me dijeron que no había un peso y trabajé gratis durante un año. Pero aprendí a filmar y a editar analógicamente. Con Raúl Steimberg y Graciela Cartier empezamos a hacer clases de francés para televisión. Consistían en sketches de situaciones por las que pasaba un extranjero en Francia, por ejemplo: en el hotel, etc.

Nosotros éramos los actores y otras personas del Servicio Cultural nos ayudaban. La clase consistía en retomar luego el diálogo y explicar la gramática, el vocabulario, la entonación... mirando a la cámara. Desde

ya que se recurría a traducir cuando visualmente no alcanzaba para comprender.

Para mí, fue un lugar de formación absoluta: ahí aprendí a filmar, a editar, me abrió la cabeza en cuanto a qué hacer con el sonido, con la imagen... Empezamos en el 79. Mandábamos los programas editados a Canal 11 y, en el 81 y en color, a Canal 13. Llegamos a tomar examen por televisión. La gente mandaba los exámenes por correspondencia y nosotros les entregábamos diplomas. Cerca de 450 personas obtuvieron así sus diplomas, entre los cuales -para que te imagines la diversidad del público- un exiliado argentino en la embajada de México. Fueron, en total, 100 emisiones de 20 minutos.

Quien hizo despertar mi creatividad como profesora de FLE, fue Maurice, el agregado lingüístico que se hizo cargo de este grupo cuando se retiró Lucien con quien habíamos comenzado esta aventura pedagógica. Ambos muy creativos y apasionados por la enseñanza- aprendizaje del francés.

¿Y sentís que ese método servía para aprender aunque fuera un poquito de francés?

Era muy innovador, pero con todos los falencias del audiovisual *pur et dur*, como lo era el método *Voix et images de France*... en el que no había *réemploi*, era aprender de memoria. No le podías pedir al alumno que usara las expresiones en otro contexto... y en televisión, en directo, no había ninguna interacción.

Pero, para nosotros fue una experiencia muy creativa porque, además, armamos nosotros mismos un método que se llamaba *Francia en su hogar*, cuyos cuadernos se vendían en los kioscos, pero con el cual nunca hicimos un peso. Y después retomamos otro método que ya existía, *En français*.

Yo trabajé para el Servicio Cultural de la embajada de Francia, desde el 76 al 84, en el grupo de *Français fonctionnel* y en el Grupo de Realizaciones Audiovisuales (el GRAV).

¿Y qué hiciste después, al dejar ese lugar?

Di clases de francés. Usé el fichero de esas más de cuatrocientas personas que nos seguían por la tele y le mandé una carta a cada una contándoles que abría un *atelier* de francés. Me contestaron cuarenta y uno, y empezaron once. Yo tenía un espacio llamado *Paris 11*, cerca de casa, donde daba clases, con todo lo que había elaborado en esa época como material pedagógico y donde tenía grabadores a cinta, retroproyector, videocasetera.

Hasta que un día Susana Gurovich, a quien había conocido en la embajada, me dijo: “Vos tenés que estar en el Lenguas Vivas”. Fue por el 91. Y ahí volví.

¿Con qué materia?

Con Metodología. Tenía unas alumnas excelentes: Silvana Slepoy, Daniela Lisman, entre otras. Y yo estudiando la teoría a la par.

Más adelante, en 1992, aparece la donación de Japón de laboratorios de última generación y de un estudio de televisión. Umatic, cámara, micrófonos, spots de iluminación... Entonces Lucila Gassó, la Rectora, me pide que presente un proyecto. Lo presento, les gusta y me piden que sea la coordinadora general de lo que sería después el DECOED (Departamento de Comunicación Educativa). Entonces empecé a ofrecer talleres para los profesores. Por ejemplo: “L’image en classe de langue”. El objetivo era ofrecer otras maneras de abordarla para incitar a que los alumnos se expresen.

El tema es que yo era la única que tenía experiencia con estas tecnologías, principalmente en televisión. Por suerte, por esa época me encuentro con Alberto Worcel, un director de cine que yo había conocido en la embajada de Francia, se lo presento a Lucila Gassó, la rectora, y ella le da horas para formación. Y ahí se suma María Elena Filgueira, que aprende a filmar, a hacer photoshop y a editar más adelante con Adobe premiere. Una colaboradora de lujo. ¡Todos los integrantes del DECOED hicieron un excelente trabajo!

Sin embargo, como nadie nos pedía nada, fuimos inventando propuestas y desafíos. Por ejemplo, yo

le propuse al equipo que creáramos algo porque los japoneses estaban supervisando qué hacíamos con todo lo que nos habían donado, que eran materiales de última generación. Fuimos imaginando propuestas de televisión educativa. Por ejemplo, la clase cero de chino para el nivel inicial, con la cual ganamos un Premio Sony.

¿Cómo fue eso, Adriana?

Era un concurso anual de Sony, dedicado a la gente que había recibido donación de equipos, el *Video Contest in Tokyo*. Nosotros nos presentábamos cada año. La primera vez fue con un video sobre Buenos Aires, “Mágica Buenos Aires”. Fue un sábado entero de trabajo junto con Alberto, María Elena, Valeria Vallebella y yo. Filmando las imágenes, las fotos, editando y, por supuesto, musicalizando con Piazzolla. Y ganamos un premio.

Pero más adelante, obtuvimos el primer premio, una cámara VHS, donde mostramos una clase de japonés en el primario. La dictaba un profesor de AENS, que era muy bueno. Filmamos varias de las clases, editamos el material, hicimos un video para este concurso de Japón y ganamos el primer premio.

Y seguimos inventando cosas. Alberto daba clases de televisión a los alumnos de 5to. y 6to. grado que lo adoraban, lo seguían por todo el Lenguas.

Creamos, por ejemplo, una revista del DECOED, que sugería cómo usar la imagen en clase, entre otras propuestas.

¿Y qué recepción tenía eso en el Lenguas?

La gente se fue abriendo muy paulatinamente a la tecnología. Hubo pioneros. Recuerdo a una profesora que filmó algún evento de Historia, pero la mayoría no nos pedía nada. Es que había aprehensión con las máquinas y saber usarlas requería un tiempo extra de trabajo por parte de los profesores por el cual no había retribución. Personalmente, por mi formación en el Instituto de Fonética y mi paso por el estudio de audiovisual y televisión, me acostumbré a estos dispositivos y me apasionaban. Pero no era usual en ese momento,

había cierto temor al hardware y, psicológicamente, al reemplazo del profesor por una máquina.

Por nuestra parte, tratamos con mucho esfuerzo de entusiasmar y formar a los colegas, mostrar qué hacer y cómo... Otro ejemplo de nuestras iniciativas fue la autoscopía, algo que yo había aprendido a hacer en el Grupo de Realizaciones Audiovisuales, que es filmar a un profesor/a dando clases. Yo misma había pasado por eso. A mí me habían filmado dando clases, justamente, a los diplomáticos. Quedé muy impactada. Cuando una se ve, ve sus miradas hacia los alumnos... Tan duras... Yo estaba creída que era buena onda en la corrección, pero cuando vi esas grabaciones, me dije: "Dios mío, ¿esa soy yo?". Si un alumno se equivocaba, lo fulminaba con la mirada. Otra colega se escuchó decirle permanentemente a sus estudiantes: "Non, non, c'est mal"... Esa era la autoscopía: vos le dabas el material filmado a la persona, nadie opinaba, nadie decía nada, no había psicólogo... cada uno se tenía que autoobservar. Y funcionaba. A mí me volvieron a filmar más adelante y era otra persona. Muchos docentes pasaron por esa experiencia en el GRAV del Servicio Cultural. Y la replicamos en el Lenguas, y algunos colegas se prestaron a hacerlo.

Algo de eso puse en práctica, también, con mis estudiantes del profesorado. Les hice dar como pequeños *bouts de classe*, fragmentos de clase, y las filmé para que se vieran.

Algo que sí fue muy utilizado de la donación japonesa, fueron los 2 laboratorios de idiomas con monitor por cabina, que eran maravillosos y eran disfrutados por todos los niveles del Lenguas.

¿Y fue en ese marco que inventaste la clase cero?

Sí, no sé de dónde vino la idea. Supongo que por estas preguntas que uno se hace en relación con lo que siente en la primera clase de una lengua extranjera, la teoría de los *actes sociaux*... Bueno, como teníamos una cámara, dije: "Vamos a filmar". Y empezamos con una clase de alemán pero también hubo de chino, de árabe. Maravillosa experiencia.

La repliqué varias veces con mis estudiantes de metodología. Yo también asistía a la clase porque quería volver a vivenciar esa situación. La única experiencia previa que tenía era con el VIF, *Voix et Images de France*, en el año 1974, cuando nos dieron una clase de hebreo durante la formación de profesor audiovisual.

Esas clases las filmamos todas. Y también dejamos registro de un reportaje a Christian Puren, los cursos de Jeanine Courtilion, de Ginette Barbé, quienes nos invitaron a corregir un trabajo de estudiantes y nos presentaron la idea del "barème", del baremo, dissociando competencias y destacando aquello que estaba bien y aquellos "acquis" más inestables.

Todos estos cursos y conferencias, tan valiosos, fueron filmados y luego digitalizados, de modo que otra gente pudo aprovecharlos.

¿Y después pasaron de lo analógico a lo digital?

Claro, además tuvimos tres colaboradores que eran muy competentes. Ari Kaplan Nakamura, César Raiola, Juanchi Kokuba, jóvenes creativos y formados en esas tecnologías. Grandes colaboradores.

Además un realizador que había trabajado conmigo en la embajada, Alberto Corrado, quien nos dijo que había que tener una placa para capturar la imagen y volverla digital. Nos costó sangre, sudor y lágrimas. La cooperadora quería matarme. Los japoneses habían hecho aquella donación y después nada más. Las actualizaciones tecnológicas se hicieron con el esfuerzo de la cooperadora. Lo recuerdo como una lucha constante porque era mucho dinero el que hacía falta. Lamentablemente, en ese entonces, en el terciario, casi nadie pagaba la cooperadora.

¿Entre qué años estuviste al frente del DECOED?

Yo estuve desde el 92, año en que se inauguró, hasta el 2011, cuando me jubilé.

Por último, Adri, quisiera preguntarte por las clases de metodología, que fue donde te conocí, y dejaste

una marca fuerte en mí y en mis compañeras...

Esa materia tenía para mí, además del conocimiento teórico, mucha vivencia personal. Pensé que nací en 1950, o sea que, como le decía a mis estudiantes de metodología y después de didáctica, estudié con todos los métodos e iba evolucionando a la par: empecé con el Mauger Bleu, Mauger Rouge, después un método audiovisual, con discos e imágenes fijas, y terminé el secundario en el 67, así que desde el punto de vista de la evolución metodológica, pasé por varias experiencias. Y luego tuve mi propia experiencia docente, de la cual estuvimos charlando.

¿Recordás cómo encarabas esa materia?

A mí me interesaba que las estudiantes conocieran la teoría, desde ya, pero también observaba que, en general, tenían la autoestima destruida, o sea, no se sentían capaces de pararse frente a un grupo. Entonces es lo que más trabajé. Por ejemplo, la teoría no la daba yo, quería que la dieran ellas. O sea, que ellas leyeran y expusieran el capítulo que habían leído, y que los demás intervinieran, porque era una manera de empezar a hablarle al grupo. Siempre me interesó muchísimo más eso, formar un comunicador, un profesor, un docente, que un experto.

Algo que yo recuerdo, Adri, es que cuando estaba justamente en tu clase, que era Metodología I, me empecé a preguntar si yo era capaz de dar clase. Veía a todos los alumnos del secundario y empecé a dudar de mi capacidad para plantarme frente a ellos y que me escucharan. Y me acuerdo que en ese momento vos organizaste una primera clase modelo, lo cual fue una novedad porque las primeras prácticas se hacían, entonces, recién en cuarto año. Para mí fue muy importante esa clase, que tuvimos que dar de a cuatro.

Claro, yo sabía que había un abismo entre Metodología 3, con las prácticas, y Metodología 2, en la cual no las había, y me dije que yo podía empezar a hacerlas en la 1.

Yo recuerdo que eras muy creativa. Nos enseñaste unas técnicas muy originales para trabajar con la imagen.

Para mí era también muy importante enseñarles a “décortiquer l’image”. Muchas veces usaba acetatos que se iban superponiendo y revelaban progresivamente la totalidad de una imagen. En ese proceso, se lograba que los estudiantes se implicaran sensorial y afectivamente y fueran dando sus versiones, sus interpretaciones de la imagen. Había otros recursos para la clase de lengua : los juegos, todo lo que yo había co-creado en la embajada... La idea era sentarte a pensar en todo lo que se podía hacer para que el alumno hable, escriba, se exprese.

Sí, aquellas proyecciones de imágenes más *floues*, que se iban poniendo nítidas o los acetatos superpuestos... Lo importante era abrir la cabeza. Porque así vengan todos los canales -visual, auditivo- todos completos, la película, igual, tiene tantas interpretaciones como sujetos. Pero si vos le vas sacando una parte y vas creando un enigma, todo eso estimula la curiosidad... Estas técnicas estaban muy vinculadas con la gestalt.

Y, definitivamente, en mí, hubo una tendencia al arte y a la danza que me llevó a tener una formación ecléctica y una gran sensibilidad al sonido, a la imagen y a la gestualidad.

Por último, Adri: retrospectivamente, ¿qué significó el Lenguas para vos?

Y... el IES en Lenguas Vivas, para mí, fue casi mi vida entera: primario, secundario, profesorado, y trabajar ahí 24 años. Hermosos recuerdos, amistades entrañables. Y además, lo importante del Lenguas, a pesar de todas sus contrariedades, es que siempre fomentó que nos formáramos muy bien, apuntando a crecer, a la excelencia, AD ALTIORA TENDIMUS es su lema. Creo que es lo más importante en una institución.

Adriana Cortese es Maestra Normal Nacional, recibida en 1967 en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. En 1973 se recibió de Profesora Nacional de Francés, en esa misma institución. En 1975 obtuvo un Máster 1 en Letras Modernas, opción Fonética en la Université de Provence. Fue miembro del GRAV, el Groupe de Réalisations Audiovisuelles del Servicio Cultural de la Embajada de Francia entre 1976 y 1983. En ese marco participó de los cursos de francés por televisión, “Francia en su hogar”, entre 1979 y 1981. En el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, se desempeñó como profesora de Metodología y Didáctica 1 en el Profesorado en Francés y de Lengua 1 en el Traductorado en Francés, entre 1991 y 2011. Entre esos mismos años fue coordinadora del recién inaugurado DECOED. Fue profesora de Francés I en cursos de AENS 1 y 2 desde 2003 a 2011. Fue coordinadora de Francés en Proyecto Escuelas Plurilingües (2004/2008).

Alfred, Lord Jaeger: Un docente de alto impacto

Sergio Mobilia



Pasaron más de treinta y cinco años. Sin embargo, aún conservo con mucha nostalgia y enorme cariño el recuerdo del día en el que conocí a quien se convertiría con el tiempo en mi admirado profesor y luego entrañable amigo Alfredo Ricardo Jaeger. Fue en el año 1990, durante un examen final de inglés que acudí a rendir a los diez años de edad en el instituto de idiomas de mi barrio. Me tocaba “dar el oral” sobre el “*reader*” de turno, uno de esos libros de lectura que se asignaban a los alumnos en aquella década cuya dificultad léxica estaba graduada por nivel de inglés pero cuya temática histórico-política no era necesariamente muy acorde a las experiencias de un joven escolar argentino en la época de “Amigos son los amigos” y “Videomatch”.

Al llegar mi turno, la persona a cargo de la logística de los exámenes me acompañó a un salón decorado con una alta cuota de parafernalia británica, ingresó conmigo e inmediatamente me presentó a “*Professor Jaeger*, el evaluador externo que te va a tomar la prueba. ¡Suerte!”. Al retirarse mi acompañante, miré hacia el frente y ahí lo vi sentado detrás de un escritorio de

madera oscura. Tenía una presencia innegable con su elegante saco de *tweed* (que en aquel entonces no sabía que se llamaba *tweed*) y me recibió con un amable “*Welcome, my friend. Please sit down and relax. How are you today?*” (es decir: “Bienvenido, mi amigo. Tomá asiento y ponete cómodo, por favor. ¿Cómo estás?”). Al escuchar su característica pronunciación británica, lo primero que pensé fue: “Ojalá que este señor inglés externo me entienda cuando le hable”. Lo segundo fue algo así como: “¿Será el hijo de la Reina de Inglaterra con ese traje tan fino y de apariencia tan noble?”

Tras tres o cuatro preguntas cordiales sobre mi vida, *Professor Jaeger* me invitó a contarle la historia que había preparado para el examen. Con la caradurez que me caracteriza desde pequeño, me lancé inmediatamente a repetir cual loro parlanchín todo lo que había estudiado sobre la trama. Venía muy bien la cosa (al menos para mí) hasta que, en un momento clave de mi narración, se me hizo una laguna en la mente y de repente me olvidé el nombre del país en el que transcurría el relato. Me detuve unos segundos, bajé

la mirada, pensé un momento más e intenté recordar de manera más general (y en inglés) la zona geográfica en cuestión—pero no hubo caso. Así que volví a levantar la mirada, tomé coraje y le pregunté sin rodeos: “*Mister: How do I say Medio Oriente in English, please?*” (“Señor, ¿cómo se dice “Medio Oriente” en inglés?). El señor inglés del *tweed* fino y elegante me miró, sonrió, apoyó la espalda contra el respaldo de su silla y finalmente me respondió: “Felicitaciones, lo contaste muy bien. Y se dice “*Middle East*”—pero no te preocupes porque es una de esas palabras un poco distintas a como se dicen en castellano.” Me levanté, le sonreí y me retiré en shock del salón: ¡*Professor Jaeger* era un príncipe inglés que hablaba español muy bien y me había entendido todo!

Lord Ælfred the Great

Menos de una década más tarde, el destino nos volvió a cruzar en la cátedra de Literatura Británica I, en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Fue allí donde tuve la oportunidad de comenzar a conocer más en profundidad al Profesor Jaeger desde un ángulo no solo académico sino también humano, relación de la cual acabamos forjando una fuerte amistad a través de los años y los continentes. En honor a su intachable trayectoria, decidí aceptar la invitación institucional a redactar estas líneas en celebración de la huella profesional que Alfredo ha legado al Lenguas, nuestra *alma mater*. Espero que mis palabras reflejen de la manera más fiel posible mis enriquecedoras experiencias con mi gran maestro y amigo de la vida.

Para aquellas y aquellos que tuvimos el placer de ser sus alumnos/as, Alfredo será siempre recordado por su apodo “*Lord Ælfred the Great*”: *Lord Ælfred* porque lo considerábamos literalmente un lord inglés debido a su impecable presencia, a su educación, a su inquebrantable respeto frente a su alumnado y sus pares, a su inigualable locución y su inequívoca pronunciación “R.P.” (*Received Pronunciation*) que tanto adorábamos; y *Ælfred the Great* en referencia al conocido rey del siglo IX, Alfredo el Grande, culto y letrado monarca del antiguo reino de Wessex célebre por defender sus tierras contra los vikingos y sentar las bases para el posterior proceso de unificación política

de los pueblos anglosajones. Años más tarde, Alfredo me confesaría que “*Lord Ælfred the Great*” en realidad había comenzado siendo “*Bubby Jaeger*” para sus amigos de la infancia y de la adolescencia en la Escuela Normal Antonio Mentruyt de Banfield, Provincia de Buenos Aires. Paradojalmente, “*bubby*” significa de manera cariñosa “pequeñín” o “hermanito”. También es un apodo bastante común en mascotas, lo cual es doblemente significativo para los que conocimos el amor inagotable de Alfredo por sus hijos perrunos.

En sus inigualablemente amenas clases en nivel superior, Alfredo nos supo introducir de manera no solo cautivante sino también memorable al fascinante mundo de las literaturas anglófonas. ¿Cómo olvidar sus épicas descripciones de las batallas entre Beowulf y Grendel? ¿Cómo no recordar sus ingeniosos análisis feministas al abordar juntos las andanzas medievales de la comadre de Bath en “Los Cuentos de Canterbury” de Geoffrey Chaucer? ¿Cómo no añorar sus armoniosas lecturas en su voz de locutor profesional del romance de “Sir Gawain y el Caballero Verde” o de aquellas preciosas baladas bretonas de la Edad Media? ¿Cómo no extrañar sus perspicaces comentarios sobre los más famosos sonetos de William Shakespeare (“*Shall I compare thee to a summer’s day?*”) o sus elocuentes miradas sobre las elegías anglosajonas “*The Wanderer*” y “*The Seafarer*”? ¿Cómo evitar que se nos plante un lagrimón al evocar sus grupos de lectura, paseándose muy cómodamente por la poesía metafísica de John Donne o los experimentos contemporáneos de interseccionalidad como “*Young Mungo*” de Douglas Stuart, pasando por la lírica tradicional y popular de “*Fair Margaret and Sweet William*” hasta las narrativas hipertextuales como “*Nutshell*” de Ian McEwan? ¿Cómo no estremecerse al recordar su rostro iluminado al dictar cátedra sobre el amor cortés y las reglas de caballería en el contexto de la trágica relación entre *Guinevere* y *Lancelot*? Simplemente, momentos entrañables que nos supo regalar una y otra vez en las memorables aulas del Lenguas de antaño.

Los comienzos y el desarrollo de la Vanguardia Jaegeriana

Cuando pienso en Alfredo, no pienso principalmente en su rol de Vicerrector del Lenguas, cargo que ocupó

muy responsablemente y de manera profesional desde 2002 a 2006. Ni tampoco en sus destacados logros académicos, incluyendo la obtención de su tan merecido título de maestría (*MSc: Master of Science*) en Gestión de la Enseñanza del Idioma Inglés, otorgado por la Universidad de Surrey, Reino Unido. Mucho menos en sus múltiples cargos de liderazgo educativo, como el de presidente de la Comisión directiva de AEXALEVI (1978- 1980 y 1984-1986), la Asociación de Ex-Alumnos del Profesorado Superior en Lenguas Vivas. Pienso en otro Alfredo.

El admirable derrotero profesional de Alfredo Jaeger es testimonio de quien fuera un joven curioso y comprometido con la educación de vanguardia, un profesional que nunca haría alarde de sus conocimientos y habilidades sino que los pondría a disposición de sus educandos y colegas siempre en un ambiente de cordialidad y camaradería que se convertirían en su insignia personal. Pocos saben que los inicios de Alfredo en la docencia estuvieron ligados a la innovación educativa. Allá por mediados de los años sesenta del siglo XX, la Embajada Británica en Argentina (por intermedio del Ministerio de Desarrollo en Ultramar del Reino Unido) resolvió donar al Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas un equipo de circuito cerrado de televisión educativa en reconocimiento a su labor realizada en cuanto escuela de idiomas dependiente del Ministerio de Educación Argentino a la difusión de la cultura y lengua inglesas en nuestro país durante más de sesenta años.

Como parte de dicha iniciativa, el Prof. Jaeger sería uno de los tres docentes elegidos para estar a cargo del circuito cerrado de televisión, lo cual le valió una capacitación profesional muy específica en el *Centre for Educational Television Overseas* en Regent's Park (Londres) junto con sus colegas Ada Grossi y Graciela Miller. Esa experiencia intercultural e interdisciplinaria marcó a fuego el enfoque que Alfredo desarrollaría en su futura tarea docente: el respeto absoluto por sus estudiantes, el cuidado puntilloso en el uso de la lengua, la innovación en el punto de vista de sus narrativas y la puesta de todo su talento profesional al servicio de la creación y difusión de contenidos educativos interdisciplinarios de la más alta calidad.

Esa inextinguible capacidad para la creatividad y la adaptación le han valido propuestas profesionales que solo un alma como la de Alfredo, con su desprejuiciada impronta y su compromiso con la comunidad educativa, podría encarar de manera exitosa. ¿De cuántos otros colegas podemos aseverar que serían capaces de (o incluso estarían dispuestos a) hacer una transición tan fluida del acto de impartir un seminario de dramaturgia isabelina a las nueve de la mañana al reto de enseñar vocabulario inglés especializado para la EGB a las once menos cuarto? Realmente no sé si muchos profes de inglés estaríamos en posición de pasar de una ponencia sobre la simbología de los presagios de las brujas de Macbeth a responder preguntas del tipo “¿Cómo se dice *papel affiche, folios, separadores y ojallillos* en inglés?” Ahí yacía la singularidad de Alfredo como un docente multifacético, ingenioso, carismático, sin ínfulas, con los pies sobre la tierra y siempre dispuesto a contribuir con ideas novedosas a la enseñanza de la lengua y cultura inglesas.

Esa misma pasión que le dedicó tanto a la elaboración del programa de Lengua Inglesa para Escuela Primaria como al lanzamiento en el año 2000 del *Literature SIG (Special Interest Group)* de APIBA, la Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires, fue la que lo llevó también a ganarse un lugar preponderante en el Ministerio de Relaciones Internacionales, institución en la cual se desempeñaría durante largos años como formador lingüístico del equipo de Cancillería Argentina para sus importantes labores diplomático-consulares. Versatilidad, profesionalismo y calidad académica habían encontrado un denominador común en quien sin duda se convertiría en nuestro *Lord Ælfred the Great*.

El legado de Alf

Con el transcurso de décadas de amistad, *Lord Ælfred the Great* se fue convirtiendo en mi gran amigo “Alf”. Mi carrera de profesor de inglés en Argentina fue mutando hacia nuevos ámbitos profesionales en otras partes del mundo, pero a pesar de todas esas transiciones profesionales, jamás perdí contacto con Alfredo. Cada vez que yo viajaba de visita a Argentina, nos veíamos y nos poníamos al día. Charlábamos por e-mail y luego por WhatsApp. Muchas veces cuando

Alfredo y su esposo Miguel visitaban Europa, pasaban a cenar por casa si yo no estaba de viaje. Y así fuimos expandiendo nuestra relación: de examinador/examinado a profesor/alumno, de profesor/alumno a colegas; y de colegas a amigos. Tan generoso era Alf que este mismo patrón lo repitió en distintas épocas con varios/as exalumnos/as, entre quienes, con el tiempo, logró hacer amigos/as que lo acompañaríamos, en ese círculo de amistad que él generó, hasta sus últimos días con el mismo afecto y admiración de siempre.

Generaciones enteras de profesores y traductores de inglés fueron formadas por Alfredo. Colegas y adscritos/as del Lenguas Vivas, del Lengüitas, de la UTN, del “Joaquín V. Gonzalez” y de APIBA han conocido, reconocido y respetado a Alfredo, no solo por su trayectoria sino también por su gran don de gentes. Gracias a su especial carácter y afable personalidad, *Professor Jaeger* permanecerá en la memoria de nuestra comunidad como un admirado colega cuya calidad humana

ha brillado, incluso más allá de su estelaridad académica. Asimismo, quedará marcado indeleblemente en el corazón de sus amigos y amigas, quienes siempre con mucha alegría y afecto recordaremos a Alf en cada recuerdo de momentos compartidos.

A vos, querido Alf, nuestro *Lord Bubby the Great*: para todos tus colegas y amigos/as serás eterno y permanecerás siempre en el eco de la inmortal canción escocesa sobre la amistad, felizmente documentada para la posteridad en el gran poema de Rabbie Burns:

*Should auld acquaintance be forgot,
and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
and auld lang syne?
For auld lang syne, my jo,
for auld lang syne,
we'll tak' a cup o' kindness yet,
for auld lang syne.*

Alfredo Ricardo Jaeger se graduó como profesor de inglés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández, donde se desempeñó como profesor de lengua y literatura inglesas durante 36 años. También desarrolló su carrera profesional en los Profesorados del “Joaquín V. González” y de la UTN. Se retiró como vicerrector del IES en Lenguas Vivas en 2006, cargo que ocupó durante cuatro años. Obtuvo su maestría en Gestión de la Enseñanza del Idioma Inglés en la Universidad de Surrey, Reino Unido. Falleció en enero de 2025.

Sergio Mobilia es profesor de inglés egresado del IES en Lenguas, donde completó su adscripción en Historia de los Estados Unidos. Posteriormente obtuvo sus maestrías en Relaciones Internacionales y en Sociología en la Universidad de Connecticut, Estados Unidos, como becario Fulbright. Fue Gerente de Educación para el British Council Argentina y Director de Lingüística y Localización para Google. Exprofesor de Historia de la Lengua Inglesa en posgrado, vivió en 10 países y actualmente trabaja en Europa en el área de Recursos Humanos.

Aldo Blanco: ejemplo de generosidad intelectual

Silvia Iummatto y Cristina Banfi



La docencia es una profesión que nos desafía constantemente, no solo como profesionales, sino principalmente como seres humanos comprometidos con el aprendizaje y el crecimiento de otros. En un mundo donde los estímulos, los recursos y las perspectivas se multiplican a diario, recordar a quienes marcaron un antes y un después en nuestra trayectoria académica y en el desarrollo educativo de una comunidad es esencial. Este homenaje está dedicado a Aldo O. Blanco (1935-2009), un docente que dejó una huella imborrable en todos los que tuvimos el privilegio de conocerlo y aprender de él. Su legado, impregnado de conocimiento, generosidad y pasión, sigue vivo en nuestras prácticas docentes y en nuestra memoria colectiva.

Ser un gran docente es mucho más que impartir contenidos: es inspirar, entusiasmar y acompañar a otros en el camino del aprendizaje. Aldo personificaba todas estas cualidades y muchas más. Su compromiso inquebrantable con la profesión, su rigor intelectual y su flexibilidad para adaptarse a las necesidades de cada estudiante lo distinguían como un referente único. Era conocido y querido simplemente como “Aldo”,

porque su cercanía y calidez traspasaban las barreras entre profesor y alumno.

Nosotras, las autoras de este texto, fuimos sus adscriptas, esa peculiar figura que existe en los institutos de formación docente y que se basa en la relación maestro-aprendiz. Aunque realizamos nuestras adscripciones en distintos períodos, nuestras experiencias fueron similares. No habíamos sido sus alumnas, pero cuando le expresamos nuestro interés por profundizar los estudios de gramática, nos aceptó de inmediato. En nuestra primera reunión, recibimos una lista de alrededor de diez libros para leer durante el verano, con la idea de discutirlos en marzo. Para Aldo, el interés genuino y el compromiso con la lectura eran las credenciales necesarias para convertirnos en sus adscriptas.

Aldo fue docente en profesorado y traductorados de inglés en diversos institutos superiores y universidades. Realizó una Maestría en Lingüística en la Universidad de Buffalo, EEUU (1961). Dictó asignaturas como Lengua Inglesa, Geografía de países de habla inglesa, Lingüística y Gramática en el Instituto Superior

del Profesorado “Dr. Joaquín V. González,” su *alma mater*, y en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, entre otras instituciones, así como Lingüística Chomskiana en la UBA (1987-1995). Dedicaba largas horas a leer trabajos de investigación en lingüística, contenidos que luego incorporaba en sus clases. Subrayaba notas periodísticas del *Buenos Aires Herald* para actualizar el vocabulario que usaba en Lengua Inglesa y Geografía. Su inseparable portafolios, repleto de apuntes y libros de lingüística, era una extensión de su personalidad: no solo leía con avidez, sino que también prestaba esos materiales a quienes compartían su amor por el conocimiento. En la era pre-internet, Aldo adquiría libros de gramática, especialmente sobre gramática generativa, y se aseguraba de difundir los últimos avances entre estudiantes y colegas. Fue pionero en integrar este enfoque en las cátedras de gramática inglesa y lingüística de diversas instituciones, combinándolo con un profundo respeto por la gramática tradicional.

Uno de los rasgos distintivos de sus clases era el debate y la reflexión sobre la lengua. Mientras algunas cátedras repetían los mismos contenidos año tras año, Aldo incorporaba las últimas teorías gramaticales y compartía sus conocimientos, preguntas e incluso sus dudas con los estudiantes. Su pasión era desbordante y contagiosa. Creía firmemente en la organización y el uso eficiente del tiempo en el aula. Siempre llegaba unos minutos antes, sacaba sus libros y su reloj pulsera, con el que calculaba la distribución del tiempo para no excederse. Su metodología se basaba en una estructura clara: los estudiantes debían conocer el programa, entender la relación entre los temas y, sobre todo, comprender los objetivos generales y específicos. Favorecía la autonomía, pidiendo a los estudiantes que leyeran de antemano para aprovechar la clase en la discusión de dudas y desafíos.

Otro hábito que lo definía era su famosa “cuestión de los papelitos”. Si un estudiante o colega le pedía un material o le hacía una pregunta que no podía responder de inmediato, anotaba el pedido en pequeños papeles que guardaba en su bolsillo. La semana siguiente, invariablemente, cumplía con su palabra: entregaba el material, respondía la pregunta o presentaba una hipótesis interesante al respecto.

En sus evaluaciones, demostraba la misma organización y respeto. No tardaba más de una semana en corregir y entregar devoluciones. Creía firmemente que el feedback debía llegar rápido, mientras el estudiante aún recordara lo que había escrito. En los exámenes finales, sus preguntas eran abarcativas y evitaban los detalles innecesarios, priorizando la comprensión profunda de los contenidos.

Su visión pedagógica trascendía el aula. Creó materiales clave como las *Grammar Notes* (junto con Elba Guaragna y María Isabel Copello), un recurso esencial en una época (1973) con acceso limitado a libros. Creó y editó durante casi dos décadas, desde 1970 hasta 1989, el *English Language Journal*, una revista con reseñas, artículos y recursos para docentes. Organizador nato, llevó adelante seminarios y eventos sobre gramática generativa y análisis del discurso, reuniendo a docentes y estudiantes de diversas regiones.

Aldo también fue un maestro en el arte de crear comunidad. Las reuniones que organizaba en su hogar o en una quinta eran espacios de aprendizaje y camaradería. Su entusiasmo por el estudio generó un verdadero semillero de docentes de gramática inglesa, cuyo impacto perdura hasta hoy.

Siempre recordaba que la asignatura con la que comenzó su carrera en el nivel superior fue “Geografía de las Islas Británicas y Estados Unidos” en el ISP “J.V. González”. En esa cátedra y en todas las demás instituciones en las que se desempeñó, Aldo se mantuvo fiel a su pasión por enseñar. Su influencia no se limitó a las instituciones antes mencionadas: dictó cursos, conferencias y seminarios en más de 30 ciudades de Argentina y Uruguay, y dejó huella en quienes lo escucharon.

Hoy rendimos homenaje a un hombre cuya vida fue un ejemplo de dedicación y amor por la enseñanza. Aldo nos enseñó que ser docente es mucho más que transmitir conocimiento: es inspirar, acompañar y marcar el rumbo para quienes vienen detrás. Su legado nos invita a seguir aprendiendo y a recordar que la verdadera grandeza de un docente reside en su capacidad de transformar vidas. Gracias, Aldo, por todo lo que nos diste. Tu huella permanece viva en cada aula y en cada corazón.

La Dra. Silvia Iummato comenzó sus estudios de Gramática inglesa con el Prof. Aldo Blanco en el ISP “J.V. González” apenas terminó sus estudios en el profesorado de inglés de la UTN. Invitada por Aldo, participó como expositora en algunos de los eventos que él organizaba y siempre se mantuvo en contacto con el profesor, ya sea para pedirle libros en préstamo o para charlar sobre temas de gramática e incluso para compartir algunas lecturas, dada la generosidad y eterna disponibilidad que Aldo ofrecía para ello. También fue convocada por él para desempeñarse como docente en el Traductorado de la Universidad de Belgrano. El intercambio entre ambos se mantuvo a través de los años. Al cursar ella seminarios de posgrado en la UBA o en la UNComahue, Aldo siempre mostró interés por saber qué conceptos y materiales nuevos se leían y discutían.

La Dra. Cristina Banfi se graduó del INES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, donde realizó su adscripción a la cátedra del Prof. Aldo Blanco, quien tuvo un papel clave en su desarrollo académico y profesional. Fue él quien la orientó en la elección de sus estudios de posgrado, lo que la llevó a completar una maestría en Lingüística en la Universidad de Cambridge y un doctorado en University College London. Durante su estadía en el exterior, mantuvo un contacto permanente con Aldo, enviándole manuscritos de libros y participando en charlas organizadas por él cada vez que visitaba Argentina. A su regreso, en 1998, fue convocada por Aldo para dictar una asignatura en el Profesorado y Traductorado de la Universidad de Belgrano. Además, en su hogar organizó un grupo de lectura sobre sintaxis, al que Aldo asistió con regularidad a lo largo de los años, un ámbito más en el que puso de manifiesto su pasión compartida por el estudio de la lengua

Agradecimientos

Las autoras quisieran agradecer a la Prof. Paula López Cano por poner a nuestra disposición el material documental con el que cuenta el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Asimismo, contamos con la invaluable colaboración de la Prof. Graciela Moyano para la revisión y edición de nuestro texto. Como es de rigor, cualquier imprecisión o error es nuestra exclusiva responsabilidad

“El Lenguas”

Helmut Galle
Lector del DAAD 1996-2000

Delante de mi ventana panorámica, que permite contemplar el mar ilimitado de casas de São Paulo, tengo un pequeño jazmín. Desde hace años lo arrastro de una vivienda a la siguiente a pesar de que no quiere crecer bien. Siempre temo que no podré salvarlo porque ha perdido todas las hojas. Pero después, cada tantos meses, brotan unos bollitos blancos, se abren y difunden su dulzura por toda la vivienda. Esos son los momentos en que me reconcilio con São Paulo, la ciudad en la que vivo y trabajo desde hace trece años. Quien la conozca sabe por qué.

El jazmín lo adquirí para volver a evocar al menos por un breve lapso y en la fantasía esa felicidad que experimentaba físicamente cada vez que pasaba en la galería del Lenguas Vivas al lado de ese yuyo enorme que durante el verano se llenaba de flores y en invierno amenazaba con secarse. Me parecía tan viejo como el edificio, un sobreviviente de otro mundo que con su aroma me regalaba una dicha que no provenía de mis propios recuerdos sino que me unía con quienes habían vivido allí. Personas que habían caminado las mismas calles, que habían visto la misma luz, que habían oído los mismos ruidos de la calle que Borges, cuyo *Aleph* había sido el tema de mi primer trabajo de seminario en la Universidad Libre de Berlín y que había aparecido en un uno de mis sueños cuando llegué veinte años después a Buenos Aires. Su silueta había surgido grande, ciega y lívida de las aguas del Río de la Plata y comprendí inmediatamente que al llegar a Buenos Aires había llegado a destino.

Esto puede sonar patético y, sin dudas, lo es. Pero al mismo tiempo es verdad. Había pasado más de cuarenta años en distintas ciudades alemanas –el período más largo, en Berlín– y en Portugal y siempre había pensado que era mi propia situación anímica la que me impedía sentirme realmente en casa en algún

lugar. Pero en ese momento, eso cambió, y no solo a causa del aroma del jazmín, que a veces llegaba a ser demasiado intenso en los puestos de flores de la avenida Santa Fe. Fue, en cierta manera, el resultado de todo: de la amplitud de la avenida 9 de Julio, del insuperable azul del cielo y de la despiadada claridad de la luz solar, del polvo en el aire del Teatro Colón, de las noches conmovedoras hasta las lágrimas en el bar de Pompeya, donde El Chino terminaba cantando sus tangos con la voz cascada por la edad.

Pero también fue, desde el comienzo, el Lenguas Vivas. Nunca había trabajado en un lugar cuya arquitectura exhalara tal magia y cuyos habitantes pequeños y grandes buscaran sus rumbos a través de los días y de los pasillos y que en su trajín, instintivamente, me arrastraran consigo. Nunca había tenido tanta responsabilidad, nunca había tenido tantas ideas ni había podido llevarlas a la práctica como durante esos cinco años. En aquel entonces sentí como un feo golpe del destino no poder quedarme y tener que ir a vivir a aquella otra ciudad con la que seguí descontento durante años, a pesar de que ahora estaba en una de las mejores universidades del país y en un instituto excelente, en muchos aspectos mejor provisto que todo lo que conocía de Buenos Aires y al que los colegas me facilitaron el acceso en todo sentido. Pero quizá haya sido una suerte haberme ido en enero de 2001, antes de que cambiaran tantas cosas.

En mis numerosas visitas en los últimos trece años siempre volví al Lenguas Vivas; la última vez, en diciembre de 2012, cuando pude mostrárselo a la mujer con la que ahora me he casado. Quizás el Lenguas Vivas ya no coincida con mi visión nostálgica, pero cuando estoy allí, siempre vuelve a derramar su encanto, con el jazmín en flor o sin él.

São Paulo, noviembre de 2013

Postscriptum prosaico de diciembre de 2025

Han pasado ya (casi) trece años. El balcón en el que se encontraba el jazmín ya está lejos, al igual que los recuerdos de Buenos Aires y del Lenguas. Estoy escribiendo estas líneas en Belo Horizonte, donde voy a pasar un año dedicado (casi) por completo a la investigación. Me temo que hoy ya no podría reproducir el tono lírico de mi saludo de entonces al instituto; probablemente, incluso en aquel momento estaba demasiado concebido como un pastiche melancólico de Borges, sin que yo fuera consciente de ello.

Desde mi perspectiva actual, los cinco años que pasé en el Instituto Juan Ramón Fernández fueron un periodo en el que pude descubrir mi potencial: en la coordinación de los cursos, que llevé a cabo junto con Roberto Bein; en la enseñanza, desde las clases de idioma hasta las asignaturas de literatura, pasando por algunas disciplinas lingüísticas especializadas; y en la cooperación con los numerosos actores locales:

las escuelas «alemanas», el Instituto Goethe, el DAAD, la Oficina Central para la Educación en el Extranjero (ZfA), la Embajada de Alemania y, por último, pero no por ello menos importante, las diversas instancias de la autogestión académica del instituto. Ahora me doy cuenta de lo mucho que me ayudaron en mi desarrollo la libertad, las posibilidades de improvisación, de innovaciones curriculares (el Traductorado en alemán y la formación de maestros de primaria). Uno de los momentos más destacados fue la laboriosa y burocráticamente difícil organización de una formación continua para profesores, oficialmente reconocida, que nos ocupó casi un año.

Fueron oportunidades únicas, estudiantes maravillosos, colegas estupendos, la ciudad de Buenos Aires en los últimos años antes del cambio de siglo. La mayor parte de ello pertenece, por desgracia, al pasado. No envidio a las nuevas generaciones por los desafíos a los que se enfrentan hoy en día, tanto en Argentina como en Brasil.

Helmut Galle realizó estudios de Filología Alemana en la Universidad Libre de Berlín (1975-1985) y se doctoró en 1988 con una investigación sobre los salmos bíblicos como modelo de la poesía alemana desde el siglo XVI hasta el siglo XX. Se desempeñó como Lector del DAAD: en Aveiro, Portugal (1989-1991); en Recife, Brasil (1995) y en el Instituto Lenguas Vivas en Buenos Aires (1996-2000). De 1999 a 2000, fue profesor asociado de la Cátedra de Literatura Alemana de la UBA (titular Regula Rohland de Langbehn). A partir de 2001, fue profesor adjunto de Literatura Alemana del Departamento de Letras Extranjeras Modernas de la Universidad de São Paulo; a partir de 2011, se desempeñó como profesor asociado de esa materia y, desde 2023, es profesor titular. Sus publicaciones abordan temáticas como la autobiografía, el testimonio, la ficcionalidad, la prosodia y la traducción.

Suplementos editados desde 2015

- Número 10, 2024: Presente y Pasado: Voces y retratos de docentes que dejaron huella
- Número 9, 2023: Superficies de contacto: el Lenguas Vivas y su entorno
- Número 8, 2022: El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción
- Número 7, 2020: Umbrales. Las residencias de traducción del Lenguas Vivas
- Número 6, 2019: El portugués en El Lenguas: Investigaciones, apuntes, experiencias
- Número 5, 2018: ¿Terminal terciario? Los institutos de educación superior en el sistema educativo. Historia, situación actual y perspectivas
- Número 4, 2017: Vivir entre lenguas. La lengua española en diálogo con otras lenguas
- Número 3, 2016: Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos
- Número 2, 2015: Miradas sobre algunas traducciones argentinas de producciones culturales alemanas
- Número 1, 2015: Celebrating Shakespeare

“El Lenguas”: Proyectos Institucionales

NÚMERO 11 | JULIO 2025 | ISSN electrónico 2469-0244 [versión en línea]

Una publicación del Instituto de
Enseñanza Superior en Lenguas Vivas
“Juan Ramón Fernández”